

Bundesverband der Dolmetscher und  
Übersetzer e. V. – Expertenservice

2019 | 2020

## FACHLISTE TECHNIK

Spezialisierte Übersetzer/innen und  
Dolmetscher/innen für mehr als 25 Sprachen



The logo for BDÜ, consisting of the letters 'BDÜ' in white on a blue rectangular background.

Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft

Herausgeber:

**BDÜ Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft mbH**

Geschäftsführer: Roland Hoffmann

HRB 89378 | Amtsgericht Charlottenburg  
Uhlandstraße 4-5 | 10623 Berlin

T: 030 88712832 | F: 030 88712840

[www.bdue-fachverlag.de](http://www.bdue-fachverlag.de) | [fachverlag@bdue.de](mailto:fachverlag@bdue.de)

Redaktion:  
Laura Fergin, Nadine Zacek

Bildnachweis:  
Titel, Seite 7 – oyoo | Fotolia  
Seite 2 – TIMDAVIDCOLLECTION | Fotolia

Gestaltung:  
Thorsten Weddig Grafik & Layout, Essen  
(Seiten 167/168 – GRAPHIXER®)

© 2018 BDÜ Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft mbH

Alle Rechte vorbehalten. Für Druckfehler keine Haftung. Änderungen  
und Irrtümer vorbehalten. Die Verantwortung für den Inhalt der  
Einträge liegt bei den jeweiligen Personen. Der Herausgeber  
haftet nicht für Schäden aus Leistungen der Inserenten.

# VORWORT

Sehr geehrte Leserin,  
sehr geehrter Leser,

mit der „Fachliste Technik“ finden Sie schnell geeignete Fachübersetzer, wenn Sie technische Dokumentation, Marketingunterlagen für technische Produkte, Webseiten oder Schulungsunterlagen übersetzen lassen wollen. Die Fachliste enthält auch einen gesonderten Teil mit Dolmetschern, die sich auf den Fachbereich Technik spezialisiert haben.

Übersetzen und Dolmetschen im Bereich Technik ist eine anspruchsvolle und verantwortungsvolle Tätigkeit, mit der ausschließlich qualifizierte Fachexperten betraut werden sollten.

Gemäß Produkthaftungsgesetz haftet der Hersteller eines Produktes für Schäden, die aufgrund technischer Produktmängel entstehen. Dabei gelten als „technische Mängel“ auch Instruktionsfehler, z. B. aufgrund von Fehlern in der Übersetzung. Wird ein unqualifizierter Übersetzer mit der Übersetzung beauftragt, so kann den Auftraggeber im Haftungsfall ein Auswahlverschulden treffen. Davon einmal ganz abgesehen, ist eine gute technische Dokumentation – auch in der Fremdsprache – die Visitenkarte eines Unternehmens und ein wichtiger Wettbewerbsvorteil am Markt.

„Übersetzer“ und „Dolmetscher“ sind keine geschützte Berufsbezeichnung.

Umso wichtiger ist es, bei der Auswahl von Übersetzern und Dolmetschern auf deren Qualifikation zu achten: Die vorliegende „Fachliste Technik“ enthält die Kontaktdaten von mehr als 280 qualifizierten Übersetzern und Dolmetschern, die alle Mitglied des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) sind und vor der Aufnahme in den Verband ihre Qualifikation als Übersetzer und/oder Dolmetscher nachweisen mussten.

Für eine akkurate und gut verständliche Übersetzung technischer Dokumente muss der Übersetzer nicht nur Ausgangssprache und Zielsprache solide beherrschen, sondern auch die behandelte Materie verstehen und die zugehörige Fachsprache kennen. Dasselbe gilt natürlich für Dolmetscher, die Sie bei Schulungen, Werksführungen, Verhandlungen u. v. m. einsetzen. Durch gezielte Weiterbildung erwerben die Mitglieder zusätzliche Fachkenntnisse und halten so ihr Wissen auf dem neuesten Stand.

Wir freuen uns, wenn wir Sie mit dieser Fachliste bei der Auswahl des richtigen Übersetzers oder Dolmetschers für Ihren spezifischen Bedarfsfall unterstützen können.

*Ihre BDÜ Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft mbH*

# INHALT

Vorwort .....	3	Sie brauchen ein Angebot? .....	9
Wie Sie den passenden Übersetzer/ Dolmetscher finden .....	6	Sie brauchen ein Angebot von einem Dolmetscher? .....	9
Vor der ersten Zusammenarbeit .....	8	Nützliche Tipps zum Schluss .....	10

## ÜBERSETZER/INNEN

Albanisch .....	12	Kroatisch .....	89
Bulgarisch .....	12	Niederländisch .....	89
Chinesisch .....	12	Norwegisch .....	91
Dänisch .....	15	Polnisch .....	92
Fachgebietsregister Englisch .....	16	Portugiesisch .....	94
Englisch .....	20	Russisch .....	96
Finnisch .....	55	Serbisch .....	99
Fachgebietsregister Französisch .....	56	Slowakisch .....	100
Französisch .....	59	Slowenisch .....	101
Griechisch .....	76	Fachgebietsregister Spanisch .....	102
Fachgebietsregister Italienisch .....	77	Spanisch .....	104
Italienisch .....	79	Thailändisch .....	114
Japanisch .....	86	Tschechisch .....	114
Katalanisch .....	88	Türkisch .....	116
Koreanisch .....	88	Ungarisch .....	117
		Vietnamesisch .....	118

## DOLMETSCHER/INNEN

Albanisch .....	120	Katalanisch .....	150
Arabisch .....	120	Kroatisch .....	151
Bulgarisch .....	120	Niederländisch .....	151
Chinesisch .....	121	Polnisch .....	151
Dänisch .....	122	Portugiesisch .....	153
Fachgebietsregister Englisch .....	123	Russisch .....	154
Englisch .....	125	Serbisch .....	155
Fachgebietsregister Französisch .....	135	Slowakisch .....	156
Französisch .....	137	Fachgebietsregister Spanisch .....	157
Griechisch .....	143	Spanisch .....	158
Fachgebietsregister Italienisch .....	144	Thailändisch .....	161
Italienisch .....	145	Tschechisch .....	161
Japanisch .....	148	Türkisch .....	162
		Ungarisch .....	163
		Vietnamesisch .....	164

# WIE SIE DEN PASSENDEN ÜBERSETZER/DOLMETSCHER FINDEN

In dieser Fachliste stehen die Kontaktdaten von über 280 Fachübersetzern und -dolmetschern für mehr als 25 Sprachen, die im Bereich Technik spezialisiert sind. Alle hier verzeichneten Sprachexperten haben ihre Qualifikation für den Beruf nachgewiesen und sind auf die angegebenen Fachgebiete spezialisiert. Um Ihnen die Recherche zu erleichtern, haben viele von ihnen zusätzlich die Unterlagenarten angegeben, mit deren Übersetzung sie vertraut sind.

## Sprachmittlersuche konkret

Die Einträge der Übersetzer und Dolmetscher in der Fachliste sind nach Sprachen geordnet und innerhalb der Sprachen nach Postleitzahlen sortiert. In jedem Verzeichniseintrag finden Sie neben den angebotenen **Sprachrichtungen** auch Angaben zur Spezialisierung auf einzelne Fachgebiete, die Muttersprache ist mit einem (M) markiert. Wenn Sie gezielt nach einem Experten für ein bestimmtes **Fachgebiet** suchen, können Sie in den häufiger angebotenen Sprachen das jeweils vorangestellte Fachgebietsregister nutzen. Dort sind alle verzeichneten Fachgebiete in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet – von „A“ wie Abfalltechnik bis „Z“ wie Zahntechnik.

Hinter jedem Fachgebiet führen dann entsprechende Postleitzahlen direkt zu Sprachmittlern für das gewünschte Fachgebiet. Detaillierte Register gibt es für die Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch.

Bei einigen Einträgen finden Sie **Zusatzinformationen**, z. B. zu Fortbildungen oder Mitgliedschaften in Fachverbänden im technischen Bereich. Ebenso finden Sie Angaben zu Unterlagenarten, auf die sich die jeweiligen Übersetzer und Dolmetscher ggf. spezialisiert haben. Die Angaben zu Fachgebieten, Unterlagenarten und Zusatzinformationen beruhen auf den Angaben der Eingetragenen.

**Translation-Memory-Systeme** können zur Vereinheitlichung von Terminologie und Formulierungen in Übersetzungen beitragen. Soweit die im Verzeichnis genannten Übersetzer solche Systeme einsetzen, sind diese in den einzelnen Einträgen unter „TM-Systeme“ aufgeführt.

## „Beglaubigte“ Übersetzung

Benötigen Sie eine „beglaubigte“ Übersetzung von beispielsweise einer Urkunde oder einem Vertrag, dann achten Sie darauf, ob ein **Paragrafen-**

**Zeichen** hinter der Sprachrichtung des Übersetzers oder Dolmetschers steht („§Dolm./§Übers.“ oder „auch §“). Das Paragrafen-Zeichen bedeutet, dass der betreffende Sprachexperte von dem angegebenen Gericht als Übersetzer und/oder Dolmetscher für die Übertragung

aus der oder in die jeweilige Sprache ermächtigt beziehungsweise – je nach Bundesland – vereidigt, allgemein beeidigt oder öffentlich bestellt ist. So gekennzeichnete Übersetzer dürfen mit Unterschrift und Stempel die Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung bestätigen.

## Mustereintrag

### ENGLISCH

#### Frau Martina Mustermann

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Dipl.-Ing.

Musterstr. 12

12345 Musterstadt

Tel. 1: +49 123 4567890

Tel. 2: +49 123 4567891

Fax: +49 123 4567892

[info@musteruebersetzer.de](mailto:info@musteruebersetzer.de)

[www.musteruebersetzer.de](http://www.musteruebersetzer.de)

#### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Englisch

Dolm. (auch §)

#### Fachgebiete

Maschinen-, Anlagen-,

Gerätebau; Baufahrzeuge;

Fahrzeugbau; Baumaschinen;

Automatisierung, Robo-

tik; Werkzeugmaschinen;

Pumpen; Mess-, Steuerungs-

und Regelungstechnik

#### Zusatzinformation

Bedienungs-, Montage- und

Wartungsanleitungen;

Lastenhefte; Pflichtenhefte;

Ausschreibungsunterlagen;

Technische Datenblätter;

Sicherheitsdatenblätter; Tech-

nische Zeichnungen

#### TM-Systeme

SDL Trados Studio, Across

#### Zusatzinformation

Mitglied in: tekom

# VOR DER ERSTEN ZUSAMMENARBEIT

Wer noch nie mit einem Sprachmittler zusammengearbeitet hat, möchte meist wissen, wie sich das Honorar gestaltet. Wir haben hierzu einige nützliche Informationen zusammengestellt:

## Was kosten Übersetzungs- und Dolmetschleistungen?

Für Übersetzungs- und Dolmetschleistungen gibt es keine Gebührenordnung wie zum Beispiel für Ärzte oder Anwälte. Die Frage nach dem Honorar lässt sich daher nicht pauschal beantworten. Ganz grundsätzlich bemisst sich das Honorar nach dem Aufwand, der für die Anfertigung einer Übersetzung oder für einen Dolmetschinsatz notwendig ist. Ein einfacher Text ist zum Beispiel schneller übersetzt als ein schwieriger. Meist orientieren sich juristische Fachübersetzer bei ihrer Preisfindung auch im außergerichtlichen Bereich an den Bestimmungen des „Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes“ (JVEG), das in der derzeit gültigen Fassung die folgenden Honorarsätze vorsieht:

### **§ 9 Abs. 3 S. 1 – Honorar für die Leistung von Dolmetschern**

*Das Honorar des Dolmetschers beträgt für jede Stunde 70 Euro und, wenn er ausdrücklich für simultanes Dolmetschen herangezogen worden ist, 75 Euro;*

*maßgeblich ist ausschließlich die bei der Heranziehung im Voraus mitgeteilte Art des Dolmetschens.*

### **§ 11 Abs. 1 S. 1 und 2 –**

#### **Honorar für Übersetzungen**

*Das Honorar für eine Übersetzung beträgt 1,55 Euro für jeweils angefangene 55 Anschläge des schriftlichen Textes (Grundhonorar). Bei nicht elektronisch zur Verfügung gestellten editierbaren Texten erhöht sich das Honorar auf 1,75 Euro für jeweils angefangene 55 Anschläge (erhöhtes Honorar). Ist die Übersetzung wegen der besonderen Umstände des Einzelfalls, insbesondere wegen der häufigen Verwendung von Fachausdrücken, der schweren Lesbarkeit des Textes, einer besonderen Eilbedürftigkeit oder weil es sich um eine in Deutschland selten vorkommende Fremdsprache handelt, besonders erschwert, beträgt das Grundhonorar 1,85 Euro und das erhöhte Honorar 2,05 Euro.*

Nehmen Sie am besten direkt Kontakt mit dem Übersetzer Ihrer Wahl auf und besprechen das Übersetzungsvorhaben. Er erstellt Ihnen dann gerne ein Angebot.



**Tipp:** In der Mustercheckliste stehen die Fragen, die Übersetzer typischerweise stellen. So können Sie sich bei Bedarf auf das Gespräch vorbereiten.



# SIE BRAUCHEN EIN ANGEBOT?

Wenn Sie ein Angebot für eine Übersetzung einholen, benötigen Übersetzer von Ihnen nähere Informationen zum Übersetzungsvorhaben. Die typischen Fragen haben wir in der Mustercheckliste zusammengefasst.

## Mustercheckliste Übersetzer

Folgende Informationen benötigen Übersetzer von Ihnen:

- Welche Ausgangssprache hat der Text?
- In welche Zielsprache und Sprachvariante (z. B. britisches oder amerikanisches Englisch) ist der Text zu übersetzen?
- Aus welchem Fachgebiet stammt der Text?
- Um welche Textart handelt es sich?
- Für welche Zielgruppe/für welchen Zweck ist die Übersetzung bestimmt?
- Welchen Umfang hat der Text? (Anzahl der Wörter, Zeilen oder Seiten)
- Wird eine Übersetzung nach dem „Vier-Augen-Prinzip“ gewünscht?
- Gibt es Besonderheiten? Soll die Übersetzung zum Beispiel in einem bestimmten Layout erstellt werden?
- Bis wann soll die Übersetzung vorliegen?



**Tipp:** Es ist üblich, den zu übersetzenden Text an den Übersetzer zu schicken. So kann er Ihnen ein aussagekräftiges Angebot erstellen. Auch wenn es nicht zum Auftrag kommen sollte: Die in dieser Liste genannten Übersetzer haben sich zur Verschwiegenheit verpflichtet.

# SIE BRAUCHEN EIN ANGEBOT VON EINEM DOLMETSCHER?

Auftraggeber, die ein Angebot von einem Dolmetscher benötigen, sollten am besten telefonisch Kontakt mit dem Sprachexperten ihrer Wahl aufnehmen. Um ein Angebot zu erstellen, benötigen Dolmetscher von Ihnen nähere Informationen zum Dolmetscheinsatz, also Angaben zu Sprachkombination,

Anlass, Fachgebiet, Zeit und Einsatzort. Am Telefon können Sie sich direkt beraten lassen, welche Art des Dolmetschens – hier gibt es bisweilen mehrere Möglichkeiten – für Ihr Anliegen am besten geeignet ist. Durch einen Anruf können Sie die für Sie wichtigen Fragen direkt klären.

# NÜTZLICHE TIPPS ZUM SCHLUSS

Wir hoffen, dass diese Fachliste Ihnen bei der Übersetzer- und Dolmetschersuche hilfreiche Dienste leistet. Falls sich **Kontaktdaten** der hier verzeichneten Sprachexperten im Verlauf der Zeit geändert haben sollten, können Sie die aktuelle Adresse schnell und einfach in der kostenlosen Online-Datenbank des Bundesverbandes

der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) im Internet recherchieren.

Sie finden die **Online-Datenbank** unter [www.bdue.de](http://www.bdue.de). Geben Sie dort den Nachnamen des gewünschten Sprachexperten direkt ein, und Sie erhalten sofort dessen aktuelle Kontaktdaten.

The screenshot shows the website of the Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ). The navigation bar includes links for 'BDÜ AKTUELL', 'FÜR AUFTRAGGEBER', 'FÜR DOLMETSCHER / ÜBERSETZER', 'FÜR PRESSE / MEDIEN', and 'DER BERUF'. The main content area is titled 'START / MITGLIEDERDATENBANK' and contains text about searching for translators and interpreters. A blue icon of a group of people with a magnifying glass is visible on the right. Below the text is a section titled 'Suche nach Übersetzern/Dolmetschern' with a sub-section for 'Sprache'.

**Sie suchen einen qualifizierten Übersetzer für ein anderes Fachgebiet oder einen Dolmetscher?** Auch dann hilft die Online-Datenbank des BDÜ – dort stehen die Kontaktdaten von über 7.500 Sprachexperten für mehr als 80 Sprachen und über 550 Fachgebiete.



**Übrigens: Die Fachliste erscheint regelmäßig neu.**

Wenn Sie ein aktuelles Exemplar benötigen, können Sie die jeweils aktuellste Fassung kostenlos von der BDÜ-Homepage herunterladen.

**Sie haben Anregungen zur Fachliste?**

Dann schreiben Sie uns – Kontakt: [fachverlag@bdue.de](http://fachverlag@bdue.de).

ÜBERSETZER/INNEN

## ALBANISCH

### Herr Sotirag Bicolli

Dolm. und Übers.  
Rügener Str. 20  
33729 Bielefeld  
Tel. 1: +49 521 1641261  
Tel. 2: +49 160 8403603  
Fax: +49 521 1642722  
[albanisch@s-bicolli.de](mailto:albanisch@s-bicolli.de)  
[www.s-bicolli.de](http://www.s-bicolli.de)

### Sprachrichtungen

Albanisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
Deutsch → Albanisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen; Bau-  
maschinen; Baustoffindustrie;  
Anlagenbau; Umweltschutz;  
Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/  
Ausgabegeräte etc.); Elektro-  
und Haushaltsgeräte; Holz-  
verarbeitende Industrie

### Unterlagenarten

Gebrauchsanweisungen;  
Kataloge; Trainingsunterlagen;  
Sicherheitsdatenblätter;  
Technische Datenblätter

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

## BULGARISCH

### Frau Prolett Haufschild

Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Betriebswirtin  
Böcken 2  
48317 Drensteinfurt-Walstedde  
Tel. 1: +49 2387 1492  
Tel. 2: +49 171 3607066  
Fax: +49 2387 1329  
[info@haufschild.eu](mailto:info@haufschild.eu)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Bulgarisch (M)  
Übers. (auch §)  
Bulgarisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Nutzung erneuer-  
barer Energien; Metallindustrie;  
Chemische Industrie; Elektro-  
technik allgemein; Fahrzeugbau;  
Nahrungs- und Genussmittel;  
Textilindustrie

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungs-  
anleitungen; Gebrauchsan-  
weisungen; Kataloge;  
Risikobeurteilungen;  
Sicherheitsdatenblätter;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Technische Datenblätter;  
Website-Texte

### TM-Systeme

Across; SDL TRADOS 2007

## CHINESISCH

### Herr Jörg Hellwig

Dipl.-Sprachmittl.  
Preuschwitzer Str. 20  
02625 Bautzen  
Tel.: +49 170 3150568  
[info@ktc-translations.de](mailto:info@ktc-translations.de)  
[www.ktc-translations.de](http://www.ktc-translations.de)

### Sprachrichtungen

Chinesisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Kfz-Technik; Schienenfahrzeuge;  
Vakuumtechnik; Elektrotechnik  
allgemein; Druckmaschinen;  
Qualitätsmanagement; Medizin-  
technik; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Uhren- und  
Schmuckindustrie

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

**Frau Iris Kleinophorst**

Dipl.-Übers., M.A. Technische Redaktion und Wissenskommunikation  
Adolf-von-Harnack-Str. 8  
06114 Halle (Saale)  
Tel. 1: +49 345 5172017  
Tel. 2: +49 177 6468755  
[iris.kleinophorst@web.de](mailto:iris.kleinophorst@web.de)

**Sprachrichtungen**

Chinesisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Kfz-Technik; Technische Redaktion; Chemische Industrie; Abwassertechnik; Abfalltechnik; Elektro- und Elektronikindustrie; Landmaschinen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

**Unterlagenarten**

Patentschriften; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Technische Datenblätter  
**TM-Systeme**  
STAR Transit  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekom

**Frau Linda Wen**

Dolm. und Übers.  
Taylorstr. 5B  
14195 Berlin  
Tel. 1: +49 30 81789212  
Tel. 2: +49 178 9399059  
Fax: +49 30 81789218  
[lindawen@gmx.de](mailto:lindawen@gmx.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Chinesisch (M) Übers.  
Chinesisch (M) → Deutsch Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Technik; Städtebau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Qualitätssicherung allgemein; Umweltschutz; Elektro- und Elektronikindustrie

**Unterlagenarten**

Website-Texte; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Aufträge  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across

**Frau Renate Villing**

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm., Hochschuldozentin, Betriebswirtin (IHK), Interkulturelle Trainerin  
Bensberger Marktweg 359  
51069 Köln  
Tel.: +49 221 6806110  
Fax: +49 221 6806111  
[renate.villing@web.de](mailto:renate.villing@web.de)

**Sprachrichtungen**

Chinesisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Chinesisch Übers.

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Technik; Elektro- und Elektronikindustrie; Luft- und Raumfahrt; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Automatisierung, Robotik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Walzwerke; Industriezweige, sonstige

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen; Ausschreibungsunterlagen; Angebote; Aufträge; Patentschriften; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Prüfnachweisdokumentationen

**Herr Dr. Jen-Wen Chang**

Übers., Dolm.  
Belfortstr. 8  
76133 Karlsruhe  
Tel. 1: +49 721 913230  
Tel. 2: +49 171 7531135  
Fax: +49 721 9132323  
[info@chang.de](mailto:info@chang.de)

**Sprachrichtungen**

Chinesisch (M) → Deutsch Übers. (auch §)

Deutsch → Chinesisch (M) Übers. (auch §)

Englisch → Chinesisch (M) Übers.  
Chinesisch (M) → Englisch Übers.

**Fachgebiete**

Chemische Industrie; Biotechnologie

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; STAR Transit

## CHINESISCH (FORTS.)

### Herr Felix Wang

Dolm. und Übers., B.A. (Literatur)  
(Fremdspracheninstitut Tianjin)  
Sinkinger Straße 35  
78078 Niedereschach  
Tel.: +49 151 16566752  
felixwang@web.de  
www.jaumann-wang.de

### Sprachrichtungen

Chinesisch (M) → Deutsch Übers.  
Deutsch → Chinesisch (M) Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Fahrzeugbau; Metallindustrie;  
Lebensmittelindustrie; Brauerei-  
wesen; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik; Luftfahrt;  
Kunststoffe; Landmaschinen

### Unterlagenarten

Arbeitsaufträge; Qualitätsdoku-  
mentationen; Bedienerführun-  
gen; Gebrauchsanweisungen;  
Prüfnachweisdokumentationen;  
Bestellungen; Technische  
Marketingunterlagen; Genehmig-  
ungsunterlagen; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen

### TM-Systeme

Across; SDL TRADOS 2007

### Frau Dan Lu-Koch

Dipl.-Übers., Bachelor of Arts  
in Industriedesign  
Am Vogelherd 1A  
90587 Obermichelbach  
Tel.: +49 911 97929160  
Fax: +49 911 97929170  
info@chinesetrans.de  
www.chinesetrans.de

### Sprachrichtungen

Deutsch → Chinesisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allge-  
mein; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Metallverarbeitung;  
Fahrzeugbau; Baustoffindust-  
rie; Automatisierung, Robotik;  
Maschinenbau; Informations-  
technologie; Landmaschinen

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkata-  
loge; Technische Datenblät-  
ter; Technische Marketing-  
unterlagen; Trainingsunterlagen;  
Website-Texte; GUI (Software,  
Apps); Technische Zeichnungen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Across

### Zusatzinformation

Langjährige intensive Zusam-  
menarbeit mit Unternehmen in  
den betreffenden Fachgebieten;  
solides Fachwissen durch Ergän-  
zungsfach „Technik“ während des  
Dipl.-Studiums zum Übersetzer.

### Herr Günter Whittome

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,  
M.A.  
Jhongshan N. Rd., Sec. 6,  
Lane 405, Alley 45, 4-1, 5F  
Taipei, 11155, Taiwan  
Tel. 1: +886 925066863  
Tel. 2: +886 228747190  
Fax: +886 228747182  
contact@chinesecontext.de  
www.chinesecontext.de

### Sprachrichtungen

Chinesisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Chinesisch  
Übers. (auch §)

Chinesisch → Englisch (M) Übers.  
Englisch (M) → Chinesisch Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Umwelttechnik; Chemische  
Industrie; Elektro- und Elektronik-  
industrie; Elektro- und Haushalts-  
geräte; Elektronik allgemein; Kfz-  
Technik; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Patentschriften

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Geneh-  
migungsunterlagen; Kataloge;  
Patentschriften; Prüfnachweis-  
dokumentationen; Technische  
Datenblätter; Trainingsunter-  
lagen; Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Across

## DÄNISCH

**Frau Birgit****Jürgensen-Schumacher**

Dolm. und Übers. (ED)  
 Raiffeisenweg 14b  
 24229 Schwedeneck  
 Tel. 1: +49 4308 18801  
 Tel. 2: +49 170 5427510  
 Fax: +49 4308 18803  
[birgit@dantrans.de](mailto:birgit@dantrans.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Dänisch (M)  
 Übers. (auch §)  
 Dänisch (M) → Deutsch (M)  
 Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
 bau; Elektro- und Elektronik-  
 industrie; Textilindustrie; Lebens-  
 mittelindustrie; Druckindustrie

**TM-Systeme**

memoQ; SDL Trados Studio;  
 Across; SDL Passolo;  
 STAR Transit

**Zusatzinformation**

Mitglied in: tekom

**Frau Louise Schou**

Übers.  
 Max-Planck-Str. 97  
 85435 Erding  
 Tel. 1: +49 8122 9966058  
 Tel. 2: +49 152 27297079  
[info@technisches-daenisch.de](mailto:info@technisches-daenisch.de)  
[www.technisches-daenisch.de](http://www.technisches-daenisch.de)

**Sprachrichtungen**

Dänisch (M) → Deutsch Übers.  
 Deutsch → Dänisch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Baumaschinen; Energiewirt-  
 schaft und Energieerzeugung;  
 Thermische Abfallverwertung;  
 Erneuerbare Energien; Elektro-  
 technik allgemein; Maschinen-,  
 Anlagen-, Gerätebau; Werkzeug-  
 maschinen; Automatisierung,  
 Robotik; Kfz-Technik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
 tage- und Wartungsanleitungen;  
 Gebrauchsanweisungen;  
 GUI (Software, Apps);  
 Kataloge; Lastenhefte; Risiko-  
 beurteilungen; Schmierpläne;  
 Trainingsunterlagen;  
 Technische Datenblätter

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; Across;  
 memoQ; STAR Transit

**Zusatzinformation**

Ausbildung in Dänemark absol-  
 viert, seit 1998 in Deutschland  
 als technische Übersetzerin tätig.

## FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vor liegenden Fachgebietenregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

### Abfalltechnik

06114, 13158, 66123

### Abwassertechnik

01129, 06114, 14476, 59229

### Anlagen zur Nutzung von Biomasse

45130

### Anlagenbau

44628, 78166, 82049, 83224

### Anwendungsprogramme

45130, 50825, 29350 (F),  
T3B 5X3 (CDN)

### Arbeitsschutz

04129, 04683, 22147,  
29223, 59229

### Architektur

69117

### Architektur und Bauwesen

10115, 21029, 33739,  
42111, 49080, 49477,  
60486, 80801, 81673

### Automatisierung, Robotik

22159, 33098, 42111, 45147,  
74542, 78166, 83700,  
92555, 93049, 52028 (I)

### Baufahrzeuge

04683, 29565, 31141,  
34376, 91217

### Baumaschinen

04683, 10115, 21029,  
24245, 29565, 38110,  
83224, 88662, 94505

### Baustoffindustrie

21029, 33739, 80801

### Bauwesen

13059, 14476, 44628,  
50667, 63329, 66123

### Bekleidung und Mode

40237, 9040 (B)

### Beleuchtung

66123

### Bergbau

21029, 79115

### Betriebssysteme

40237

### Bildverarbeitung

07646, 07745, 13507

### Biomasse

10247, 67697, 88299

### Biometrie

40217

### Biotechnologie

40217, 40878, 50672,  
66399, 67346, 76133

### Bootsbau

55294

### Brechtenschutz

42111, 49080

### Brennstoffzellen

69121

### Bühnentechnik

01445

### Bürokommunikation

73760

### CAX-Technologien (CAD/CAM/CAP usw.)

94505

### CO<sub>2</sub>-Abscheidung und -Speicherung

67697, 82049

### CRM-Systeme (Customer Relationship Management)

44225, 50825, 68161, 69124

### Chemie

01219, 01445, 29223, 40217,  
50672, 66399, 67697

### Chemikalien und ihre Herstellung

01219, 29223, 67697, 81673

### Chemische Industrie

01219, 06114, 29223,  
40878, 50678, 66125,  
67697, 76133, 11155 (RC)

### Cloud-Computing

44225, 50825, 83700,  
8008 (BG), T3B 5X3 (CDN)

### Computeranwendungen

31141, 41569, 69124, 73760,  
83471, 99628, T3B 5X3 (CDN)

### Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit)

04683, 44225, 50825, 80634

### Dampfkraftwerke

45886

### Datenbanksysteme

45130, 50825, 80634,  
T3B 5X3 (CDN)

### Dokumentation

01445, 10115, 13581, 31246,  
40211, 41372, 41569, 45130,  
69124, 69226, 73453, 73760,  
82515, 83471, 85635,  
92555, 97299, 29350 (F)

### Druckindustrie

13507, 29223, 66126

### Druckmaschinen

01445, 66129, 85354,  
8008 (BG), 37370 (FIN)

### ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning)

50825, 68161, 69117,  
69124, 69226, 80634

### Eisenbahntechnik

48145, 49080, 66125, 73453,  
79115, 81479, 52028 (I)

### Elektrische Netze

76726



**Elektro- und****Elektronikindustrie**

06114, 13507, 31141, 32051,  
33098, 40237, 40878,  
49176, 66129, 66583,  
73453, 76137, 76726,  
83224, 93049, 11155 (RC)

**Elektro- und Haushaltsgeräte**

40211, 81673, 11155 (RC)

**Elektronik allgemein**

07646, 10623, 12207,  
13059, 38110, 11155 (RC)

**Elektrotechnik allgemein**

01445, 13059, 22159, 25596,  
29565, 33098, 33739, 34376,  
41334, 42111, 49477, 58509,  
63263, 66125, 69121, 83224,  
91217, 93049, 94505

**Energieeffizienz**

13158, 50829, 66583,  
69121, 90489

**Energemärkte**

50829

**Energiequellen**

66583

**Energiericht (EEG usw.)**

10115, 60486

**Energiespeicherung**

45130, 50829

**Energiewirtschaft****und Energieerzeugung**

01129, 01445, 04683, 10247,  
13059, 13158, 14770, 21029,  
29221, 29565, 34121, 38110,  
40211, 40878, 44628, 45130,  
45147, 45886, 50829, 76137,  
79115, 80801, 81479, 81673,  
82515, 86165, 92555, 9040 (B)

**Energieübertragung**

38110, 91217

**Erdgas**

82049

**Erneuerbare Energien**

01219, 01445, 04129, 10115,  
10247, 13158, 13507, 14476,  
21029, 29221, 29565, 33739,  
34121, 34376, 40878, 42111,  
44628, 45147, 50829, 60486,  
66123, 66399, 66583, 69117,  
79115, 80801, 80939, 83471,  
83700, 88299, 92555,  
96052, 97816, 50008 (E)

**Fahrzeugbau**

13581, 24245, 29565,  
32051, 41372, 50667,  
55294, 69121, 88662

**Farben, Lacke**

29223, 41372, 82515, 85354

**Feinmechanik**

07745

**Fertigungstechnik**

07745, 10623, 13581,  
33739, 38822, 49477,  
50667, 50678, 54294,  
63263, 78166, 92310 (F)

**Flugzeugbau**

13581, 22147, 41334,  
79100, 81479, 83671

**Fracking**

82049

**Fördertechnik**

01129, 04129, 12207, 50678,  
51580, 66123, 76669, 91217,  
37370 (FIN), 52028 (I)

**Galvanotechnik**

01129, 41372, 91217

**Gas- und Dampfturbinen-  
Kraftwerke**

41334, 45886, 50678, 82049

**Gentechnik**

40217, 66399

**Geothermie**

83671, 86165, 88299

**Gerätebau**

07646, 07745

**Gießereitechnik**

01219, 44628, 66129

**Glasindustrie**

45147, 60486, 79100

**Gummi, Kautschuk**

22147, 38822

**Hardware**

33739, 45130, 48145, 50825,  
73760, 99628, 8008 (BG)

**Heizungsanlagen**

10247, 13158, 88299, 90489

**Holzverarbeitende Industrie**

97816

**Hydraulik**

34376, 88662

**Industrie und****Technik allgemein**

01279, 10115, 10247, 12207,  
13059, 13507, 13581, 14770,  
21029, 22147, 25596, 31141,  
31832, 32051, 33098, 38110,  
40211, 41334, 41372, 48145,  
49477, 50667, 50678, 50829,  
51580, 58509, 59229, 63263,  
66125, 66129, 66583, 68161,  
69124, 76199, 76726, 80801,  
81673, 82515, 83224, 85354,  
88662, 89522, 91186, 92555,  
93049, 96052, 97299,  
99628, 9040 (B), 11155 (RC),  
50008 (E), 92310 (F)

**Industriezweige, sonstige**

37370 (FIN)

**Informatik**

44225, 80634, 97299,  
T3B 5X3 (CDN)

**Informationstechnologie**

12207, 13507, 29221, 31832,  
38110, 41569, 42111, 44225,  
45130, 50825, 66123, 66583,  
68161, 69124, 73453, 73760,  
76137, 80634, 82515,  
83471, 83700, 93049,  
94505, 99628, 8008 (BG),  
50008 (E), T3B 5X3 (CDN)

**Internet**

50667, 83471, 93049,  
T3B 5X3 (CDN)

**Kaufmännische Programme**

45130, 69124

**Keramikindustrie**

13507, 76199, 83671

**Kernkraftwerke**

01219, 04416, 45886, 86165

**Kfz-Technik**

04416, 06114, 22147, 24245,  
29565, 31141, 31246, 32051,  
34376, 38110, 40211, 41372,  
48145, 50672, 51580, 55294,  
63263, 66126, 69121, 73453,  
76726, 78166, 80939, 81479,  
83224, 83671, 85635, 89522,  
90489, 8008 (BG), 9040 (B),  
11155 (RC), 52028 (I)

**Klebstoffe**

67697, 85354

**Klimatechnik**

04683, 14476, 14770,  
50678, 63263, 90489

## FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH (FORTS.)

**Kohlekraftwerke**  
45130

**Kosmetikindustrie**  
10623

**Kraft-Wärme-Kopplung**  
33739, 45130, 45886

**Kunstfasern**  
67697

**Kunststoffe**  
40878, 59229, 69121, 83561,  
85354, 85635, 89522

**Kälteanlagen**  
82049, 90489

**Künstliche Intelligenz**  
22159, 44225, 80634

**Labortechnik**  
01219, 07646, 25596,  
29223, 40217, 67346,  
76137, 83671, 29350 (F)

**Landmaschinen**  
06114, 24245, 29565,  
41334, 49176, 76726,  
88662, 37370 (FIN)

**Landwirtschaft**  
13158, 24245, 31832, 76726,  
79115, 80939, 97816

**Lasengeräte**  
07646, 79100, 89522

**Lebensmittelindustrie**  
63263, 97816, 50008 (E)

**Lederindustrie**  
83561

**Leiterplatten- und  
Halbleitertechnologie**  
01279, 40237, 42111,  
49176, 85635

**Luft- und Raumfahrt**  
45147, 81479, 81673

**Luftfahrt**  
31832, 63263

**Maschinelles Übersetzen**  
80634

**Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau**  
01129, 04129, 04416, 06114,  
10623, 13581, 14476, 22147,  
25596, 29221, 31141, 31246,  
31832, 33739, 34376, 38822,  
40211, 40878, 41334, 41372,  
44628, 45147, 45886, 49080,  
49176, 49477, 50667, 50672,  
50678, 54294, 63263, 66123,  
66583, 69121, 73453, 74542,  
76669, 78166, 79115, 83671,  
83700, 86165, 88662, 89522,  
91217, 92555, 93049, 94505,  
97299, 11155 (RC), 37370 (FIN),  
50008 (E), 52028 (I), 92310 (F)

**Maschinenbau**  
01445, 04129, 24245, 33098,  
41372, 44628, 51580, 54294,  
74542, 76669, 79100, 82049,  
83224, 90489, 97299,  
8008 (BG), 50008 (E)

**Medizintechnik**  
01279, 07646, 07745, 10623,  
12207, 13507, 25596, 31246,  
38822, 40217, 48145, 50672,  
66125, 66399, 67346, 68161,  
76137, 78166, 80801, 81479,  
81673, 83671, 83700, 85221,  
85635, 96052, 8008 (BG),  
29350 (F), 37370 (FIN),  
50008 (E), 92310 (F)

**Mess-, Steuerungs-  
und Regelungstechnik**  
01129, 01279, 06114, 07646,  
22159, 29221, 31141, 33739,  
34376, 42111, 54294, 76669,  
90489, 92555, 93049, 94505

**Metallindustrie**  
10115, 13059, 13581, 31141,  
32051, 38110, 40211,  
42111, 45147, 50667,  
54294, 58509, 60486, 69121,  
85635, 8008 (BG), 9040 (B)

**Metallkunde**  
66125

**Metallurgie**  
58509

**Metallverarbeitung**  
24245, 44628, 49080,  
54294, 58509, 76669,  
76726, 81673, 85221

**Metrologie**  
07745, 10623, 54294, 76726

**Mikroelektronik**  
01279, 92310 (F)

**Mikroskopie**  
07745, 66399, 67697

**Mobilanwendungen**  
44225, 45130

**Mobilfunktechnologie**  
81479

**Motorradbau**  
31246, 88299

**Multimedia**  
73453, 99628

**Möbelindustrie**  
31246, 69117, 82515

**NC- und CNC-Maschinen**  
54294, 82049, 83224, 94505

**Nahrungs- und Genussmittel**  
92555, 97816

**Natürliche Energieträger**  
50829, 66583, 85635

**Normung**  
14770, 33098, 66125

**Nutzung erneuerbarer  
Energien**  
85635

**Nutzung natürlicher  
Energieträger**  
13581

**Offshore-Anlagen**  
01445

**Optik**  
01445, 07646, 07745,  
76137, 83224

**Optische Geräte**  
07646, 60486, 89522

**Papierindustrie**  
49080, 89522

**Patentrecht**  
10115, 31246, 50672, 80801,  
81479, 83471, 91186

**Patentschriften**

01279, 01445, 04129, 04416,  
25596, 31246, 40211, 50672,  
69121, 78166, 81479,  
86165, 91186, 8008 (BG),  
11155 (RC), 92310 (F)

**Petrochemie**

82049

**Pharmazeutische Industrie**

01279, 10247, 12207, 13059,  
40217, 66125, 67346,  
67697, 76137, 78166,  
80801, 81673, 96052

**Photovoltaikanlagen**

10247, 66126, 91217

**Pumpen**

14476, 69117

**Qualitätsmanagement**

01129, 04683, 22147, 25596,  
29223, 38110, 49080, 50667,  
66126, 80801, 82515,  
83471, 85354, 92555

**Qualitätssicherung allgemein**

10623, 22147, 29221,  
44628, 49080, 59229,  
60486, 85354, 50008 (E)

**Rehatechnik**

66399

**Reifenindustrie**

22147, 31832

**Rüstungsindustrie**

45147

**Schienenfahrzeuge**

14770, 79115

**Schiffbau**

55294, 86165

**Schifffahrt**

76137

**Schuhindustrie**

40237

**Schutztechnik**

29221

**Schweißen**

31832, 45886

**Sicherheitstechnik**

73453, 99628, 52028 (I)

**Software**

25596, 41569, 44225, 45130,  
48145, 66123, 69117,  
73760, 76137, 76669,  
76726, 83471, 85635, 93049,  
99628, T3B 5X3 (CDN)

**Softwarelokalisierung**

13158, 40237, 41569, 44225,  
45130, 50825, 68161,  
69117, 69124, 80634,  
80939, 83700, 29350 (F),  
52028 (I), T3B 5X3 (CDN)

**Solarenergie**

04416, 34121, 34376, 66126,  
88299, 91217, 97816

**Solkraftwerke**

45130

**Straßen- und Schienenbau**

63263, 63329, 76669, 79115

**Städtebau**

13059

**Technische Redaktion**

06114, 24245, 41372, 83700

**Telekommunikationstechnik**

13507, 31832, 34376,  
49477, 73453, 73760

**Textilindustrie**

01279, 10623, 13158, 31246,  
66123, 82515, 83561, 9040 (B)

**Thermische Abfallverwertung**

45130

**Tiefbau**

59229, 63329, 79115, 94505

**Umweltschutz**

01219, 01445, 04683, 14770,  
29223, 34121, 40878, 49080,  
50829, 59229, 66399, 76669,  
96052, 97816, 50008 (E)

**Umwelttechnik**

01219, 01445, 10115, 10247,  
32051, 40217, 59229,  
60486, 66583, 79100,  
83671, 86165, 11155 (RC)

**Unterhaltungs-  
elektronik (Geräte)**

49477, 50829, 99628

**Vakuumtechnik**

01129

**Verbundwerkstoffe**

85354

**Verfahrenstechnik**

14476, 40878, 49477,  
50678, 79100

**Verpackungsindustrie**

01129, 31832, 32051, 60486,  
88299, 89522, 52028 (I)

**Waffentechnik**

29565

**Wasserbau**

13059, 59229, 63329, 91217

**Wasserkraft**

88299

**Wasserkraftwerke**

41334, 45130, 50678, 51580

**Wehrtechnik**

29221, 66125, 83671

**Werkzeugmaschinen**

13581, 24245, 31141, 45147,  
45886, 54294, 76669,  
78166, 83700, 86165,  
89522, 94505, 52028 (I)

**Windenergie**

01445, 04129, 04416, 34121,  
40211, 45130, 45886,  
83471, 88299, 96052

**Windkraftanlagen**

01445, 04129, 04416,  
10247, 86165

**Zahntechnik**

07745, 10623, 25596, 32051,  
40217, 50667, 66399,  
67346, 85221, 37370 (FIN)

## ENGLISCH

### Frau Petra Gürtler

Dipl.-Dolm. und -Übers.  
Weinbergstr. 49  
01129 Dresden  
Tel. 1: +49 351 89490520  
Tel. 2: +49 1512 7083263  
[PGuertler@t-online.de](mailto:PGuertler@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Verpackungsindustrie; Fördertechnik; Galvanotechnik; Vakuumtechnik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Abwassertechnik; Qualitätsmanagement

### Unterlagenarten

Bedienerführungen; Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Patentschriften

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Frau Dr. Silvia Scheinert

Fachübers.  
Dohnaer Str. 20  
01219 Dresden  
Tel.: +49 351 4222234  
Fax: +49 351 4222245  
[post@scheinert-sprache.de](mailto:post@scheinert-sprache.de)  
[www.scheinert-sprache.de](http://www.scheinert-sprache.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Chemische Industrie; Chemikalien und ihre Herstellung; Kernkraftwerke; Erneuerbare Energien; Gießereitechnik; Labortechnik; Chemie; Umweltschutz; Umwelttechnik

### Unterlagenarten

Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

### Frau Sabine Griebler

Dipl.-Übers.  
Iglauer Str. 1B  
01279 Dresden  
Tel. 1: +49 351 21667292  
Tel. 2: +49 170 4080453  
[sg@griebler-translations.de](mailto:sg@griebler-translations.de)  
[www.griebler-translations.de](http://www.griebler-translations.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Mikroelektronik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie; Textilindustrie; Patentschriften; Industrie und Technik allgemein

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Genehmigungsunterlagen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Patentschriften; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Herr Andreas Schweitzer

M.A. Anglistik  
Borstr. 31  
01445 Radebeul  
Tel.: +49 351 8301622  
Fax: +49 351 8301623  
[schweitzer@ssd-online.de](mailto:schweitzer@ssd-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Druckmaschinen; Elektrotechnik allgemein; Maschinenbau; Bühnentechnik; Umwelttechnik; Patentschriften; Optik; Chemie; Dokumentation

### Unterlagenarten

Bedienerführungen; Qualitätsdokumentationen; Angebote; Gebrauchsanweisungen; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Website-Texte; Ausschreibungsunterlagen; Fertigungsanweisungen

### TM-Systeme

Across; SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Mitglied in: tekcom

**Frau Uta Stareprawo**

Dipl.-Übers.  
Reichenberger Str. 10  
01445 Radebeul  
Tel. 1: +49 351 8304047  
Tel. 2: +49 174 1973921  
[uta\\_stareprawo@gmx.de](mailto:uta_stareprawo@gmx.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.

**Fachgebiete**

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Windenergie; Windkraftanlagen; Offshore-Anlagen; Umweltschutz

**TM-Systeme**

Across

**Frau Janine Teuscher**

Dipl.-Übers.  
Gedikestr. 4  
04129 Leipzig  
Tel.: +49 341 46338708  
[jt@janine-teuscher.de](mailto:jt@janine-teuscher.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Erneuerbare Energien; Windenergie; Windkraftanlagen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fördertechnik; Maschinenbau; Patentschriften; Arbeitsschutz

**Unterlagenarten**

Patentschriften; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Herr Prof. Dr. Peter A. Schmitt**

Dipl.-Übers.  
St.-Barbara-Ring 13  
04416 Markkleeberg  
Tel.: +49 341 2171693  
[pas@technik-schmitt.com](mailto:pas@technik-schmitt.com)  
[www.technik-schmitt.com](http://www.technik-schmitt.com)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Kernkraftwerke; Solarenergie; Windenergie; Windkraftanlagen; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Patentschriften

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Patentschriften

**Zusatzinformation**

Mitglied in: Verein Deutscher Ingenieure (VDI), Society of Automotive Engineers (SAE), Ges. f. Technische Kommunikation (tekomp); Autor von: Langenscheidt Online-Fachwörterbuch Technik en/de

**Frau Sandra Gerstner**

Dipl.-Übers.  
Lenastr. 41  
04683 Naunhof  
Tel. 1: +49 34293 32584  
Tel. 2: +49 174 4469805  
Fax: +49 34293 46867  
[sandra.gerstner@t-online.de](mailto:sandra.gerstner@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Englisch

Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Klimatechnik; Qualitätsmanagement; Baumaschinen; Baufahrzeuge; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Umweltschutz; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Arbeitsschutz

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Qualitätsdokumentationen; Service Level Agreements (SLA); Lernprogramme; GUI (Software, Apps); Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; Across

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Iris Kleinophorst

Dipl.-Übers., M.A.  
Technische Redaktion und  
Wissenskommunikation  
Adolf-von-Harnack-Str. 8  
06114 Halle (Saale)  
Tel. 1: +49 345 5172017  
Tel. 2: +49 177 6468755  
[iris.kleinophorst@web.de](mailto:iris.kleinophorst@web.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Kfz-Technik; Technische Redak-  
tion; Chemische Industrie;  
Abwassertechnik; Abfalltechnik;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Landmaschinen; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungs-  
technik

### Unterlagenarten

Patentschriften; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Sicherheits-  
datenblätter; Website-Texte;  
Technische Datenblätter

### TM-Systeme

STAR Transit

### Zusatzinformation

Mitglied in: tekom

### Frau Heike Scheminski

Übers., Dipl.-Physikerin  
Mühlenweg 2  
07646 Laasdorf  
Tel. 1: +49 36428 54155  
Tel. 2: +49 176 20307425  
Fax: +49 36428 549593  
[info@tecword.de](mailto:info@tecword.de)  
[www.tecword.com](http://www.tecword.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Gerätebau; Optische Geräte;  
Optik; Labortechnik; Medizin-  
technik; Lasergeräte; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungs-  
technik; Elektronik allgemein;  
Bildverarbeitung

### Unterlagenarten

Patentschriften; Technische  
Marketingunterlagen; Pflichten-  
hefte; Risikobeurteilungen;  
Service Level Agreements  
(SLA); Sicherheitsdatenblätter;  
Technische Datenblätter;  
Gebrauchsanweisungen;  
Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; memoQ

### Zusatzinformation

Mitglied in: tekom;  
Fortbildung: Patentrecht

### Herr Dietrich Hucke

Keßlerstr. 27  
07745 Jena  
Tel.: +49 3641 532722  
Fax: +49 3641 532722  
[d.hucke@t-online.de](mailto:d.hucke@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Optik; Feinmechanik; Metrologie;  
Bildverarbeitung; Medizintechnik;  
Mikroskopie; Gerätebau; Zahn-  
technik; Fertigungstechnik

### Unterlagenarten

Patentschriften; Gebrauchsan-  
weisungen; Technische  
Datenblätter; Angebote;  
Software-Handbücher/Help-  
files; Fertigungsanweisungen;  
Prüfnachweisdokumentationen

### Frau Beatriz

### González Gutiérrez

Licenciada en Traducción  
e Interpretación  
Chausseestr. 117  
10115 Berlin  
Tel.: +49 30 32663866  
[beatrizgg@gmail.com](mailto:beatrizgg@gmail.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Spanisch (M) Übers.  
Spanisch (M) → Englisch Übers.  
Deutsch → Englisch Übers.  
Englisch → Deutsch Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen; Bau-  
maschinen; Energierecht (EEG  
usw.); Dokumentation; Erneuer-  
bare Energien; Patentrecht;  
Umwelttechnik; Metallindustrie

### Unterlagenarten

Aufträge; Gebrauchsanweisun-  
gen; GUI (Software, Apps); Kata-  
loge; Patentschriften; Website-  
Texte; Sicherheitsdatenblätter;  
Service Level Agreements (SLA);  
Trainingsunterlagen

### TM-Systeme

Across; MemSource; memoQ;  
SDL Trados Studio; Wordfast

**Frau Romy Bartsch**

Dipl.-Dolm.  
Finowstr. 23  
10247 Berlin  
Tel. 1: +49 30 27571681  
Tel. 2: +49 178 6060162  
[info@romybarttsch.de](mailto:info@romybarttsch.de)  
[www.romybarttsch.de](http://www.romybarttsch.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Heizungsanlagen; Biomasse; Erneuerbare Energien; Windkraftanlagen; Photovoltaikanlagen; Pharmazeutische Industrie; Umwelttechnik

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Fortbildung: Erneuerbare Energien (BDÜ)

**Frau Constance Mannhardt**

Übers.  
Bleibtreustr. 12  
10623 Berlin  
Tel. 1: +49 30 55289552  
Tel. 2: +49 157 72597820  
[cmannshardt@googlemail.com](mailto:cmannshardt@googlemail.com)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Portugiesisch (M)  
Übers.  
Englisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Medizintechnik; Zahntechnik; Kosmetikindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fertigungstechnik; Elektronik allgemein; Metrologie; Textilindustrie; Qualitätssicherung allgemein

**Unterlagenarten**

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Software-Strings; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Fertigungsanweisungen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio;  
memoQ; Across  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: Abrates,  
Sintra (Brasilien)

**Frau Christine Hailer**

Übers.  
Bäkestr. 15a  
12207 Berlin  
Tel. 1: +49 30 76684876  
Tel. 2: +49 170 4804548  
Fax: +49 30 76684877  
[cthailer@t-online.de](mailto:cthailer@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Französisch (M)  
Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Elektronik allgemein; Pharmazeutische Industrie; Fördertechnik; Informationstechnologie; Medizintechnik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Patentschriften; Software-Handbücher/Helffiles; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; memoQ

**Frau Regina Baumert**

Dipl.-Dolm. und -Übers. (FH)  
Fennpfehlweg 49  
13059 Berlin  
Tel.: +49 30 20165748  
Fax: +49 30 20165749  
[mail@baumert-konferenzdolmetscher.de](mailto:mail@baumert-konferenzdolmetscher.de)  
[www.baumert-konferenzdolmetscher.de](http://www.baumert-konferenzdolmetscher.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Bauwesen; Wasserbau; Städtebau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Metallindustrie; Pharmazeutische Industrie; Elektrotechnik allgemein; Elektronik allgemein

**Unterlagenarten**

Angebote; Aufträge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Lastenhefte; Qualitätsdokumentationen; Trainingsunterlagen; Pflichtenhefte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Jana Brandes

Dipl.-Übers.  
Edelweißstr. 26  
13158 Berlin  
Tel. 1: +49 30 916 072 12  
Tel. 2: +49 162 6519345  
[jana.brandes@sprachstil.de](mailto:jana.brandes@sprachstil.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Erneuerbare Energien;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;  
Energieeffizienz;  
Abfalltechnik; Heizungsanlagen;  
Landwirtschaft; Softwarelokalisierung; Textilindustrie

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; GUI (Software, Apps); Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekom, Deutsche Gesellschaft für Abfallwirtschaft e. V. (DGAW)

### Frau Pamela Hirsinger

Staatl. gepr. Übers., B.A. (Hons.)  
German (Newcastle upon Tyne)  
Herscheider Weg 19  
13507 Berlin  
Tel. 1: +49 30 49771300  
Tel. 2: +49 157 83839914  
Fax: +49 30 49771301  
[pamela@technomedia-translations.de](mailto:pamela@technomedia-translations.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)  
Übers. (auch §)  
Englisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein; Erneuerbare Energien; Elektro- und Elektronikindustrie; Druckindustrie; Medizintechnik; Telekommunikationstechnik; Keramikindustrie; Bildverarbeitung; Informationstechnologie

### Unterlagenarten

Gebrauchsanweisungen; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Technische Datenblätter; GUI (Software, Apps); Website-Texte; Trainingsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; OmegaT

### Herr Stephan Gottschalk

Staatl. anerk.  
Dipl.-Fachübers. (FH)  
Klosterstr. 25  
13581 Berlin  
Tel. 1: +49 700 87238932  
Tel. 2: +49 162 4394311  
[stephan.gottschalk@traduweb.de](mailto:stephan.gottschalk@traduweb.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Spanisch Übers.  
Spanisch → Englisch Übers.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fahrzeugbau; Flugzeugbau; Nutzung natürlicher Energieträger; Metallindustrie; Werkzeugmaschinen; Dokumentation; Fertigungstechnik

### Unterlagenarten

Angebote; Arbeitsaufträge; Ausschreibungsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio;  
STAR Transit; Across  
**Zusatzinformation**  
Auch: Vorstandsmitglied BDÜ-Landesverband Berlin-Brandenburg; zertifizierter Übersetzer EN-DE bei AIRBUS HELICOPTERS



**Frau Elrita Hobohm**

Dipl.-Übers.  
Kleiberweg 9  
14476 Potsdam-Golm  
Tel. 1: +49 331 5053951  
Tel. 2: +49 179 3539171  
[elrita@hobohm.info](mailto:elrita@hobohm.info)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.

**Fachgebiete**

Pumpen; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Bauwesen;  
Erneuerbare Energien; Ver-  
fahrenstechnik; Klimatechnik;  
Abwassertechnik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise; Pflich-  
tenhefte; Technische Marketing-  
unterlagen; Trainingsunterlagen;  
Website-Texte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Schwerpunkt: Strömungs-  
maschinenbau

**Frau Diana Bading**

Dipl.-Übers.  
Nicolaiplatz 12  
14770 Brandenburg a. d. Havel  
Tel. 1: +49 3381 890849  
Tel. 2: +49 172 1006836  
Fax: +49 3381 890773  
[info@diana-bading.de](mailto:info@diana-bading.de)  
[www.diana-bading.de](http://www.diana-bading.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Normung; Industrie und Technik  
allgemein; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Umwelt-  
schutz; Klimatechnik; Schienen-  
fahrzeuge

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Kataloge; Website-Texte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Auch: Entwicklung und Doku-  
mentation von Styleguides und  
Terminologie zur Verbesserung  
von unternehmensspezifischen  
Contents; Übersetzungsprojekt-  
management und Sprachtraining

**Frau Cindy Schönfeld**

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.  
Schmidtweg 2a  
21029 Hamburg  
Tel. 1: +49 1578 3028830  
Tel. 2: +49 40 30853908  
[schoenfeld@4sprachen.de](mailto:schoenfeld@4sprachen.de)  
[www.4sprachen.de](http://www.4sprachen.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Baumaschinen; Baustoffindust-  
rie; Architektur und Bauwesen;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Bergbau; Erneuer-  
bare Energien

**Unterlagenarten**

Technische Datenblätter;  
Genehmigungsunterlagen;  
Gebrauchsanweisungen; Prüf-  
nachweisdokumentationen;  
Ausschreibungsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL TRADOS 2007

**Frau Barbara  
Katz-Zargarizadeh**

Dipl.-Dolm., Übers.  
Treptower Str. 80C  
22147 Hamburg  
Tel.: +49 40 28482610  
Fax: +49 40 84501905  
[info@bkz-hamburg.de](mailto:info@bkz-hamburg.de)  
[bkz-hamburg.de](http://bkz-hamburg.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Gummi, Kautschuk; Kfz-Technik;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Reifenindustrie; Flugzeug-  
bau; Industrie und Technik  
allgemein; Qualitätssicherung  
allgemein; Qualitätsmanage-  
ment; Arbeitsschutz

**Unterlagenarten**

Qualitätsdokumentationen;  
Risikobeurteilungen; Prüf-  
nachweisdokumentationen;  
Trainingsunterlagen; Fertigungs-  
anweisungen; Lastenhefte;  
Angebote; Sicherheitsdaten-  
blätter

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Jessica Link

Dipl.-Übers.  
Ebeersreye 112  
22159 Hamburg  
Tel.: +49 175 6614447  
[info@jessicalinktranslations.com](mailto:info@jessicalinktranslations.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Elektrotechnik allgemein; Automatisierung, Robotik; Künstliche Intelligenz; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Herr Christian Bahr

Dipl.-Technikübers.  
Hauptstr. 4  
24245 Großbarkau  
Tel.: +49 176 61170405  
[info@agri-language.com](mailto:info@agri-language.com)  
[www.agri-language.com](http://www.agri-language.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.

### Fachgebiete

Landmaschinen; Landwirtschaft; Baumaschinen; Fahrzeugbau; Kfz-Technik; Metallverarbeitung; Werkzeugmaschinen; Maschinenbau; Technische Redaktion

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; GUI (Software, Apps); Kataloge

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; memoQ; SDL WorldServer; SDLX; SDL Passolo

### Zusatzinformation

Mitglied in: Deutsche Landwirtschafts-Gesellschaft (DLG) und Danish Auto Sports Union (DASU); Fortbildungen: DEULA Landtechnik/BDÜ Technikseminare; auch: Jugendleiter ADAC Jugend-Kart-Slalom

### Frau Sylvia Magotsch

Dipl.-Fachübers.  
Kremper Weg 10  
25596 Nienbüttel  
Tel.: +49 4827 932717  
Fax: +49 4827 932718  
[Magotsch@t-online.de](mailto:Magotsch@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Medizintechnik; Software; Patentschriften; Zahntechnik; Qualitätsmanagement; Industrie und Technik allgemein; Labortechnik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Bedienerführungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Technische Marketingunterlagen; Fertigungsanweisungen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; memoQ; Across

**Frau Jutta Zollt**

Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-  
Kauffrau (Universität Paris II)  
Goedekestr. 10  
29221 Celle  
Tel. 1: +49 5141 2196895  
Tel. 2: +49 171 7091699  
[info@jutta-zollt.de](mailto:info@jutta-zollt.de)  
[www.jutta-zollt.de](http://www.jutta-zollt.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Informationstechnologie; Wehrtechnik; Qualitätssicherung allgemein; Schutztechnik

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme**

memoQ

**Zusatzinformation**

Mitglied in: tekom; Fortbildungen (Ausw.): Techn. Redaktion, Engl. Technik-Jargon, Elektrotechnik, Übers. v. Gebrauchsanw, Bohr- u. Fördertechnik, Werkzeugmasch. u. Fertigungstechnik, Elektrotechnik

**Frau Dr. Sabine Krüger**

Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Chemikerin  
Beckstr. 10  
29223 Celle  
Tel. 1: +49 5141 52463  
Tel. 2: +49 175 4213636  
[sakruiger2@yahoo.com](mailto:sakruiger2@yahoo.com)  
[www.sak-translations.de](http://www.sak-translations.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Chemie; Chemische Industrie; Chemikalien und ihre Herstellung; Umweltschutz; Labortechnik; Druckindustrie; Qualitätsmanagement; Arbeitsschutz; Farben, Lacke

**Unterlagenarten**

Technische Datenblätter; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Sicherheitsdatenblätter; Qualitätsdokumentationen; Prüfnachweisdokumentationen; Risikobeurteilungen; Genehmigungsunterlagen; Kataloge; Technische Marketingunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; Across

**Herr Martin Ritschel**

Dipl.-Übers.  
Holthusen 1 23  
29565 Wriedel  
Tel.: +49 5829 3319907  
Fax: +49 5829 3319906  
[info@ritschel-uebersetzung.de](mailto:info@ritschel-uebersetzung.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Fahrzeugbau; Baufahrzeuge; Baumaschinen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Elektrotechnik allgemein; Waffentechnik; Landmaschinen; Kfz-Technik

**Unterlagenarten**

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Schmierpläne; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Marketingunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio;  
Across; STAR Transit

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Bettina Wegner

Dipl.-Fachübers.  
Gumbinnenweg 4  
31141 Hildesheim  
Tel. 1: +49 5121 876856  
Tel. 2: +49 172 5445147  
Fax: +49 5121 876953  
[bettina.wegner@wegnerb.de](mailto:bettina.wegner@wegnerb.de)  
[www.wegnerb.de](http://www.wegnerb.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Baufahrzeuge; Kfz-Technik;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Werkzeugmaschinen;  
Metallindustrie; Mess-, Steue-  
rungs- und Regelungstechnik;  
Computeranwendungen

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Lastenhefte; GUI (Software,  
Apps); Software-Handbücher/  
Helpfiles; Technische Datenblät-  
ter; Website-Texte; Gebrauchs-  
anweisungen; Software-Strings;  
Fertigungsanweisungen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Wordfast

### Zusatzinformation

Fortbildung: Technische  
Dokumentation

### Frau Birgit Welch

Gepr. Dolm., gepr. Übers.  
Sommerstr. 8  
31246 Ilsede  
Tel. 1: +49 5172 4129384  
Tel. 2: +49 172 3652370  
Fax: +49 5172 4129385  
[mail@bow-translation.de](mailto:mail@bow-translation.de)  
[www.bow-translation.de](http://www.bow-translation.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Patentrecht; Patentschriften;  
Kfz-Technik; Motorradbau;  
Dokumentation; Textilindustrie;  
Möbelindustrie; Medizintechnik;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

### Unterlagenarten

Patentschriften; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Sicherheitsdaten-  
blätter; Technische Datenblätter;  
Website-Texte; Trainingsunter-  
lagen; Kataloge; Service Level  
Agreements (SLA)

### TM-Systeme

Across; MemSource;  
SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Fortbildung: Einführung in  
die Halbleitertechnik, BDÜ-  
Zerifikatskurs: Leichte Sprache  
(Barrierefreie Kommunikation)  
Fortbildung: Terminologie-  
manager ECQA, advanced level

### Frau Rebecca Freimann

M. A. Fachübersetzen  
Freimannstr. 2  
31832 Springe  
Tel.: +49 5044 8829477  
[r.freimann@](mailto:r.freimann@die-fachuebersetzer.de)  
[die-fachuebersetzer.de](http://die-fachuebersetzer.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Reifenindustrie; Schweißen;  
Verpackungsindustrie; Luftfahrt;  
Telekommunikationstechnik;  
Informationstechnologie;  
Landwirtschaft

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Technische Datenblätter; Sicher-  
heitsdatenblätter; Stück-/Ersatz-  
teillisten, Ersatzteilkataloge;  
Fertigungsanweisungen; Tech-  
nische Marketingunterlagen;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Across

**Frau Susanne Holtmann**

Staatl. anerk. Übers.  
 Im Babenbecker Feld 2b  
 32051 Herford  
 Tel. 1: +49 5221 348533  
 Tel. 2: +49 1520 8898465  
 Fax: +49 5221 348532  
[info@translations4you.de](mailto:info@translations4you.de)  
[www.translations4you.de](http://www.translations4you.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch  
 Übers. (auch §)  
 Englisch → Deutsch (M)  
 Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
 Elektro- und Elektronikindustrie;  
 Umwelttechnik; Metallindustrie;  
 Fahrzeugbau; Kfz-Technik; Ver-  
 packungsindustrie; Zahntechnik

**Unterlagenarten**

Pflichtenhefte; Schnittstellen-  
 spezifikationen; Website-Texte;  
 Software-Handbücher/Helpfiles;  
 Lastenhefte; Kataloge

**Frau Nina Plünnecke**

M. A. Fachübersetzen  
 Stephanusstr. 82  
 33098 Paderborn  
 Tel.: +49 525 16834878  
[kontakt@pluennecke-fachuebersetzung.eu](mailto:kontakt@pluennecke-fachuebersetzung.eu)  
[www.pluennecke-fachuebersetzung.eu](http://www.pluennecke-fachuebersetzung.eu)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
 Deutsch (M) → Englisch Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
 Maschinenbau; Elektrotechnik  
 allgemein; Elektro- und Elek-  
 tronikindustrie; Automatisie-  
 rung; Robotik; Normung

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
 tage- und Wartungsanleitungen;  
 Gebrauchsanweisungen;  
 Software-Handbücher/Helpfiles;  
 Technische Datenblätter; Tech-  
 nische Marketingunterlagen

**TM-Systeme**

Across; SDL Trados Studio

**Herr Edward Wright**

Staatl. anerk. Übers.,  
 Staatl. gepr. Maschinenbau-  
 techniker  
 Akeleiweg 24  
 33739 Bielefeld  
 Tel.: +49 521 8016205  
[erw@edwardwright.de](mailto:erw@edwardwright.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Englisch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Architektur und Bauwesen;  
 Baustoffindustrie; Elektrotech-  
 nik allgemein; Erneuerbare  
 Energien; Maschinen-, Anlagen-,  
 Gerätebau; Fertigungstechnik;  
 Kraft-Wärme-Kopplung; Mess-,  
 Steuerungs- und Regelungs-  
 technik; Hardware

**Unterlagenarten**

Auslegungsunterlagen, tech-  
 nische Nachweise; Bediener-  
 führungen; Bedienungs-,  
 Betriebs-, Montage- und War-  
 tungsanleitungen; Fertigungs-  
 anweisungen; Gebrauchsan-  
 weisungen; GUI (Software,  
 Apps); Technische Marketing-  
 unterlagen; Technische Daten-  
 blätter; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Fortbildungen: regelmäßige Kurs-  
 teilnahme über Futurelearn.com  
 zu den verschiedensten Themen,  
 wie Energiespeicherung (Batterien),  
 Elektrotechnik, Kernkraft usw.

**Frau Regina Simmes**

Staatl. gepr. Übers.,  
 staatl. gepr. Dolm.  
 Kleiner Holzweg 7  
 34121 Kassel  
 Tel.: +49 561 285555  
[regina@simmes.de](mailto:regina@simmes.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
 Übers. (auch §)  
 Deutsch (M) → Englisch  
 Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Erneuerbare Energien;  
 Energiewirtschaft und Energie-  
 erzeugung; Windenergie; Solar-  
 energie; Umweltschutz

**Unterlagenarten**

Technische Marketing-  
 unterlagen; Website-Texte

## ENGLISCH (FORTS.)

### Herr Sven Deichmann

Dipl.-Fachübers.  
Nordweg 5  
34376 Immenhausen  
Tel. 1: +49 5673 9147428  
Tel. 2: +49 175 9964499  
[postmaster@fachuebersetzungen-sven-deichmann.de](mailto:postmaster@fachuebersetzungen-sven-deichmann.de)  
[www.fachuebersetzungen-sven-deichmann.de](http://www.fachuebersetzungen-sven-deichmann.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Telekommunikationstechnik; Erneuerbare Energien; Baufahrzeuge; Solarenergie; Hydraulik; Elektrotechnik allgemein

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Trainingsunterlagen; Risiko-beurteilungen; Prüfnachweisdokumentationen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekcom

### Herr Hans-Gerhard Leppert

Dipl.-Fachübers.  
Bechtsbütteler Str. 2  
38110 Braunschweig  
Tel. 1: +49 5307 95037  
Tel. 2: +49 171 1945037  
[h.leppert@topword.eu](mailto:h.leppert@topword.eu)  
[www.topword.eu](http://www.topword.eu)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein; Baumaschinen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Informationstechnologie; Qualitätsmanagement; Kfz-Technik; Energieübertragung; Elektronik allgemein; Metallindustrie

### Unterlagenarten

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Genehmigungsunterlagen; GUI (Software, Apps); Kataloge; Lastenhefte; Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme**  
memoQ; SDL Trados Studio

### Frau Susanne Heizmann

Dipl.-Fachübers.  
Hauptstr. 110a  
38822 Schachdorf Ströbeck  
Tel.: +49 39427 99547  
Fax: +49 39427 99548  
[susanne@heizmann-trans.de](mailto:susanne@heizmann-trans.de)  
[www.heizmann-trans.de](http://www.heizmann-trans.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Gummi, Kautschuk; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fertigungstechnik; Medizintechnik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; GUI (Software, Apps); Kataloge; Lernprogramme; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; memoQ

### Herr Johannes Nobelen

Staatl. gepr. Übers.  
Hohenzollernstr. 11  
40211 Düsseldorf  
Tel.: +49 211 17930728  
Fax: +49 211 17930788  
[nobelen-du@duechting.net](mailto:nobelen-du@duechting.net)

### Sprachrichtungen

Niederländisch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Niederländisch (M) Übers.  
Englisch → Deutsch Übers.  
Deutsch → Englisch Übers.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Metallindustrie; Windenergie; Kfz-Technik; Elektro- und Haushaltsgeräte; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Patentschriften; Dokumentation

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Patentschriften; Kataloge  
**TM-Systeme**  
memoQ; SDL Trados Studio; SDL TRADOS 2007; MemSource  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: Aticom, tekcom, NGV (NL)

**Herr Dr. Ralf Huch**

Übers., Dipl.-Biologe,  
Dr. rer. nat., Lektor  
Fürstenwall 77  
40217 Düsseldorf  
Tel. 1: +49 211 3368146  
Tel. 2: +49 174 7772376  
Fax: +49 211 381666  
[dr.ralf.huch@t-online.de](mailto:dr.ralf.huch@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Genetechnik; Biotechnologie;  
Medizintechnik; Labortechnik;  
Zahntechnik; Chemie; Biometrie;  
Pharmazeutische Industrie;  
Umwelttechnik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; GUI (Software, Apps); Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Lernprogramme; Trainingsunterlagen; Technische Datenblätter; Software-Strings

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio;  
STAR Transit; Across

**Zusatzinformation**

Fachautor; Mitautor von: „Gentechnische Methoden“, Springer Spektrum, 2012; Fortbildungen: Wirtschaftswissenschaften (Univ. Hagen); Graduiertenkolleg Toxikologie & Umwelthygiene (Univ. Düsseldorf)

**Herr Dominik Herlinger**

M. A. Konferenzdolmetschen,  
B. A. Sprache, Kultur, Translation  
Ivo-Beucker-Str. 27  
40237 Düsseldorf  
Tel.: +49 178 9828862  
[info@herlingua.com](mailto:info@herlingua.com)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Elektro- und Elektronikindustrie;  
Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Bekleidung und Mode; Schuhindustrie; Softwarelokalisierung; Betriebssysteme

**Unterlagenarten**

Kataloge; Website-Texte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; memoQ

**Herr Jean-Paul Fogeron**

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Philippstr. 2b  
40878 Ratingen  
Tel. 1: +49 2102 26429  
Tel. 2: +49 173 5793933  
Fax: +49 2102 26422  
[jpgogeron@aol.com](mailto:jpgogeron@aol.com)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Französisch (M)

Übers.

Englisch → Deutsch Übers.

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektro- und Elektronikindustrie; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Umweltschutz; Chemische Industrie; Verfahrenstechnik; Kunststoffe; Biotechnologie

**Unterlagenarten**

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Patentschriften; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen

**TM-Systeme**

SDLX

**Zusatzinformation**

Auch: Simultandolm. bei Konferenzen, Dolm. bei Schulungen, Werksbesichtigungen, Marketingveranstaltungen, Verhandlungen. Mitglied in: AIIC (Weltverband der Konferenzdolm.), VKD-Senior.

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Heike Böll

Dipl.-Übers.  
Hubertusstr. 6  
41334 Nettetal  
Tel. 1: +49 2153 910506  
Tel. 2: +49 172 9647492  
Fax: +49 2153 910507  
[uebersetzung@boell-online.de](mailto:uebersetzung@boell-online.de)  
[www.boell-online.de](http://www.boell-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Wasserkraftwerke; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Landmaschinen; Flugzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

### Unterlagenarten

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen; Website-Texte

### TM-Systeme

Across; SDL Trados Studio; memoQ

### Herr Alan Halls

Übers.  
Dilborner Str. 27  
41372 Niederkrüchten  
Tel. 1: +49 2163 4997247  
Tel. 2: +49 176 80292182  
Fax: +49 2163 4997257  
[alan@halls-uebersetzungen.com](mailto:alan@halls-uebersetzungen.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Dokumentation; Kfz-Technik; Galvanotechnik; Farben, Lacke; Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau; Technische Redaktion

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; GUI (Software, Apps); Lastenhefte; Qualitätsdokumentationen; Website-Texte; Technische Marketingunterlagen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge

### TM-Systeme

STAR Transit; SDL Trados Studio; memoQ

### Frau Anna Krepper

Dipl.-Übers. (FH)  
Gabriele-Münter-Str. 3  
41569 Rommerskirchen  
Tel.: +49 2183 205403  
Fax: +49 2183 205739  
[translation@anna-krepper.com](mailto:translation@anna-krepper.com)  
[www.anna-krepper.com](http://www.anna-krepper.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Informationstechnologie; Computeranwendungen; Software; Softwarelokalisierung; Dokumentation

### Unterlagenarten

GUI (Software, Apps); Lernprogramme; Service Level Agreements (SLA); Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Trainingsunterlagen; Website-Texte

### Zusatzinformation

SAP-Fachwissen, Übersetzung im SAP-System, SE63

### Frau Jutta Maerten

Dipl.-Übers. (FH)  
Kleiberweg 5a  
42111 Wuppertal  
Tel.: +49 2053 969898  
Fax: +49 2053 969899  
[contact@traenz.de](mailto:contact@traenz.de)  
[www.traenz.de](http://www.traenz.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Französisch → Englisch Übers.

### Fachgebiete

Architektur und Bauwesen; Metallindustrie; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Automatisierung, Robotik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Brandschutz; Informationstechnologie; Elektrotechnik allgemein; Erneuerbare Energien

### Unterlagenarten

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; GUI (Software, Apps); Pflichtenhefte; Service Level Agreements (SLA); Technische Datenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles

### TM-Systeme

Across; SDL Trados Studio; STAR Transit



**Frau Katja Althoff**

Dipl.-Fachübers.  
Harkortstr. 70  
44225 Dortmund  
Tel.: +49 231 1377311  
[info@althoff-translations.de](mailto:info@althoff-translations.de)  
[www.althoff-translations.de](http://www.althoff-translations.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Informatik; Informations-  
technologie; Software; Mobil-  
anwendungen; Software-  
lokalisierung; Computer-  
sicherheit (Datensicherung/-  
sicherheit); Cloud-Computing;  
CRM-Systeme (Customer  
Relationship Management);  
Künstliche Intelligenz

**Unterlagenarten**

Technische Marketingunterlagen;  
GUI (Software, Apps); Software-  
Strings; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Gebrauchsanweisungen;  
Website-Texte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; SDL Passolo;  
Across; IBM Translation Manager;  
Andere

**Zusatzinformation**

Mitglied in: tekom

**Frau Jutta Kreienbaum**

Dipl.-Übers. (FH)  
Mausegattstr. 2  
44628 Herne  
Tel. 1: +49 2323 83580  
Tel. 2: +49 176 84485927  
Fax: +49 2323 83598  
[jk@uebersetzungen-  
kreienbaum.de](mailto:jk@uebersetzungen-kreienbaum.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
Französisch → Englisch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Maschinenbau; Metallverarbei-  
tung; Gießereitechnik; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Qualitätssicherung  
allgemein; Bauwesen; Erneuer-  
bare Energien; Anlagenbau

**Unterlagenarten**

Angebote; Qualitätsdoku-  
mentationen; Lastenhefte;  
Prüfnachweisdokumentatio-  
nen; Ausschreibungsunter-  
lagen; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise;  
Gebrauchsanweisungen;  
Technische Datenblätter

**TM-Systeme**

Wordfast

**Herr Wolfram Baur**

Staatl. anerk. Übers.  
Goethestr. 91  
45130 Essen  
Tel.: +49 201 437370  
Fax: +49 201 4373720  
[wbaur@techtranslations.net](mailto:wbaur@techtranslations.net)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Kohle-  
kraftwerke; Anlagen zur  
Nutzung von Biomasse;  
Thermische Abfallverwertung;  
Windenergie; Solarkraftwerke;  
Wasserkraftwerke; Kraft-Wärme-  
Kopplung; Energiespeicherung

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen; Aus-  
legungsunterlagen, technische  
Nachweise; Genehmigungs-  
unterlagen; Qualitätsdokumen-  
tationen; Risikobeurteilungen;  
Technische Datenblätter; Tech-  
nische Marketingunterlagen;  
Technische Zeichnungen; Bedie-  
nungs-, Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Mitglied in: tekom

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Sarah Müller

M. A. Übersetzen  
Witteringstr. 80  
45130 Essen  
Tel. 1: +49 176 64252885  
Tel. 2: +49 201 75923245  
[info@tradamo.de](mailto:info@tradamo.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Informationstechnologie; Software; Softwarelokalisierung; Dokumentation; Anwendungsprogramme; Kaufmännische Programme; Datenbank-systeme; Mobilanwendungen; Hardware

### Unterlagenarten

Software-Handbücher/Helffiles; Software-Strings; GUI (Software, Apps); Website-Texte; Lernprogramme; Trainingsunterlagen; Technische Datenblätter; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen

### TM-Systeme

IBM Translation Manager; SDL Trados Studio; memoQ; MemSource; Andere

---

### Frau Heidi Gillwald

Staatl. gepr. Übers.,  
Technische Zeichnerin  
Kämpenstr. 26  
45147 Essen  
Tel. 1: +49 201 7495243  
Tel. 2: +49 201 79885172  
Fax: +49 201 79885173  
[heidigillwald@t-online.de](mailto:heidigillwald@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch

Übers. (auch §)

Englisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Automatisierung, Robotik; Metallindustrie; Luft- und Raumfahrt; Rüstungsindustrie; Glasindustrie; Werkzeugmaschinen

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Lastenhefte; Risikobeurteilungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Patentschriften

### TM-Systeme

Across; memoQ; SDL Passolo; SDL Trados Studio; Andere

---

### Frau Maja Schultz

Dipl.-Fachübers.  
Am alten Wasserwerk 17B  
45886 Gelsenkirchen  
Tel. 1: +49 209 1551277  
Tel. 2: +49 163 3561803  
Fax: +49 209 1774897  
[maja.schultz@t-online.de](mailto:maja.schultz@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.

Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Dampfkraftwerke; Kernkraftwerke; Windenergie; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Kraft-Wärme-Kopplung; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkzeugmaschinen; Schweißßen

### Unterlagenarten

Patentschriften; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Ausschreibungsunterlagen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

---

### Herr Edgar Wagner

Dipl.-Übers.  
Dinklagestr. 17  
48145 Münster  
Tel.: +49 251 236028  
Fax: +49 251 234171  
[Edgar.h.Wagner@gmx.de](mailto:Edgar.h.Wagner@gmx.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Kfz-Technik; Medizintechnik; Eisenbahntechnik; Software; Hardware; Industrie und Technik allgemein

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Fertigungsanweisungen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; memoQ; SDL TRADOS 2007

**Frau Gabriele François**

Übers.  
 Quellwiese 24  
 49080 Osnabrück  
 Tel.: +49 541 431244  
 Fax: +49 541 430208  
[gabi@francois-fachuebersetzungen.de](mailto:gabi@francois-fachuebersetzungen.de)  
[www.francois-fachuebersetzungen.de](http://www.francois-fachuebersetzungen.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
 Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Metallverarbeitung; Architektur und Bauwesen; Qualitätssicherung allgemein; Qualitätsmanagement; Eisenbahntechnik; Papierindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Umweltschutz; Brandschutz

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Schmierpläne; Technische Datenblätter; Genehmigungsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Angebote  
**TM-Systeme**  
 Wordfast

**Frau Ulrike Pahlkötter**

Dipl.-Übers.  
 Sonnenbrink 4  
 49176 Hilter a. T. W.  
 Tel.: +49 5424 37045  
[ulrike.pahlkoetter@osnanet.de](mailto:ulrike.pahlkoetter@osnanet.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch  
 Übers. (auch §)  
 Englisch → Deutsch (M)  
 Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektro- und Elektronikindustrie; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Landmaschinen

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Bedienerführungen  
**TM-Systeme**  
 Across

**Frau Cornelia Praetorius**

Dipl.-Übers.  
 Frieslandweg 9  
 49477 Ibbenbüren  
 Tel. 1: +49 5451 49627  
 Tel. 2: +49 176 52295457  
 Fax: +49 5451 745508  
[cp@ps-uebersetzungen.de](mailto:cp@ps-uebersetzungen.de)  
[www.ps-uebersetzungen.de](http://www.ps-uebersetzungen.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
 Übers. (auch §)  
 Deutsch (M) → Englisch  
 Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Verfahrenstechnik; Fertigungstechnik; Telekommunikationstechnik; Unterhaltungselektronik (Geräte)

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Trainingsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Angebote  
**TM-Systeme**  
 Across  
**Zusatzinformation**  
 Schwerpunkt Technik (Ergänzungsfach) im Studium

**Frau Karen Altland**

Dipl.-Dolm.,  
 Wirtschaftsmediatorin (IHK)  
 Richmodstr. 29  
 50667 Köln  
 Tel. 1: +49 221 94102561  
 Tel. 2: +49 172 2177181  
 Fax: +49 221 94102554  
[info@mecacom.de](mailto:info@mecacom.de)  
[www.mecacom.de](http://www.mecacom.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Metallindustrie; Fahrzeugbau; Fertigungstechnik; Qualitätsmanagement; Bauwesen; Internet; Zahntechnik

**Unterlagenarten**

Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Angebote; Bestellungen; Kataloge  
**TM-Systeme**  
 SDL Trados Studio

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Miriam Handrick

M. A. Sprache, Kultur,  
Translation  
Pfeilstr. 38-40  
50672 Köln  
Tel.: +49 176 31167845  
[translation@handtraduct.com](mailto:translation@handtraduct.com)  
[www.handtraduct.com](http://www.handtraduct.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.

### Fachgebiete

Patentrecht; Patentschriften;  
Kfz-Technik; Medizintechnik;  
Biotechnologie; Chemie; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau

### Unterlagenarten

Patentschriften  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio

### Herr Volker Freitag

Dipl.-Übers. (FH)  
Mainzer Str. 52  
50678 Köln  
Tel. 1: +49 221 378829  
Tel. 2: +49 157 76660621  
[volker@volker-freitag.de](mailto:volker@volker-freitag.de)  
[www.volker-freitag.de](http://www.volker-freitag.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Gas- und Dampfturbinen-  
Kraftwerke; Wasserkraftwerke;  
Chemische Industrie; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Fördertechnik; Fertigungstech-  
nik; Verfahrenstechnik; Klima-  
technik; Industrie und Technik  
allgemein

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Fertigungsanweisungen; Lasten-  
hefte; Pflichtenhefte; Prüfnach-  
weisdokumentationen; Sicher-  
heitsdatenblätter; Technische  
Datenblätter; Trainingsunter-  
lagen; Technische Marketing-  
unterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekom, ATA,  
DTT e. V., VDI

### Frau Anja Meibeck

Dipl.-Übers.  
Baadenberger Straße 182  
50825 Köln  
Tel.: +49 221 7406063  
[am@found-in-translation.de](mailto:am@found-in-translation.de)  
[www.found-in-translation.de](http://www.found-in-translation.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Informationstechnolo-  
gie; Computersicherheit  
(Datensicherung/-sicherheit);  
Datenbanksysteme; Cloud-Com-  
puting; Softwarelokalisierung;  
Anwendungsprogramme; CRM-  
Systeme (Customer Relationship  
Management); ERP-Systeme  
(Enterprise Resource Planning);  
Hardware

### Unterlagenarten

Bedienerführungen; Bedie-  
nungs-, Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; GUI (Soft-  
ware, Apps); Lernprogramme;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Software-Strings; Trainings-  
unterlagen; Website-Texte;  
Technische Marketingunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; SDL World-  
Server; RC-WinTrans; IBM Trans-  
lation Manager; Alchemy Cata-  
lyst; MS LocStudio; MS Helium

### Frau Katja Schulten

B. A. Mehrsprachige Kommuni-  
kation, M. A. Konferenzdolm.,  
Gepr. Fremdsprachen-  
korrespondentin  
Bertha-Sander-Str. 41  
50829 Köln  
Tel. 1: +49 221 16836732  
Tel. 2: +49 178 2813650  
[info@rede-kunst.com](mailto:info@rede-kunst.com)  
[www.rede-kunst.com](http://www.rede-kunst.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Natürliche Energie-  
träger; Erneuerbare Energien;  
Energimärkte; Energieeffizienz;  
Energiespeicherung; Unter-  
haltungselektronik (Geräte);  
Umweltschutz

### Unterlagenarten

Aufträge; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Kata-  
loge; Technische Marketing-  
unterlagen; Trainingsunterlagen;  
Website-Texte  
**Zusatzinformation**  
Fortbildungen: Photovoltaik-  
anlagen mit und ohne Batterie-  
speicher, Windkraftanlagen,  
Geothermie, Mechatronik

**Frau Margitta Bettina Reschke**

Übers.  
Breslauer Str. 2  
51580 Reichshof-Hunsheim  
Tel.: +49 2261 500960  
Fax: +49 2261 500959  
[margitta.reschke@t-online.de](mailto:margitta.reschke@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein;  
Kfz-Technik; Fördertechnik;  
Maschinenbau; Wasserkraftwerke

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio

**Frau Alexandra Timmis**

Staatl. gepr. Übers.,  
Werkzeugmechanikerin  
Amselweg 22  
54294 Trier  
Tel.: +49 175 8012646  
[a.timmis@lingotec.co.uk](mailto:a.timmis@lingotec.co.uk)  
[www.lingotec.co.uk](http://www.lingotec.co.uk)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.  
**Fachgebiete**  
Werkzeugmaschinen; Fertigungstechnik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Metallindustrie; Metallverarbeitung; Metrologie; NC- und CNC-Maschinen; Maschinenbau

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Website-Texte; Technische Datenblätter; Lastenhefte; Gebrauchsanweisungen; Fertigungsanweisungen; Trainingsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio;  
Alchemy Catalyst  
**Zusatzinformation**  
Fortbildung: Solid Edge Fundamentals Release 15 (EDS)

**Frau Karin Kleine**

Dipl.-Übers.  
Im Westrum 24  
55294 Bodenheim  
Tel. 1: +49 6135 707936  
Tel. 2: +49 172 4475073  
[mail@karin-kleine.de](mailto:mail@karin-kleine.de)  
[www.karin-kleine.de](http://www.karin-kleine.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.  
**Fachgebiete**  
Schiffbau; Bootsbau;  
Fahrzeugbau; Kfz-Technik

**Unterlagenarten**

Lastenhefte; Pflichtenhefte; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen  
**TM-Systeme**  
Across; STAR Transit  
**Zusatzinformation**  
Fortbildungen: Diesel- und Gasmotoren (MTU Friedrichshafen); Fahrzeugbau (Scania und Ford)

**Frau Denise Brilla**

Gep. Übers.  
Parkstr. 101  
58509 Lüdenscheid  
Tel.: +49 178 5164358  
[denise@sprachladen-brilla.de](mailto:denise@sprachladen-brilla.de)  
[www.sprachladen-brilla.de](http://www.sprachladen-brilla.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein;  
Metallindustrie; Metallverarbeitung; Metallurgie; Elektrotechnik allgemein

**Unterlagenarten**

Angebote; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Katharina Lanz

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,  
Industriekaufrau  
Bruktererweg 11  
59229 Ahlen  
Tel. 1: +49 2382 7665785  
Tel. 2: +49 173 3939511  
[info@fachuebersetzungen-lanz.eu](mailto:info@fachuebersetzungen-lanz.eu)  
[www.fachuebersetzungen-lanz.eu](http://www.fachuebersetzungen-lanz.eu)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Kunststoffe; Tiefbau; Was-  
serbau; Abwassertechnik;  
Umweltschutz; Umwelttechnik;  
Qualitätssicherung allgemein;  
Arbeitsschutz; Industrie und  
Technik allgemein

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen;  
Sicherheitsdatenblätter; Tech-  
nische Marketingunterlagen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Risikobeurteilungen; Trainings-  
unterlagen; Angebote; Aufträge;  
Bestellungen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Mitglied in: BWK, DWA

### Frau Brigitte Hillebrecht

Dipl.-Übers.  
Schloßstr. 121  
60486 Frankfurt am Main  
Tel. 1: +49 69 702160  
Tel. 2: +49 170 2380915  
Fax: +49 69 702172  
[service@dolmetschteam-frankfurt.de](mailto:service@dolmetschteam-frankfurt.de)  
[www.dolmetschteam-frankfurt.de](http://www.dolmetschteam-frankfurt.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Architektur und Bauwesen;  
Erneuerbare Energien; Energie-  
recht (EEG usw.); Metall-  
industrie; Optische Geräte;  
Umwelttechnik; Glasindustrie;  
Verpackungsindustrie; Qualitäts-  
sicherung allgemein

### Unterlagenarten

Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise; Aus-  
schreibungsunterlagen; Prüf-  
nachweisdokumentationen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Bedienungs-, Betriebs-, Montage-  
und Wartungsanleitungen; Tech-  
nische Datenblätter; Gebrauchs-  
anweisungen; Pflichtenhefte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Spezialgebiete: Fenster, Türen,  
Tore, Beschläge, Fassaden,  
Vorhangfassaden, Glas, Brand-  
schutz, Einbruchschutz, ENEC,  
Normenwesen, EU-Richtlinien,  
Nachhaltigkeit, IoT, Universal  
Design, Architektur

### Herr Werner Siegel

Staatl. gepr. Übers.  
Wilhelm-Leuschner-Str. 40 b  
63263 Neu-Isenburg  
Tel.: +49 6102 4689  
Fax: +49 6102 22426  
[werner-siegel@t-online.de](mailto:werner-siegel@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Kfz-Technik; Elektrotechnik  
allgemein; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Luftfahrt;  
Fertigungstechnik; Straßen- und  
Schienenbau; Klimatechnik;  
Lebensmittelindustrie

### Unterlagenarten

Angebote; Genehmigungs-  
unterlagen; Qualitäts-  
dokumentationen;  
Software-Handbücher/  
Helpfiles; Website-Texte;  
Gebrauchsanweisungen;  
Kataloge

### TM-Systeme

Across; STAR Transit

**Herr Howard Murray**

Staatl. gepr. Übers.  
Westendstr. 25  
63329 Egelsbach  
Tel.: +49 1520 1985212  
[text.ing@t-online.de](mailto:text.ing@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Bauwesen; Tiefbau; Wasserbau;  
Straßen- und Schienenbau

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen;  
Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen;  
Kataloge; Qualitätsdokumentationen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Mitglied in: Deutsche Gesellschaft für Geotechnik

**Frau Cherry Shelton-Mills**

B. A. (Hons.), Übers.  
66123 Saarbrücken  
Tel. 1: +49 681 38722456  
Tel. 2: +49 177 5058984  
[office@shelton-translation.co.uk](mailto:office@shelton-translation.co.uk)  
[www.shelton-translation.co.uk](http://www.shelton-translation.co.uk)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Textilindustrie; Informationstechnologie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Software; Abfalltechnik; Fördertechnik; Erneuerbare Energien; Beleuchtung; Bauwesen

**Unterlagenarten**

Website-Texte; Technische Marketingunterlagen; Software-Handbücher/Helpfiles; Service Level Agreements (SLA); Qualitätsdokumentationen; GUI (Software, Apps); Ausschreibungsunterlagen; Bestellungen; Lastenhefte

**TM-Systeme**

memoQ

**Zusatzinformation**

Fortbildungen: Technisches Schreiben, Armada(UK); Gebäudetechnik, Energietechnik, Erneuerbare Energien (BDÜ); Mitgl. in: Institute for Translating and Interpreting & Société Française des Traducteurs

**Herr Dr. rer. nat.****Andrew Symonds**

Übers.  
Franz-Schubert-Str. 27  
66125 Saarbrücken  
Tel.: +49 6897 972446  
Fax: +49 6897 972433  
[andrew.symonds@t-online.de](mailto:andrew.symonds@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein; Chemische Industrie; Pharmazeutische Industrie; Metallkunde; Eisenbahntechnik; Elektrotechnik allgemein; Medizintechnik; Wehrtechnik; Normung

**Unterlagenarten**

Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Website-Texte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Herr Dr. (USA)****Theodore Talbot**

Richardstr. 2  
66126 Saarbrücken  
Tel.: +49 6898 984260  
Fax: +49 32 221586831  
[theodore-talbot@t-online.de](mailto:theodore-talbot@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Kfz-Technik; Solarenergie; Qualitätsmanagement; Photovoltaikanlagen; Druckindustrie

**Unterlagenarten**

Lastenhefte; Qualitätsdokumentationen; Prüfnachweisdokumentationen; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

STAR Transit; SDL Trados Studio; Across

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Ingrid Nøkleby-Braun

Staatl. anerk. Übers.  
Friedhofstr. 10  
66129 Saarbrücken  
Tel. 1: +49 6805 207937  
Tel. 2: +49 172 9721919  
[kontakt@nokleby.de](mailto:kontakt@nokleby.de)  
[www.nokleby.de](http://www.nokleby.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Norwegisch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Gießereitechnik;  
Druckmaschinen

### Unterlagenarten

Gebrauchsanweisungen;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienerführungen; Kataloge  
**TM-Systeme**  
Déjà Vu; memoQ;  
SDL Trados Studio

### Frau Barbara Bubel

Staatl. gepr. Übers.,  
Master of Arts Education,  
Bachelor of Science  
Microbiology  
Am Poßrech 1  
66399 Mandelbachtal  
Tel.: +49 176 84328299  
[b.bubel@freenet.de](mailto:b.bubel@freenet.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.

### Fachgebiete

Medizintechnik; Erneuerbare  
Energien; Gentechnik; Biotech-  
nologie; Chemie; Umweltschutz;  
Mikroskopie; Zahntechnik;  
Rehatechnik

### Unterlagenarten

Gebrauchsanweisungen; Bedie-  
nungs-, Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Website-  
Texte; Kataloge; Patentschriften  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; memoQ;  
Across; SDL TRADOS 2007  
**Zusatzinformation**  
Core Certificate of American Med-  
ical Writers Association; many  
technology seminars, including  
Medical Endoscopy Translation  
seminar; Medical Technology  
Seminar, Cardiology, etc.

### Frau Beatriz

### Quintanero Raposo

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Butterberg 23  
66583 Spiesen-Elversberg  
Tel.: +49 152 53885137  
Fax: +49 6806 9829885  
[hello@spanisch-  
dolmetscher.com](mailto:hello@spanisch-dolmetscher.com)  
[www.spanisch-dolmetscher.com](http://www.spanisch-dolmetscher.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Spanisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Energiequellen; Natürliche  
Energieträger; Erneuerbare  
Energien; Energieeffizienz;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Informationstechnologie;  
Umwelttechnik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Website-Texte; Angebote; Aus-  
legungsunterlagen, technische  
Nachweise; Gebrauchsanwei-  
sungen; Kataloge; Qualitäts-  
dokumentationen; Technische  
Marketingunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across;  
memoQ; SDL Passolo

### Frau Julia Berghaus

Dipl.-Übers.  
Mehlgasse 7  
67346 Speyer  
Tel.: +49 6232 291874  
Fax: +49 6232 291875  
[info@berghaus-translations.de](mailto:info@berghaus-translations.de)  
[www.berghaus-translations.de](http://www.berghaus-translations.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Medizintechnik; Labortechnik;  
Zahntechnik; Biotechnologie;  
Pharmazeutische Industrie

### Unterlagenarten

Gebrauchsanweisungen; Tech-  
nische Marketingunterlagen;  
Website-Texte; Trainingsunter-  
lagen; Sicherheitsdatenblätter;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Software-Strings; GUI (Software,  
Apps); Qualitätsdokumentationen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekcom



**Frau Dr. rer. nat.****Roswitha Harrer**

Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Chemikerin Univ.  
In den Wintergärten 23  
67697 Otterberg  
Tel. 1: +49 6301 6098998  
Tel. 2: +49 172 6941357  
Fax: +49 6301 3896456  
mail@words4science.de  
www.words4science.de

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

CO<sub>2</sub>-Abscheidung und -Speicherung; Chemikalien und ihre Herstellung; Kunstfasern; Chemische Industrie; Klebstoffe; Pharmazeutische Industrie; Chemie; Mikroskopie; Biomasse

**Unterlagenarten**

Technische Marketingunterlagen; Patentschriften; Technische Datenblätter; Website-Texte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; OmegaT

**Zusatzinformation**

Mitglied in: Gesellschaft Deutscher Chemiker; Koautorin von: „Nobel und die Folgen: Wenn die Chemie stimmt – die Fortschritte einer Wissenschaft im Spiegel der Nobelpreise“, Verlag Bückle & Böhm Regensburg

**Frau Teresa La Torre**

Dipl.-Übers.  
Rosengartenplatz 3  
68161 Mannheim  
Tel.: +49 621 12479109  
Fax: +49 621 12479110  
tlt@tlt-translations.com  
www.tlt-translations.com

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Deutsch (M) → Englisch Übers.

**Fachgebiete**

ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning); CRM-Systeme (Customer Relationship Management); Softwarelokalisierung; Informationstechnologie; Industrie und Technik allgemein; Medizintechnik

**Unterlagenarten**

Gebrauchsanweisungen; GUI (Software, Apps); Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; SDL Passolo

**Frau Eliane Linder**

Dipl.-Übers.  
Schiffgasse 15  
69117 Heidelberg  
Tel.: +49 6221 29748  
Fax: +49 6221 29749  
Eliane.Linder@mytranslation.de  
www.mytranslation.de

**Sprachrichtungen**

Englisch → Französisch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Software; Softwarelokalisierung; ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning); Architektur; Möbelindustrie; Erneuerbare Energien; Pumpen

**Unterlagenarten**

Website-Texte; GUI (Software, Apps); Software-Strings; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Frau Ingrid Pfeifer**

Dipl.-Übers.  
Zepelinstraße, 186  
69121 Heidelberg  
Tel. 1: +49 6221 7286087  
Tel. 2: +49 174 9758847  
Fax: +49 711 8604930  
IngridCPfeifer@online.de

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Deutsch (M) → Englisch Übers.

**Fachgebiete**

Fahrzeugbau; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Metallindustrie; Elektrotechnik allgemein; Brennstoffzellen; Energieeffizienz; Kunststoffe; Patentschriften

**Unterlagenarten**

Lastenhefte; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Trainingsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Ausschreibungsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Website-Texte; Patentschriften

**TM-Systeme**

STAR Transit

**Zusatzinformation**

Fortbildungen: Elektrotechnik, Elektronik und Digitaltechnik (IHK u. Industrie); Fahrzeug-elektronik, Verfahrenstechnik, Konsekutivdolmetschen (BDÜ); Cambridge Conference Interpreter's Course (AIC)

## ENGLISCH (FORTS.)

### Herr Enda Pendred

Übers., Bachelor of  
Commerce (Univ. Dublin)  
Bruchhäuser Weg 8/5  
69124 Heidelberg  
Tel. 1: +49 6221 5996764  
Tel. 2: +49 1520 2113701  
[info@pendred-translation.com](mailto:info@pendred-translation.com)  
[www.pendred-translation.com](http://www.pendred-translation.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Informationstechnologie; Softwarelokalisierung; ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning); CRM-Systeme (Customer Relationship Management); Kaufmännische Programme; Computeranwendungen; Dokumentation; Industrie und Technik allgemein

### Unterlagenarten

Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; memoQ; Across

### Frau Jane Eggers

Dipl. in Translation (IoL)  
Alter Berg 27A  
69226 Nußloch  
Tel.: +49 6224 1607611  
[je@jane-eggers-translations.de](mailto:je@jane-eggers-translations.de)  
[www.jane-eggers-translations.de](http://www.jane-eggers-translations.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Dokumentation; ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning)

### Unterlagenarten

Website-Texte; GUI (Software, Apps); Trainingsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; OmegaT

### Herr Klaus Lauble

Dipl.-Übers.  
Leibnizstr. 9  
73453 Abtsgmünd  
Tel.: +49 7366 923355  
[info@dokutrans.de](mailto:info@dokutrans.de)  
[www.dokutrans.de](http://www.dokutrans.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Dokumentation; Telekommunikationstechnik; Informationstechnologie; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Multimedia; Elektro- und Elektronikindustrie; Eisenbahntechnik; Sicherheitstechnik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Technische Datenblätter; Service Level Agreements (SLA); Sicherheitsdatenblätter; Ausschreibungsunterlagen; Software-Handbücher/Helpfiles; Lernprogramme  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; memoQ; SDL TRADOS 2007  
**Zusatzinformation**  
Fortbildung: Grundlagen der Automatisierungstechnik und Mechatronik (Graduate School Rhein-Neckar)

### Frau Renate Schneider

Dipl.-Übers.  
Nellinger Str. 9/3  
73760 Ostfildern  
Tel.: +49 7158 932702  
Fax: +49 7158 932702  
[renate\\_schneider@t-online.de](mailto:renate_schneider@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.  
**Fachgebiete**  
Informationstechnologie; Bürokommunikation; Computeranwendungen; Software; Hardware; Telekommunikationstechnik; Dokumentation

### Unterlagenarten

Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Lernprogramme; Software-Handbücher/Helpfiles; GUI (Software, Apps); Software-Strings  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; SDL Passolo; STAR Transit; IBM Translation Manager

**Frau Bärbel Schrader-Prinz**  
Dipl.-Übers.  
Raingasse 37  
74542 Braunsbach  
Tel.: +49 7906 892149  
Fax: +49 7906 728  
[bsp.uebersetzungen@web.de](mailto:bsp.uebersetzungen@web.de)  
[www.schrader-prinz.de](http://www.schrader-prinz.de)

**Sprachrichtungen**  
Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Automatisierung, Robotik;  
Maschinenbau

**Unterlagenarten**  
Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Technische Marketing-  
unterlagen; Trainingsunterlagen;  
Kataloge  
**TM-Systeme**  
Across; SDL Trados Studio

**Herr Dr. Jen-Wen Chang**  
Übers., Dolm.  
Belfortstr. 8  
76133 Karlsruhe  
Tel. 1: +49 721 913230  
Tel. 2: +49 171 7531135  
Fax: +49 721 9132323  
[info@chang.de](mailto:info@chang.de)

**Sprachrichtungen**  
Englisch → Chinesisch (M) Übers.  
Chinesisch (M) → Englisch Übers.  
**Fachgebiete**  
Chemische Industrie;  
Biotechnologie

**Unterlagenarten**  
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; STAR Transit

**Frau Angelika Steiner**  
Dipl.-Übers.  
Luisenstr. 15  
76137 Karlsruhe  
Tel. 1: +49 721 377413  
Tel. 2: +49 171 1746002  
Fax: +49 32 121060735  
[angelika.steiner@gmx.de](mailto:angelika.steiner@gmx.de)

**Sprachrichtungen**  
Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.  
**Fachgebiete**  
Medizintechnik; Informati-  
onstechnologie; Elektro- und  
Elektronikindustrie; Energiewirt-  
schaft und Energieerzeugung;  
Pharmazeutische Industrie;  
Software; Optik; Labortechnik;  
Schifffahrt

**Unterlagenarten**  
Trainingsunterlagen; Technische  
Marketingunterlagen; Website-  
Texte; Gebrauchsanweisungen;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Technische Datenblätter; Soft-  
ware-Strings; Lernprogramme  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; SDL TRADOS  
2007; SDL Passolo; MultiTrans

**Frau Christine Hokamp**  
Übers., B.A. in Business  
and German (Univ. of  
Central Lancashire)  
Lange Str. 139  
76199 Karlsruhe  
Tel.: +49 151 40159833  
[info@redletterbox.de](mailto:info@redletterbox.de)  
[www.redletterbox.de](http://www.redletterbox.de)

**Sprachrichtungen**  
Deutsch → Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein

**Unterlagenarten**  
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Technische Datenblätter; Soft-  
ware-Handbücher/Helpfiles  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; SDL Passolo

**Frau Larissa Lampl**  
Dipl.-Übers. (FH), Keramikerin  
Lange Str. 52  
76199 Karlsruhe  
Tel. 1: +49 721 14513011  
Tel. 2: +49 176 96907084  
[office@ceralingua.com](mailto:office@ceralingua.com)

**Sprachrichtungen**  
Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.  
**Fachgebiete**  
Keramikindustrie

**Unterlagenarten**  
Kataloge; Technische Marketing-  
unterlagen; Website-Texte;  
Technische Datenblätter;  
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Trainingsunterlagen; Qualitäts-  
dokumentationen; Stück-/Ersatz-  
teillisten, Ersatzteilkataloge  
**TM-Systeme**  
Déjà Vu; OmegaT; Wordfast

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Barbara Böer Alves

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Tillystr. 25  
76669 Bad Schönborn  
Tel.: +49 7253 4113  
Fax: +49 7253 32644  
[boer.alves@t-online.de](mailto:boer.alves@t-online.de)  
[www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de](http://www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Englisch → Portugiesisch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Metallverarbeitung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Straßen- und Schienenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau; Umweltschutz; Fördertechnik; Werkzeugmaschinen; Software

### Unterlagenarten

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Prüfnachweisdokumentationen; Schmierpläne; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio;  
SDL TRADOS 2007

### Herr Edgar Hermann

Dipl.-Übers.  
Am Sportplatz 13  
76726 Germersheim  
Tel. 1: +49 7274 703602  
Tel. 2: +49 176 6326240  
[hermann@competent-translation.com](mailto:hermann@competent-translation.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Russisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Landwirtschaft; Elektrische Netze; Elektro- und Elektronikindustrie; Kfz-Technik; Landmaschinen; Metallverarbeitung; Software; Metrologie

### Unterlagenarten

Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Prüfnachweisdokumentationen; Ausschreibungsunterlagen; Qualitätsdokumentationen  
**TM-Systeme**  
Across; memoQ; MemSource; SDL Passolo; SDL TRADOS 2007; SDL Trados Studio; SDLX  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: ProZ.com (Professional Membership); Fortbildung; Landwirtschaftliche Maschinen und Technologien, Veranstalter John Deere GmbH & Co.

### Frau Yoshiko Dehn

Dolm. und Übers., M.A.  
Englische und Amerikanische Literatur, Soziologie  
Karlstr. 19  
78166 Donaueschingen  
Tel.: +49 771 9294545  
Fax: +49 771 9294546  
[yoshiko@dehn.com](mailto:yoshiko@dehn.com)  
[www.yoshiko-dehn.com](http://www.yoshiko-dehn.com)

### Sprachrichtungen

Japanisch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Japanisch (M) Übers.

### Fachgebiete

Patentschriften; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Technik; Fertigungstechnik; Werkzeugmaschinen; Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie; Anlagenbau; Automatisierung, Robotik

### Unterlagenarten

Patentschriften; Pflichtenhefte; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Fertigungsanweisungen; Prüfnachweisdokumentationen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen

**Frau Barbara Ketzler-Beck**

Dipl.-Übers.  
Skagerrakstr. 1  
79100 Freiburg im Breisgau  
Tel.: +49 761 88859970  
Fax: +49 761 88859971  
bkb@uebersetzungen-beck.com  
www.uebersetzungen-beck.com

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
Englisch → Spanisch  
Übers. (auch §)  
Spanisch → Englisch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Maschinenbau; Glasindustrie;  
Lasengeräte; Flugzeugbau; Umwelt-  
technik; Verfahrenstechnik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage-  
und Wartungsanleitungen; Web-  
site-Texte; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

BDÜ-Fortbildung; Grundlagen  
der Elektrotechnik; Luftfahrttech-  
nik (Engineering Translations);  
Maschinenbau (Engineering  
Translations); Regenerative  
Energien; Mitglied in: ASETRAD

**Frau Anja Ruchatz**

Dipl.-Dolm.  
Gutleutstr. 1  
79115 Freiburg  
Tel. 1: +49 761 4762676  
Tel. 2: +49 171 6409090  
Fax: +49 761 4764778  
ruchatz@dolmetschen.de

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.

**Fachgebiete**

Tiefbau; Straßen- und Schienen-  
bau; Bergbau; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Erneuer-  
bare Energien; Schienen-  
fahrzeuge; Eisenbahntechnik;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Landwirtschaft

**Unterlagenarten**

Website-Texte; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Service Level  
Agreements (SLA); Trainings-  
unterlagen; Aufträge

**TM-Systeme**

Déjà Vu; memoQ

**Frau Christine Bruckner**

Dipl.-Übers., Aufbaustudium  
in Computerlinguistik  
Wilderich-Lang-Str. 14  
80634 München  
Tel. 1: +49 89 23020658  
Tel. 2: +49 151 63967220  
Fax: +49 89 23020659  
info@CATTMaTTers.de  
www.CATTMaTTers.de

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Maschinelles Übersetzen;  
Künstliche Intelligenz; Informa-  
tik; Informationstechnologie;  
Softwarelokalisierung; Daten-  
banksysteme; ERP-Systeme  
(Enterprise Resource Plan-  
ning); Computersicherheit  
(Datensicherung/-sicherheit)

**Unterlagenarten**

Software-Strings; Software-  
Handbücher/Helpfiles; GUI  
(Software, Apps); Ausschrei-  
bungsunterlagen; Service Level  
Agreements (SLA); Trainings-  
unterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; SDL TRADOS  
2007; SDL Passolo; Heartsome;  
Open TMS; OmegaT; Across;  
Wordfast; memoQ

**Zusatzinformation**

Mitglied in: European Association  
for Machine Translation (EAMT)

**Frau Brigitte-Christa Müller**

Staatl. gepr. Übers.  
Hohenzollernstr. 13  
80801 München  
Tel.: +49 89 391179  
Fax: +49 89 338046  
mail@uebersetzungsdienst-  
mueller.de

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen;  
Baustoffindustrie; Energiewirt-  
schaft und Energieerzeugung;  
Erneuerbare Energien; Phar-  
mazeutische Industrie; Quali-  
tätsmanagement; Patentrecht;  
Medizintechnik

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Genehmigungsunterlagen;  
Lastenhefte; Pflichtenhefte;  
Prüfnachweisdokumentatio-  
nen; Qualitätsdokumentatio-  
nen; Technische Datenblätter;  
Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

Déjà Vu; SDL Trados Studio

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Christine Wiesmeier

Übers., DipTrans (IoL), M. A.  
Kleinlappener Str. 4  
80939 München  
Tel.: +49 176 45537214  
[transwiesel@web.de](mailto:transwiesel@web.de)  
[www.one2one-translations.de](http://www.one2one-translations.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Softwarelokalisierung; Erneuerbare Energien; Landwirtschaft; Kfz-Technik

### Unterlagenarten

Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; GUI (Software, Apps); Trainingsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen

### TM-Systeme

Across; SDL Trados Studio; SDL Passolo

### Zusatzinformation

Fortbildungen: Erneuerbare Energien, Energiewirtschaft und Kfz-Entwicklung

### Frau Adelheid Schöneich

Konferenzdolm.  
Allescherstr. 28a  
81479 München  
Tel. 1: +49 89 79893872  
Tel. 2: +49 172 8404943  
Fax: +49 89 79893874  
[a.schoeneich@aalic.net](mailto:a.schoeneich@aalic.net)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers. (auch §)  
Englisch → Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Patentrecht; Patentschriften; Kfz-Technik; Medizintechnik; Mobilfunktechnologie; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Luft- und Raumfahrt; Flugzeugbau; Eisenbahntechnik

### Unterlagenarten

Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Arbeitsaufträge; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen; Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Herr Dr. (RAW Moskau)

Leon Ivanov  
Staatl. gepr. Übers., Dolm., Dipl.-Kfm. (Univ. Hagen)  
Baumkirchner Str. 4  
81673 München  
Tel. 1: +49 170 4541495  
Tel. 2: +49 89 30708522  
Fax: +49 89 30708520  
[2@transl.at](mailto:2@transl.at)  
[www.mar.at](http://www.mar.at)

### Sprachrichtungen

Englisch → Russisch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Luft- und Raumfahrt; Medizintechnik; Metallverarbeitung; Chemikalien und ihre Herstellung; Pharmazeutische Industrie; Elektro- und Haushaltsgeräte

### Unterlagenarten

Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; GUI (Software, Apps); Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

### TM-Systeme

Across; Alchemy Catalyst; MemSource; MultiTrans; OmegaT; SDL Trados Studio; SDL TRADOS 2007; STAR Transit; Wordfast

### Zusatzinformation

Mitglied in: tekcom

**Frau Bärbel Kirmse**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Wolfratshauer Str. 44  
82049 Pullach im Isartal  
Tel. 1: +49 89 7938047  
Tel. 2: +49 151 41901239  
[baerbel-kirmse@t-online.de](mailto:baerbel-kirmse@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
CO<sub>2</sub>-Abscheidung und -Speicherung; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Fracking; Kälteanlagen; Petrochemie; Maschinenbau; Erdgas; NC- und CNC-Maschinen; Anlagenbau

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Bestellungen; Angebote; Schnittstellenspezifikationen; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Zeichnungen; Technische Datenblätter  
**Zusatzinformation**  
Langjährige Berufserfahrung im Projektmanagement der Beschaffung für Petrochemie-LNG- und Luftzerlegungsanlagen, im internationalen Einkauf von Maschinen nach Spezifikation und anderer Komponenten.

**Frau Stefanie Fuchs**

Staatl. gepr. Übers.  
Bahnhofstr. 22b  
82515 Wolfratshausen  
Tel.: +49 8171 38634420  
[wordandsense@gmail.com](mailto:wordandsense@gmail.com)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch Übers.  
Englisch → Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein; Farben, Lacke; Textilindustrie; Möbelindustrie; Informationstechnologie; Qualitätsmanagement; Dokumentation; Energiewirtschaft und Energieerzeugung

**Unterlagenarten**

Qualitätsdokumentationen; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Gebrauchsanweisungen  
**TM-Systeme**  
Across

**Herr Ramón Gutiérrez**

Staatl. gepr. Übers.  
Schmiedweg 11  
83224 Grassau  
Tel.: +49 8641 5167  
[logossprachendienste@t-online.de](mailto:logossprachendienste@t-online.de)  
[www.logosgmbh.com](http://www.logosgmbh.com)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Spanisch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein; NC- und CNC-Maschinen; Kfz-Technik; Maschinenbau; Anlagenbau; Optik; Baumaschinen; Elektrotechnik allgemein; Elektro- und Elektronikindustrie

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across

**Frau Ann Stephenson**

B. A. (Hons.), Übers.  
Franziskanerplatz 2 1/2  
83471 Berchtesgaden  
Tel.: +49 8652 964084  
Fax: +49 8652 964085  
[a.stephenson@t-online.de](mailto:a.stephenson@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Informationstechnologie; Computeranwendungen; Internet; Software; Patentrecht; Qualitätsmanagement; Erneuerbare Energien; Windenergie; Dokumentation

**Unterlagenarten**

Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Patentschriften; Qualitätsdokumentationen  
**TM-Systeme**  
MemSource  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: CIOL, ITI

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Petra Hölzle

Staatl. gepr. Übers.  
Am Gries 22  
83561 Ramerberg  
Tel.: +49 8039 409474  
Fax: +49 8039 409475  
[info@spracheundschrift.de](mailto:info@spracheundschrift.de)  
[www.spracheundschrift.de](http://www.spracheundschrift.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Kunststoffe; Lederindustrie;  
Textilindustrie

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Herr Ronald Bernard Wiles

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Schützenweg 2  
83671 Benediktbeuern  
Tel. 1: +49 8857 8552  
Tel. 2: +49 172 9026014  
Fax: +49 32 223755425  
[wilestrans@t-online.de](mailto:wilestrans@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)  
Übers. (auch §)  
Englisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Kfz-Technik; Flugzeugbau;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerä-  
tebau; Medizintechnik; Lab-  
ortechnik; Umwelttechnik;  
Keramikindustrie; Geothermie;  
Wehrtechnik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Angebote; GUI (Software, Apps);  
Pflichtenhefte; Qualitätsdoku-  
mentationen; Sicherheitsdaten-  
blätter; Technische Datenblätter;  
Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; memoQ;  
MemSource; Across;  
STAR Transit; Wordfast

### Frau Franziska Feicht

Staatl. gepr. Übers.  
Dr.-Scheid-Str. 3a  
83700 Rottach-Egern  
Tel. 1: +49 170 7810970  
Tel. 2: +49 8022 7056528  
[info@franziska-feicht.com](mailto:info@franziska-feicht.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Medizintechnik; Cloud-Compu-  
ting; Automatisierung, Robotik;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerä-  
tebau; Werkzeugmaschinen;  
Informationstechnologie; Soft-  
warelokalisierung; Erneuerbare  
Energien; Technische Redaktion

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Software-Handbücher/Hel-  
pfiles; Website-Texte; Angebote;  
Gebrauchsanweisungen; Ser-  
vice Level Agreements (SLA);  
Bedienerführungen; Trainings-  
unterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across;  
Wordfast; memoQ

### Frau Manuela Patel

Staatl. gepr. Übers.,  
Zahntechnikerin  
Hermann-Stockmann-Str. 61  
85221 Dachau  
Tel.: +49 1728276374  
[mail@manuelapatel.de](mailto:mail@manuelapatel.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Zahntechnik; Medizintechnik;  
Metallverarbeitung

### TM-Systeme

SDL Trados Studio



**Frau Manuela Kießl**

Dipl.-Übers.  
Wettersteinring 50  
85354 Freising  
Tel. 1: +49 8161 2349827  
Tel. 2: +49 179 9047657  
Fax: +49 8161 2349828  
[kiessl@commculture.de](mailto:kiessl@commculture.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Klebstoffe; Verbundwerkstoffe; Kunststoffe; Farben, Lacke; Qualitätsmanagement; Qualitätssicherung allgemein; Industrie und Technik allgemein; Druckmaschinen

**Unterlagenarten**

Website-Texte; Trainingsunterlagen; Pflichtenhefte; Lastenhefte; Technische Marketingunterlagen; Kataloge  
**TM-Systeme**  
memoQ; Across

**Herr Paul Becker**

Staatl. gepr. Übers.  
Marchwartweg 21  
85635 Höhenkirchen  
Tel.: +49 175 5224087  
Fax: +49 89 2555133164  
[paul.becker@cat-trans.de](mailto:paul.becker@cat-trans.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch (M) → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch (M)  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Kfz-Technik; Dokumentation; Natürliche Energieträger; Nutzung erneuerbarer Energien; Metallindustrie; Kunststoffe; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Medizintechnik; Software

**Unterlagenarten**

Website-Texte; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Lastenhefte; Lernprogramme; Schnittstellenspezifikationen; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Service Level Agreements (SLA)  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; memoQ

**Herr Timothy Slater**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
B.A. (Nat. Sci.)  
Fichtestr. 1  
86165 Augsburg  
Tel. 1: +49 821 7292233  
Tel. 2: +49 821 7292235  
Fax: +49 821 7292234  
[TranSlater@protonmail.com](mailto:TranSlater@protonmail.com)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Englisch (M)  
Übers. (auch §)  
Englisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Kernkraftwerke; Windkraftanlagen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkzeugmaschinen; Patentschriften; Geothermie; Umwelttechnik; Schiffbau

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Patentschriften; Pflichtenhefte; Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; Genehmigungsunterlagen  
**TM-Systeme**  
MemSource  
**Zusatzinformation**  
Auch: Anerkennung des ITI (Institute of Translation and Interpretation) für Schiffbau und Kerntechnik

**Frau Hilary Snellgrove**

Staatl. gepr. Übers.  
Schmidtsfelden 5  
88299 Leutkirch  
Tel.: +49 7567 182324  
Fax: +49 7567 988987

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie; Wasserkraft; Windenergie; Geothermie; Biomasse; Motorradbau; Heizungsanlagen; Verpackungsindustrie

**Unterlagenarten**

Gebrauchsanweisungen; Pflichtenhefte; Lastenhefte; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; memoQ  
**Zusatzinformation**  
Fortbildungen: Renewable Energy (module T313) (Open University England); Fachkraft für Erneuerbare Energie (Institut für Lernsysteme GmbH)

## ENGLISCH (FORTS.)

### Herr Rupert Benedikt Frick

Dipl.-Übers.  
Bodanweg 24  
88662 Überlingen  
Tel.: +49 7551 308360  
[RupertFrick@swol.net](mailto:RupertFrick@swol.net)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.  
**Fachgebiete**  
Baumaschinen; Fahrzeugbau;  
Hydraulik; Industrie und Technik  
allgemein; Landmaschinen;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; STAR Transit

### Frau Marion Grob

Staatl. gepr. Übers.  
Buchhofsteige 10  
89522 Heidenheim a. d. Brenz  
Tel.: +49 7321 660755  
[info@marion-grob.de](mailto:info@marion-grob.de)  
[www.marion-grob.de](http://www.marion-grob.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allge-  
mein; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Optische Geräte;  
Lasergeräte; Kfz-Technik; Kunst-  
stoffe; Werkzeugmaschinen;  
Verpackungsindustrie; Papier-  
industrie

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage-  
und Wartungsanleitungen; Kata-  
loge; Qualitätsdokumentationen;  
Technische Marketingunterlagen;  
Auslegungsunterlagen, techni-  
sche Nachweise; Trainingsunter-  
lagen; Website-Texte; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;  
Fertigungsanweisungen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Fortbildungen: Kontaktstudium  
„Technische Redaktion“ (TH Karls-  
ruhe); Seminare: KFZ-Technik,  
Maschinenbau, Textilherstellung,  
Technical Writing (BDÜ)

### Herr Robert Prior

M. A. Translation and  
Interpreting Studies  
Riehlstr. 6  
90489 Nürnberg  
Tel. 1: +49 911 25383282  
Tel. 2: +49 176 31426302  
[info@robpriortranslation.com](mailto:info@robpriortranslation.com)  
[www.robpriortranslation.com](http://www.robpriortranslation.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Kfz-Technik; Maschinenbau;  
Energieeffizienz; Kälteanlagen;  
Heizungsanlagen; Mess-, Steu-  
erungs- und Regelungstechnik;  
Klimatechnik

### Unterlagenarten

Technische Marketingunterlagen;  
Website-Texte; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Bediener-  
führungen; Trainingsunterlagen;  
Technische Datenblätter;  
Gebrauchsanweisungen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Mitglied in: Bundesverband  
Industrie Kommunikation e. V.

### Frau Petra Hoffinger

Staatl. gepr. Übers.  
Unterer Stockweg 11  
91186 Büchenbach  
Tel.: +49 9171 98723  
Fax: +49 9171 88162  
[info@hoffinger.de](mailto:info@hoffinger.de)  
[www.hoffinger.de](http://www.hoffinger.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Patentrecht; Patentschriften;  
Industrie und Technik allgemein

### Unterlagenarten

Patentschriften

### TM-Systeme

Andere

**Frau Anne Karin Massanetz**

Dipl.-Wirtschaftsübers. (FH)  
Ellenbacher Straße 41  
91217 Hersbruck  
Tel.: +49 9151 82840  
Fax: +49 9151 82841  
[anne.massanetz@t-online.de](mailto:anne.massanetz@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)  
Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Wasserbau; Baufahrzeuge;  
Energieübertragung; Solar-  
energie; Photovoltaikanlagen;  
Fördertechnik; Galvanotech-  
nik; Elektrotechnik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Lastenhefte; Patentschriften;  
Qualitätsdokumentationen;  
Risikobeurteilungen; Sicher-  
heitsdatenblätter; Fertigungs-  
anweisungen; Software-Hand-  
bücher/Helpfiles

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio;  
SDL TRADOS 2007

**Zusatzinformation**

Mitglied in: tekcom

**Frau Anke Betz**

Staatl. gepr. Übers.  
und Dolm., B.A. in Music,  
M.M. in Conducting  
Söllitz 7  
92555 Trausnitz  
Tel.: +49 173 5662688  
Fax: +49 9604 5309808  
[anke@a-z-translations.com](mailto:anke@a-z-translations.com)  
[www.a-z-translations.com](http://www.a-z-translations.com)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Erneuerbare Ener-  
gien; Automatisierung; Robotik;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerä-  
tebau; Qualitätsmanagement;  
Dokumentation; Nahrungs- und  
Genussmittel; Mess-, Steue-  
rungs- und Regelungstechnik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Genehmigungsunterlagen;  
Trainingsunterlagen; Qualitäts-  
dokumentationen; Risikobeur-  
teilungen; Technische Daten-  
blätter; Sicherheitsdatenblätter;  
Website-Texte

**TM-Systeme**

memoQ; SDL Trados Studio;  
SDLX

**Frau Karin Osse**

Dipl.-Fachübers.  
Schützenheimweg 22  
93049 Regensburg  
Tel.: +49 941 3075673  
[karin.osse@t-online.de](mailto:karin.osse@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.

**Fachgebiete**

Automatisierung, Robotik; Infor-  
mationstechnologie; Software;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Elektrotechnik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik; Internet;  
Industrie und Technik allgemein

**Unterlagenarten**

Technische Datenblätter;  
Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Gebrauchsanweisun-  
gen; Fertigungsanweisungen;  
Pflichtenhefte; Lastenhefte;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Website-Texte; Auslegungsun-  
terlagen, technische Nachweise

**TM-Systeme**

Across; SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Mitglied in: tekcom

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Jasmin Sethapakdi

Staatl. gepr. Übers.  
Kirchweg 16  
94505 Bernried  
Tel.: +49 9905 707395  
Fax: +49 9905 707396  
[translate@sethapakdi.de](mailto:translate@sethapakdi.de)  
[www.sethapakdi.de](http://www.sethapakdi.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

NC- und CNC-Maschinen;  
Werkzeugmaschinen; CAx-Technologien (CAD/CAM/CAP usw.);  
Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Informationstechnologie; Baumaschinen; Tiefbau

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; STAR Transit

### Herr Dr. John McMinn

Übers.  
Ernst-Zinner-Str. 13  
96052 Bamberg  
Tel. 1: +49 951 3029317  
Tel. 2: +49 171 6741789  
Fax: +49 951 3029324  
[tsctrans@gmx.de](mailto:tsctrans@gmx.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Umweltschutz; Windenergie; Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie; Erneuerbare Energien

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Risikobeurteilungen; Technische Marketingunterlagen; Gebrauchsanweisungen

### Herr Allan Brown

Sonnenstr. 14  
97299 Zell am Main  
Tel.: +49 931 463931  
Fax: +49 931 463043  
[allan.brown@browntranslations.de](mailto:allan.brown@browntranslations.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Übers.  
Englisch (M) → Deutsch Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Maschinenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Informatik; Dokumentation

### Unterlagenarten

Aufträge; Bedienerführungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Frau Tessa Feller

M. A. (Hons),  
Dip Trans (Inst. of Ling.)  
Ladestr. 6  
97816 Lohr am Main  
Tel.: +49 9352 601726  
[translation@team-feller.de](mailto:translation@team-feller.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M) Übers.

### Fachgebiete

Erneuerbare Energien; Solarenergie; Lebensmittelindustrie; Nahrungs- und Genussmittel; Holzverarbeitende Industrie; Umweltschutz; Landwirtschaft

### Unterlagenarten

Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

**Frau Julia Krenze**

B. A. Fachübersetzen (Technik)  
Hauptstr. 76  
99628 Guthmannshausen  
Tel.: + 49 1520 8753102  
[kontakt@fachuebersetzungen-krenze.de](mailto:kontakt@fachuebersetzungen-krenze.de)  
[www.fachuebersetzungen-krenze.de](http://www.fachuebersetzungen-krenze.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Englisch Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Informationstechnologie; Unterhaltungselektronik (Geräte);  
Sicherheitstechnik; Computeranwendungen; Multimedia;  
Software; Hardware

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
GUI (Software, Apps); Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; SDL Passolo

**Herr Günter Whittome**

Staatl. gepr. Dolm.  
und Übers., M.A.  
Jhongshan N. Rd., Sec. 6,  
Lane 405, Alley 45, 4-1, 5F  
Taipei, 11155, Taiwan  
Tel. 1: +886 925066863  
Tel. 2: +886 228747190  
Fax: +886 228747182  
[contact@chinesecontext.de](mailto:contact@chinesecontext.de)  
[www.chinesecontext.de](http://www.chinesecontext.de)

**Sprachrichtungen**

Chinesisch → Englisch (M)  
Übers.

Englisch (M) → Chinesisch  
Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Umwelttechnik; Chemische  
Industrie; Elektro- und Elektronik-  
industrie; Elektro- und Haushalts-  
geräte; Elektronik allgemein; Kfz-  
Technik; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Patentschriften

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Genehmigungsunterlagen; Kataloge;  
Patentschriften; Prüfnachweisdokumentationen; Technische  
Datenblätter; Trainingsunterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; Across

**Frau Karolin Stieglitz**

Staatl. gepr. Übers.  
82, Route Lann Kerguipp  
29350 Moelan sur Mer,  
Frankreich  
Tel. 1: +33 298 397801  
Tel. 2: +33 630 812267  
[stieglitz.k@orange.fr](mailto:stieglitz.k@orange.fr)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Medizintechnik; Labortechnik;  
Dokumentation; Software-  
lokalisierung; Anwendungs-  
programme

**Unterlagenarten**

Software-Handbücher/Helpfiles;  
GUI (Software, Apps); Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Technische  
Marketingunterlagen; Website-Texte; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; memoQ

**Frau Soile Sulkio**

Dipl.-Übers.  
Kinnarintie 98  
FI-37370 Vesilhti, Finnland  
Tel. 1: +358 408388813  
Tel. 2: +358 3 3734875  
[soile.sulkio@pp.inet.fi](mailto:soile.sulkio@pp.inet.fi)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Finnisch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Medizintechnik; Zahn-  
technik; Fördertechnik; Land-  
maschinen; Druckmaschinen;  
Industriezweige, sonstige

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge; Technische  
Marketingunterlagen; Trainings-  
unterlagen; Website-Texte;  
Bestellungen

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Elisa Mateo Guillén

Licenciada en Traducción e Interpretación  
Cesáreo Alierta 49, 4ºF  
50008 Zaragoza, Spanien  
Tel. 1: +34 976 415715  
Tel. 2: +34 685 177519  
[info@elisam-translator.com](mailto:info@elisam-translator.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Spanisch (M) Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
tebau; Erneuerbare Energien;  
Lebensmittelindustrie; Maschi-  
nenbau; Qualitätssicherung  
allgemein; Informationstechno-  
logie; Medizintechnik; Umwelt-  
schutz

### TM-Systeme

SDL TRADOS 2007

### Frau Lucia Herbst

Dipl.-Übers.  
Viale Europa 60  
52028 Terranuova Bracciolini  
(AR), Italien  
Tel. 1: +39 055 9737765  
Tel. 2: +39 338 3917669  
Fax: +39 055 9737823  
[herbst04@virgilio.it](mailto:herbst04@virgilio.it)  
[www.herbst-translations.com](http://www.herbst-translations.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Italienisch (M) Übers.

### Fachgebiete

Fördertechnik; Automatisierung,  
Robotik; Verpackungsindustrie;  
Werkzeugmaschinen;  
Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Kfz-Technik;  
Softwarelokalisierung;  
Sicherheitstechnik;  
Eisenbahntechnik

### Unterlagenarten

Bedienerführungen; Technische  
Marketingunterlagen; Lasten-  
hefte; Technische Datenblätter;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge; Trainingsunterlagen;  
Website-Texte; Sicherheitsdaten-  
blätter; GUI (Software, Apps)

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Mitglied in: AITI (ital. Verband  
der Übers. und Dolm.),  
Assointerpreti (ital. Verband  
der Konferenzdolm.)

### Herr Berthold Kynast

Übers.  
Postbox 19  
8008 Burgas, Bulgarien  
Tel. 1: +359 56590046  
Tel. 2: +359 876965760  
[info@checkpoint45.com](mailto:info@checkpoint45.com)  
[www.checkpoint45.com](http://www.checkpoint45.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Übers.

Englisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Patentschriften; Maschinenbau;  
Kfz-Technik; Metallindustrie;  
Druckmaschinen; Informations-  
technologie; Cloud-Computing;  
Medizintechnik; Hardware

### Unterlagenarten

Patentschriften; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Technische  
Datenblätter; Sicherheitsdaten-  
blätter; Kataloge; Stück-/Ersatz-  
teillisten, Ersatzteilkataloge;  
Qualitätsdokumentationen;  
Prüfnachweisdokumentationen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Wordfast;  
MemSource; Across

### Zusatzinformation

Mitglied in: tekom Europe;  
vier selbst verfasste und selbst  
eingereichte Patentanmeldun-  
gen und Gebrauchsmuster

**Frau Julia Hanus**

Anwerpsesteenweg 536  
bus 302  
9040 Sint-Amandsberg, Belgien  
Tel.: +49 151 11629290  
[Julia.Hanus@texacta-translations.de](mailto:Julia.Hanus@texacta-translations.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Textilindustrie; Bekleidung  
und Mode; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Metall-  
industrie; Kfz-Technik

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Frau Andrea Bernard**

Staatl. gepr. Übers.  
19, Rue de Ville d'Avray  
92310 Sèvres, Frankreich  
Tel. 1: +33 9 74769738  
Tel. 2: +33 6 48078824  
[ab@thespark.info](mailto:ab@thespark.info)  
[www.thespark.info](http://www.thespark.info)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Mikroelektronik; Patent-  
schriften; Medizintechnik;  
Fertigungstechnik; Industrie  
und Technik allgemein

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Fertigungsanweisungen; GUI  
(Software, Apps); Website-Texte;  
Patentschriften; Technische  
Marketingunterlagen; Kataloge;  
Technische Datenblätter; Soft-  
ware-Handbücher/Helpfiles

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; memoQ

**Zusatzinformation**

Mitglied im: VDI; Fortbildungen  
im Bereich Additive Fertigung;  
(eCPD, GE Additive, MIT), Berufs-  
ausbildung in der Mikroelektronik  
und beruflicher Hintergrund  
im IT-/Telekom-Bereich

**Herr Andreas Lemminger**

Übers., Dipl.-Wirtschafts-  
informatiker, Master of  
Accountancy (Univ. of Georgia)  
263 Valley Crest Close NW  
Calgary, AB T3B 5X3, Kanada  
Tel.: +1 403 2953864  
[andy@lemminger.com](mailto:andy@lemminger.com)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Informationstechnologie;  
Computeranwendungen;  
Datenbanksysteme; Internet;  
Cloud-Computing; Software;  
Softwarelokalisierung; Informa-  
tik; Anwendungsprogramme

**Unterlagenarten**

GUI (Software, Apps); Website-  
Texte; Gebrauchsanweisungen;  
Lernprogramme; Software-  
Handbücher/Helpfiles; Software-  
Strings; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

memoQ; STAR Transit;  
SDL Trados Studio

**FINNISCH****Frau Soile Sulchio**

Dipl.-Übers.  
Kinnarintie 98  
FI-37370 Vesilahti, Finnland  
Tel. 1: +358 408388813  
Tel. 2: +358 3 3734875  
[soile.sulchio@pp.inet.fi](mailto:soile.sulchio@pp.inet.fi)

**Sprachrichtungen**

Finnisch (M) → Deutsch Übers.

Deutsch → Finnisch (M) Übers.

Englisch → Finnisch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Gerä-  
tebau; Medizintechnik; Zahn-  
technik; Fördertechnik; Land-  
maschinen; Druckmaschinen;  
Industriezweige, sonstige

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Kata-  
loge; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge; Technische  
Marketingunterlagen; Trainings-  
unterlagen; Website-Texte;  
Bestellungen

## FACHGEBIETSREGISTER FRANZÖSISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die französische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vor liegenden Fachgebietenregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die französische Sprache aufgeführt.

### Abfalltechnik

46282, 86836

### Abwassertechnik

01129, 07751, 59229

### Anlagenbau

44628, 45149, 46282, 91443

### Arbeitsschutz

04107, 22147, 45149,  
59229, 78462, 92245

### Architektur

69117

### Architektur und Bauwesen

04107, 41063, 42111,  
49080, 49477, 4069 (AUS)

### Automatisierung, Robotik

32756, 42111, 69245,  
86316, 95490

### Baufahrzeuge

31141, 34376, 46282, 85435,  
88255, 91217, 4069 (AUS)

### Baumaschinen

04279, 46282, 88255, 88662

### Bauwesen

04279, 12161, 44628, 45149,  
50667, 53639, 79100, 82178

### Bekleidung und Mode

9040 (B)

### Bildverarbeitung

07646

### Biomasse

41812, 66121

### Biometrie

22417

### Biotechnologie

20535, 40878, 41812, 81373

### Blockheizkraftwerke

85435

### Brandschutz

42111, 45149, 49080

### Brauereiwesen

20535, 86316

### Brennstoffzellen

53332

### CRM-Systeme (Customer Relationship Management)

44225

### Chemie

53332, 81373

### Chemische Industrie

40878, 53639

### Cloud-Computing

44225

### Computeranwendungen

31141, 99628

### Computersicherheit (Datensicherheit/-sicherheit)

22417, 44225, 92245

### Dampfkraftwerke

01877, 45886, 91369

### Dokumentation

04107, 46282, 86836

### Druckindustrie

78462, 80333

### Druckmaschinen

22417, 80333, 85354

### ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning)

69117

### Eisenbahntechnik

12161, 22417, 49080,  
53639, 91056

### Elektro- und Elektronikindustrie

31141, 40878, 49176,  
53639, 69245, 86836,  
91369, 92245, 95490

### Elektronik allgemein

07646, 12207, 88255

### Elektrotechnik allgemein

01877, 25596, 34376, 41063,  
41334, 42111, 49477, 79100,  
81373, 85435, 91056,  
91217, 91369, 92245

### Energieeffizienz

50829, 66121

### Energiemärkte

50829

### Energiespeicherung

50829, 66121

### Energiewirtschaft und Energieerzeugung

01129, 04107, 04279, 20535,  
29221, 40878, 44628, 45149,  
45886, 46282, 50829, 53639,  
79114, 91056, 92245,  
4069 (AUS), 9040 (B)

### Energieübertragung

91217

### Erneuerbare Energien

04107, 04279, 20535, 26133,  
29221, 34376, 40878,  
42111, 44628, 46282,  
50829, 53332, 66121,  
69117, 86316, 4069 (AUS)

### Fahrzeugbau

50667, 81373, 85435,  
86836, 88662, 4069 (AUS)

### Farben, Lacke

85354

### Fertigungstechnik

49477, 50667, 87435, 92245

### Flugzeugbau

20535, 22147, 41334

### Fördertechnik

01129, 12207, 32756, 69245,  
78462, 86836, 91217, 91443

### Galvanotechnik

01129, 91217

### Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke

41334, 45886, 85435



<b>Gentechnik</b> 41812, 81373	<b>Klimatechnik</b> 26133	<b>Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik</b> 01129, 01279, 07646, 29221, 31141, 34376, 42111, 53332, 79100, 79114, 80333, 86316, 88255, 92245
<b>Geothermie</b> 41063	<b>Kraft-Wärme-Kopplung</b> 45886, 85435	<b>Metallindustrie</b> 31141, 42111, 46282, 50667, 91369, 4069 (AUS), 9040 (B)
<b>Gerätebau</b> 07646, 91443	<b>Kunststoffe</b> 40878, 59229, 85354	<b>Metallurgie</b> 01877
<b>Gießereitechnik</b> 01877, 04279, 44628	<b>Kälteanlagen</b> 91443	<b>Metallverarbeitung</b> 01877, 44628, 49080, 82178, 86836
<b>Gummi, Kautschuk</b> 22147	<b>Künstliche Intelligenz</b> 44225	<b>Metrologie</b> 12161
<b>Hardware</b> 99628	<b>Labortechnik</b> 07646, 25596, 41812	<b>Mikroelektronik</b> 01279
<b>Hochbau</b> 04279, 12161	<b>Landmaschinen</b> 41334, 49176, 88662	<b>Mikroskopie</b> 41812
<b>Hochspannungs- gleichstromübertragung</b> 95490	<b>Landwirtschaft</b> 31832, 41812, 79114	<b>Mobilanwendungen</b> 22417, 44225
<b>Holzverarbeitende Industrie</b> 82178	<b>Lasergeäte</b> 07646	<b>Multimedia</b> 99628
<b>Hydraulik</b> 34376, 88662	<b>Lebensmittelindustrie</b> 20535, 26133, 41812, 86316, 91443	<b>Möbelindustrie</b> 32756, 66583, 69117
<b>Industrie und Technik allgemein</b> 01279, 04107, 04279, 07751, 12207, 20535, 22147, 25596, 26133, 31141, 31832, 32756, 41063, 41334, 46282, 49477, 50667, 50829, 50969, 59229, 79100, 79114, 82178, 85354, 85435, 86316, 87435, 88255, 88662, 91369, 91443, 95490, 99628, 9040 (B)	<b>Leiterplatten- und Halbleitertechnologie</b> 01279, 42111, 49176	<b>NC- und CNC-Maschinen</b> 69245, 95490
<b>Informatik</b> 44225, 87435, 92245	<b>Luft- und Raumfahrt</b> 86836	<b>Nahrungs- und Genussmittel</b> 26133
<b>Informationstechnologie</b> 12207, 29221, 31832, 41063, 42111, 44225, 53639, 69245, 79114, 95490, 99628	<b>Luftfahrt</b> 31832	<b>Natürliche Energieträger</b> 50829
<b>Internet</b> 50667	<b>Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau</b> 01129, 04107, 04279, 07751, 22147, 25596, 26133, 29221, 31141, 31832, 34376, 40878, 41063, 41334, 44628, 45886, 49080, 49176, 49477, 50667, 50969, 53639, 66583, 69245, 78462, 79100, 79114, 80333, 81373, 82178, 85435, 86316, 86836, 87435, 88662, 91056, 91217, 91443, 4069 (AUS)	<b>Netzbetrieb</b> 95490
<b>Kernkraftwerke</b> 01877, 04107, 45886	<b>Maschinenbau</b> 44628, 78462, 87435, 91443, 95490	<b>Normung</b> 82178
<b>Kfz-Technik</b> 07751, 22147, 31141, 34376, 53332, 78462, 79114, 81373, 92245, 9040 (B)	<b>Medizintechnik</b> 01279, 07646, 07751, 12207, 25596, 26133, 41812, 50969, 66583, 81373, 91369	<b>Nukleare Brennstoffe</b> 01877
<b>Klebstoffe</b> 85354		<b>Optik</b> 07646
		<b>Optische Geräte</b> 07646, 07751, 12161
		<b>Papierindustrie</b> 49080, 80333
		<b>Patentrecht</b> 81373, 82178

## FACHGEBIETSREGISTER FRANZÖSISCH (FORTS.)

### Patentschriften

01279, 12161, 25596,  
53639, 82178

### Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabegeräte etc.)

22417

### Pharmazeutische Industrie

01279, 07751, 12207, 41812

### Photovoltaikanlagen

53332, 66121, 79100, 91217

### Pumpen

69117

### Qualitätsmanagement

01129, 22147, 25596, 49080,  
50667, 78462, 85354

### Qualitätssicherung allgemein

20535, 22147, 29221,  
44628, 49080, 59229,  
85354, 85435, 86836

### Rehatechnik

26133

### Reifenindustrie

22147, 31832

### Schienenfahrzeuge

78462, 91056

### Schutztechnik

29221

### Schweißen

31832, 45886

### Sicherheitstechnik

22417, 99628

### Sieb- und Sortiertechnik

53332

### Software

25596, 44225, 69117,  
69245, 99628

### Softwarelokalisierung

12161, 22417, 44225, 69117,  
69245, 91369, 95490

### Solarenergie

34376, 66121, 79100, 91217

### Straßen- und Schienenbau

12161, 32756, 41063, 91369

### Städtebau

4069 (AUS)

### Technische Redaktion

26133, 91369

### Telekommunikationstechnik

31832, 34376, 49477,  
53332, 79114

### Textilindustrie

01279, 9040 (B)

### Thermische Abfallverwertung

66121

### Tiefbau

04279, 59229

### Umweltschutz

07751, 40878, 49080,  
50829, 53332, 59229,  
79114, 4069 (AUS)

### Umwelttechnik

59229, 86316

### Unterhaltungs- elektronik (Geräte)

49477, 50829, 99628

### Vakuumtechnik

01129

### Verbundwerkstoffe

85354

### Verfahrenstechnik

40878, 49477, 86316

### Verpackungsindustrie

01129, 31832

### Walzwerke

01877, 91443

### Wasserbau

12161, 59229, 91217

### Wasserkraftwerke

41334

### Webtechnik

22417, 79100

### Wehrtechnik

29221, 53639

### Werkstoffprüfung

04107, 50969, 82178

### Werkzeugmaschinen

01877, 31141, 41063,  
45886, 66583, 87435

### Windenergie

41063, 45886, 66121

### Windkraftanlagen

20535, 32756, 66121

### Zahntechnik

07751, 25596, 50667, 69245

## FRANZÖSISCH

**Frau Petra Gürtler**

Dipl.-Dolm. und -Übers.  
Weinbergstr. 49  
01129 Dresden  
Tel. 1: +49 351 89490520  
Tel. 2: +49 1512 7083263  
[PGuertler@t-online.de](mailto:PGuertler@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.

Deutsch (M) → Französisch  
Übers.

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Gebäudetechnik; Verpackungswirtschaft; Fördertechnik; Galvanotechnik; Vakuumtechnik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Abwassertechnik; Qualitätsmanagement

**Unterlagenarten**

Bedienführungen; Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Patentschriften

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Frau Sabine Griebler**

Dipl.-Übers.  
Iglauer Str. 1B  
01279 Dresden  
Tel. 1: +49 351 21667292  
Tel. 2: +49 170 4080453  
[sg@griebler-translations.de](mailto:sg@griebler-translations.de)  
[www.griebler-translations.de](http://www.griebler-translations.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Französisch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Mikroelektronik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie; Textilindustrie; Patentschriften; Industrie und Technik allgemein

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Genehmigungsunterlagen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Patentschriften; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Herr Veit Steinbach**

Dipl.-Übers.  
Geschwister-Scholl-Str. 14  
01877 Bischofswerda  
Tel. 1: +49 3594 788030  
Tel. 2: +49 151 20444543  
[info-veit-steinbach@online.de](mailto:info-veit-steinbach@online.de)  
[www.veit-steinbach.de](http://www.veit-steinbach.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Nukleare Brennstoffe; Dampfkraftwerke; Metallverarbeitung; Metallurgie; Walzwerke; Gießereitechnik; Elektrotechnik allgemein; Werkzeugmaschinen; Kernkraftwerke

**Unterlagenarten**

Prüfnachweisdokumentationen; Kataloge; Lastenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Auslegungunterlagen, technische Nachweise; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Pflichtenhefte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; memoQ

## FRANZÖSISCH (FORTS.)

### Frau Daniela Barthel

Dipl.-Übers.  
Shakespearestr. 62  
04107 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 26433289  
Tel. 2: +49 178 2386714  
Fax: +49 341 26499262  
[info@daniela-barthel.de](mailto:info@daniela-barthel.de)  
[www.daniela-barthel.de](http://www.daniela-barthel.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Kernkraftwerke; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkstoffprüfung; Arbeitsschutz; Dokumentation

### Unterlagenarten

Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Risikobeurteilungen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekcom, DVÜD

### Frau Christiane Kreißig

Dipl.-Sprachmittl.  
Libertastr. 5b  
04279 Leipzig  
Tel.: +49 341 4226269  
Fax: +49 341 4226241  
[info@kreissig-sprachmittler.de](mailto:info@kreissig-sprachmittler.de)  
[www.kreissig-sprachmittler.de](http://www.kreissig-sprachmittler.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Bauwesen; Hochbau; Tiefbau;  
Baumaschinen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Gießereitechnik

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen;  
Angebote; Aufträge; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Technische Datenblätter; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Software-Handbücher/Helpfiles; GUI (Software, Apps)  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekcom; Fortbildungen: Photovoltaikanlagen, Geothermie, KFZ-Technik, Verträge/Ausschreibungsunterlagen (BDÜ); Maschinenrichtlinie (tekcom)

### Frau Heike Scheminski

Übers., Dipl.-Physikerin  
Mühlenweg 2  
07646 Laasdorf  
Tel. 1: +49 36428 54155  
Tel. 2: +49 17620307425  
Fax: +49 36428 549593  
[info@tecword.de](mailto:info@tecword.de)  
[www.tecword.com](http://www.tecword.com)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.  
Deutsch (M) → Französisch  
Übers.

### Fachgebiete

Gerätebau; Optische Geräte; Optik; Labortechnik; Medizintechnik; Lasergeräte; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Elektronik allgemein; Bildverarbeitung

### Unterlagenarten

Patentschriften; Technische Marketingunterlagen; Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen; Service Level Agreements (SLA); Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Gebrauchsanweisungen; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; memoQ  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekcom;  
Fortbildung: Patentrecht

**Frau Beatrix Manthey**

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.  
Felsenstr. 14  
07751 Rothenstein/Jena  
Tel.: +49 170 5246464  
Fax: +49 32 125246464  
[bm-translations@email.de](mailto:bm-translations@email.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Medizintechnik; Pharmazeu-  
tische Industrie; Zahntechnik;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Kfz-Technik; Abwassertechnik;  
Umweltschutz; Optische Geräte

**Unterlagenarten**

Technische Marketing-  
unterlagen; Bestellungen;  
Pflichtenhefte; Technische  
Datenblätter; Sicherheitsdaten-  
blätter; Qualitätsdokumentatio-  
nen; Website-Texte; Kataloge;  
Gebrauchsanweisungen

**TM-Systeme**

memoQ

**Herr Reinhard Stölzel**

Wirtschaftsdolm. (IHK), Dipl.-Ing.  
Fregestr. 36  
12161 Berlin  
Tel. 1: +49 30 97005260  
Tel. 2: +49 177 3083765  
Fax: +49 30 97005261  
[stoelzel@aol.com](mailto:stoelzel@aol.com)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.  
Deutsch (M) → Französisch  
Übers.

**Fachgebiete**

Bauwesen; Straßen- und  
Schienenbau; Wasserbau; Eisen-  
bahntechnik; Optische Geräte;  
Softwarelokalisierung; Hochbau;  
Metrologie; Patentschriften

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen;  
Angebote; Patentschrif-  
ten; Trainingsunterlagen;  
Gebrauchsanweisungen; GUI  
(Software, Apps); Lastenhefte;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Technische Marketingunterlagen

**TM-Systeme**

Across; Andere

**Zusatzinformation**

Mitglied in: VDEI (Verband  
Deutscher Eisenbahn-Inge-  
nieure e. V.), AFT (Association  
Francaise de Topographie)

**Frau Christine Hailer**

Übers.  
Bäkestr. 15a  
12207 Berlin  
Tel. 1: +49 30 76684876  
Tel. 2: +49 170 4804548  
Fax: +49 30 76684877  
[cthailer@t-online.de](mailto:cthailer@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Französisch (M)  
Übers.  
Englisch → Französisch (M)  
Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Elektronik allgemein; Pharma-  
zeutische Industrie; Fördertechni-  
k; Informationstechnologie;  
Medizintechnik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Gebrauchsanweisun-  
gen; Kataloge; Patentschriften;  
Software-Handbücher/Help-  
files; Technische Datenblätter;  
Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; memoQ

**Frau Catherine Stumpp**

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,  
staatl. anerk. Wirtschaftsdolm.  
und -übers. (Französisch)  
Lohhof 31  
20535 Hamburg  
Tel. 1: +49 40 21982698  
Tel. 2: +49 176 23416605  
Fax: +49 40 21982699  
[mail@translinguae.eu](mailto:mail@translinguae.eu)  
[www.translinguae.eu](http://www.translinguae.eu)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Französisch (M)  
Übers. (auch §)  
Französisch (M) → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allge-  
mein; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Erneuerbare  
Energien; Windkraftanlagen;  
Flugzeugbau; Lebensmittel-  
industrie; Brauereiwesen;  
Qualitätssicherung allgemein;  
Biotechnologie

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungs-  
anleitungen; Angebote;  
Aufträge; Trainingsunterlagen;  
Technische Datenblätter

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Fortbildungen: Werkzeugma-  
schinen und Fertigungstechnik,  
BDÜ Nord (6/2018); Hütten-  
und Stahlwerksbesichtigung,  
BDÜ Nord (2/2017)

## FRANZÖSISCH (FORTS.)

### Frau Barbara

#### Katz-Zargarizadeh

Dipl.-Dolm., Übers.  
Treptower Str. 80C  
22147 Hamburg  
Tel.: +49 40 28482610  
Fax: +49 40 84501905  
[info@bkz-hamburg.de](mailto:info@bkz-hamburg.de)  
[bkz-hamburg.de](http://bkz-hamburg.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Gummi, Kautschuk; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Reifenindustrie; Flugzeugbau; Industrie und Technik allgemein; Qualitätssicherung allgemein; Qualitätsmanagement; Arbeitsschutz

### Unterlagenarten

Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Prüfnachweisdokumentationen; Trainingsunterlagen; Fertigungsanweisungen; Lastenhefte; Angebote; Sicherheitsdatenblätter

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Frau Sylvie Pochet

Übers. (Maitrise D'Allemand),  
Dipl. in Translation (IoL)  
Solferinostr. 82  
22417 Hamburg  
Tel. 1: +49 40 446040  
Tel. 2: +49 173 2058989  
[spochet@localteam.com](mailto:spochet@localteam.com)  
[www.sylvie-pochet.com](http://www.sylvie-pochet.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)  
Übers. (auch §)  
Französisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Softwarelokalisierung; Webtechnik; Druckmaschinen; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Biometrie; Mobilanwendungen; Sicherheitstechnik; Eisenbahntechnik; Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabegeräte etc.)

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen; GUI (Software, Apps); Website-Texte; Lastenhefte; Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen; Lernprogramme; Software-Strings; Service Level Agreements (SLA)

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Mitglied in: tekom

### Frau Sylvia Magotsch

Dipl.-Fachübers.  
Kremper Weg 10  
25596 Nienbützel  
Tel.: +49 4827 932717  
Fax: +49 4827 932718  
[Magotsch@t-online.de](mailto:Magotsch@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Medizintechnik; Software; Patentschriften; Zahntechnik; Qualitätsmanagement; Industrie und Technik allgemein; Labor-technik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Bedienerführungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Technische Marketingunterlagen; Fertigungsanweisungen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio;  
memoQ; Across

**Frau Stéfanie Renou**

Staatl. anerk. Übers.  
Ludwig-Kaas-Str. 14  
26133 Oldenburg  
Tel.: +49 441 36183461  
[renou@renou-uebersetzungen.de](mailto:renou@renou-uebersetzungen.de)  
[fr-de.de](http://fr-de.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Französisch (M)  
Übers.  
Französisch (M) → Deutsch  
Übers.

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Medizintechnik; Reha-technik; Lebensmittelindustrie; Nahrungs- und Genussmittel; Industrie und Technik allgemein; Klimatechnik; Erneuerbare Energien; Technische Redaktion

**Unterlagenarten**

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Zusätzliche Dienstleistung; Korrektorat und Lektorat deutscher und französischer Texte. Mitglied in: SFT; Fortbildungen: regelmäßig in den Bereichen Lebensmittel, Medizin und erneuerbare Energien.

**Frau Jutta Zollt**

Gepr. Übers. (IHK),  
Dipl.-Kauffrau (Univ. Paris II)  
Goedekestr. 10  
29221 Celle  
Tel. 1: +49 5141 2196895  
Tel. 2: +49 171 7091699  
[info@jutta-zollt.de](mailto:info@jutta-zollt.de)  
[www.jutta-zollt.de](http://www.jutta-zollt.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Französisch  
Übers. (auch §)  
Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Informationstechnologie; Wehrtechnik; Qualitätssicherung allgemein; Schutztechnik

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme**

memoQ

**Zusatzinformation**

Mitgl. in: tekom e. V.; Fortbildungen (Ausw): Techn. Redaktion, Engl. Technik-Jargon, Elektrotechnik, Übers. v. Gebrauchsanw, Bohr- u. Fördertechnik, Werkzeugmasch. u. Fertigungstechnik, Elektrotechnik

**Frau Bettina Wegner**

Dipl.-Fachübers.  
Gumbinnenweg 4  
31141 Hildesheim  
Tel. 1: +49 5121 876856  
Tel. 2: +49 172 5445147  
Fax: +49 5121 876953  
[bettina.wegner@wegnerb.de](mailto:bettina.wegner@wegnerb.de)  
[www.wegnerb.de](http://www.wegnerb.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.  
Deutsch (M) → Französisch  
Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Elektro- und Elektronikindustrie; Baufahrzeuge; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkzeugmaschinen; Metallindustrie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Computeranwendungen

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; GUI (Software, Apps); Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Website-Texte; Gebrauchsanweisungen; Software-Strings; Fertigungsanweisungen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; Wordfast

**Zusatzinformation**

Fortbildung; Technische Dokumentation

## FRANZÖSISCH (FORTS.)

### Frau Marieke Tönjes

M. A. Fachübersetzen  
Freimannstr. 2  
31832 Springe  
Tel.: +49 421 16988104  
[m.toenjes@  
die-fachuebersetzer.de](mailto:m.toenjes@die-fachuebersetzer.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Reifenindustrie; Schweißen;  
Verpackungsindustrie; Luftfahrt;  
Telekommunikationstechnik;  
Informationstechnologie; Land-  
wirtschaft

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Technische Datenblätter; Sicher-  
heitsdatenblätter; Stück-/Ersatz-  
teillisten, Ersatzteilkataloge;  
Fertigungsanweisungen; Tech-  
nische Marketingunterlagen;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Across

### Frau Anne-Marie Lemarié

Staatl. gepr. Übers.  
Steinstoß 6  
32756 Detmold  
Tel. 1: +49 5231 3024418  
Tel. 2: +49 177 2958478  
Fax: +49 5231 3024419  
[lemarie@t-online.de](mailto:lemarie@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Straßen- und Schienenbau;  
Windkraftanlagen; Fördertechnik;  
Automatisierung, Robotik;  
Industrie und Technik allgemein;  
Möbelindustrie

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; GUI  
(Software, Apps); Pflichtenhefte;  
Website-Texte; Stück-/Ersatzteil-  
listen, Ersatzteilkataloge; Sicher-  
heitsdatenblätter

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Herr Sven Deichmann

Dipl.-Fachübers.  
Nordweg 5  
34376 Immenhausen  
Tel. 1: +49 5673 9147428  
Tel. 2: +49 175 9964499  
[postmaster@  
fachuebersetzungen-sven-  
deichmann.de](mailto:postmaster@fachuebersetzungen-sven-deichmann.de)  
[www.fachuebersetzungen-  
sven-deichmann.de](http://www.fachuebersetzungen-sven-deichmann.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Kfz-Technik; Maschinen-, Anla-  
gen-, Gerätebau; Mess-, Steue-  
rungs- und Regelungstechnik;  
Telekommunikationstechnik;  
Erneuerbare Energien; Baufahr-  
zeuge; Solarenergie; Hydraulik;  
Elektrotechnik allgemein

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Technische Datenblätter; Ferti-  
gungsanweisungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Lastenhefte;  
Trainingsunterlagen; Risiko-  
beurteilungen; Prüfnachweis-  
dokumentationen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Mitglied in: tekom

### Herr Jean-Paul Fogeron

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Philippstr. 2b  
40878 Ratingen  
Tel. 1: +49 2102 26429  
Tel. 2: +49 173 5793933  
Fax: +49 2102 26422  
[jpfogeron@aol.com](mailto:jpfogeron@aol.com)

### Sprachrichtungen

Französisch (M) → Deutsch  
Übers.

Deutsch → Französisch (M)  
Übers.

Englisch → Französisch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Elektro- und Elektronik-  
industrie; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Erneuerbare  
Energien; Umweltschutz; Chemi-  
sche Industrie; Verfahrenstech-  
nik; Kunststoffe; Biotechnologie

### Unterlagenarten

Angebote; Ausschreibungs-  
unterlagen; Patentschriften;  
Gebrauchsanweisungen;  
Kataloge; Lastenhefte; Pflichten-  
hefte; Technische Datenblätter;  
Technische Marketingunterlagen

### TM-Systeme

SDLX

### Zusatzinformation

Auch: Simultandolm. bei Konfe-  
renzen, Dolm. bei Schulungen,  
Werksbesichtigungen, Marketing-  
veranstaltungen, Verhandlungen.  
Mitglied in: AILC (Weltverband der  
Konferenzdolm.), VKD-Senior.



**Herr Francois Clerc**

Staatl. anerk. Übers., M. A.  
Hohenzollernstr. 185  
41063 Mönchengladbach  
Tel. 1: +49 2161 183456  
Tel. 2: +49 151 46464047  
Fax: +49 2161 26130  
[Clerc@t-online.de](mailto:Clerc@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Französisch (M)  
Übers.

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Informationstechnologie;  
Straßen- und Schienenbau;  
Architektur und Bauwesen;  
Industrie und Technik allgemein;  
Geothermie; Windenergie;  
Elektrotechnik allgemein; Werk-  
zeugmaschinen

**Unterlagenarten**

Kataloge; Gebrauchsanweisun-  
gen; Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Website-Texte;  
Bedienerführungen; Aufträge;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge; Technische Marketing-  
unterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across

**Frau Heike Böll**

Dipl.-Übers.  
Hubertusstr. 6  
41334 Nettetal  
Tel. 1: +49 2153 910506  
Tel. 2: +49 172 9647492  
Fax: +49 2153 910507  
[uebersetzung@boell-online.de](mailto:uebersetzung@boell-online.de)  
[www.boell-online.de](http://www.boell-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Französisch  
Übers. (auch §)  
Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allge-  
mein; Elektrotechnik allgemein;  
Wasserkraftwerke; Gas- und  
Dampfturbinen-Kraftwerke;  
Landmaschinen; Flugzeugbau;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

**Unterlagenarten**

Auslegungsunterlagen, tech-  
nische Nachweise; Ausschrei-  
bungsunterlagen; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Trainings-  
unterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
Across; SDL Trados Studio;  
memoQ

**Frau Martina****Körschgen-Memmesheimer**

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,  
Dipl.-Biotechnologin  
Weinesch 15  
41812 Erkelenz  
Tel. 1: +49 2431 4107  
Tel. 2: +49 178 243 1269  
Fax: +49 2431 981674  
[mkoerschgen@yahoo.de](mailto:mkoerschgen@yahoo.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Französisch  
Übers.  
Französisch → Deutsch (M)  
Übers.

**Fachgebiete**

Biomasse; Pharmazeutische  
Industrie; Lebensmittelindustrie;  
Medizintechnik; Labortechnik;  
Gentechnik; Biotechnologie;  
Mikroskopie; Landwirtschaft

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Patent-  
schriften; Sicherheitsdaten-  
blätter; Technische Datenblätter;  
Technische Marketingunterlagen;  
Trainingsunterlagen; Website-  
Texte; Kataloge  
**Zusatzinformation**  
Erfahrung im Simultan-  
dolmetschen

**Frau Jutta Maerten**

Dipl.-Übers. (FH)  
Kleiberweg 5a  
42111 Wuppertal  
Tel.: +49 2053 969898  
Fax: +49 2053 969899  
[contact@traenz.de](mailto:contact@traenz.de)  
[www.traenz.de](http://www.traenz.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.  
Französisch → Englisch Übers.

**Fachgebiete**

Architektur und Bauwesen;  
Metallindustrie; Leiterplatten-  
und Halbleitertechnologie;  
Automatisierung, Robotik; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungs-  
technik; Brandschutz; Informati-  
onstechnologie; Elektrotechnik  
allgemein; Erneuerbare Energien

**Unterlagenarten**

Angebote; Ausschreibungsun-  
terlagen; Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Kataloge; GUI (Software,  
Apps); Pflichtenhefte; Service  
Level Agreements (SLA); Tech-  
nische Datenblätter; Software-  
Handbücher/Helpfiles  
**TM-Systeme**  
Across; SDL Trados Studio;  
STAR Transit

## FRANZÖSISCH (FORTS.)

### Frau Katja Althoff

Dipl.-Fachübers.  
Harkortstr. 70  
44225 Dortmund  
Tel.: +49 231 1377311  
[info@althoff-translations.de](mailto:info@althoff-translations.de)  
[www.althoff-translations.de](http://www.althoff-translations.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Informatik; Informations-  
technologie; Software;  
Mobilanwendungen; Software-  
lokalisierung; Computer-  
sicherheit (Datensicherung/  
sicherheit); Cloud-Computing;  
CRM-Systeme (Customer Rela-  
tionship Management); Künst-  
liche Intelligenz

### Unterlagenarten

Technische Marketingunterlagen;  
GUI (Software, Apps); Software-  
Strings; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Gebrauchsanweisungen;  
Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; SDL Passolo;  
Across; IBM Translation Manager;  
Andere

### Zusatzinformation

Mitglied in: tekom

---

### Frau Jutta Kreienbaum

Dipl.-Übers. (FH)  
Mausegattstr. 2  
44628 Herne  
Tel. 1: +49 2323 83580  
Tel. 2: +49 176 84485927  
Fax: +49 2323 83598  
[jk@uebersetzungen-  
kreienbaum.de](mailto:jk@uebersetzungen-kreienbaum.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

Französisch → Englisch

Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Maschinenbau; Metallverarbei-  
tung; Gießereitechnik; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Qualitätssicherung  
allgemein; Bauwesen; Erneuer-  
bare Energien; Anlagenbau

### Unterlagenarten

Angebote; Qualitätsdokumen-  
tationen; Lastenhefte; Prüf-  
nachweisdokumentationen;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Auslegungsunterlagen, techni-  
sche Nachweise; Gebrauchs-  
anweisungen; Technische  
Datenblätter

### TM-Systeme

Wordfast

---

### Frau Andrea Esters

Dipl.-Übers.  
Steile Straße 49  
45149 Essen  
Tel. 1: +49 201 87898360  
Tel. 2: +49 157 33696165  
[esters-uebersetzungen@  
t-online.de](mailto:esters-uebersetzungen@t-online.de)  
[www.andrea-esters.de](http://www.andrea-esters.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Anlagenbau; Bauwesen;  
Energiewirtschaft und Ener-  
gieerzeugung; Arbeitsschutz;  
Brandschutz

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen;  
Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise;  
Genehmigungsunterlagen;  
Lastenhefte; Pflichtenhefte;  
Prüfnachweisdokumentationen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

---

### Frau Maja Schultz

Dipl.-Fachübers.  
Am alten Wasserwerk 17B  
45886 Gelsenkirchen  
Tel. 1: +49 209 1551277  
Tel. 2: +49 163 3561803  
Fax: +49 209 1774897  
[maja.schultz@t-online.de](mailto:maja.schultz@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Französisch

Übers.

Französisch → Deutsch (M)

Übers.

### Fachgebiete

Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Dampfkraftwerke;  
Kernkraftwerke; Windenergie;  
Gas- und Dampfturbinen-Kraft-  
werke; Kraft-Wärme-Kopplung;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Werkzeugmaschinen; Schweißen

### Unterlagenarten

Patentschriften; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Lastenhefte;  
Ausschreibungsunterlagen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

**Frau Marie-Thérèse Wagner**

Staatl. gepr. Übers.  
Weberstr. 22  
46282 Dorsten  
Tel. 1: + 49 2362 50065  
Tel. 2: +49 157 77781720  
[mtwagner@tradfrance.de](mailto:mtwagner@tradfrance.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Französisch (M)  
Übers. (auch §)  
Französisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Baumaschinen; Baufahrzeuge;  
Metallindustrie; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Anlagen-  
bau; Dokumentation; Abfalltech-  
nik; Erneuerbare Energien

**Unterlagenarten**

Gebrauchsanweisungen;  
Lastenhefte; Lernprogramme;  
Sicherheitsdatenblätter;  
Technische Datenblätter;  
Fertigungsanweisungen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; Across

**Frau Gabriele François**

Übers.  
Quellwiese 24  
49080 Osnabrück  
Tel.: +49 541 431244  
Fax: +49 541 430208  
[gabi@francois-fachuebersetzungen.de](mailto:gabi@francois-fachuebersetzungen.de)  
[www.francois-fachuebersetzungen.de](http://www.francois-fachuebersetzungen.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Französisch  
Übers. (auch §)  
Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Metallverarbeitung; Architektur  
und Bauwesen; Qualitätssiche-  
rung allgemein; Qualitätsma-  
nagement; Eisenbahntechnik;  
Papierindustrie; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Umwelt-  
schutz; Brandschutz

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Schmierpläne; Technische  
Datenblätter; Genehmigungs-  
unterlagen; Sicherheitsdaten-  
blätter; Angebote

**TM-Systeme**

Wordfast

**Frau Ulrike Pahlkötter**

Dipl.-Übers.  
Sonnenbrink 4  
49176 Hilter a. T. W.  
Tel.: +49 5424 37045  
[ulrike.pahlkoetter@osnanet.de](mailto:ulrike.pahlkoetter@osnanet.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Französisch  
Übers. (auch §)  
Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Leiterplatten- und Halbleiter-  
technologie; Landmaschinen

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge; Bedienerführungen

**TM-Systeme**

Across

**Frau Cornelia Praetorius**

Dipl.-Übers.  
Frieslandweg 9  
49477 Ibbenbüren  
Tel. 1: +49 5451 49627  
Tel. 2: +49 176 52295457  
Fax: +49 5451 745508  
[cp@ps-uebersetzungen.de](mailto:cp@ps-uebersetzungen.de)  
[www.ps-uebersetzungen.de](http://www.ps-uebersetzungen.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Elektrotechnik allgemein;  
Verfahrenstechnik; Fertigungs-  
technik; Telekommunikations-  
technik; Unterhaltungselektronik  
(Geräte)

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Technische Datenblätter;  
Sicherheitsdatenblätter;  
Trainingsunterlagen; Qualitäts-  
dokumentationen; Auslegungs-  
unterlagen, technische  
Nachweise; Ausschreibungs-  
unterlagen; Angebote

**TM-Systeme**

Across

**Zusatzinformation**

Schwerpunkt Technik  
(Ergänzungsfach) im Studium

## FRANZÖSISCH (FORTS.)

### Frau Karen Altland

Dipl.-Dolm.,  
Wirtschaftsmediatorin (IHK)  
Richmodstr. 29  
50667 Köln  
Tel. 1: +49 221 94102561  
Tel. 2: +49 172 2177181  
Fax: +49 221 94102554  
[info@mecacom.de](mailto:info@mecacom.de)  
[www.mecacom.de](http://www.mecacom.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Metallindustrie; Fahrzeugbau; Fertigungstechnik; Qualitätsmanagement; Bauwesen; Internet; Zahntechnik

### Unterlagenarten

Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Angebote; Bestellungen; Kataloge  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio

### Frau Katja Schulten

B. A. Mehrsprachige Kommunikation, M. A. Konferenzdolm., Gepr. Fremdsprachenkorrespondentin  
Bertha-Sander-Str. 41  
50829 Köln  
Tel. 1: +49 221 16836732  
Tel. 2: +49 178 2813650  
[info@rede-kunst.com](mailto:info@rede-kunst.com)  
[www.rede-kunst.com](http://www.rede-kunst.com)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Natürliche Energieträger; Erneuerbare Energien; Energiemärkte; Energieeffizienz; Energiespeicherung; Unterhaltungselektronik (Geräte); Umweltschutz

### Unterlagenarten

Aufträge; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**Zusatzinformation**  
Fortbildungen: Photovoltaikanlagen mit und ohne Batteriespeicher, Windkraftanlagen, Geothermie, Mechatronik

### Herr Marc Hirsch

Dipl.-Übers. (FH)  
Paul-Nießen-Str. 54  
50969 Köln  
Tel. 1: +49 221 2404421  
Tel. 2: +49 172 4911839  
[hirsch-uebersetzungen@gmx.de](mailto:hirsch-uebersetzungen@gmx.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Werkstoffprüfung; Medizintechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Industrie und Technik allgemein

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Trainingsunterlagen

### Frau Corine Fleuret

Dipl.-Übers.  
Weiße Burg Straße 9  
53332 Bornheim  
Tel.: +49 2227 926579  
Fax: +49 2227 926479  
[corine.fleuret@t-online.de](mailto:corine.fleuret@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Kfz-Technik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Chemie; Telekommunikationstechnik; Photovoltaikanlagen; Erneuerbare Energien; Brennstoffzellen; Sieb- und Sortiertechnik; Umweltschutz

### Unterlagenarten

Angebote; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Kataloge; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge

**Frau Bettina Thiel**

Dipl.-Übers.  
Am Fronhof 83  
53639 Königswinter  
Tel. 1: +49 2244 873199  
Tel. 2: +49 171 6449673  
Fax: +49 2244 873213  
[b-thiel@t-online.de](mailto:b-thiel@t-online.de)  
[www.uebersetzungen-thiel.de](http://www.uebersetzungen-thiel.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Eisenbahntechnik; Bauwesen;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Chemische Industrie; Elektro- und Elektronikindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Wehrtechnik; Informationstechnologie; Patentschriften

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen; Patentschriften; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Pflichtenhefte; Angebote; Service Level Agreements (SLA); Sicherheitsdatenblätter

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; Across; memoQ; Andere

**Frau Katharina Lanz**

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,  
Industriekauffrau  
Bruktererweg 11  
59229 Ahlen  
Tel. 1: +49 2382 7665785  
Tel. 2: +49 173 3939511  
[info@fachuebersetzungen-lanz.eu](mailto:info@fachuebersetzungen-lanz.eu)  
[www.fachuebersetzungen-lanz.eu](http://www.fachuebersetzungen-lanz.eu)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.

**Fachgebiete**

Kunststoffe; Tiefbau; Wasserbau; Abwassertechnik; Umweltschutz; Umwelttechnik; Qualitätssicherung allgemein; Arbeitsschutz; Industrie und Technik allgemein

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Trainingsunterlagen; Angebote; Aufträge; Bestellungen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: BWK, DWA

**Frau Christa Schuh**

Dipl.-Übers.  
Uhlandstr. 32  
66121 Saarbrücken  
Tel. 1: +49 681 96853856  
Tel. 2: +49 176 84118725  
Fax: +49 681 635370  
[christa.schuh@t-online.de](mailto:christa.schuh@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Erneuerbare Energien; Solarenergie; Photovoltaikanlagen; Windenergie; Windkraftanlagen; Biomasse; Energieeffizienz; Energiespeicherung; Thermische Abfallverwertung

**Unterlagenarten**

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Pflichtenhefte; Lastenhefte; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Risikobeurteilungen; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekcom

**Frau Marie-Laure Masson**

Dipl.-Übers.  
Mozartstr. 9  
66583 Spiesen-Elversberg  
Tel.: +49 6821 7496717  
[info@masson-traductions.de](mailto:info@masson-traductions.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Französisch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Möbelindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkzeugmaschinen; Medizintechnik

**Unterlagenarten**

Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Website-Texte

**TM-Systeme**

Across; SDL Trados Studio

## FRANZÖSISCH (FORTS.)

### Frau Eliane Linder

Dipl.-Übers.  
Schiffgasse 15  
69117 Heidelberg  
Tel.: +49 6221 29748  
Fax: +49 6221 29749  
[Eliane.Linder@mytranslation.de](mailto:Eliane.Linder@mytranslation.de)  
[www.mytranslation.de](http://www.mytranslation.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)  
Übers.  
Englisch → Französisch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Software; Softwarelokalisierung; ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning); Architektur; Möbelindustrie; Erneuerbare Energien; Pumpen

### Unterlagenarten

Website-Texte; GUI (Software, Apps); Software-Strings; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio

### Frau Astrid Wolf-Engelhorn

Dipl.-Übers.  
Johann-Sebastian-Bach-Str. 52  
69245 Bammental  
Tel. 1: +49 6223 970651  
Tel. 2: +49 175 4113742  
Fax: +49 6223 970652  
[a.wolf-engelhorn@t-online.de](mailto:a.wolf-engelhorn@t-online.de)  
[www.aw-translations.com](http://www.aw-translations.com)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Software; Softwarelokalisierung; Automatisierung, Robotik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; NC- und CNC-Maschinen; Elektro- und Elektronikindustrie; Informationstechnologie; Fördertechnik; Zahntechnik

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio;  
Déjà Vu; Across  
**Zusatzinformation**  
Auch: Dolmetschen von technischen Schulungen, Training und Fortbildungen

### Frau Martina Klett

Dipl.-Übers.  
Brauneggerstr. 44  
78462 Konstanz  
Tel.: +49 7531 917449  
[mail@sprachkonstanz.de](mailto:mail@sprachkonstanz.de)  
[www.sprachkonstanz.de](http://www.sprachkonstanz.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Maschinenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fördertechnik; Schienenfahrzeuge; Kfz-Technik; Druckindustrie; Arbeitsschutz; Qualitätsmanagement

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across

### Frau Monika Brüninghaus

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Skagerrakstr. 1  
79100 Freiburg  
Tel. 1: +49 761 289348  
Tel. 2: +49 176 23219485  
Fax: +49 761 3685967  
[Uebersetzungen.freiburg@t-online.de](http://Uebersetzungen.freiburg@t-online.de)  
[www.brueuninghaus-rasselet.de](http://www.brueuninghaus-rasselet.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Bauwesen; Solarenergie; Photovoltaikanlagen; Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Webtechnik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio

**Frau Caroline Montexier**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Sudermannstr. 32  
79114 Freiburg im Breisgau  
Tel. 1: +49 761 88184915  
Tel. 2: +49 171 4936706  
[cmontexier@i-punkt-services.de](mailto:cmontexier@i-punkt-services.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Französisch (M)  
Übers.  
Französisch (M) → Deutsch  
Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Informationstechnologie; Telekommunikationstechnik; Umweltschutz; Landwirtschaft

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Qualitätsdokumentationen; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; GUI (Software, Apps); Service Level Agreements (SLA); Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio;  
Across; STAR Transit

**Frau Uta Baubin**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Schleißheimer Str. 4  
80333 München  
Tel. 1: +49 89 38538910  
Tel. 2: +49 171 8137080  
Fax: +49 89 21028669  
[info@tag-translations.de](mailto:info@tag-translations.de)  
[www.tag-translations.de](http://www.tag-translations.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.  
Deutsch (M) → Französisch  
Übers.

**Fachgebiete**

Druckmaschinen; Druckindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Papierindustrie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Pflichtenhefte; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio

**Frau Cornelia Gratz-Landeck**

Staatl. gepr. Übers.  
Drachenseestr. 17  
81373 München  
Tel.: +49 89 7434420  
[Gratz-Landeck@web.de](mailto:Gratz-Landeck@web.de)  
[www.gratz-landeck.de](http://www.gratz-landeck.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Biotechnologie; Medizintechnik; Gentechnik; Chemie; Kfz-Technik; Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Patentrecht

**Unterlagenarten**

Patentschriften

**Frau Anne Paul**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Josef-Schauer-Str. 18  
82178 Puchheim  
Tel. 1: +49 89 89027133  
Tel. 2: +49 177 3262011  
Fax: +49 89 89026955  
[info@annepaul.de](mailto:info@annepaul.de)  
[www.annepaul.de](http://www.annepaul.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Französisch (M)  
Übers. (auch §)  
Französisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Patentschriften; Patentrecht; Bauwesen; Metallverarbeitung; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Normung; Holzverarbeitende Industrie; Werkstoffprüfung

**Unterlagenarten**

Patentschriften; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Prüfnachweisdokumentationen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio

## FRANZÖSISCH (FORTS.)

### Frau Manuela Kießl

Dipl.-Übers.  
Wettersteinring 50  
Freisinger Str. 67  
85354 Freising  
Tel. 1: +49 8161 2349827  
Tel. 2: +49 179 9047657  
Fax: +49 8161 2349828  
[kiessl@commculture.de](mailto:kiessl@commculture.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Klebstoffe; Verbundwerkstoffe; Kunststoffe; Farben, Lacke; Qualitätsmanagement; Qualitätssicherung allgemein; Industrie und Technik allgemein; Druckmaschinen

### Unterlagenarten

Website-Texte; Trainingsunterlagen; Pflichtenhefte; Lastenhefte; Technische Marketingunterlagen; Kataloge  
**TM-Systeme**  
memoQ; Across

### Herr Eric Brennus

Staatl. gepr. Übers.  
Fraisinger Str. 67  
85435 Erding  
Tel. 1: +49 170 3840732  
Tel. 2: +49 170 3840732  
[Translations@brennus.net](mailto:Translations@brennus.net)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)  
Übers. (auch §)  
Französisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Baufahrzeuge; Qualitätssicherung allgemein; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Kraft-Wärme-Kopplung; Blockheizkraftwerke; Elektrotechnik allgemein; Fahrzeugbau

### Unterlagenarten

Bedienerführungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Technische Zeichnungen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Kataloge  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio

### Frau Sabine Ide

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hugolinstr. 2a  
86316 Friedberg  
Tel. 1: +49 821 6508 1390  
Tel. 2: +49 171 1249864  
Fax: +49 821 6508 1391  
[info@s-ide.com](mailto:info@s-ide.com)  
[www.s-ide.com](http://www.s-ide.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Französisch  
Übers.  
Französisch → Deutsch (M)  
Übers.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein; Erneuerbare Energien; Lebensmittelindustrie; Brauereiwesen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Automatisierung, Robotik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Verfahrenstechnik; Umwelttechnik

### Unterlagenarten

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Software-Handbücher/Helpfiles; Ausschreibungsunterlagen; Angebote; Technische Datenblätter; Lastenhefte; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio;  
SDL WorldServer

### Frau Petra Huber

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Wiesenstr. 40  
86836 Untermeitingen  
Tel. 1: +49 8232 5034002  
Tel. 2: +49 174 9715792  
[tradu-tech@t-online.de](mailto:tradu-tech@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Französisch  
Übers. (auch §)  
Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektro- und Elektronikindustrie; Fahrzeugbau; Luft- und Raumfahrt; Abfalltechnik; Fördertechnik; Metallverarbeitung; Qualitätssicherung allgemein; Dokumentation

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Prüfnachweisdokumentationen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Bedienerführungen; Angebote  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio



**Herr Yannis Gavalas**

Staatl. gepr. Übers.  
 Ellharter Str. 17  
 87435 Kempten (Allgäu)  
 Tel. 1: +49 831 6105868  
 Tel. 2: +49 831 15904  
[yannis.gavalas@arcor.de](mailto:yannis.gavalas@arcor.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch (M) → Deutsch  
 Übers. (auch §)  
 Deutsch → Französisch (M)  
 Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
 Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
 bau; Werkzeugmaschinen;  
 Fertigungstechnik; Maschinen-  
 bau; Informatik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-,  
 Montage- und Wartungsanlei-  
 tungen; Bedienerführungen;  
 Software-Handbücher/Helpfiles;  
 Fertigungsanweisungen; Sicher-  
 heitsdatenblätter; Technische  
 Datenblätter; Trainingsunter-  
 lagen; Gebrauchsanweisungen  
**TM-Systeme**  
 SDL TRADOS 2007; MemSource

**Frau Arlette Waldvogel**

Dipl.-Übers.  
 Ziegeleistr. 35  
 88255 Baidnt  
 Tel.: +49 7502 911380  
 Fax: +49 7502 911382  
[arlette.waldvogel@afd-w.de](mailto:arlette.waldvogel@afd-w.de)  
[www.bw-uebersetzungen.de](http://www.bw-uebersetzungen.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Französisch (M)  
 Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
 Baumaschinen; Baufahrzeuge;  
 Elektronik allgemein; Mess-,  
 Steuerungs- und Regelungs-  
 technik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
 tage- und Wartungsanleitungen;  
 Gebrauchsanweisungen; Kata-  
 loge; Sicherheitsdatenblätter;  
 Software-Handbücher/Helpfiles;  
 Technische Datenblätter  
**TM-Systeme**  
 SDL Trados Studio;  
 STAR Transit; Across

**Herr Rupert Benedikt Frick**

Dipl.-Übers.  
 Bodanweg 24  
 88662 Überlingen  
 Tel.: +49 7551 308360  
[RupertFrick@swol.net](mailto:RupertFrick@swol.net)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
 Übers.

**Fachgebiete**

Baumaschinen; Fahrzeugbau;  
 Hydraulik; Industrie und Technik  
 allgemein; Landmaschinen;  
 Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; STAR Transit

**Herr Pierre David**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
 Ingénieur dipl. ESME  
 Damaschkestr. 123 A  
 91056 Erlangen  
 Tel. 1: +49 9131 408494  
 Tel. 2: +49 162 2446653  
 Fax: +49 9131 408493  
[mail-to@translation-david.com](mailto:mail-to@translation-david.com)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Französisch (M)  
 Übers. (auch §)  
 Französisch (M) → Deutsch  
 §Übers.

**Fachgebiete**

Elektrotechnik allgemein;  
 Schienenfahrzeuge; Eisenbahn-  
 technik; Energiewirtschaft und  
 Energieerzeugung; Maschinen-,  
 Anlagen-, Gerätebau

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; STAR Transit

## FRANZÖSISCH (FORTS.)

### Frau Anne Karin Massanetz

Dipl.-Wirtschaftsübers. (FH)  
Ellenbacher Straße 41  
91217 Hersbruck  
Tel.: +49 9151 82840  
Fax: +49 9151 82841  
[anne.massanetz@t-online.de](mailto:anne.massanetz@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Französisch  
Übers.  
Französisch → Deutsch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Wasserbau; Baufahrzeuge;  
Energieübertragung; Solar-  
energie; Photovoltaikanlagen;  
Fördertechnik; Galvanotechnik;  
Elektrotechnik allgemein; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Lastenhefte; Patentschriften;  
Qualitätsdokumentationen;  
Risikobeurteilungen; Sicher-  
heitsdatenblätter; Fertigungs-  
anweisungen; Software-Hand-  
bücher/Helffiles

### TM-Systeme

SDL Trados Studio;  
SDL TRADOS 2007

### Zusatzinformation

Mitglied in: tekcom

### Frau Susanne Doneth-Hofmann

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
M.A.  
Gartenstr. 24a  
91369 Wiesenthau  
Tel.: +49 9191 735388  
[info@fradiomas.com](mailto:info@fradiomas.com)  
[www.fradiomas.com](http://www.fradiomas.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Französisch (M)  
Übers. (auch §)  
Französisch (M) → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Metallindustrie; Medizintechnik;  
Technische Redaktion; Soft-  
warelokalisierung; Straßen- und  
Schienenbau; Dampfkraftwerke;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Elektrotechnik allgemein

### Unterlagenarten

Trainingsunterlagen; Lernpro-  
gramme; Bedienerführungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Software-Handbücher/Helf-  
files; Technische Datenblätter;  
Qualitätsdokumentationen;  
Lastenhefte

### Zusatzinformation

Mitglied in: tekcom

### Frau Sabine Katzenberger

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hauptstr. 14  
91443 Scheinfeld  
Tel. 1: +49 9162 9281320  
Tel. 2: +49 175 8382156  
Fax: +49 9162 9281321  
[info@katzenberger.biz](mailto:info@katzenberger.biz)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.  
Deutsch (M) → Französisch  
Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Kälteanlagen; Lebensmittel-  
industrie; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Anlagenbau; Förder-  
technik; Gerätebau; Maschinen-  
bau; Walzwerke

### Unterlagenarten

Angebote; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Lastenhefte;  
Pflichtenhefte; Sicherheitsdaten-  
blätter; Technische Datenblätter;  
Risikobeurteilungen; Aus-  
schreibungsunterlagen

### TM-Systeme

Across

**Frau Arlette Forstmeier**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hammergutstr. 38  
92245 Kümmerbruck  
Tel.: +49 9621 7887520  
[info@tradette.de](mailto:info@tradette.de)  
[www.tradette.de](http://www.tradette.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Fertigungstechnik; Informatik; Elektrotechnik allgemein; Elektro- und Elektronikindustrie; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Arbeitsschutz; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Kfz-Technik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Genehmigungsunterlagen; Kataloge; Patentschriften; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Frau Isabelle Hofmann**

Übers.  
Gollenbach 36  
95490 Mistelgau  
Tel. 1: +49 9279 923405  
Tel. 2: +49 173 7706746  
Fax: +49 9279 923403  
[isabelle@hofmann-uebersetzungen.de](mailto:isabelle@hofmann-uebersetzungen.de)  
[www.hofmann-uebersetzungen.de](http://www.hofmann-uebersetzungen.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Französisch (M)  
Übers.  
Französisch (M) → Deutsch  
Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Elektro- und Elektronikindustrie; Netzbetrieb; Maschinenbau; NC- und CNC-Maschinen; Hochspannungsgleichstromübertragung; Automatisierung, Robotik; Informationstechnologie; Softwarelokalisierung

**Unterlagenarten**

Technische Datenblätter; Bedienerführungen; GUI (Software, Apps); Trainingsunterlagen; Website-Texte; Technische Marketingunterlagen; Software-Strings; Software-Handbücher/Helpfiles; Ausschreibungsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; SDL Passolo

**Frau Julia Krenze**

B. A. Fachübersetzen (Technik)  
Hauptstr. 76  
99628 Guthmannshausen  
Tel.: +49 1520 8753102  
[kontakt@fachuebersetzungen-krenze.de](mailto:kontakt@fachuebersetzungen-krenze.de)  
[www.fachuebersetzungen-krenze.de](http://www.fachuebersetzungen-krenze.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Informationstechnologie; Unterhaltungselektronik (Geräte); Sicherheitstechnik; Computeranwendungen; Multimedia; Software; Hardware

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; GUI (Software, Apps); Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; SDL Passolo

## FRANZÖSISCH (FORTS.)

### Frau Emmanuelle Riffault

Übers. Traductrice (IHK)  
116 Boscombe Road  
Brookfield, QLD 4069, Australien  
Tel.: +61 412 265 868  
[e.riffault@caplingua.com](mailto:e.riffault@caplingua.com)  
[www.caplingua.com](http://www.caplingua.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Architektur und Bauwesen;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Baufahrzeuge;  
Metallindustrie; Städtebau;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Umweltschutz; Erneuerbare Energien; Fahrzeugbau

### Unterlagenarten

Kataloge; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Patentschriften; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

### TM-Systeme

Wordfast; SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Auch: langjährige Erfahrung in der Stahlindustrie

### Frau Julia Hanus

Antwerpsesteenweg 536  
bus 302  
9040 Sint-Amandsberg, Belgien  
Tel.: +49 151 11629290  
[Julia.Hanus@texacta-translations.de](mailto:Julia.Hanus@texacta-translations.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Textilindustrie; Bekleidung und Mode; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Metallindustrie; Kfz-Technik

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

## GRIECHISCH

### Frau Dr. Marianthi Krikeli

Staatl. gepr. Übers., Fachärztin für Strahlentherapie  
Bauhofstr. 9  
71634 Ludwigsburg  
Tel.: +49 173 2646131  
[mkrikeli@otenet.gr](mailto:mkrikeli@otenet.gr)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Griechisch (M)  
Übers. (auch §)  
Griechisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Medizintechnik; Zahntechnik; Biometrie; Nukleare Brennstoffe; Kernkraftwerke; Chemische Industrie; Biotechnologie; Gentechnik; Künstliche Intelligenz

### Unterlagenarten

Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Gebrauchsanweisungen; Bestellungen; Angebote; Arbeitsaufträge; Aufträge; Trainingsunterlagen; Website-Texte

### TM-Systeme

Across; memoQ; MemSource; SDL Trados Studio; Wordfast

### Zusatzinformation

Auch: Ärztliches Qualitätsmanagement

### Frau Helena Wulgari-Popp

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Barbarossastr. 14  
81677 München  
Tel. 1: +49 89 9827522  
Tel. 2: +49 172 8505887  
Fax: +49 89 9827523  
[Helena.W-Popp@t-online.de](mailto:Helena.W-Popp@t-online.de)  
[www.translations-hwp.de](http://www.translations-hwp.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Griechisch (M)  
Übers. (auch §)  
Griechisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Nutzung erneuerbarer Energien; Elektro- und Elektronikindustrie; Elektro- und Haushaltsgeräte; Arbeitsschutz; Maschinenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Medizintechnik; Softwarelokalisierung; Kfz-Technik

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; GUI (Software, Apps); Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Website-Texte; Software-Strings

### TM-Systeme

Across; SDL Trados Studio; STAR Transit; SDL Passolo

## FACHGEBIETSREGISTER ITALIENISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die italienische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vor liegenden Fachgebietenregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die italienische Sprache aufgeführt.

<b>Abfalltechnik</b> 30855, 76669, 3691 (A)	<b>Chemie</b> 81541	<b>Fertigungstechnik</b> 76669
<b>Abwassertechnik</b> 30855	<b>Chemische Industrie</b> 30855, 53639, 53840	<b>Feuerungssysteme für feste Brennstoffe</b> 52100 (I)
<b>Anlagen zur Nutzung von Biomasse</b> 87719	<b>Dokumentation</b> 3691 (A)	<b>Fördertechnik</b> 78462, 87719, 52028 (I), 52100 (I)
<b>Anlagenbau</b> 50667	<b>Druckindustrie</b> 78462	<b>Gentechnik</b> 14471
<b>Arbeitsschutz</b> 65197, 78462, 90459	<b>Druckmaschinen</b> 22927, 90459	<b>Hardware</b> 65197
<b>Architektur und Bauwesen</b> 12203, 53840, 90459	<b>Eisenbahntechnik</b> 30855, 53639, 76669, 52028 (I), 52100 (I)	<b>Holzverarbeitende Industrie</b> 90459
<b>Automatisierung, Robotik</b> 22159, 22927, 80331, 85778, 10020 (I), 52028 (I)	<b>Elektro- und Elektronikindustrie</b> 22927, 53639	<b>Hydraulik</b> 10020 (I)
<b>Baufahrzeuge</b> 87719	<b>Elektro- und Haushaltsgeräte</b> 12203, 22927, 42115	<b>Industrie und Technik allgemein</b> 01445, 12203, 33604, 80331, 81541, 85778, 87719, 10020 (I), 52026 (I)
<b>Baumaschinen</b> 87719	<b>Elektronik allgemein</b> 33604	<b>Industriezweige, sonstige</b> 33604
<b>Baustoffindustrie</b> 90459	<b>Elektrotechnik allgemein</b> 22159, 33604, 69121, 80331	<b>Informationstechnologie</b> 53639, 93138
<b>Bauwesen</b> 53639, 52026 (I)	<b>Energieeffizienz</b> 66121, 69121	<b>Internet</b> 53840
<b>Bekleidung und Mode</b> 65197, 93138	<b>Energiemärkte</b> 53840	<b>Kfz-Technik</b> 12203, 69121, 78462, 80331, 81541, 10020 (I), 52026 (I), 52028 (I)
<b>Biomasse</b> 50667, 66121, 52100 (I)	<b>Energiequellen</b> 87719	<b>Klimatechnik</b> 52100 (I)
<b>Biotechnologie</b> 14471, 22927	<b>Energierecht (EEG usw.)</b> 12203	<b>Kraft-Wärme-Kopplung</b> 50667
<b>Blockheizkraftwerke</b> 81541, 52100 (I)	<b>Energiespeicherung</b> 66121	<b>Kunststoffe</b> 69121
<b>Brauereiwesen</b> 42115	<b>Energiewirtschaft und Energieerzeugung</b> 12203, 30855, 50667, 53639	<b>Kälteanlagen</b> 33604
<b>Brennstoffzellen</b> 69121	<b>Erneuerbare Energien</b> 12203, 42115, 53840, 66121, 87719, 3691 (A), 52026 (I)	<b>Künstliche Intelligenz</b> 22159, 53840
<b>Bürokommunikation</b> 65197	<b>Fahrzeugbau</b> 69121, 10020 (I)	

## FACHGEBIETSREGISTER ITALIENISCH (FORTS.)

**Labortechnik**  
14471, 76669

**Lebensmittelindustrie**  
30855, 42115

**Lebensmittelprüfung**  
14471

**Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau**  
01445, 22927, 30855, 33604,  
42115, 53639, 69121, 76669,  
78462, 90459, 3691 (A),  
10020 (I), 52028 (I), 52100 (I)

**Maschinenbau**  
53840, 78462, 81541

**Medizintechnik**  
14471, 76669,  
3691 (A), 52100 (I)

**Mess-, Steuerungs-  
und Regelungstechnik**  
22159

**Metallindustrie**  
50667, 69121, 10020 (I)

**Metallverarbeitung**  
81541

**Motorradbau**  
80331

**NC- und CNC-Maschinen**  
10020 (I)

**Nahrungs- und Genussmittel**  
14471, 80331

**Normung**  
3691 (A)

**Papierindustrie**  
90459

**Parfümindustrie**  
65197

**Patentrecht**  
53840, 81541, 3691 (A)

**Patentschriften**  
33604, 53639, 69121

**Pharmazeutische Industrie**  
12203, 14471, 3691 (A)

**Photovoltaikanlagen**  
66121

**Qualitätsmanagement**  
33604, 65197, 78462, 81541,  
90459, 93138, 52100 (I)

**Qualitätssicherung allgemein**  
65197

**Schienenfahrzeuge**  
76669, 78462

**Schweißen**  
50667, 65197

**Sicherheitstechnik**  
52028 (I)

**Software**  
50667

**Softwarelokalisierung**  
52028 (I)

**Solarenergie**  
01445, 66121, 87719

**Straßen- und Schienenbau**  
87719

**Textilindustrie**  
42115, 52026 (I)

**Thermische Abfallverwertung**  
66121

**Uhren- und Schmuckindustrie**  
01445, 52026 (I)

**Umweltschutz**  
42115, 3691 (A)

**Unterhaltungselektronik (Geräte)**  
22927

**Verpackungsindustrie**  
01445, 30855, 85778,  
90459, 52028 (I)

**Waffentechnik**  
12203

**Wehrtechnik**  
53639

**Werkzeugmaschinen**  
22927, 30855, 33604,  
50667, 76669, 81541,  
10020 (I), 52028 (I)

**Windenergie**  
66121

**Windkraftanlagen**  
66121

**Zahntechnik**  
53840

## ITALIENISCH

**Frau Barbara Gerstenberg**

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.  
 Eduard-Bilz-Str. 27  
 01445 Radebeul  
 Tel. 1: +49 351 4722125  
 Tel. 2: +49 172 8115393  
 Fax: +49 351 4722147  
[mail@gerstenberg-italiano.de](mailto:mail@gerstenberg-italiano.de)  
[www.gerstenberg-italiano.de](http://www.gerstenberg-italiano.de)

**Sprachrichtungen**

Italienisch → Deutsch (M)  
 Übers. (auch §)  
 Deutsch (M) → Italienisch  
 Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
 Industrie und Technik allgemein;  
 Solarenergie; Maschinen-, Anla-  
 gen-, Gerätebau; Uhren- und  
 Schmuckindustrie; Verpackungs-  
 industrie

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
 tage- und Wartungsanleitungen;  
 Website-Texte; Qualitätsdoku-  
 mentationen; Gebrauchsanwei-  
 sungen; Software-Handbücher/  
 Helpfiles; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
 SDL Trados Studio

**Frau Sofia Carrà**

M. A. Dolmetschen,  
 B. A. Übersetzen  
 Hindenburgdamm 78  
 12203 Berlin  
 Tel.: +49 152 59583406  
[carra.sofi@gmail.com](mailto:carra.sofi@gmail.com)

**Sprachrichtungen**

Italienisch (M) → Deutsch  
 Übers. (auch §)  
 Deutsch → Italienisch (M)  
 Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
 Industrie und Technik allgemein;  
 Kfz-Technik; Waffentechnik;  
 Erneuerbare Energien; Energie-  
 recht (EEG usw.); Pharmazeuti-  
 sche Industrie; Architektur und  
 Bauwesen; Elektro- und Haus-  
 haltsgüter; Energiewirtschaft  
 und Energieerzeugung

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
 tage- und Wartungsanleitungen;  
 Kataloge; Website-Texte; Aus-  
 legungsunterlagen, technische  
 Nachweise; Qualitätsdoku-  
 mentationen; Technische  
 Datenblätter; Patentschriften;  
 Prüfnachweisdokumentationen;  
 Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme**  
 SDL Trados Studio; Across;  
 memoQ; MultiTrans  
**Zusatzinformation**  
 Auch: Erstellung von Glossaren;  
 Lektorat.

**Frau Giovanna Forni**

Dipl. di Interprete Traduttore  
 Feuerbachstr. 16  
 14471 Potsdam  
 Tel.: +49 331 24371842  
[bluesnowjo@web.de](mailto:bluesnowjo@web.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Italienisch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
 Pharmazeutische Industrie;  
 Medizintechnik; Labortechnik;  
 Biotechnologie; Gentechnik;  
 Lebensmittelprüfung; Nah-  
 rungs- und Genussmittel

**Frau Jessica Link**

Dipl.-Übers.  
 Ebeersreye 112  
 22159 Hamburg  
 Tel.: +49 1756614447  
[info@jessicalinktranslations.com](mailto:info@jessicalinktranslations.com)

**Sprachrichtungen**

Italienisch → Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
 Elektrotechnik allgemein; Auto-  
 matisierung, Robotik; Künstliche  
 Intelligenz; Mess-, Steuerungs-  
 und Regelungstechnik

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

## ITALIENISCH (FORTS.)

### Frau Giannina Gindler

Staatl. gepr. Übers., M.A.  
Jäckbornsweg 14  
22927 Großhansdorf  
(bei Hamburg)  
Tel. 1: +49 4102 678674  
Tel. 2: +49 177 2186169  
[info@gindler-sprachen.de](mailto:info@gindler-sprachen.de)  
[www.gindler-sprachen.de](http://www.gindler-sprachen.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Italienisch (M)  
Übers. (auch §)  
Italienisch (M) → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Druckmaschinen; Elektro- und Elektronikindustrie; Automatisierung, Robotik; Werkzeugmaschinen; Elektro- und Haushaltsgeräte; Unterhaltungselektronik (Geräte); Biotechnologie

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Website-Texte; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter

### TM-Systeme

Across; memoQ; SDL Trados Studio; STAR Transit; OmegaT

### Zusatzinformation

Auch: Dolmetschen bei Firmenbesichtigungen, Schulungen und Einweisungen; Glossarerstellung; Internet-Recherchen; Lektorat.

### Frau Alide Folz

Dipl.-Übers.  
Munzelwiese 1  
30855 Langenhagen  
Tel.: +49 511 76190995  
Fax: +49 32 126777889  
[folz.translations@gmx.de](mailto:folz.translations@gmx.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Italienisch §Übers.  
Italienisch → Deutsch (M) §Übers.  
Italienisch → Russisch (M) §Übers.  
Russisch (M) → Italienisch §Übers.

### Fachgebiete

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Chemische Industrie; Lebensmittelindustrie; Eisenbahntechnik; Verpackungsindustrie; Abwassertechnik; Abfalltechnik; Werkzeugmaschinen

### Unterlagenarten

Trainingsunterlagen; Pflichtenhefte; Lastenhefte; Aufträge; Technische Datenblätter; Ausschreibungsunterlagen

### TM-Systeme

memoQ

### Frau Helga Becker

Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Soziologin  
Schatenstr. 35  
33604 Bielefeld  
Tel. 1: +49 521 60790  
Tel. 2: +49 170 3222999  
Fax: +49 521 138233  
[info@atalante-uebersetzungen.de](mailto:info@atalante-uebersetzungen.de)

### Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Werkzeugmaschinen; Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Elektronik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kälteanlagen; Patentschriften; Qualitätsmanagement; Industriezweige, sonstige

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Angebote; Lastenhefte; Prüfnachweisdokumentationen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; STAR Transit

### Frau Anna Bristot

Übers., Dott. in Lingue e Letterature Straniere  
42115 Wuppertal  
Tel. 1: +49 202 5127146  
Tel. 2: +49 160 95944723  
[anna.bristot@t-online.de](mailto:anna.bristot@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M) Übers.

### Fachgebiete

Erneuerbare Energien; Umweltschutz; Elektro- und Haushaltsgeräte; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Lebensmittelindustrie; Brauereiwesen; Textilindustrie

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Kataloge; Website-Texte; Trainingsunterlagen

### Zusatzinformation

Auch: Lektorat; Erstellen von Unternehmenswörterbüchern



**Frau Claudia De Benedetti**

Staatl. anerk. Übers., M.A.  
Mittlere u. Neuere Geschichte,  
Roman. Phil.  
Richmodstr. 29  
50667 Köln  
Tel.: +49 221 2761145  
Fax: +49 221 2761146  
[info@debenedetti.de](mailto:info@debenedetti.de)  
[www.debenedetti.de](http://www.debenedetti.de)

**Sprachrichtungen**

Italienisch (M) → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Italienisch (M)  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Anlagenbau; Werkzeugmaschi-  
nen; Metallindustrie; Schweißen;  
Kraft-Wärme-Kopplung; Ener-  
giewirtschaft und Energieerzeu-  
gung; Software; Biomasse

**Unterlagenarten**

Lastenhefte; Pflichtenhefte;  
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Ange-  
bote; Risikobeurteilungen;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Fertigungsanweisungen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; memoQ

**Frau Bettina Thiel**

Dipl.-Übers.  
Am Fronhof 83  
53639 Königswinter  
Tel. 1: +49 2244 873199  
Tel. 2: +49 171 6449673  
Fax: +49 2244 873213  
[b-thiel@t-online.de](mailto:b-thiel@t-online.de)  
[www.uebersetzungen-thiel.de](http://www.uebersetzungen-thiel.de)

**Sprachrichtungen**

Italienisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Eisenbahntechnik; Bau-  
wesen; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Chemische  
Industrie; Elektro- und Elek-  
tronikindustrie; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Wehrtech-  
nik; Informationstechnologie;  
Patentschriften

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen;  
Patentschriften; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Qualitäts-  
dokumentationen; Technische  
Datenblätter; Pflichtenhefte;  
Angebote; Service Level Agree-  
ments (SLA); Sicherheitsdaten-  
blätter  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across;  
memoQ; Andere

**Herr Dr. phil. Carlo Campani**

Staatl. gepr. Übers.  
Am Strandbad 7  
53840 Troisdorf  
Tel. 1: +49 2241 1693510  
Tel. 2: +49 175 2430479  
[carlo@campani.de](mailto:carlo@campani.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Italienisch (M)  
Übers. (auch §)  
Italienisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Chemische Industrie; Zahn-  
technik; Internet; Architektur  
und Bauwesen; Energiemärkte;  
Erneuerbare Energien;  
Maschinenbau; Künstliche  
Intelligenz; Patentrecht

**Unterlagenarten**

Kataloge; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsan-  
weisungen; Website-Texte;  
Pflichtenhefte; Service Level  
Agreements (SLA); Angebote;  
Trainingsunterlagen; Technische  
Marketingunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL TRADOS 2007; SDL Passolo  
**Zusatzinformation**  
Auch: Langjährige Zusammen-  
arbeit mit Unternehmen der  
Chemie- und Pharmaindustrie  
(Bayer Health Care, Bayer Crop  
Science, Covestro) und der  
Internertwirtschaft (AdServing-  
Lösungen, On-Line-Marketing).

## ITALIENISCH (FORTS.)

### Frau Luciana Brunetti

Gepr. Übers.  
Rauenthaler Straße 11  
65197 Wiesbaden  
Tel. 1: +49 611 36082940  
Tel. 2: +49 179 2932513  
[info@leitmotiv-lingua.com](mailto:info@leitmotiv-lingua.com)

### Sprachrichtungen

Italienisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
Deutsch → Italienisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Schweißen; Qualitätsmanagement; Bekleidung und Mode; Arbeitsschutz; Bürokommunikation; Parfümindustrie; Hardware; Qualitätssicherung allgemein

### Unterlagenarten

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
Across

### Frau Christa Schuh

Dipl.-Übers.  
Uhlandstr. 32  
66121 Saarbrücken  
Tel. 1: +49 681 96853856  
Tel. 2: +49 176 84118725  
Fax: +49 681 635370  
[christa.schuh@t-online.de](mailto:christa.schuh@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Italienisch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Erneuerbare Energien; Solarenergie; Photovoltaikanlagen; Windenergie; Windkraftanlagen; Biomasse; Energieeffizienz; Energiespeicherung; Thermische Abfallverwertung

### Unterlagenarten

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Pflichtenhefte; Lastenhefte; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Risikobeurteilungen; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekcom

### Frau Ingrid Pfeifer

Dipl.-Übers.  
Zeppelinstraße, 186  
69121 Heidelberg  
Tel. 1: +49 6221 7286087  
Tel. 2: +49 174 9758847  
Fax: +49 711 8604930  
[IngridCPfeifer@online.de](mailto:IngridCPfeifer@online.de)

### Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Fahrzeugbau; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Metallindustrie; Elektrotechnik allgemein; Brennstoffzellen; Energieeffizienz; Kunststoffe; Patentschriften

### Unterlagenarten

Lastenhefte; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Trainingsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Ausschreibungsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Website-Texte; Patentschriften  
**TM-Systeme**  
STAR Transit  
**Zusatzinformation**  
Fortbildungen: Elektrotechnik, Elektronik und Digitaltechnik (IHK u. Industrie); Fahrzeugelektronik, Verfahrenstechnik, Konsekutivdolm. (BDÜ); Cambridge Conference Interpreter's Course (AIC)

**Frau Sabine Mittrücker**

Dipl.-Übers., med.-techn.  
Laboratoriumsassistentin  
Plauener Weg 16  
76669 Bad Schönborn  
Tel. 1: +49 7253 955321  
Tel. 2: +49 160 95979757  
Fax: +49 7253 955322  
[mruecker@t-online.de](mailto:mruecker@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Italienisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Fertigungstechnik; Werk-  
zeugmaschinen; Eisenbahn-  
technik; Schienenfahrzeuge;  
Medizintechnik; Labortechnik;  
Abfalltechnik

**Unterlagenarten**

Angebote; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Lastenhefte;  
Pflichtenhefte; Technische  
Datenblätter; Stück-/Ersatzteilis-  
ten, Ersatzteilkataloge; Schmier-  
pläne; Website-Texte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; Across

**Zusatzinformation**

Mitglied in: tekcom

**Frau Martina Klett**

Dipl.-Übers.  
Brauneggerstr. 44  
78462 Konstanz  
Tel.: +49 7531 917449  
[mail@sprachkonstanz.de](mailto:mail@sprachkonstanz.de)  
[www.sprachkonstanz.de](http://www.sprachkonstanz.de)

**Sprachrichtungen**

Italienisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Maschinenbau; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Förder-  
technik; Schienenfahrzeuge; Kfz-  
Technik; Druckindustrie; Arbeits-  
schutz; Qualitätsmanagement

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Technische Datenblätter; Tech-  
nische Marketingunterlagen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatz-  
teilkataloge

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; Across

**Frau Caterina Buratin**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Rindermarkt 7  
80331 München  
Tel. 1: +49 89 28803236  
Tel. 2: +49 172 9027086  
[buratin@verterem.de](mailto:buratin@verterem.de)  
[www.verterem.de](http://www.verterem.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Italienisch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Elektrotechnik allgemein; Auto-  
matisierung, Robotik; Kfz-Tech-  
nik; Motorradbau; Industrie und  
Technik allgemein; Nahrungs-  
und Genussmittel

**Unterlagenarten**

Bedienerführungen; Bedie-  
nungs-, Betriebs-, Montage-  
und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Kata-  
loge; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise; Website-  
Texte; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Mitglied in: tekcom

**Herr Amsycora Orecchioni**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Dipl. sc. pol. Univ.  
Edelweißstr. 9  
81541 München  
Tel. 1: +49 89 7256887  
Tel. 2: +49 171 8145885  
Fax: +49 89 7256887  
[amsycora@arcor.de](mailto:amsycora@arcor.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Italienisch (M)

Übers. (auch §)

Italienisch (M) → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Metallverarbeitung; Patentrecht;  
Kfz-Technik; Blockheizkraft-  
werke; Qualitätsmanagement;  
Maschinenbau; Chemie; Werk-  
zeugmaschinen

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunter-  
lagen; Bedienerführungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Lastenhefte; Patentschriften;  
Trainingsunterlagen; Tech-  
nische Marketingunterlagen;  
Genehmigungsunterlagen;  
Qualitätsdokumentationen

**TM-Systeme**

Across; SDL Trados Studio

## ITALIENISCH (FORTS.)

### Frau Alessandra Brizzante

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Von-Haniel-Str. 15a  
85778 Haimhausen  
Tel. 1: +49 8133 2409885  
Tel. 2: +49 151 12746540  
[office@brizzante.de](mailto:office@brizzante.de)  
[www.brizzante.de](http://www.brizzante.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)  
Übers. (auch §)  
Italienisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Automatisierung, Robotik;  
Verpackungsindustrie

### Frau Astrid Lutzenberger

Staatl. gepr. Übers.  
Gabelsbergerstr. 5  
87719 Mindelheim  
Tel. 1: +49 8261 765855  
Tel. 2: +49 157 74604146  
[astrid@lutzenberger.de](mailto:astrid@lutzenberger.de)

### Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Italienisch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Baumaschinen; Baufahrzeuge;  
Straßen- und Schienenbau;  
Fördertechnik; Energiequellen;  
Erneuerbare Energien; Solar-  
energie; Anlagen zur Nutzung  
von Biomasse

### Unterlagenarten

Arbeitsaufträge  
**TM-Systeme**  
memoQ; SDL Trados Studio

### Frau Barbara Biral

Staatl. gepr. Übers.  
Gabelsbergerstr. 15  
90459 Nürnberg  
Tel. 1: +49 911 4596890  
Tel. 2: +49 170 2237324  
[barbara\\_biral@yahoo.de](mailto:barbara_biral@yahoo.de)

### Sprachrichtungen

Italienisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
Deutsch → Italienisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Architektur und Bauwesen;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Baustoffindustrie; Holzver-  
arbeitende Industrie; Papierin-  
dustrie; Verpackungsindustrie;  
Druckmaschinen; Qualitäts-  
management; Arbeitsschutz

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Technische Datenblätter; Sicher-  
heitsdatenblätter; Fertigungs-  
anweisungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Bedienerführungen;  
Technische Marketing-  
unterlagen; Qualitätsdokumen-  
tationen; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
memoQ

### Frau Carla Figliozzi

Übers., Laurea specialistica  
in traduzione  
Bergstr. 62  
93138 Lappersdorf  
Tel. 1: +49 941 38220126  
Tel. 2: +49 176 31229311  
[figliozzi.c@gmail.com](mailto:figliozzi.c@gmail.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M) Übers.

### Fachgebiete

Qualitätsmanagement; Infor-  
mationstechnologie; Bekleidung  
und Mode

### Unterlagenarten

Website-Texte; Aufträge; GUI  
(Software, Apps); Gebrauchs-  
anweisungen; Lernprogramme  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio;  
SDL TRADOS 2007; Across; SDLX

**Frau Nicole Maina**

Strada Tetti Canape, 19  
10020 Pecetto Torinese, Italien  
Tel. 1: +39 011 8156612  
Tel. 2: +39 380 3597578  
Fax: +39 011 8609366  
[nicole.maina@tedesco-tecnico.com](mailto:nicole.maina@tedesco-tecnico.com)  
[www.traduzioni-tecniche-tedesco.it](http://www.traduzioni-tecniche-tedesco.it)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Italienisch (M) Übers.  
Italienisch (M) → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Fahrzeugbau; Kfz-Technik;  
NC- und CNC-Maschinen;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Automatisierung, Robotik;  
Werkzeugmaschinen; Hydraulik;  
Industrie und Technik allgemein;  
Metallindustrie

**Unterlagenarten**

Bedienerführungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Lastenhefte; Lernprogramme; Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
Déjà Vu; SDL Trados Studio

**Frau Cristina Bufi-Pöcksteiner**

M. A. Dolm. und Übers.  
Gulling 10  
3691 Nöchling  
(Niederösterreich), Österreich  
Tel.: +43 6509578592  
[cbufi@uos.de](mailto:cbufi@uos.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Italienisch (M) Übers.  
Italienisch (M) → Deutsch Übers.

**Fachgebiete**

Abfalltechnik; Dokumentation;  
Erneuerbare Energien;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Medizintechnik;  
Normung; Patentrecht;  
Pharmazeutische Industrie;  
Umweltschutz

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Genehmigungsunterlagen; Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme**

MemSource; SDL TRADOS 2007

**Zusatzinformation**

Fortbildungen: Summer School Renewable Energy (FH Aachen); Montagetraining Mittelspannungsschaltanlagen (Siemens, Frankfurt); Montagetrainings Verpackungsmaschinen (Windmüller & Hölscher)

**Frau Kirsten Schneidereit**

Dipl.-Übers.  
Via Roma – Castelfranco di Sopra, 35  
52026 Castelfranco Piandiscò (AR), Italien  
Tel. 1: +39 055 9149146  
Tel. 2: +39 333 5735374  
[info@k-schneidereit.eu](mailto:info@k-schneidereit.eu)  
[www.k-schneidereit.eu](http://www.k-schneidereit.eu)

**Sprachrichtungen**

Italienisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Italienisch Übers.

**Fachgebiete**

Bauwesen; Industrie und Technik allgemein; Erneuerbare Energien; Kfz-Technik; Textilindustrie; Uhren- und Schmuckindustrie

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme**

memoQ

**Zusatzinformation**

Mitglied in: VDI  
(außerordentlich)

## ITALIENISCH (FORTS.)

### Frau Lucia Herbst

Dipl.-Übers.  
Viale Europa 60  
52028 Terranuova  
Bracciolini (AR), Italien  
Tel. 1: +39 055 9737765  
Tel. 2: +39 338 3917669  
Fax: +39 055 9737823  
[herbst04@virgilio.it](mailto:herbst04@virgilio.it)  
[www.herbst-translations.com](http://www.herbst-translations.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M) Übers.  
Italienisch (M) → Deutsch Übers.  
Englisch → Italienisch (M) Übers.

### Fachgebiete

Fördertechnik; Automatisierung,  
Robotik; Verpackungsindustrie;  
Werkzeugmaschinen;  
Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Kfz-Technik;  
Softwarelokalisierung;  
Sicherheitstechnik;  
Eisenbahntechnik

### Unterlagenarten

Bedienerführungen; Technische  
Marketingunterlagen; Lasten-  
hefte; Technische Datenblätter;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge; Trainingsunterlagen;  
Website-Texte; Sicherheitsdaten-  
blätter; GUI (Software, Apps)

### TM-Systeme

SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: AITI (ital. Verband  
der Übers. und Dolm.),  
Assointerpreti (ital. Verband  
der Konferenzdolm.)

### Herr Alberto Mariacci

Dipl. di Interprete-Traduttore  
Localita' Bagnai 64  
52100 Arezzo, Italien  
Tel. 1: +39 0575 350325  
Tel. 2: +39 347 4187671  
[info@tekniglossa.eu](mailto:info@tekniglossa.eu)  
[www.tekniglossa.eu](http://www.tekniglossa.eu)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M) Übers.

### Fachgebiete

Feuerungssysteme für feste  
Brennstoffe; Blockheizkraft-  
werke; Biomasse; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Medizin-  
technik; Klimatechnik; Eisen-  
bahntechnik; Fördertechnik;  
Qualitätsmanagement

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Kataloge; Website-Texte; Tech-  
nische Marketingunterlagen;  
Sicherheitsdatenblätter; Quali-  
tätsdokumentationen; Trainings-  
unterlagen; Ausschreibungsun-  
terlagen; Fertigungsanweisungen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; STAR Transit;  
memoQ; Across  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: AITI (ital. Verband der  
Übers. und Dolm., VDI, Com&Tec  
(ital. Verein für techn. Red.)

## JAPANISCH

### Frau Yasuko Mimuro

Staatl. anerk. Dolm.  
und Übers. (IHK)  
Klabautermannweg 106b  
22457 Hamburg  
Tel. 1: +49 40 5591157  
Tel. 2: +49 175 5275794  
Fax: +49 40 5594150  
[info@mimuro-translation.com](mailto:info@mimuro-translation.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Japanisch (M)  
Übers. (auch §)  
Japanisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Anlagenbau; Elektro- und  
Elektronikindustrie; Erneuerbare  
Energien; Windenergie; Kfz-  
Technik; Luft- und Raumfahrt;  
Medizintechnik; Qualitäts-  
management; Patentschriften

**Frau Junko Fukumoto-Wessel**

Dolm. und Übers.  
 Käthe-Larsch-Str. 1  
 45127 Essen  
 Tel. 1: +49 201 7988919  
 Tel. 2: +49 171 5370449  
 Fax: +49 201 8775272  
[junko@junko.de](mailto:junko@junko.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Japanisch (M) Übers.  
 Japanisch (M) → Deutsch Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
 Architektur und Bauwesen;  
 Straßen- und Schienenbau;  
 Städtebau; Erneuerbare Ener-  
 gien; Maschinen-, Anlagen-,  
 Gerätebau; Landmaschinen;  
 Fahrzeugbau; Kernkraftwerke

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
 tage- und Wartungsanleitungen;  
 Patentschriften

**Frau Naoko Wada**

Dipl.-Übers.  
 Siemensstr. 40  
 50825 Köln  
 Tel. 1: +49 221 9926660  
 Tel. 2: +49 171 7705300  
[info@jp-translation.com](mailto:info@jp-translation.com)  
[www.jp-translation.com](http://www.jp-translation.com)

**Sprachrichtungen**

Japanisch (M) → Deutsch  
 Übers. (auch §)  
 Deutsch → Japanisch (M)  
 Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
 Umwelttechnik; Medizintechnik;  
 Baumaschinen; Kunststoffe;  
 Chemie; Möbelindustrie; Farben,  
 Lacke; Lebensmittelindustrie

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-,  
 Montage- und Wartungsanlei-  
 tungen; Sicherheitsdaten-  
 blätter; Website-Texte; Pflich-  
 tenhefte; Lernprogramme;  
 Software-Handbücher/Helpfiles;  
 Trainingsunterlagen; Technische  
 Marketingunterlagen

**TM-Systeme**

memoQ; MemSource;  
 SDL Trados Studio

**Frau Katrin Franke**

Dipl.-Sprachmittl.  
 Maulbronner Hof 32  
 67346 Speyer  
 Tel. 1: +49 6232 8503978  
 Tel. 2: +49 171 5472951  
 Fax: +49 6232 8503978  
[Franke@japan4u.de](mailto:Franke@japan4u.de)

**Sprachrichtungen**

Japanisch → Deutsch (M)  
 Übers. (auch §)  
 Deutsch (M) → Japanisch Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
 Metallindustrie; Elektrotech-  
 nik allgemein; Fahrzeugbau;  
 Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
 bau; Kfz-Technik; Qualitäts-  
 management; Patentschriften;  
 Kernkraftwerke

**Unterlagenarten**

Patentschriften; Gebrauchs-  
 anweisungen; Lastenhefte;  
 Bedienungs-, Betriebs-,  
 Montage- und Wartungsanlei-  
 tungen; Fertigungsanweisungen;  
 Qualitätsdokumentationen;  
 Schmierpläne; Sicherheitsdaten-  
 blätter; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Schwerpunkt im industriellen  
 Bereich: Prozessoptimierung  
 (KVP, Kaizen, 5S, TPM, TPS)

**Frau Yoshiko Dehn**

Dolm. und Übers., M.A.  
 Englische und Amerikanische  
 Literatur, Soziologie  
 Karlstr. 19  
 78166 Donaueschingen  
 Tel.: +49 771 9294545  
 Fax: +49 771 9294546  
[yoshiko@dehn.com](mailto:yoshiko@dehn.com)  
[www.yoshiko-dehn.com](http://www.yoshiko-dehn.com)

**Sprachrichtungen**

Japanisch (M) → Englisch Übers.  
 Japanisch (M) → Deutsch  
 Übers. (auch §)  
 Englisch → Japanisch (M) Übers.  
 Deutsch → Japanisch (M)  
 Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Patentschriften; Maschinen-,  
 Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Tech-  
 nik; Fertigungstechnik; Werk-  
 zeugmaschinen; Medizintechnik;  
 Pharmazeutische Industrie;  
 Anlagenbau; Automatisierung,  
 Robotik

**Unterlagenarten**

Patentschriften; Pflichtenhefte;  
 Gebrauchsanweisungen;  
 Qualitätsdokumentationen;  
 Fertigungsanweisungen; Prüfnachweisdokumentationen;  
 Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
 tage- und Wartungsanleitungen

## JAPANISCH (FORTS.)

### Frau Hisako Conze

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Schlossangerweg 12a  
85635 Höhenkirchen-  
Siegertsbrunn  
Tel. 1: +49 8102 729651  
Tel. 2: +49 163 7296510  
Fax: +49 8102 729652  
[hisako@conze-asano.de](mailto:hisako@conze-asano.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Japanisch (M)  
Übers. (auch §)  
Japanisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Patentrecht; Fahrzeugbau;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Elektro- und Elektronik-  
industrie; Chemische Industrie;  
Pharmazeutische Industrie;  
Architektur und Bauwesen;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Lebensmittel-  
industrie

### Unterlagenarten

Patentschriften; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Software-  
Handbücher/Helpfiles;  
Lernprogramme; Technische  
Marketingunterlagen; Website-  
Texte; Software-Strings

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; memoQ;  
STAR Transit; Andere

## KATALANISCH

### Frau Susanne Heyse

Staatl. gepr. Übers., M. A.  
Konferenzdolmetschen  
Kelkheimer Str. 10  
65812 Bad Soden  
Tel. 1: +49 6196 5235951  
Tel. 2: +49 172 3470676  
Fax: +49 6196 5232500  
[mail@susanneheyse.com](mailto:mail@susanneheyse.com)  
[www.susanneheyse.com](http://www.susanneheyse.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Katalanisch  
Übers. (auch §)  
Katalanisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Kata-  
loge; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge; Trainings-  
unterlagen; Website-Texte;  
Angebote; Bestellungen; Techni-  
sche Datenblätter

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Auch: langjährige Berufserfah-  
rung in Spanien und Katalonien

## KOREANISCH

### Frau Elke Golchert-Jung

Dipl.-Übers., M. A. Germanistik  
Weserstr. 9  
53879 Euskirchen  
Tel. 1: +49 2251 54771  
Tel. 2: +49 160 90348630  
Fax: +49 2251 705622  
[e\\_golchert@hotmail.com](mailto:e_golchert@hotmail.com)

### Sprachrichtungen

Koreanisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Koreanisch Übers.

### Fachgebiete

Patentschriften; Chemische  
Industrie; Industrie und Technik  
allgemein; Nutzung erneuer-  
barer Energien; Elektro- und  
Elektronikindustrie; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Rüstungs-  
industrie; Computeranwendun-  
gen; Medizintechnik

### Unterlagenarten

Patentschriften; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Sicherheitsdaten-  
blätter; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Technische Daten-  
blätter; Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio



## KROATISCH

**Herr Jure Cvitan**

Staatl. anerk. Übers. und Dolm.  
 Libellenweg 2  
 51381 Leverkusen  
 Tel. 1: +49 2171 3944581  
 Tel. 2: +49 160 8063809  
 Fax: +49 32 223756238  
[jure.cvitan@t-online.de](mailto:jure.cvitan@t-online.de)  
[www.cvitan.de](http://www.cvitan.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Kroatisch (M)  
 Übers. (auch §)  
 Kroatisch (M) → Deutsch (M)  
 Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
 Industrie und Technik allgemein;  
 Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-,  
 Montage- und Wartungs-  
 anleitungen  
**TM-Systeme**  
 SDL Trados Studio

## NIEDERLÄNDISCH

**Herr Peter Oehmen**

Übers.  
 Schönhauser Allee 59  
 10437 Berlin  
 Tel.: +49 30 767319400  
[info@oehmen-reitsma.de](mailto:info@oehmen-reitsma.de)  
[www.oehmen-reitsma.de](http://www.oehmen-reitsma.de)

**Sprachrichtungen**

Niederländisch → Deutsch (M)  
 Übers.

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
 bau; Erneuerbare Energien;  
 Photovoltaikanlagen; Windkraft-  
 anlagen; Fördertechnik;  
 Schienenfahrzeuge; Landwirt-  
 schaft; Bauwesen; Bootsbau

**Unterlagenarten**

Technische Datenblätter;  
 Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
 tage- und Wartungsanleitungen;  
 Gebrauchsanweisungen;  
 Lastenhefte; Kataloge; Website-  
 Texte; Technische Marketing-  
 unterlagen; Angebote  
**TM-Systeme**  
 memoQ; SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
 Mitglied in: tekcom; DTT

**Herr Jan Reitsma**

Übers., Ing. für  
 Umweltwissenschaften  
 Schönhauser Allee 59  
 10437 Berlin  
 Tel. 1: + 49 30 767319401  
 Tel. 2: +49 178 1735126  
[info@oehmen-reitsma.de](mailto:info@oehmen-reitsma.de)  
[www.oehmen-reitsma.de](http://www.oehmen-reitsma.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Niederländisch (M)  
 Übers.

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
 bau; Erneuerbare Energien;  
 Photovoltaikanlagen; Windkraft-  
 anlagen; Schienenfahrzeuge;  
 Metallverarbeitung; Schiffbau;  
 Landwirtschaft; Bauwesen

**Unterlagenarten**

Technische Datenblätter;  
 Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
 tage- und Wartungsanleitungen;  
 Gebrauchsanweisungen; Lasten-  
 hefte; Kataloge; Angebote; Web-  
 site-Texte; Technische Marketing-  
 unterlagen; Software-Strings  
**TM-Systeme**  
 memoQ; SDL Trados Studio

**Herr Johannes Nobelen**

Staatl. gepr. Übers.  
 Hohenzollernstr. 11  
 40211 Düsseldorf  
 Tel.: +49 211 17930728  
 Fax: +49 211 17930788  
[nobelen-du@duechting.net](mailto:nobelen-du@duechting.net)

**Sprachrichtungen**

Niederländisch (M) → Englisch  
 Übers.

Niederländisch (M) → Deutsch  
 Übers.

Englisch → Niederländisch (M)  
 Übers.

Deutsch → Niederländisch (M)  
 Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
 Energiewirtschaft und Energieer-  
 zeugung; Metallindustrie; Wind-  
 energie; Kfz-Technik; Elektro- und  
 Haushaltsgeräte; Maschinen-,  
 Anlagen-, Gerätebau; Patent-  
 schriften; Dokumentation

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
 tage- und Wartungsanleitungen;  
 Patentschriften; Kataloge  
**TM-Systeme**  
 memoQ; SDL Trados Studio;  
 SDL TRADOS 2007; MemSource  
**Zusatzinformation**  
 Mitglied in: Aticom, tekcom,  
 NGV (NL)

## NIEDERLÄNDISCH (FORTS.)

### Frau Katja Schulten

B. A. Mehrsprachige Kommunikation, M. A. Konferenzdolm., Gepr. Fremdsprachenkorrespondentin  
Bertha-Sander-Str. 41  
50829 Köln  
Tel. 1: +49 221 16836732  
Tel. 2: +49 178 2813650  
[info@rede-kunst.com](mailto:info@rede-kunst.com)  
[www.rede-kunst.com](http://www.rede-kunst.com)

### Sprachrichtungen

Niederländisch → Deutsch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Natürliche Energieträger; Erneuerbare Energien; Energiemärkte; Energieeffizienz; Energiespeicherung; Unterhaltungselektronik (Geräte); Umweltschutz

### Unterlagenarten

Aufträge; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**Zusatzinformation**  
Fortbildungen: Photovoltaikanlagen mit und ohne Batteriespeicher, Windkraftanlagen, Geothermie, Mechatronik

### Herr Dominique

#### Jean-Marie Lerminiaux

M. A. Übersetzen  
Am Wartenberg 12  
55624 Rhaunen  
Tel. 1: +49 6544 990536  
Tel. 2: +49 160 91954392  
Fax: +49 6544 990537  
[info@lerminiaux.eu](mailto:info@lerminiaux.eu)

### Sprachrichtungen

Niederländisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
Deutsch → Niederländisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kaufmännische Programme; Medizintechnik; Kfz-Technik; Lebensmittelindustrie; Dokumentation

### Unterlagenarten

Angebote; Patentschriften; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Kataloge; Technische Marketingunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Prüfnachweisdokumentationen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio

### Herr Johannes Müller

Dipl.-Übers.  
Schlosshof Birken 3  
95447 Bayreuth  
Tel. 1: +49 921 5075260  
Tel. 2: +49 177 4635613  
Fax: +49 32 121243269  
[mueller-uebersetzungen@web.de](mailto:mueller-uebersetzungen@web.de)  
[www.mueller-uebersetzungen.com](http://www.mueller-uebersetzungen.com)

### Sprachrichtungen

Niederländisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Kunststoffe; Verpackungsindustrie; Baustoffindustrie; Modelleisenbahnen; Nahrungs- und Genussmittel; Arbeitsschutz; Textilindustrie; Sanitärtechnik und Fliesen; Glasindustrie

### Unterlagenarten

Angebote; Arbeitsaufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bestellungen; Gebrauchsanweisungen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme**  
memoQ; SDL Trados Studio; Across; MemSource

### Herr Hans Lenting

Übers., Germanistik (Universität Nimwegen/Tilburg), Lehramt Deutsch als Fremdsprache (Tilburg)  
Veemarktstr. 34 / 36  
5038 CV Tilburg, Niederlande  
Tel.: +31 616513605  
[info@niederlaendisch.nl](mailto:info@niederlaendisch.nl)  
[www.niederlaendisch.nl](http://www.niederlaendisch.nl)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Niederländisch (M)  
Übers.  
Niederländisch (M) → Deutsch  
Übers.

### Fachgebiete

Baufahrzeuge; Baumaschinen; Verpackungsindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Windkraftanlagen; Landmaschinen; Werkzeugmaschinen; Industrie und Technik allgemein; NC- und CNC-Maschinen

### Unterlagenarten

Gebrauchsanweisungen; Trainingsunterlagen; Bedienführungen; GUI (Software, Apps); Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; STAR Transit; memoQ; Déjà Vu; Andere; OmegaT

**Herr Joop Debrabandere**

Licentiaat-Vertaler  
Fort Lapin 17/01.03  
8000 Brugge, Belgien  
Tel. 1: +32 50 319327  
Tel. 2: +32 495 531406  
[joop.debrabandere@skynet.be](mailto:joop.debrabandere@skynet.be)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Niederländisch (M)  
Übers.

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Industrie und Technik allgemein; Baumaschinen; Windenergie; Feuerungssysteme für Öl und Gas; Elektro- und Haushaltsgeräte; Maschinenbau; Werkzeugmaschinen; NC- und CNC-Maschinen

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
STAR Transit; SDL Trados Studio; SDL TRADOS 2007; SDLX; Across; memoQ; SDL Passolo; RC-WinTrans

**NORWEGISCH****Frau Christiane Hahn von Dorsche**

Fachübers., M. A.  
Mönchstr. 50  
18439 Stralsund  
Tel. 1: +49 3831 306023  
Tel. 2: +49 160 5525240  
Fax: +49 3831 306024  
[Christiane.Hahn.von.Dorsche@t-online.de](mailto:Christiane.Hahn.von.Dorsche@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Norwegisch  
Übers. (auch §)  
Norwegisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Software; Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Arbeitsschutz

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Frau Laila Löyning-Krueger**

Staatl. gepr. Übers.  
Knudsteen 24  
24960 Munkbrarup  
Tel. 1: +49 4631 442115  
Tel. 2: +49 151 56634672  
[loeyning@t-online.de](mailto:loeyning@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Norwegisch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Verpackungsindustrie; Lebensmittelindustrie; Maschinenbau; Eisenbahntechnik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Frau Ingrid Nøkleby-Braun**

Staatl. anerk. Übers.  
Friedhofstr. 10  
66129 Saarbrücken  
Tel. 1: +49 6805 207937  
Tel. 2: +49 172 9721919  
[kontakt@nokleby.de](mailto:kontakt@nokleby.de)  
[www.nokleby.de](http://www.nokleby.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Norwegisch (M)  
Übers. (auch §)  
Norwegisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
Englisch → Norwegisch (M)  
Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Elektro- und Elektronikindustrie; Gießereitechnik; Druckmaschinen

**Unterlagenarten**

Gebrauchsanweisungen; Ausschreibungsunterlagen; Bedienerführungen; Kataloge

**TM-Systeme**

Déjà Vu; memoQ; SDL Trados Studio

## NORWEGISCH (FORTS.)

### Herr Brostrup Müller

Übers., Dipl.-Kaufmann  
Elsa-Brändström-Str. 2  
76228 Karlsruhe-Durlach  
Tel. 1: +49 721 5979 4040  
Tel. 2: +49 173 9310 930  
Fax: +49 721 5979 4041  
[mail@bmueller.eu](mailto:mail@bmueller.eu)

### Sprachrichtungen

Norwegisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
Deutsch → Norwegisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Pharmazeutische Industrie

## POLNISCH

### Herr Veit Steinbach

Dipl.-Übers.  
Geschwister-Scholl-Str. 14  
01877 Bischofswerda  
Tel. 1: +49 3594 788030  
Tel. 2: +49 151 20444543  
[info-veit-steinbach@online.de](mailto:info-veit-steinbach@online.de)  
[www.veit-steinbach.de](http://www.veit-steinbach.de)

### Sprachrichtungen

Polnisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Nukleare Brennstoffe; Dampfkraftwerke; Metallverarbeitung; Metallurgie; Walzwerke; Gießereitechnik; Elektrotechnik allgemein; Werkzeugmaschinen; Kernkraftwerke

### Unterlagenarten

Prüfnachweisdokumentationen; Kataloge; Lastenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Pflichtenhefte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; memoQ

---

### Frau Ewa Marzodko

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.  
Mühlweg 26  
06114 Halle (Saale)  
Tel. 1: +49 345 2941622  
Tel. 2: +49 174 2000686  
Fax: +49 345 2941623  
[MARZODKO@t-online.de](mailto:MARZODKO@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M)  
Übers. (auch §)  
Polnisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Bauwesen; Tiefbau; Baumaschinen; Baustoffindustrie; Biomasse; Anlagen zur Nutzung von Biomasse; Metallindustrie; Chemie; Landwirtschaft

### Unterlagenarten

Technische Datenblätter; Genehmigungsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Ausschreibungsunterlagen; Bestellungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Lernprogramme

---

### Frau Agnieszka Olczyk

Übers.  
Richard-Wagner-Str. 17  
10585 Berlin  
Tel.: +49 151 27012558  
[info@cataga.de](mailto:info@cataga.de)  
[www.cataga.de](http://www.cataga.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M) Übers.

### Fachgebiete

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Dokumentation; Fertigungstechnik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Elektro- und Haushaltsgeräte; Metallverarbeitung; Feuerungssysteme für feste Brennstoffe; Werkzeugmaschinen; Verpackungindustrie

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Schmierpläne; Sicherheitsdatenblätter; GUI (Software, Apps)

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; SDLX; STAR Transit; memoQ; Across

### Zusatzinformation

Mitglied in: tekcom

**Herr Dr. Wlodzimierz Kowalski**

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.  
Pirrolstr. 66  
12683 Berlin  
Tel. 1: +49 30 51700710  
Tel. 2: +49 178 5170710  
Fax: +49 30 51700711  
[wl.kowalski@t-online.de](mailto:w.kowalski@t-online.de)  
[www.wlodek-kowalski.de](http://www.wlodek-kowalski.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Polnisch (M)  
Übers. (auch §)  
Polnisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Technik; Erneuerbare Energien; Umweltschutz; Qualitätsmanagement; Informatik; Dokumentation

**Unterlagenarten**

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Fortbildung; Servicelehrgänge für CNC-Maschinen (Heckert GmbH Chemnitz); auch: Konferenzdolm.; Mitglied in: VKD

**Herr Jerzy Czopik**

Übers. und Dolm., Dipl.-Ing.  
Feldbrandweg 22  
44339 Dortmund  
Tel. 1: +49 231 801645  
Tel. 2: +49 173 3516611  
Fax: +49 231 801653  
[info@tts-td.com](mailto:info@tts-td.com)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Polnisch (M)  
Übers. (auch §)  
Polnisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Fahrzeugbau; Kfz-Technik; Schienenfahrzeuge; Eisenbahntechnik; Baumaschinen; Baufahrzeuge; Industrie und Technik allgemein; Windenergie; Erneuerbare Energien

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Bedienerführungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; memoQ; STAR Transit

**Zusatzinformation**

Zertifiziert nach ISO 17100  
Dipl.-Ing. des Maschinenbaus

**Frau Katharina Wiskoski**

Dipl.-Übers.  
Schwarzwaldstr. 110  
60528 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 69 250137  
Fax: +49 69 253577  
[wiskoski@languagesculture.info](mailto:wiskoski@languagesculture.info)  
[www.LanguagesCulture.eu](http://www.LanguagesCulture.eu)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Polnisch (M)  
Übers. (auch §)  
Polnisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Bauwesen; Kfz-Technik; Förder-technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Dokumentation; Industrie und Technik allgemein; Brauereiwesen; Werkstoffprüfung; Metallindustrie

**Unterlagenarten**

Angebote; Kataloge; Arbeitsaufträge; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Technische Zeichnungen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Auch: Industriedolm. und Dolm. von technischen Schulungen sowie Begleitung von Fabrik-/Werkshallenbesichtigung

## POLNISCH (FORTS.)

### Frau Magdalena Nucia

Staatl. gepr. Übers.,  
M.A. in Sprachwissenschaft  
Wilmsdorfer Str. 5  
79110 Freiburg  
Tel. 1: +49 761 89759798  
Tel. 2: +49 761 89759791  
Fax: +49 761 89759799  
[magdalena@nucia.de](mailto:magdalena@nucia.de)  
[www.polnischservice.nucia.de](http://www.polnischservice.nucia.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M)  
Übers. (auch §)  
Polnisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Bauwesen; Industrie und  
Technik allgemein; Chemische  
Industrie; Elektro- und Elektro-  
nikindustrie; Klimatechnik;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik; NC- und CNC-  
Maschinen; Maschinenbau

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen;  
Gebrauchsanweisungen; Bedie-  
nungs-, Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Kataloge;  
Sicherheitsdatenblätter; Train-  
ingsunterlagen; Technische Marke-  
tingunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio;  
Wordfast; Across

## PORTUGIESISCH

### Frau Constance Mannshardt

Übers.  
Bleibtreustr. 12  
10623 Berlin  
Tel. 1: +49 30 55289552  
Tel. 2: +49 157 72597820  
[cmannshardt@googlemail.com](mailto:cmannshardt@googlemail.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Portugiesisch (M)  
Übers.  
Portugiesisch (M) → Deutsch (M)  
Übers.  
Englisch → Portugiesisch (M)  
Übers.  
**Fachgebiete**  
Medizintechnik; Zahntechnik;  
Kosmetikindustrie;  
Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Fertigungs-  
technik; Elektronik allgemein;  
Metrologie; Textilindustrie;  
Qualitätssicherung allgemein

### Unterlagenarten

Auslegungsunterlagen, techni-  
sche Nachweise; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsan-  
weisungen; Qualitätsdokumen-  
tationen; Software-Strings;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatz-  
teilkataloge; Website-Texte;  
Trainingsunterlagen; Fertigungs-  
anweisungen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio;  
memoQ; Across  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: Abrates,  
Sintra (Brasilien)

### Frau Susi Kühnapfel

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.  
Nurda-Park 35  
53562 St. Katharinen  
Tel. 1: +49 2644 8095249  
Tel. 2: +49 152 33531627  
[mail@susikuehnapfel.de](mailto:mail@susikuehnapfel.de)  
[www.susikuehnapfel.de](http://www.susikuehnapfel.de)

### Sprachrichtungen

Portugiesisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
Deutsch → Portugiesisch (M)  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein;  
Baumaschinen; Landmaschinen;  
Windenergie; Solarkraftwerke;  
Metallindustrie; Metallverarbei-  
tung; Erneuerbare Energien;  
Patentrecht

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Technische Datenblätter;  
Patentschriften; Aufträge;  
Gebrauchsanweisungen; Prüfnach-  
weisdokumentationen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Genehmigungsunterlagen;  
Bestellungen

**Frau Barbara Böer Alves**

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Tillystr. 25  
76669 Bad Schönborn  
Tel.: +49 7253 4113  
Fax: +49 7253 32644  
[boer.alves@t-online.de](mailto:boer.alves@t-online.de)  
[www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de](http://www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de)

**Sprachrichtungen**

Portugiesisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Portugiesisch  
Übers. (auch §)  
Englisch → Portugiesisch  
Übers. (auch §)  
Spanisch → Portugiesisch Übers.

**Fachgebiete**

Metallverarbeitung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Straßen- und Schienenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau; Umweltschutz; Fördertechnik; Werkzeugmaschinen; Software

**Unterlagenarten**

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Prüfnachweisdokumentationen; Schmierpläne; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio;  
SDL TRADOS 2007

**Frau Sabine Mittrücker**

Dipl.-Übers., Med.-techn.  
Laboratoriumsassistentin  
Plauener Weg 16  
76669 Bad Schönborn  
Tel. 1: +49 7253 955321  
Tel. 2: +49 160 95979757  
Fax: +49 7253 955322  
[mruecker@t-online.de](mailto:mruecker@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Portugiesisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fertigungstechnik; Werkzeugmaschinen; Eisenbahntechnik; Schienenfahrzeuge; Medizintechnik; Labortechnik; Abfalltechnik

**Unterlagenarten**

Angebote; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Technische Datenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Schmierpläne; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekcom

**Frau Nicole Heckmann**

Dipl.-Übers.  
Herrngasse 16  
91541 Rothenburg  
Tel.: +49 9861 6277  
Fax: +49 9861 6357  
[nheckmann@gmx.de](mailto:nheckmann@gmx.de)

**Sprachrichtungen**

Portugiesisch (M) → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Portugiesisch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Druckmaschinen; Fördertechnik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Anwendungsprogramme; Softwarelokalisierung; Metallindustrie

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Lernprogramme; Schmierpläne; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Software-Handbücher/Helpfiles; Schnittstellenspezifikationen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across

## PORTUGIESISCH (FORTS.)

### Herr Francisco Cesar da Silva

Staatl. gepr. Übers.  
Rua José Polli 191  
São José dos Campos – SP  
12220-440, Brasilien  
Tel.: +55 12981712473  
[info@de-pt.com](mailto:info@de-pt.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Portugiesisch (M)  
Übers. (auch §)  
Portugiesisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Medizintechnik; Optische  
Geräte; Industrie und Technik  
allgemein; Rüstungsindustrie;  
Tiefbau; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik; Maschinen-  
bau; Verpackungsindustrie;  
Informationstechnologie

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; GUI (Software, Apps);  
Patentschriften; Website-Texte;  
Genehmigungsunterlagen;  
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkata-  
loge; Trainingsunterlagen; Aus-  
schreibungsunterlagen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Across;  
SDL TRADOS 2007; SDLX; Word-  
fast; Open TMS; MemSource;  
memoQ; SDL WorldServer

### Zusatzinformation

Mitglied in: SINTRA (Sindicato  
Nacional dos Tradutores), brasil.  
Fachverb. für Dolm. und Übers.

### Frau Bárbara Santos

M. A. Sprache, Kultur,  
Translation  
R. Nossa Senhora da Silva 57  
4100-364 Porto, Portugal  
Tel.: +351 91 5224247  
[barbarasantospt@gmail.com](mailto:barbarasantospt@gmail.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Portugiesisch (M)  
Übers.

### Fachgebiete

Kfz-Technik; Fahrzeugbau;  
Elektro- und Haushaltsgeräte;  
Windkraftanlagen

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Kataloge; Trainingsunterlagen;  
Technische Marketingunter-  
lagen; Website-Texte

### TM-Systeme

STAR Transit; SDL Trados Studio;  
Across

### Zusatzinformation

Fortbildungen: Regenerative  
Energien wissenschaftlich  
korrekt (BDÜ), Köln, 2017;  
Einführung in die Elektrotechnik  
für Übersetzer und Dolmetscher  
(BDÜ), Köln, 2017

## RUSSISCH

### Frau Alide Folz

Dipl.-Übers.  
Munzelwiese 1  
30855 Langenhagen  
Tel.: +49 511 76190995  
Fax: +49 32 126777889  
[folz.translations@gmx.de](mailto:folz.translations@gmx.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Russisch (M)  
§Übers.  
Russisch (M) → Deutsch (M)  
§Übers.  
Italienisch → Russisch (M) §Übers.  
Russisch (M) → Italienisch §Übers.

### Fachgebiete

Energiewirtschaft und Energieer-  
zeugung; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Chemische Industrie;  
Lebensmittelindustrie; Eisen-  
bahntechnik; Verpackungsindus-  
trie; Abwassertechnik; Abfalltech-  
nik; Werkzeugmaschinen

### Unterlagenarten

Trainingsunterlagen; Pflichten-  
hefte; Lastenhefte; Aufträge;  
Technische Datenblätter;  
Ausschreibungsunterlagen

### TM-Systeme

memoQ



**Frau Ewgenia Wachtel**

Dipl.-Übers.  
Hebbelstr. 11  
49377 Vechta  
Tel.: +49 17347 88888  
[ewachtel@yahoo.com](mailto:ewachtel@yahoo.com)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Russisch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Landwirtschaft; Energiewirtschaft und Energieerzeugung;  
Biomasse; Pharmazeutische Industrie; Metallurgie; Klimatechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Angebote; Lernprogramme; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Fortbildung: Afrikanische Schweinepest in GUS-Ländern, Zoetis GmbH

**Herr Eduard Lengwenat**

Dolm. und Übers., Deutschlehrer,  
Organisationsprogrammierer  
Zum Sommersberg 42  
50321 Brühl  
Tel. 1: +49 2232 920546  
Tel. 2: +49 179 2074992  
Fax: +49 2232 920547  
[eduard@lengwenat.de](mailto:eduard@lengwenat.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Russisch (M)

Übers.

Russisch (M) → Deutsch (M)

Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Verpackungsindustrie; Elektro- und Elektronikindustrie; Metallurgie; Chemische Industrie; Fahrzeugbau; Informationstechnologie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

**Unterlagenarten**

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Pflichtenhefte; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; Andere

**Zusatzinformation**

Zertifiziert nach EN ISO 17100:2015; Autor von: Fachwörterbuch „Getränketechnologie, Abfüll- und Verpackungstechnik“, Fachverlag Hans Carl, Nürnberg, 2006

**Herr Waleri Schmidt**

Staatl. anerk. Übers.  
Eifelstr. 22  
50677 Köln  
Tel. 1: +49 177 2809020  
Tel. 2: +49 221 311426  
Fax: +49 221 9321556  
[kontakt@wasch-russisch.de](mailto:kontakt@wasch-russisch.de)  
[www.wasch-russisch.de](http://www.wasch-russisch.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Russisch (M)

Übers. (auch §)

Russisch (M) → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Chemische Industrie; Farben, Lacke; Chemikalien und ihre Herstellung; Lebensmittelindustrie; Umweltschutz; Kosmetikindustrie; Vakuumtechnik; Metallkunde; Patentschriften

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Kataloge; Patentschriften; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; SDL Passolo;

MultiTrans; Wordfast

**Zusatzinformation**

Zusatzausbildungen:  
Anorganische und physikalische Chemie, Westfälische Wilhelms-Universität Münster;  
BWL, FH Köln

## RUSSISCH (FORTS.)

### Frau Olga Dmitrieva

B. A. Translation Studies  
für IT, Dipl.-Ing. (FH)  
Nachrichtentechnik  
Seebacher Straße 27  
67098 Bad Dürkheim  
Tel.: +49 6322 4097197  
[info@textorus.de](mailto:info@textorus.de)  
[www.textorus.de](http://www.textorus.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M) Übers.  
Russisch (M) → Deutsch Übers.

### Fachgebiete

Elektro- und Elektronikindustrie;  
Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Informationstechnologie; Automatisierung, Robotik; Telekommunikationstechnik; Softwarelokalisierung; Erneuerbare Energien; Qualitätsmanagement

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Website-Texte; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helfefiles; Technische Marketingunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; memoQ; Across; STAR Transit; Visual Localize; SDLX; SDL TRADOS 2007; SDL Passolo; RC-WinTrans  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekcom; Weiterbildung; Technischer Redakteur (Hochschule Karlsruhe – Technik und Wirtschaft)

---

### Herr Edgar Hermann

Dipl.-Übers.  
Am Sportplatz 13  
76726 Germersheim  
Tel. 1: +49 7274 703602  
Tel. 2: +49 176 63262401  
[hermann@competent-translation.com](mailto:hermann@competent-translation.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Russisch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch → Russisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Landwirtschaft; Elektrische Netze; Elektro- und Elektronikindustrie; Kfz-Technik; Landmaschinen; Metallverarbeitung; Software; Metrologie

### Unterlagenarten

Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Prüfungsweisdokumentationen; Ausschreibungsunterlagen; Qualitätsdokumentationen  
**TM-Systeme**  
Across; memoQ; MemSource; SDL Passolo; SDL TRADOS 2007; SDL Trados Studio; SDLX  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: ProZ.com (Professional Membership); Fortbildung; Landwirtschaftliche Maschinen und Technologien, Veranstalter John Deere GmbH & Co.

---

### Frau Iryna Keller

Staatl. gepr. Übers.,  
B.A. (Translation)  
St. Wendel-Str. 50  
81379 München  
Tel.: +49 176 66613117  
[iryna.keller@gmx.de](mailto:iryna.keller@gmx.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)  
Übers. (auch §)  
Russisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Erneuerbare Energien; Elektro- und Elektronikindustrie; Werkzeugmaschinen; Kfz-Technik; Metallverarbeitung

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Angebote; Technische Datenblätter  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio

**Herr Dr. (RAW Moskau)****Leon Ivanov**

Staatl. gepr. Übers., Dolm.,  
Dipl.-Kfm. (Univ. Hagen)  
Baumkirchner Str. 4  
81673 München  
Tel. 1: +49 170 4541495  
Tel. 2: +49 89 30708522  
Fax: +49 89 30708520  
2@transl.at  
www.mar.at

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Russisch (M) Übers.  
Englisch → Russisch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Luft- und Raumfahrt;  
Medizintechnik; Metallver-  
arbeitung; Chemikalien und ihre  
Herstellung; Pharmazeutische  
Industrie; Elektro- und Haus-  
haltsgeräte

**Unterlagenarten**

Aufträge; Ausschreibungsunter-  
lagen; Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; GUI (Software, Apps);  
Kataloge; Qualitätsdokumen-  
tationen; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Technische Marketing-  
unterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme**

Across; Alchemy Catalyst; Mem-  
Source; MultiTrans; OmegaT;  
SDL Trados Studio; SDL TRADOS  
2007; STAR Transit; Wordfast

**Zusatzinformation**

Mitglied in: tekcom

**Frau Dr.-Ing. Lilia May**

Staatl. gepr. Übers.  
Bussardstr. 48  
91088 Bubenreuth  
Tel.: +49 9131 8270353  
translation@liliamay.de

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Russisch (M)  
Übers. (auch §)  
Russisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Gas- und Dampf-  
turbinen-Kraftwerke; Fahrzeug-  
bau; Kfz-Technik; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Werk-  
stoffprüfung; Maschinenbau;  
Labortechnik; Industrie und  
Technik allgemein

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Kataloge; Angebote; Prüf-  
nachweisdokumentationen;  
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkata-  
loge; Technische Datenblätter;  
Technische Marketingunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio;  
Across; memoQ

**Zusatzinformation**

Mitglied in: DTT (Deutscher  
Terminologie-Tag e. V.)

**SERBISCH****Herr Jure Cvitan**

Staatl. anerk. Übers. und Dolm.  
Libellenweg 2  
51381 Leverkusen  
Tel. 1: +49 2171 3944581  
Tel. 2: +49 160 8063809  
Fax: +49 32 223756238  
jure.cvitan@t-online.de  
www.cvitan.de

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Serbisch  
Übers. (auch §)  
Serbisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

## SLOWAKISCH

### Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,  
staatl. gepr. Dolm.  
Bücheleresweg 8  
41469 Neuss  
Tel. 1: +49 2137 7880433  
Tel. 2: +49 1525 6181989  
[is@ivonastelzig.de](mailto:is@ivonastelzig.de)  
[www.ivonastelzig.de](http://www.ivonastelzig.de)

### Sprachrichtungen

Slowakisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
Deutsch → Slowakisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Bauwesen; Kernkraftwerke;  
Metallindustrie; Farben, Lacke;  
Pharmazeutische Industrie;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Fahrzeugbau; Medizin-  
technik

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen;  
Fertigungsanweisungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Genehmigungsunterlagen; Kata-  
loge; Patentschriften; Sicher-  
heitsdatenblätter; Qualitäts-  
dokumentationen; Technische  
Datenblätter

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Mitglied in: Aticom, SAPT  
(Slovenská asociácia prekladate-  
ľov a tlmočníkov, Slowakei), JTP  
(Jednota tlumočníků a překladate-  
lů, Tschechische Republik)

### Frau Lenka Sieber

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,  
Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)  
Sinterstr. 42  
42781 Haan-Gruiten  
Tel. 1: +49 2104 2149592  
Tel. 2: +49 173 2995522  
Fax: +49 2104 2149593  
[info@lesiczzech.de](mailto:info@lesiczzech.de)  
[www.lesiczzech.de](http://www.lesiczzech.de)

### Sprachrichtungen

Slowakisch (M) → Deutsch Übers.  
Deutsch → Slowakisch (M) Übers.

### Fachgebiete

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Fahrzeugbau; Werkzeug-  
maschinen; Mess-, Steuerungs-  
und Regelungstechnik;  
Medizintechnik; Elektro- und  
Haushaltsgeräte; Straßen- und  
Schienenbau; Architektur und  
Bauwesen; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Aus-  
schreibungsunterlagen; Service  
Level Agreements (SLA); Sicher-  
heitsdatenblätter; Risikobeur-  
teilungen; Kataloge; Trainings-  
unterlagen; Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Mitglied in: JTP; Zusatzausbil-  
dung: NLP (WBSeminare & NLP,  
Düsseldorf); Qualitätsprüferin  
für technische Übersetzungen  
nach SAE J2450 Norm

### Frau Livia Jansen

Dipl.-Übers., staatl. gepr.  
Übers. und Dolm.  
Hinterbärenbadstr. 49  
81373 München  
Tel. 1: +49 89 27273150  
Tel. 2: +49 175 6301200  
Fax: +49 89 89137136  
[info@de-sk.com](mailto:info@de-sk.com)  
[www.de-sk.com](http://www.de-sk.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Slowakisch (M)  
Übers. (auch §)  
Slowakisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Metallindustrie; Medizintechnik;  
Dokumentation; Maschinenbau;  
Werkzeugmaschinen; Arbeits-  
schutz; Fahrzeugbau; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungs-  
technik

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Trainingsunterlagen; Risikobe-  
urteilungen; Lernprogramme;  
Technische Marketingunterlagen;  
Kataloge; Gebrauchsanweisun-  
gen; Sicherheitsdatenblätter

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Across;  
MemSource

### Zusatzinformation

Auch: Erfahrung als  
Produktionsdolmetscherin

## SLOWENISCH

### Frau Jelka Hinse-Stern

Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Umweltwissenschaftlerin,  
Dipl.-Ing. der Metallurgie  
Badstr. 5 A  
86492 Egling an der Paar  
Tel. 1: +49 8206 273605  
Tel. 2: +49 178 1865898  
Fax: +49 8206 273607  
[info@slowenisch.com](mailto:info@slowenisch.com)

### Sprachrichtungen

Slowenisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
Deutsch → Slowenisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Computeranwendungen;  
Medizintechnik; Umwelttechnik;  
Patentrecht; Metallurgie;  
Elektrotechnik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Prüfnachweisdokumentationen;  
Trainingsunterlagen; Kataloge

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Across;  
STAR Transit

### Zusatzinformation

Fortbildung: Qualitätsmanagementbeauftragte (TÜV-Süd),  
Projektmanagement  
(Univ. Augsburg)

## FACHGEBIETSREGISTER SPANISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die spanische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vor liegenden Fachgebietenregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die spanische Sprache aufgeführt.

**Abfalltechnik**  
13158, 97297

**Anlagen zur Nutzung von Biomasse**  
60385

**Anlagenbau**  
83224

**Arbeitsschutz**  
04107

**Architektur und Bauwesen**  
04107, 10115, 49477, 60385

**Automatisierung, Robotik**  
09111, 10551, 50678, 82362, 86316

**Baumaschinen**  
10115, 83224, 88284, 88662

**Biomasse**  
10247

**Biotechnologie**  
67346

**Brauereiwesen**  
86316

**Chemische Industrie**  
88284

**Dampfkraftwerke**  
01877

**Dokumentation**  
04107, 10115, 10551, 13581, 69120, 70191, 88284

**Druckindustrie**  
69120

**Druckmaschinen**  
60386, 69120

**Eisenbahntechnik**  
70191

**Elektro- und Elektronikindustrie**  
09111, 10551, 66583, 76137, 83224, 47002 (E)

**Elektro- und Haushaltsgeräte**  
50678, 60385, 60386

**Elektronik allgemein**  
76133

**Elektrotechnik allgemein**  
01877, 49477, 83224

**Energieeffizienz**  
13158, 66583

**Energiequellen**  
66583

**Energiericht (EEG usw.)**  
10115

**Energiewirtschaft und Energieerzeugung**  
04107, 10247, 10551, 13158, 14770, 60385, 76137, 82362, 85521, 97297, 47002 (E)

**Erneuerbare Energien**  
04107, 10115, 10247, 13158, 28205, 60385, 66583, 80336, 82362, 86316, 47002 (E), 50008 (E)

**Fahrzeugbau**  
10551, 13581, 80336, 88662

**Farben, Lacke**  
69120

**Fertigungstechnik**  
13581, 49477

**Feuerungssysteme für feste Brennstoffe**  
60385

**Flugzeugbau**  
13581, 28205, 70191, 79100

**Fördertechnik**  
63743, 76669

**Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke**  
47002 (E)

**Gießereitechnik**  
01877

**Glasindustrie**  
79100

**Heizungsanlagen**  
10247, 13158

**Hydraulik**  
88662

**Industrie und Technik allgemein**  
04107, 09111, 10115, 10247, 10551, 13581, 14770, 49477, 50678, 50969, 60385, 63743, 66583, 70191, 76133, 82362, 83224, 85521, 86316, 88085, 88284, 88662, 50008 (E)

**Industriezweige, sonstige**  
63743

**Informatik**  
09111, 82362

**Informationstechnologie**  
09111, 60386, 66583, 76133, 76137, 50008 (E)

**Internet**  
70191

**Kaufmännische Programme**  
60385

**Kernkraftwerke**  
01877, 04107, 60385

**Kfz-Technik**  
09111, 70191, 80336, 83224, 85521, 88085

**Klimatechnik**  
14770

**Kunststoffe**  
97297

**Labortechnik**  
67346, 76137

**Landmaschinen**  
60386, 88662

**Landwirtschaft**  
13158, 28205

<b>Lasengeräte</b> 79100	<b>Nukleare Brennstoffe</b> 01877	<b>Solkraftwerke</b> 80336
<b>Lebensmittelindustrie</b> 50678, 76133, 86316, 50008 (E)	<b>Nutzung natürlicher Energieträger</b> 13581	<b>Straßen- und Schienenbau</b> 76669
<b>Luft- und Raumfahrt</b> 80336, 88284, 97297	<b>Optik</b> 76137, 83224	<b>Telekommunikationstechnik</b> 49477, 70191, 80336
<b>Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau</b> 04107, 10551, 13581, 49477, 50678, 50969, 63743, 66583, 76669, 86316, 88085, 88284, 88662, 97297, 50008 (E)	<b>Optische Geräte</b> 63743, 88085	<b>Textilindustrie</b> 09111, 13158, 63743
<b>Maschinenbau</b> 09111, 28205, 63743, 69120, 76669, 79100, 83224, 47002 (E), 50008 (E)	<b>Papierindustrie</b> 69120	<b>Umweltschutz</b> 14770, 60385, 76133, 76669, 97297, 50008 (E)
<b>Medizintechnik</b> 50678, 50969, 67346, 76133, 76137, 82362, 50008 (E)	<b>Patentrecht</b> 10115, 80336	<b>Umwelttechnik</b> 10115, 10247, 66583, 79100, 86316, 47002 (E)
<b>Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik</b> 09111, 50678, 76669, 86316, 88085, 88284	<b>Pharmazeutische Industrie</b> 10247, 67346, 76137, 80336	<b>Verfahrenstechnik</b> 79100
<b>Metallindustrie</b> 10115, 13581, 82362	<b>Photovoltaikanlagen</b> 10247, 80336	<b>Unterhaltungs- elektronik (Geräte)</b> 49477, 50678, 60386
<b>Metallurgie</b> 01877	<b>Programmiersprachen</b> 88085	<b>Verfahrenstechnik</b> 49477, 86316
<b>Metallverarbeitung</b> 01877, 76669	<b>Pumpen</b> 60386	<b>Verpackungsindustrie</b> 69120, 47002 (E)
<b>Multimedia</b> 60386	<b>Qualitätsmanagement</b> 60386	<b>Waffentechnik</b> 76133
<b>Möbelindustrie</b> 60385, 60386	<b>Qualitätssicherung allgemein</b> 50678, 50008 (E)	<b>Walzwerke</b> 01877
<b>NC- und CNC-Maschinen</b> 10551, 82362, 83224	<b>Rüstungsindustrie</b> 70191	<b>Webtechnik</b> 88085
<b>Nahrungs- und Genussmittel</b> 28205	<b>Schienenfahrzeuge</b> 14770, 47002 (E)	<b>Werkstoffprüfung</b> 04107, 50969
<b>Natürliche Energieträger</b> 66583, 97297	<b>Schifffahrt</b> 76137	<b>Werkzeugmaschinen</b> 01877, 13581, 63743, 70191, 76669
<b>Normung</b> 14770	<b>Schutztechnik</b> 88284	<b>Windenergie</b> 28205, 85521
	<b>Sicherheitstechnik</b> 10551	<b>Windkraftanlagen</b> 10247, 47002 (E)
	<b>Software</b> 76133, 76137, 76669	<b>Zahntechnik</b> 67346, 76133, 82362
	<b>Softwarelokalisierung</b> 13158, 63743, 88085, 88284	
	<b>Solarenergie</b> 28205, 85521	

## SPANISCH

### Herr Veit Steinbach

Dipl.-Übers.  
Geschwister-Scholl-Str. 14  
01877 Bischofswerda  
Tel. 1: +49 3594 788030  
Tel. 2: +49 151 20444543  
[info-veit-steinbach@online.de](mailto:info-veit-steinbach@online.de)  
[www.veit-steinbach.de](http://www.veit-steinbach.de)

### Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Nukleare Brennstoffe;  
Dampfkraftwerke; Metallverarbeitung; Metallurgie; Walzwerke; Gießereitechnik; Elektrotechnik allgemein; Werkzeugmaschinen; Kernkraftwerke

### Unterlagenarten

Prüfnachweisdokumentationen; Kataloge; Lastenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Pflichtenhefte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; memoQ

### Frau Daniela Barthel

Dipl.-Übers.  
Shakespearestr. 62  
04107 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 26433289  
Tel. 2: +49 178 2386714  
Fax: +49 341 26499262  
[info@daniela-barthel.de](mailto:info@daniela-barthel.de)  
[www.daniela-barthel.de](http://www.daniela-barthel.de)

### Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Kernkraftwerke; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkstoffprüfung; Arbeitsschutz; Dokumentation

### Unterlagenarten

Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Risikobeurteilungen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekcom, DVÜD

### Herr Dr.-Ing. Dagoberto

**Pinillo Diaz**  
Dipl.-Ing., Dipl.-Wirtschaftsing.,  
Ing. f. Heizungs-, Lüftungs-,  
Klima- und Sanitärtechnik  
Straße der Nationen 112  
09111 Chemnitz  
Tel.: +49 1601561294  
Fax: +49 3714059722  
[info@drpinillotranslations.com](mailto:info@drpinillotranslations.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Kfz-Technik; Automatisierung,  
Robotik; Textilindustrie; Informatik; Informationstechnologie;  
Maschinenbau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Lernprogramme; Prüfnachweisdokumentationen; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; memoQ;  
STAR Transit; Across; MemSource

### Frau Beatriz

**González Gutiérrez**  
Licenciada en Traducción  
e Interpretación  
Chausseestr. 117  
10115 Berlin  
Tel.: +49 30 32663866  
[beatrizgg@gmail.com](mailto:beatrizgg@gmail.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M) Übers.  
Spanisch (M) → Deutsch Übers.  
Englisch → Spanisch (M) Übers.  
Spanisch (M) → Englisch Übers.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen;  
Baumaschinen; Energierecht (EEG usw.); Dokumentation;  
Erneuerbare Energien; Patentrecht; Umwelttechnik; Metallindustrie

### Unterlagenarten

Aufträge; Gebrauchsanweisungen; GUI (Software, Apps); Kataloge; Patentschriften; Website-Texte; Sicherheitsdatenblätter; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
Across; MemSource; memoQ;  
SDL Trados Studio; Wordfast



**Frau Romy Bartsch**

Dipl.-Dolm.  
Finowstr. 23  
10247 Berlin  
Tel. 1: +49 30 27571681  
Tel. 2: +49 178 6060162  
[info@romybartsh.de](mailto:info@romybartsh.de)  
[www.romybartsh.de](http://www.romybartsh.de)

**Sprachrichtungen**

Spanisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Heizungsanlagen; Biomasse; Erneuerbare Energien; Windkraftanlagen; Photovoltaikanlagen; Pharmazeutische Industrie; Umwelttechnik

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Fortbildung: Erneuerbare Energien (BDÜ)

**Herr Fernando Oreja Martin**

Übers., Licenciado en Filosofía y Ciencias de la Educación Bredowstr. 8a  
10551 Berlin  
Tel. 1: +49 30 4946714  
Tel. 2: +49 179 8558353  
[info@oreja.de](mailto:info@oreja.de)  
[www.oreja.de](http://www.oreja.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Spanisch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fahrzeugbau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Elektro- und Elektronikindustrie; Automatisierung, Robotik; NC- und CNC-Maschinen; Dokumentation; Sicherheitstechnik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bedienerführungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across

**Frau Jana Brandes**

Dipl.-Übers.  
Edelweißstr. 26  
13158 Berlin  
Tel. 1: +49 30 91607212  
Tel. 2: +49 162 6519345  
[jana.brandes@sprachstil.de](mailto:jana.brandes@sprachstil.de)

**Sprachrichtungen**

Spanisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Spanisch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Erneuerbare Energien; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Energieeffizienz; Abfalltechnik; Heizungsanlagen; Landwirtschaft; Softwarelokalisierung; Textilindustrie

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; GUI (Software, Apps); Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekom, Deutsche Gesellschaft für Abfallwirtschaft e. V. (DGAW)

**Herr Stephan Gottschalk**

Staatl. anerck.  
Dipl.-Fachübers. (FH)  
Klosterstr. 25  
13581 Berlin  
Tel. 1: +49 700 87238932  
Tel. 2: +49 162 4394311  
[stephan.gottschalk@trauweb.de](mailto:stephan.gottschalk@trauweb.de)

**Sprachrichtungen**

Spanisch → Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) → Spanisch Übers.  
Englisch → Spanisch Übers.  
Spanisch → Englisch Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fahrzeugbau; Flugzeugbau; Nutzung natürlicher Energieträger; Metallindustrie; Werkzeugmaschinen; Dokumentation; Fertigungstechnik

**Unterlagenarten**

Angebote; Arbeitsaufträge; Ausschreibungsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; STAR Transit; Across  
**Zusatzinformation**  
Auch: Vorstandsmitglied BDÜ-Landesverband Berlin-Brandenburg; zertifizierter Übersetzer EN-DE bei AIRBUS HELICOPTERS

## SPANISCH (FORTS.)

### Frau Diana Bading

Dipl.-Übers.  
Nicolaiplatz 12  
14770 Brandenburg a. d. Havel  
Tel. 1: +49 3381 890849  
Tel. 2: +49 172 1006836  
Fax: +49 3381 890773  
[info@diana-bading.de](mailto:info@diana-bading.de)  
[www.diana-bading.de](http://www.diana-bading.de)

### Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Spanisch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Normung; Industrie und Technik  
allgemein; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Umwelt-  
schutz; Klimatechnik; Schienen-  
fahrzeuge

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Kataloge; Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Auch: Entwicklung und Doku-  
mentation von Styleguides und  
Terminologie zur Verbesserung  
von unternehmensspezifischen  
Contents; Übersetzungsprojekt-  
management und Sprachtraining

### Frau Beate Löwe-Navarro

Staatl. gepr. Dolm.,  
staatl. gepr. Übers.  
Osterdeich 114  
28205 Bremen  
Tel. 1: +49 421 591435  
Tel. 2: +49 172 4539878  
Fax: +49 421 5979934  
[bln@bln-communications.com](mailto:bln@bln-communications.com)

### Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Spanisch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Erneuerbare Energien;  
Windenergie; Solarenergie;  
Maschinenbau; Flugzeugbau;  
Nahrungs- und Genussmittel;  
Landwirtschaft

### Unterlagenarten

Angebote; Ausschreibungsun-  
terlagen; Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Technische Daten-  
blätter; Technische Marketing-  
unterlagen; Trainingsunterlagen;  
Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Frau Cornelia Praetorius

Dipl.-Übers.  
Frieslandweg 9  
49477 Ibbenbüren  
Tel. 1: +49 5451 49627  
Tel. 2: +49 176 52295457  
Fax: +49 5451 745508  
[cp@ps-uebersetzungen.de](mailto:cp@ps-uebersetzungen.de)  
[www.ps-uebersetzungen.de](http://www.ps-uebersetzungen.de)

### Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Elektrotechnik allgemein;  
Verfahrenstechnik; Fertigungs-  
technik; Telekommunikations-  
technik; Unterhaltungselektronik  
(Geräte)

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage-  
und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Tech-  
nische Datenblätter; Sicherheits-  
datenblätter; Trainingsunter-  
lagen; Qualitätsdokumentatio-  
nen; Auslegungsunterlagen, tech-  
nische Nachweise; Ausschrei-  
bungsunterlagen; Angebote

### TM-Systeme

Across

### Zusatzinformation

Schwerpunkt Technik  
(Ergänzungsfach) im Studium

**Frau María del Rocío Martínez Rodríguez**  
 Licenciada en Traducción e Interpretación  
 Karl-Korn-Str. 7  
 50678 Köln  
 Tel. 1: +49 22367029018  
 Tel. 2: +49 151 22973583  
[mdr.martinez.rodriguez@gmail.com](mailto:mdr.martinez.rodriguez@gmail.com)

**Sprachrichtungen**  
 Deutsch → Spanisch (M) Übers.  
**Fachgebiete**  
 Industrie und Technik allgemein; Medizintechnik; Elektro- und Haushaltsgeräte; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Automatisierung; Robotik; Qualitätssicherung allgemein; Unterhaltungselektronik (Geräte); Lebensmittelindustrie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

**Unterlagenarten**  
 Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; GUI (Software, Apps); Kataloge; Trainingsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
 SDL Trados Studio; memoQ; Across; Alchemy Catalyst; STAR Transit

**Herr Marc Hirsch**  
 Dipl.-Übers. (FH)  
 Paul-Nießen-Str. 54  
 50969 Köln  
 Tel. 1: +49 221 2404421  
 Tel. 2: +49 172 4911839  
[hirsch-uebersetzungen@gmx.de](mailto:hirsch-uebersetzungen@gmx.de)

**Sprachrichtungen**  
 Spanisch → Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
 Werkstoffprüfung; Medizintechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Industrie und Technik allgemein

**Unterlagenarten**  
 Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Trainingsunterlagen

**Frau Birgit Klysek**  
 Staatl. gepr. Übers.,  
 Versicherungskaufmann  
 Inheidener Strasse 71  
 60385 Frankfurt am Main  
 Tel. 1: +49 69 75934622  
 Tel. 2: +49 176 88223449  
[info@bktranslation.de](mailto:info@bktranslation.de)

**Sprachrichtungen**  
 Deutsch (M) → Spanisch Übers. (auch §)  
 Spanisch → Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
 Industrie und Technik allgemein; Anlagen zur Nutzung von Biomasse; Architektur und Bauwesen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Kaufmännische Programme; Feuerungssysteme für feste Brennstoffe; Elektro- und Haushaltsgeräte; Umweltschutz; Möbelindustrie

**Unterlagenarten**  
 Lernprogramme; Angebote; Aufträge; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Trainingsunterlagen; Kataloge; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
 SDL TRADOS 2007; SDL Trados Studio; SDLX; memoQ  
**Zusatzinformation**  
 Fortbildung: BDÜ Summer School, Justizakademie Recklinghausen; Juristische Fachsprache für Übers. und Dolm.

**Herr Benedikt Schmidt**  
 Staatl. gepr. Übers.  
 Ortenberger Straße 43, 1. OG  
 60385 Frankfurt am Main  
 Tel. 1: +49 69 453801  
 Tel. 2: +49 69 46005979  
[benedikt-schmidt@online.de](mailto:benedikt-schmidt@online.de)  
[www.uebersetzerspanisch.de](http://www.uebersetzerspanisch.de)

**Sprachrichtungen**  
 Spanisch → Deutsch (M) Übers. (auch §)  
 Deutsch (M) → Spanisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete**  
 Industrie und Technik allgemein; Kernkraftwerke; Erneuerbare Energien

**Unterlagenarten**  
 Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter  
**TM-Systeme**  
 SDL Trados Studio

## SPANISCH (FORTS.)

### Herr Alejandro Mestre Vives

Staatl. gepr. Übers.  
Raiffeisenstr. 46  
60386 Frankfurt am Main  
Tel. 1: +49 69 456922  
Tel. 2: +49 176 78497166  
Fax: +49 69 90017866  
[info@tra-de-es.eu](mailto:info@tra-de-es.eu)  
[www.tra-de-es.eu](http://www.tra-de-es.eu)

### Sprachrichtungen

Spanisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
Deutsch → Spanisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Elektro- und Haushaltsgeräte; Unterhaltungselektronik (Geräte); Informationstechnologie; Multimedia; Druckmaschinen; Landmaschinen; Pumpen; Qualitätsmanagement; Möbelindustrie

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Fertigungsanweisungen; Bedienerführungen; GUI (Software, Apps); Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; memoQ; Across

### Frau Christine Heßler

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Traductora-Intérprete  
Jurada de alemán nombrada por el M.A.E.C, Madrid  
Frühlingstr. 23  
63743 Aschaffenburg  
[Info@Hessler-Uebersetzungen.de](mailto:Info@Hessler-Uebersetzungen.de)  
[www.Hessler-Uebersetzungen.de](http://www.Hessler-Uebersetzungen.de)

### Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Spanisch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Werkzeugmaschinen; Maschinenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fördertechnik; Optische Geräte; Softwarelokalisierung; Textilindustrie; Industriezweige, sonstige; Industrie und Technik allgemein

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Bedienerführungen; Technische Datenblätter; Website-Texte

### Frau Susanne Heyse

Staatl. gepr. Übers.,  
M. A. Konferenzdolmetschen  
Kelkheimer Str. 10  
65812 Bad Soden  
Tel. 1: +49 6196 5235951  
Tel. 2: +49 172 3470676  
Fax: +49 6196 5232500  
[mail@susanneheyse.com](mailto:mail@susanneheyse.com)  
[www.susanneheyse.com](http://www.susanneheyse.com)

### Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Spanisch  
Übers. (auch §)

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Angebote; Bestellungen; Technische Datenblätter  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Auch: langjährige Berufserfahrung in Spanien und Katalonien

**Frau Beatriz****Quintanero Raposo**

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.

Butterberg 23

66583 Spiesen-Elversberg

Tel.: +49 152 53885137

Fax: +49 6806 9829885

[hello@spanisch-](mailto:hello@spanisch-dolmetscher.com)[dolmetscher.com](mailto:dolmetscher.com)[www.spanisch-dolmetscher.com](http://www.spanisch-dolmetscher.com)**Sprachrichtungen**

Deutsch → Spanisch (M)

Übers. (auch §)

Englisch → Spanisch (M)

Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;

Energiequellen; Natürliche

Energieträger; Erneuerbare

Energien; Energieeffizienz;

Elektro- und Elektronikindustrie;

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-

bau; Informationstechnologie;

Umwelttechnik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-

tage- und Wartungsanleitungen;

Ausschreibungsunterlagen;

Website-Texte; Angebote; Aus-

legungsunterlagen, technische

Nachweise; Gebrauchsanwei-

sungen; Kataloge; Qualitäts-

dokumentationen; Technische

Marketingunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; Across;

memoQ; SDL Passolo

**Frau Julia Berghaus**

Dipl.-Übers.

Mehlgasse 7

67346 Speyer

Tel.: +49 6232 291874

Fax: +49 6232 291875

[info@berghaus-translations.de](mailto:info@berghaus-translations.de)[www.berghaus-translations.de](http://www.berghaus-translations.de)**Sprachrichtungen**

Spanisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Medizintechnik; Labortechnik;

Zahntechnik; Biotechnologie;

Pharmazeutische Industrie

**Unterlagenarten**

Gebrauchsanweisungen; Tech-

nische Marketingunterlagen;

Website-Texte; Trainingsunter-

lagen; Sicherheitsdatenblätter;

Software-Handbücher/Helfpfiles;

Software-Strings; GUI (Software,

Apps); Qualitätsdokumentationen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Mitglied in: tekom

**Herr Daniel Valencia**

Staatl. anerk. Übers.,

B.A. in German

Ladenburgerstr. 3a

69120 Heidelberg

Tel.: +49 6221 439249

Fax: +49 6221 410687

[info@cmyk-translations.com](mailto:info@cmyk-translations.com)[www.cmyk-translations.com](http://www.cmyk-translations.com)**Sprachrichtungen**

Deutsch → Spanisch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Druckmaschinen; Druckindus-

trie; Verpackungsindustrie;

Papierindustrie; Farben, Lacke;

Dokumentation; Maschinenbau

**Unterlagenarten**

Gebrauchsanweisungen; Bedie-

nungs-, Betriebs-, Montage- und

Wartungsanleitungen; Bediener-

führungen; Fertigungsanweisun-

gen; Technische Datenblätter;

Lernprogramme; Technische

Marketingunterlagen; Website-

Texte

**TM-Systeme**

STAR Transit; SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Seit 1985 im Bereich Drucktech-

nik und Druckindustrie tätig.

## SPANISCH (FORTS.)

### Herr Fritz Reumann

Staatl. gepr. Übers., Dolm.,  
Dipl.-Ing. (Maschinenbau)  
Wilhelm-Blos-Str. 82  
70191 Stuttgart  
Tel. 1: +49 711 165840  
Tel. 2: +49 171 4510251  
Fax: +49 711 1658421  
[fritz.reumann@ib-reumann.com](mailto:fritz.reumann@ib-reumann.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch (M)  
Übers. (auch §)  
Spanisch (M) → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Kfz-Technik; Industrie und Technik allgemein; Internet; Dokumentation; Rüstungsindustrie; Eisenbahntechnik; Flugzeugbau; Werkzeugmaschinen; Telekommunikationstechnik

### Unterlagenarten

Website-Texte; Technische Marketingunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Lernprogramme; Trainingsunterlagen; Technische Datenblätter

### TM-Systeme

STAR Transit; SDL Trados Studio; Andere

### Zusatzinformation

Mitglied in: VDI; zertifiziert nach: DIN EN ISO, Register-Nr. 7U252

---

### Frau Alvira Gamboa-Esser

Dipl.-Übers.  
Sophienstr. 57  
76133 Karlsruhe  
Tel. 1: +49 721 2630886  
Tel. 2: +49 179 6834021  
Fax: +49 721 2630890  
[alviragamboa@web.de](mailto:alviragamboa@web.de)  
[www.alviragamboa.de](http://www.alviragamboa.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Informationstechnologie; Umweltschutz; Zahntechnik; Software; Waffentechnik; Elektronik allgemein; Lebensmittelindustrie; Medizintechnik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Prüfnachweisdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio;  
Across; memoQ

---

### Frau Angelika Steiner

Dipl.-Übers.  
Luisenstr. 15  
76137 Karlsruhe  
Tel. 1: +49 721 377413  
Tel. 2: +49 171 1746002  
Fax: +49 32 121060735  
[angelika.steiner@gmx.de](mailto:angelika.steiner@gmx.de)

### Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Medizintechnik; Informationstechnologie; Elektro- und Elektronikindustrie; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Pharmazeutische Industrie; Software; Optik; Labortechnik; Schifffahrt

### Unterlagenarten

Trainingsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Software-Strings; Lernprogramme

### TM-Systeme

SDL Trados Studio;  
SDL TRADOS 2007;  
SDL Passolo; MultiTrans

**Frau Barbara Böer Alves**

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Tillystr. 25  
76669 Bad Schönborn  
Tel.: +49 7253 4113  
Fax: +49 7253 32644  
[boer.alves@t-online.de](mailto:boer.alves@t-online.de)  
[www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de](http://www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de)

**Sprachrichtungen**

Spanisch → Deutsch (M) Übers.  
Spanisch → Portugiesisch  
Übers.

**Fachgebiete**

Metallverarbeitung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Straßen- und Schienenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau; Umweltschutz; Fördertechnik; Werkzeugmaschinen; Software

**Unterlagenarten**

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Prüfnachweisdokumentationen; Schmierpläne; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio;  
SDL TRADOS 2007

**Frau Barbara Ketzler-Beck**

Dipl.-Übers.  
Skagerrakstr. 1  
79100 Freiburg im Breisgau  
Tel.: +49 761 88859970  
Fax: +49 761 88859971  
[bkb@uebersetzungen-beck.com](mailto:bkb@uebersetzungen-beck.com)  
[www.uebersetzungen-beck.com](http://www.uebersetzungen-beck.com)

**Sprachrichtungen**

Spanisch → Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Spanisch Übers. (auch §)  
Englisch → Spanisch Übers. (auch §)  
Spanisch → Englisch Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Maschinenbau; Glasindustrie; Lasergeräte; Flugzeugbau; Umwelttechnik; Verfahrenstechnik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Website-Texte; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
BDÜ-Fortbildung: Grundlagen der Elektrotechnik; Luftfahrttechnik (Engineering Translations); Maschinenbau (Engineering Translations); Regenerative Energien; Mitglied in: ASETRAD

**Frau Katja Pablos**

Staatl. gepr. Übers.  
St.-Paul-Str. 9, Rgb.  
80336 München  
Tel. 1: +49 176 10073931  
Tel. 2: +49 176 10073931  
Fax: +49 89 27370905  
[service@globaltranslation.de](mailto:service@globaltranslation.de)  
[www.globaltranslation.de](http://www.globaltranslation.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Spanisch (M) Übers. (auch §)  
Spanisch (M) → Deutsch Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Erneuerbare Energien; Solar-kraftwerke; Pharmazeutische Industrie; Kfz-Technik; Fahrzeugbau; Telekommunikationstechnik; Luft- und Raumfahrt; Patentrecht; Photovoltaikanlagen

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Kataloge; Patentschriften; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Service Level Agreements (SLA); Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge  
**TM-Systeme**  
SDL TRADOS 2007; STAR Transit

**Herr Hugo Escudero**

Staatl. gepr. Übers.  
Birnbaumstr. 12  
82362 Weilheim in Oberbayern  
Tel. 1: +49 881 41844515  
Tel. 2: +49 176 27750051  
[escuderohugo@gmail.com](mailto:escuderohugo@gmail.com)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Spanisch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Zahntechnik; Medizintechnik; Informatik; Metallindustrie; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; NC- und CNC-Maschinen; Automatisierung, Robotik; Erneuerbare Energien; Industrie und Technik allgemein

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; GUI (Software, Apps); Kataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Fertigungsanweisungen  
**TM-Systeme**  
memoQ; SDL Trados Studio

## SPANISCH (FORTS.)

### Herr Ramón Gutiérrez

Staatl. gepr. Übers.  
Schmiedweg 11  
83224 Grassau  
Tel.: +49 8641 5167  
[togossprachendienste@t-online.de](mailto:togossprachendienste@t-online.de)  
[www.logosgmbh.com](http://www.logosgmbh.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)  
Übers. (auch §)  
Englisch → Spanisch (M) Übers.  
Spanisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
NC- und CNC-Maschinen; Kfz-  
Technik; Maschinenbau; Anla-  
genbau; Optik; Baumaschinen;  
Elektrotechnik allgemein; Elek-  
tro- und Elektronikindustrie

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Tech-  
nische Marketingunterlagen;  
Trainingsunterlagen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Across

### Frau Eleonora Scattaglia

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Rosenheimer Landstr. 125 A  
85521 Riemerling  
Tel.: +49 176 48552060  
[elesca@hotmail.de](mailto:elesca@hotmail.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch  
Übers. (auch §)  
Spanisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Solarenergie; Wind-  
energie; Kfz-Technik

### Unterlagenarten

Gebrauchsanweisungen;  
Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungs-  
anleitungen; Website-Texte

### TM-Systeme

MemSource; OmegaT

### Frau Sabine Ide

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hugolinstr. 2a  
86316 Friedberg  
Tel. 1: +49 821 6508 1390  
Tel. 2: +49 171 1249864  
Fax: +49 821 6508 1391  
[info@s-ide.com](mailto:info@s-ide.com)  
[www.s-ide.com](http://www.s-ide.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch Übers.  
Spanisch → Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Erneuerbare Energien; Lebens-  
mittelindustrie; Brauereiwesen;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Automatisierung, Robotik;  
Mess-, Steuerungs- und Rege-  
lungstechnik; Verfahrenstechnik;  
Umwelttechnik

### Unterlagenarten

Auslegungsunterlagen, techni-  
sche Nachweise; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Technische  
Marketingunterlagen; Software-  
Handbücher/Helpfiles; Aus-  
schreibungsunterlagen; Ange-  
bote; Technische Datenblätter;  
Lastenhefte; Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio;  
SDL WorldServer

### Frau Alice Rollny

Staatl. gepr. Übers.  
Ortsstr. 57/2  
88085 Langenargen  
Tel. 1: +49 7543 1832  
Tel. 2: +49 171 7814324  
Fax: +49 7543 3004716  
[alice@rollny.de](mailto:alice@rollny.de)

### Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Spanisch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Programmiersprachen; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau; Soft-  
warelokalisierung; Webtechnik;  
Optische Geräte; Kfz-Technik;  
Mess-, Steuerungs- und Rege-  
lungstechnik

### Unterlagenarten

Bedienerführungen; Bedie-  
nungs-, Betriebs-, Montage-  
und Wartungsanleitungen;  
Lastenhefte; Schmierpläne;  
Schnittstellenspezifikationen;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Software-Strings; Technische  
Datenblätter

### TM-Systeme

STAR Transit; SDL TRADOS 2007;  
SDL Trados Studio; Across



**Frau Andrea Strehle**

Übers., Dipl.-Ing.  
 Albert-Schweitzer-Str. 3  
 88284 Mochenwangen  
 Tel. 1: +49 7502 9432641  
 Tel. 2: +49 160 97311633  
[ueb-ap.strehle@t-online.de](mailto:ueb-ap.strehle@t-online.de)  
[www.strehle-technische-uebersetzungen.de](http://www.strehle-technische-uebersetzungen.de)

**Sprachrichtungen**

Spanisch (M) → Deutsch (M)  
 Übers.  
 Deutsch (M) → Spanisch (M)  
 Übers.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
 Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
 bau; Mess-, Steuerungs- und  
 Regelungstechnik; Luft- und  
 Raumfahrt; Baumaschinen;  
 Schutztechnik; Software-  
 lokalisierung; Dokumentation;  
 Chemische Industrie

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
 tage- und Wartungsanleitungen;  
 Bedienerführungen; Fertigungs-  
 anweisungen; Gebrauchsanwei-  
 sungen; Technische Marketing-  
 unterlagen; Technische  
 Datenblätter; GUI (Software,  
 Apps); Stück-/Ersatzteillisten,  
 Ersatzteilkataloge; Software-  
 Handbücher/Helpfiles

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; SDL Passolo;  
 STAR Transit

**Zusatzinformation**

Mitglied in: VDI, tekcom

**Herr Rupert Benedikt Frick**

Dipl.-Übers.  
 Bodanweg 24  
 88662 Überlingen  
 Tel.: +49 7551 308360  
[RupertFrick@swol.net](mailto:RupertFrick@swol.net)

**Sprachrichtungen**

Spanisch → Deutsch (M)  
 Übers. (auch 5)

**Fachgebiete**

Baumaschinen; Fahrzeugbau;  
 Hydraulik; Industrie und Technik  
 allgemein; Landmaschinen;  
 Maschinen-, Anlagen-,  
 Gerätebau

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; STAR Transit

**Frau Sandra Hedler**

Staatl. gepr. Übers.  
 August-Bebel-Str. 75  
 97297 Waldbüttelbrunn  
 Tel.: +49 179 6940888  
[sandra.hedler@outlook.de](mailto:sandra.hedler@outlook.de)

**Sprachrichtungen**

Spanisch → Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete**

Energiewirtschaft und Energie-  
 erzeugung; Natürliche Energie-  
 träger; Luft- und Raumfahrt;  
 Abfalltechnik; Kunststoffe;  
 Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
 bau; Umweltschutz

**Unterlagenarten**

Sicherheitsdatenblätter;  
 Technische Datenblätter;  
 Bedienungs-, Betriebs-,  
 Montage- und Wartungs-  
 anleitungen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Herr Max Schreiner**

Dipl.-Übers.  
 Cánovas del Castillo, 1–2ªA  
 47002 Valladolid, Spanien  
 Tel.: +34 983 362871  
 Fax: +34 983 378471  
[info@euro-text.com](mailto:info@euro-text.com)

**Sprachrichtungen**

Spanisch → Deutsch (M) Übers.  
 Deutsch (M) → Spanisch Übers.

**Fachgebiete**

Elektro- und Elektronikindustrie;  
 Erneuerbare Energien; Gas- und  
 Dampfturbinen-Kraftwerke;  
 Windkraftanlagen; Energiewirt-  
 schaft und Energieerzeugung;  
 Maschinenbau; Verpackungs-  
 industrie; Schienenfahrzeuge;  
 Umwelttechnik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
 tage- und Wartungsanleitungen;  
 Software-Handbücher/Helpfiles;  
 Technische Datenblätter; Web-  
 site-Texte; Ausschreibungsun-  
 terlagen; Gebrauchsanweisun-  
 gen; Pflichtenhefte; Angebote;  
 Kataloge

**TM-Systeme**

memoQ; SDL Trados Studio;  
 STAR Transit; Andere

## SPANISCH (FORTS.)

### Frau Elisa Mateo Guillén

Licenciada en Traducción e Interpretación  
Cesáreo Alierta 49, 4ºF  
50008 Zaragoza, Spanien  
Tel. 1: +34 976 415715  
Tel. 2: +34 685 177519  
[info@elisam-translator.com](mailto:info@elisam-translator.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Spanisch (M) Übers.  
Deutsch → Spanisch (M) Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Erneuerbare Energien; Lebensmittelindustrie; Maschinenbau; Qualitätssicherung allgemein; Informationstechnologie; Medizintechnik; Umweltschutz

### TM-Systeme

SDL TRADOS 2007

## THAILÄNDISCH

### Frau Sangsri Götzfried

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Parsberger Str. 40  
93057 Regensburg  
Tel. 1: +49 941 6400197  
Tel. 2: +49 173 3574457  
Fax: +49 941 647213  
[xgoetzfried@t-online.de](mailto:xgoetzfried@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Thailändisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
Deutsch → Thailändisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Baumaschinen; Metallindustrie; Chemische Industrie; Pharmazeutische Industrie; Elektrotechnik allgemein; Kfz-Technik; Medizintechnik; Uhren- und Schmuckindustrie

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Kataloge; Patentschriften; Trainingsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Marketingunterlagen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio;  
STAR Transit; Across

## TSCHECHISCH

### Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,  
staatl. gepr. Dolm.  
Bücheleresweg 8  
41469 Neuss  
Tel. 1: +49 2137 7880433  
Tel. 2: +49 1525 6181989  
[is@ivonastelzig.de](mailto:is@ivonastelzig.de)  
[www.ivonastelzig.de](http://www.ivonastelzig.de)

### Sprachrichtungen

Tschechisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
Deutsch → Tschechisch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Kernkraftwerke; Metallindustrie; Farben, Lacke; Pharmazeutische Industrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fahrzeugbau; Medizintechnik

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Genehmigungsunterlagen; Kataloge; Patentschriften; Sicherheitsdatenblätter; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Mitglied in: Aticom, SAPT (Slovenská asociácia prekladateľov a tlmočníkov, Slowakei), JTP (Jednota tlmočníků a prekladatelů, Tschechische Republik)

**Frau Lenka Sieber**

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,  
Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)  
Sinterstr. 42  
42781 Haan-Gruiten  
Tel. 1: +49 2104 2149592  
Tel. 2: +49 173 2995522  
Fax: +49 2104 2149593  
[info@lesicztech.de](mailto:info@lesicztech.de)  
[www.lesicztech.de](http://www.lesicztech.de)

**Sprachrichtungen**

Tschechisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)  
Deutsch → Tschechisch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
tebau; Fahrzeugbau; Werk-  
zeugmaschinen; Mess-, Steuer-  
ungs- und Regelungstechnik;  
Medizintechnik; Elektro- und  
Haushaltsgeräte; Straßen- und  
Schienenbau; Architektur und  
Bauwesen; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Aus-  
schreibungsunterlagen; Service  
Level Agreements (SLA); Sicher-  
heitsdatenblätter; Risikobeur-  
teilungen; Kataloge; Trainings-  
unterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Mitglied in: JTP; Zusatzausbil-  
dung: NLP (WBSeminare & NLP,  
Düsseldorf); Qualitätsprüferin  
für technische Übersetzungen  
nach SAE J2450 Norm

**Herr Richard Weinberg**

Staatl. gepr. Übers.,  
staatl. gepr. Dolm.  
Weissenburgstr. 22  
75173 Pforzheim  
Tel. 1: +49 7231 781900  
Tel. 2: +49 151 52153855  
Fax: +49 7231 4402907  
[r-weinberg@t-online.de](mailto:r-weinberg@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Tschechisch (M)  
Übers. (auch §)  
Tschechisch (M) → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Bauwesen; Industrie und Tech-  
nik allgemein; Anwendungspro-  
gramme; Metallverarbeitung;  
Metallindustrie; Fahrzeugbau;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Anlagenbau; Automatisie-  
rung; Robotik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Auslegungsunterlagen, techni-  
sche Nachweise; Gebrauchsan-  
weisungen; Lastenhefte; Sicher-  
heitsdatenblätter; GUI (Software,  
Apps); Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

Across; SDL Trados Studio;  
STAR Transit; SDL Passolo; SDLX

**Frau Livia Jansen**

Dipl.-Übers., staatl. gepr.  
Übers. und Dolm.  
Hinterbärenbadstr. 49  
81373 München  
Tel. 1: +49 89 27273150  
Tel. 2: +49 175 6301200  
Fax: +49 89 89137136  
[info@de-sk.com](mailto:info@de-sk.com)  
[www.de-sk.com](http://www.de-sk.com)

**Sprachrichtungen**

Tschechisch → Deutsch  
Übers. (auch §)  
Deutsch → Tschechisch  
Übers. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Metallindustrie; Medizintechnik;  
Dokumentation; Maschinenbau;  
Werkzeugmaschinen; Arbeits-  
schutz; Fahrzeugbau; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungs-  
technik

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungs-  
anleitungen; Trainingsunter-  
lagen; Risikobeurteilungen;  
Lernprogramme; Technische  
Marketingunterlagen; Kata-  
loge; Gebrauchsanweisungen;  
Sicherheitsdatenblätter

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; Across;  
MemSource

**Zusatzinformation**

Auch: Erfahrung als  
Produktionsdolmetscherin

## TÜRKISCH

### Herr Ömer Tulgan

Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Ing. f. Elektrotechnik  
Reichenberger Str. 72  
10999 Berlin  
Tel. 1: +49 30 2617237  
Tel. 2: +49 176 63178987  
Fax: +49 30 26555701  
[translate@tulgan.com](mailto:translate@tulgan.com)  
[www.tulgan.com](http://www.tulgan.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Türkisch (M)  
Übers. (auch §)  
Türkisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Elektro- und Elektronikindustrie;  
Software; Internet; Erneuerbare  
Energien; Abfalltechnik; Pharma-  
zeutische Industrie; Chemische  
Industrie; Medizintechnik;  
Zahntechnik

### Unterlagenarten

Website-Texte; Gebrauchsan-  
weisungen; Angebote; Auf-  
träge; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Pflichtenhefte; Kata-  
loge; Technische Datenblätter

---

### Frau Sibel Türker

Übers.  
Johann-Mohr-Weg 26c  
22763 Hamburg  
Tel.: +49 162 9812704  
[s.turker@gil43.net](mailto:s.turker@gil43.net)  
[www.gil43.net](http://www.gil43.net)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Türkisch (M) Übers.

### Fachgebiete

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Druckmaschinen; Maschi-  
nenbau; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik; Bekleidung  
und Mode; Verpackungsindustrie

### TM-Systeme

SDL Trados Studio;  
SDL TRADOS 2007

---

### Herr Reyhan Savran

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.  
Daniel-von-Büren-Str. 23  
28195 Bremen  
Tel. 1: +49 421 16899483  
Tel. 2: +49 172 4227749  
Fax: +49 421 1683956  
[Reyhan.Savran@t-online.de](mailto:Reyhan.Savran@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Türkisch (M)  
Übers. (auch §)  
Türkisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allge-  
mein; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Architektur und  
Bauwesen; Softwarelokalisie-  
rung; NC- und CNC-Maschinen;  
Verpackungsindustrie; Luft- und  
Raumfahrt; Qualitätsmanage-  
ment; CAx-Technologien (CAD/  
CAM/CAP usw.)

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise; Techni-  
sche Datenblätter; Website-  
Texte; Technische Zeichnungen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Gebrauchsanweisungen; Soft-  
ware-Handbücher/Helpfiles

### TM-Systeme

SDL Trados Studio;  
STAR Transit; SDLX

### Zusatzinformation

Auch: Industriedolmetschen,  
Audits, Zertifizierung

## UNGARISCH

### Frau Kornélia Heine

Staatl. gepr. Dolm., staatl. gepr. Übers., Volkswirtin für Internationale Kommunikation  
Am Rohrgraben 6  
79249 Merzhausen  
Tel. 1: +49 761 13731814  
Tel. 2: +49 151 40335050  
Fax: +49 761 13731815  
[info@kornelia-heine.de](mailto:info@kornelia-heine.de)  
[www.kornelia-heine.de](http://www.kornelia-heine.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Ungarisch (M)  
Übers. (auch §)  
Ungarisch (M) → Deutsch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Papierindustrie; Arbeitsschutz; Verpackungsindustrie; Katastrophenschutz; Industrie und Technik allgemein; Schweißen; Schutztechnik; Brandschutz; Dokumentation

### Unterlagenarten

Angebote; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Fertigungsanweisungen; Stück-/Ersatzteillisten; Ersatzteilkataloge; Bestellungen; Lernprogramme

### Frau Ilona Futó

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Ing. (FH)  
Phantasiestr. 37  
81827 München  
Tel. 1: +49 89 43906963  
Tel. 2: +49 151 45668312  
Fax: +49 89 43739075  
[info@IK-Uebersetzungen.de](mailto:info@IK-Uebersetzungen.de)  
[www.IK-Uebersetzungen.de](http://www.IK-Uebersetzungen.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Ungarisch (M) Übers.  
Ungarisch (M) → Deutsch Übers.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Bekleidung und Mode; Verbundwerkstoffe; NC- und CNC-Maschinen; Textilindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkzeugmaschinen; Kunstfasern; Chemische Industrie

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Across; OmegaT; Andere

### Herr Antal Pozman

Übers., Dolm., Dipl.-Ing.  
Pfarrkirchener Str. 89  
84307 Eggenfelden  
Tel.: +49 170 3073955  
Fax: +49 32 121923517  
[pozman@web.de](mailto:pozman@web.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Ungarisch (M) Übers.  
Ungarisch (M) → Deutsch Übers.

### Fachgebiete

Architektur und Bauwesen; Erneuerbare Energien; Heizungsanlagen; Belüftungsanlagen; Klimatechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Technische Redaktion; Rehattechnik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Genehmigungsunterlagen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Technische Zeichnungen; Trainingsunterlagen; Website-Texte

### Zusatzinformation

Erstellung von technischen Illustrationen mit CAD und DTP.

### Frau Gabriella Paraté

Übers.  
Am Eulenhorst 1  
86391 Stadtbergen  
Tel.: +49 821 2281601  
Fax: +49 821 2281602  
[g.parate@wit-kom.de](mailto:g.parate@wit-kom.de)  
[www.wit-kom.de](http://www.wit-kom.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Ungarisch (M) Übers.  
Ungarisch (M) → Deutsch Übers.

### Fachgebiete

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Fertigungstechnik; Fahrzeugbau; Verfahrenstechnik; Automatisierung; Robotik; Lasergeräte

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; GUI (Software, Apps); Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Software-Strings

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; STAR Transit; Across

## VIETNAMEISCH

### Frau Anke Friedel-Nguyen

Dipl.-Sprachmittl.  
Elsgrabenweg 18  
13597 Berlin  
Tel. 1: +49 30 54859293  
Tel. 2: +49 177 9693501  
Fax: +49 30 89658898  
[ankefriedelnguyen@gmail.com](mailto:ankefriedelnguyen@gmail.com)

### Sprachrichtungen

Vietnamesisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Landwirtschaft; Anlagen zur Nutzung von Biomasse

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

---

### Herr Tobias Barisch

Staatl. gepr. Dolm.,  
staatl. gepr. Übers.  
Atostr. 9  
88697 Bermatingen  
Tel. 1: +49 7544 9870829  
Tel. 2: +49 176 65307738  
[mail@tobiasbarisch.com](mailto:mail@tobiasbarisch.com)  
[www.tobiasbarisch.com](http://www.tobiasbarisch.com)

### Sprachrichtungen

Vietnamesisch → Deutsch (M)  
Übers. (auch §)  
Deutsch (M) → Vietnamesisch  
Übers. (auch §)

### Fachgebiete

Bergbau; Dokumentation;  
Fördertechnik; Arbeitsschutz;  
Hydraulik; Qualitätssicherung  
allgemein; Belüftungsanlagen;  
Industrie und Technik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;  
Lastenhefte; Pflichtenhefte;  
Schmierpläne; Technische  
Datenblätter; Software-Strings;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge

### TM-Systeme

SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekcom

# DOLMETSCHER/INNEN

## ALBANISCH

### Herr Sotirag Bicolli

Dolm. und Übers.  
Rügener Str. 20  
33729 Bielefeld  
Tel. 1: +49 521 1641261  
Tel. 2: +49 160 8403603  
Fax: +49 521 1642722  
[albanisch@s-bicolli.de](mailto:albanisch@s-bicolli.de)  
[www.s-bicolli.de](http://www.s-bicolli.de)

### Sprachrichtungen

Albanisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)  
Deutsch → Albanisch (M)  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen;  
Baumaschinen; Baustoffindustrie;  
Anlagenbau; Umweltschutz;  
Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/  
Ausgabegeräte etc.); Elektro-  
und Haushaltsgeräte; Holz-  
verarbeitende Industrie

### Unterlagenarten

Gebrauchsanweisungen;  
Kataloge; Trainingsunterlagen;  
Sicherheitsdatenblätter; Tech-  
nische Datenblätter

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

## ARABISCH

### Herr Abd Salama

Dolm. und Übers.  
Tegelerweg 25  
10589 Berlin  
Tel. 1: +49 30 21981721  
Tel. 2: +49 176 25254835  
[edsalama@gmail.com](mailto:edsalama@gmail.com)  
[www.arabiclanguagesolutions.com](http://www.arabiclanguagesolutions.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Arabisch (M) Dolm.

## BULGARISCH

### Frau Prolett Haufschild

Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Betriebswirtin  
Böcken 2  
48317 Drensteinfurt-Walstedde  
Tel. 1: +49 2387 1492  
Tel. 2: +49 171 3607066  
Fax: +49 2387 1329  
[info@haufschild.eu](mailto:info@haufschild.eu)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Bulgarisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Bulgarisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Nutzung erneuer-  
barer Energien; Metallindustrie;  
Chemische Industrie; Elektro-  
technik allgemein; Fahrzeugbau;  
Nahrungs- und Genussmittel;  
Textilindustrie

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Kataloge; Risikobeurteilun-  
gen; Sicherheitsdatenblätter;  
Software-Handbücher/Help-  
files; Technische Datenblätter;  
Website-Texte

### TM-Systeme

Across; SDL TRADOS 2007



## CHINESISCH

**Herr Jörg Hellwig**

Dipl.-Sprachmittl.  
Preuschwitzer Str. 20  
02625 Bautzen  
Tel.: +49 170 3150568  
[info@ktc-translations.de](mailto:info@ktc-translations.de)  
[www.ktc-translations.de](http://www.ktc-translations.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Chinesisch Dolm.  
Chinesisch → Deutsch (M) Dolm.  
Englisch → Chinesisch Dolm.

**Fachgebiete**

Kfz-Technik; Schienenfahrzeuge;  
Vakuumentchnik; Elektrotechnik  
allgemein; Druckmaschinen;  
Qualitätsmanagement; Medizin-  
technik; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Uhren- und  
Schmuckindustrie

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Frau Linda Wen**

Dolm. und Übers.  
Taylorstr. 5B  
14195 Berlin  
Tel. 1: +49 30 81789212  
Tel. 2: +49 178 9399059  
Fax: +49 30 81789218  
[lindawen@gmx.de](mailto:lindawen@gmx.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Chinesisch (M) Dolm.  
Chinesisch (M) → Deutsch Dolm.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Kfz-Technik; Städtebau;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Qualitätssicherung  
allgemein; Umweltschutz; Elek-  
tro- und Elektronikindustrie

**Unterlagenarten**

Website-Texte; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Aus-  
schreibungsunterlagen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Fertigungsanweisungen; Qua-  
litätsdokumentationen; Tech-  
nische Datenblätter; Trainings-  
unterlagen; Aufträge

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; Across

**Frau Renate Villing**

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.,  
Hochschuldozentin,  
Betriebswirtin (IHK),  
Interkulturelle Trainerin  
Bensberger Marktweg 359  
51069 Köln  
Tel.: +49 221 6806110  
Fax: +49 221 6806111  
[renate.villing@web.de](mailto:renate.villing@web.de)

**Sprachrichtungen**

Chinesisch → Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) → Chinesisch Dolm.

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Kfz-Technik; Elektro- und  
Elektronikindustrie; Luft- und  
Raumfahrt; Mess-, Steuerungs-  
und Regelungstechnik; Automa-  
tisierung, Robotik; Energiewirt-  
schaft und Energieerzeugung;  
Walzwerke; Industriezweige,  
sonstige

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Trainingsunterlagen; Ausschrei-  
bungsunterlagen; Angebote;  
Aufträge; Patentschriften;  
Gebrauchsanweisungen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Prüfnachweisdokumentationen

**Herr Dr. Jen-Wen Chang**

Übers., Dolm.  
Belfortstr. 8  
76133 Karlsruhe  
Tel. 1: +49 721 913230  
Tel. 2: +49 171 7531135  
Fax: +49 721 9132323  
[info@chang.de](mailto:info@chang.de)

**Sprachrichtungen**

Chinesisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)  
Deutsch → Chinesisch (M)  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Chemische Industrie;  
Biotechnologie

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungs-  
anleitungen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; STAR Transit

## CHINESISCH (FORTS.)

### Herr Felix Wang

Dolm. und Übers.,  
B.A. (Literatur)  
(Fremdspracheninstitut Tianjin)  
Sinkinger Strasse 35  
78078 Niedereschach  
Tel.: +49 151 16566752  
[felixwang@web.de](mailto:felixwang@web.de)  
[www.jaumann-wang.de](http://www.jaumann-wang.de)

### Sprachrichtungen

Chinesisch (M) → Deutsch  
§Dolm.  
Deutsch → Chinesisch (M)  
§Dolm.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Fahrzeugbau; Metallindustrie;  
Lebensmittelindustrie; Brauerei-  
wesen; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik; Luftfahrt;  
Kunststoffe; Landmaschinen

### Unterlagenarten

Arbeitsaufträge; Qualitäts-  
dokumentationen; Bedienerfüh-  
rungen; Gebrauchsanweisungen;  
Prüfnachweisdokumentationen;  
Bestellungen; Technische  
Marketingunterlagen;  
Genehmigungsunterlagen;  
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme**  
Across; SDL TRADOS 2007

### Herr Günter Whittome

Staatl. gepr. Dolm.  
und Übers., M.A.  
Jhongshan N. Rd., Sec. 6,  
Lane 405, Alley 45, 4-1, 5F  
Taipei, 11155, Taiwan  
Tel. 1: +886 925066863  
Tel. 2: +886 228747190  
Fax: +886 228747182  
[contact@chinesecontext.de](mailto:contact@chinesecontext.de)  
[www.chinesecontext.de](http://www.chinesecontext.de)

### Sprachrichtungen

Chinesisch → Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) → Chinesisch Dolm.  
Chinesisch → Englisch (M) Dolm.  
Englisch (M) → Chinesisch Dolm.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allge-  
mein; Umwelttechnik; Chemi-  
sche Industrie; Elektro- und  
Elektronikindustrie; Elektro- und  
Haushaltsgeräte; Elektronik  
allgemein; Kfz-Technik; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Patentschriften

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Geneh-  
migungsunterlagen; Kataloge;  
Patentschriften; Prüfnachweis-  
dokumentationen; Technische  
Datenblätter; Trainingsunter-  
lagen; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across

## DÄNISCH

### Frau Birgit Jürgensen-Schumacher

Dolm. und Übers. (ED)  
Raiffeisenweg 14b  
24229 Schwedeneck  
Tel. 1: +49 4308 18801  
Tel. 2: +49 170 5427510  
Fax: +49 4308 18803  
[birgit@dantrans.de](mailto:birgit@dantrans.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Dänisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Dänisch (M) → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Elektro- und Elektronik-  
industrie; Textilindustrie; Lebens-  
mittelindustrie; Druckindustrie

### TM-Systeme

memoQ; SDL Trados Studio;  
Across; SDL Passolo;  
STAR Transit

### Zusatzinformation

Mitglied in: tekom

## FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Dolmetscher für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vor liegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Dolmetscher für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Dolmetscher sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

<b>Abwassertechnik</b> 01129, 59229	<b>ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning)</b> 50678	<b>Farben, Lacke</b> 50678
<b>Anlagenbau</b> 78166, 82049	<b>Eisenbahntechnik</b> 79115, 81479	<b>Fertigungstechnik</b> 49477, 78166
<b>Arbeitsschutz</b> 22147, 59229	<b>Elektro- und Elektronikindustrie</b> 40237, 40878, 66583, 11155 (RC)	<b>Flugzeugbau</b> 22147, 81479, 83671
<b>Architektur und Bauwesen</b> 10115, 21029, 47053, 49477, 60486, 74321	<b>Elektro- und Haushaltsgeräte</b> 11155 (RC)	<b>Fracking</b> 82049
<b>Automatisierung, Robotik</b> 70378, 78166, 92555	<b>Elektronik allgemein</b> 13059, 11155 (RC)	<b>Fördertechnik</b> 01129, 76669
<b>Baumaschinen</b> 10115, 21029	<b>Elektrotechnik allgemein</b> 02625, 13059, 47053, 49477, 69121, 74321	<b>Galvanotechnik</b> 01129
<b>Baustoffindustrie</b> 21029	<b>Energieeffizienz</b> 50829, 66583, 69121	<b>Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke</b> 47053, 82049
<b>Bauwesen</b> 04229, 13059, 21272	<b>Energiemärkte</b> 50678, 50829	<b>Geothermie</b> 83671, 86165
<b>Bekleidung und Mode</b> 40237	<b>Energiequellen</b> 66583	<b>Glasindustrie</b> 60486
<b>Bergbau</b> 04229, 21029, 79115	<b>Energiericht (EEG usw.)</b> 10115, 60486	<b>Gummi, Kautschuk</b> 22147
<b>Betriebssysteme</b> 40237	<b>Energiespeicherung</b> 50829	<b>Heizungsanlagen</b> 10247
<b>Bildverarbeitung</b> 70378	<b>Energiewirtschaft und Energieerzeugung</b> 01129, 04229, 10247, 13059, 21029, 21272, 34121, 40878, 47053, 50678, 50829, 79115, 81479, 86165, 92555	<b>Hochbau</b> 21272
<b>Biomasse</b> 10247, 70378	<b>Erdgas</b> 82049	<b>Industrie und Technik allgemein</b> 01279, 04229, 10115, 10247, 13059, 21029, 22147, 49477, 50678, 50829, 59229, 66583, 92555, 11155 (RC)
<b>Biotechnologie</b> 40878	<b>Erneuerbare Energien</b> 10115, 10247, 21029, 21272, 34121, 40878, 50829, 60486, 66583, 70378, 74321, 79115, 80939, 92555	<b>Informationstechnologie</b> 66583, 70378, 74321
<b>Brennstoffzellen</b> 69121, 70378	<b>Fahrzeugbau</b> 21272, 50678, 69121, 70378	<b>Keramikindustrie</b> 83671
<b>CO<sub>2</sub>-Abscheidung und -Speicherung</b> 82049		<b>Kernkraftwerke</b> 86165
<b>Chemische Industrie</b> 40878, 11155 (RC)		<b>Kfz-Technik</b> 02625, 22147, 31246, 47053, 69121, 74321, 78166, 80939, 81479, 83671, 11155 (RC)
<b>Dokumentation</b> 10115, 31246, 92555		
<b>Druckmaschinen</b> 02625		

## FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH (FORTS.)

<b>Kohlekraftwerke</b> 04229	<b>NC- und CNC-Maschinen</b> 82049	<b>Solarenergie</b> 34121
<b>Kosmetikindustrie</b> 50678	<b>Nahrungs- und Genussmittel</b> 92555	<b>Straßen- und Schienenbau</b> 76669, 79115
<b>Kunststoffe</b> 40878, 59229, 69121	<b>Natürliche Energieträger</b> 21272, 50829, 66583	<b>Städtebau</b> 13059, 21272
<b>Kälteanlagen</b> 82049	<b>Netzbetrieb</b> 04229	<b>Telekommunikationstechnik</b> 49477
<b>Labortechnik</b> 83671	<b>Nutzung erneuerbarer Energien</b> 04229	<b>Textilindustrie</b> 01279, 31246
<b>Landwirtschaft</b> 79115, 80939	<b>Optische Geräte</b> 60486	<b>Thermische Abfallverwertung</b> 47053
<b>Leiterplatten- und Halbleitertechnologie</b> 01279, 40237	<b>Patentrecht</b> 10115, 31246, 81479	<b>Tiefbau</b> 21272, 59229, 79115
<b>Luft- und Raumfahrt</b> 81479	<b>Patentschriften</b> 01279, 31246, 69121, 78166, 81479, 86165, 11155 (RC)	<b>Uhren- und Schmuckindustrie</b> 02625
<b>Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau</b> 01129, 02625, 22147, 31246, 40878, 47053, 49477, 66583, 69121, 70378, 74321, 76669, 78166, 79115, 83671, 86165, 92555, 11155 (RC)	<b>Petrochemie</b> 82049	<b>Umweltschutz</b> 34121, 40878, 50829, 59229, 76669
<b>Maschinenbau</b> 70378, 76669, 82049	<b>Pharmazeutische Industrie</b> 01279, 10247, 13059, 78166	<b>Umwelttechnik</b> 10115, 10247, 59229, 60486, 66583, 83671, 86165, 11155 (RC)
<b>Medizintechnik</b> 01279, 02625, 31246, 74321, 78166, 81479, 83671	<b>Photovoltaikanlagen</b> 10247	<b>Unterhaltungselektronik (Geräte)</b> 49477, 50829
<b>Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik</b> 01129, 01279, 74321, 76669, 92555	<b>Qualitätsmanagement</b> 01129, 02625, 22147, 92555	<b>Vakuumtechnik</b> 01129, 02625
<b>Metallindustrie</b> 10115, 13059, 21272, 47053, 60486, 69121	<b>Qualitätssicherung allgemein</b> 22147, 59229, 60486	<b>Verfahrenstechnik</b> 40878, 49477
<b>Metallverarbeitung</b> 76669	<b>Reifenindustrie</b> 22147	<b>Verpackungsindustrie</b> 01129, 60486
<b>Mikroelektronik</b> 01279	<b>Schienenfahrzeuge</b> 02625, 79115	<b>Wasserbau</b> 13059, 59229
<b>Mobilfunktechnologie</b> 81479	<b>Schiffbau</b> 86165	<b>Wehrtechnik</b> 83671
<b>Motorradbau</b> 31246	<b>Schuhindustrie</b> 40237	<b>Werkzeugmaschinen</b> 47053, 76669, 78166, 86165
<b>Möbelindustrie</b> 31246	<b>Schweißen</b> 50678	<b>Windenergie</b> 34121
	<b>Software</b> 76669	<b>Windkraftanlagen</b> 10247, 86165
	<b>Softwarelokalisierung</b> 40237, 80939	<b>Zahntechnik</b> 74321

## ENGLISCH

**Frau Petra Gürtler**

Dipl.-Dolm. und -Übers.  
Weinbergstr. 49  
01129 Dresden  
Tel. 1: +49 351 89490520  
Tel. 2: +49 1512 7083263  
[PGuertler@t-online.de](mailto:PGuertler@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Verpackungsindustrie; Fördertechnik; Galvanotechnik; Vakuumtechnik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Abwassertechnik; Qualitätsmanagement

**Unterlagenarten**

Bedienerrührungen; Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Patentschriften

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Frau Sabine Griebler**

Dipl.-Übers.  
Iglauer Str. 1B  
01279 Dresden  
Tel. 1: +49 351 21667292  
Tel. 2: +49 170 4080453  
[sg@griebler-translations.de](mailto:sg@griebler-translations.de)  
[www.griebler-translations.de](http://www.griebler-translations.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

**Fachgebiete**

Mikroelektronik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie; Textilindustrie; Patentschriften; Industrie und Technik allgemein

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Genehmigungsunterlagen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Patentschriften; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Herr Jörg Hellwig**

Dipl.-Sprachmittl.  
Preuschwitzer Str. 20  
02625 Bautzen  
Tel.: +49 170 3150568  
[info@ktc-translations.de](mailto:info@ktc-translations.de)  
[www.ktc-translations.de](http://www.ktc-translations.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Chinesisch Dolm.

**Fachgebiete**

Kfz-Technik; Schienenfahrzeuge; Vakuumtechnik; Elektrotechnik allgemein; Druckmaschinen; Qualitätsmanagement; Medizintechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Uhren- und Schmuckindustrie

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Frau Ariane Stark**

Dipl.-Dolm.  
Brockhausstr. 63  
04229 Leipzig  
Tel.: +49 178 1434821  
[mail@arianestark.de](mailto:mail@arianestark.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch Dolm.  
Englisch → Deutsch (M) Dolm.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Bergbau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Nutzung erneuerbarer Energien; Kohlekraftwerke; Netzbetrieb

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Beatriz

#### González Gutiérrez

Licenciada en Traducción  
e Interpretación  
Chausseestr. 117  
10115 Berlin  
Tel.: +49 30 32663866  
[beatrizgg@gmail.com](mailto:beatrizgg@gmail.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Spanisch (M) Dolm.  
Spanisch (M) → Englisch Dolm.  
Deutsch → Englisch Dolm.  
Englisch → Deutsch Dolm.

#### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen; Bau-  
maschinen; Energierecht (EEG  
usw.); Dokumentation; Erneuer-  
bare Energien; Patentrecht;  
Umwelttechnik; Metallindustrie

### Unterlagenarten

Aufträge; Gebrauchsanweisun-  
gen; GUI (Software, Apps); Kata-  
loge; Patentschriften; Website-  
Texte; Sicherheitsdatenblätter;  
Service Level Agreements (SLA);  
Trainingsunterlagen

#### TM-Systeme

Across; MemSource; memoQ;  
SDL Trados Studio; Wordfast

### Frau Romy Bartsch

Dipl.-Dolm.  
Finowstr. 23  
10247 Berlin  
Tel. 1: +49 30 27571681  
Tel. 2: +49 178 6060162  
[info@romybarttsch.de](mailto:info@romybarttsch.de)  
[www.romybarttsch.de](http://www.romybarttsch.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Dolm. (auch §)  
Englisch → Spanisch Dolm.

#### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Heizungsanlagen;  
Biomasse; Erneuerbare Ener-  
gien; Windkraftanlagen; Photo-  
voltaikanlagen; Pharmazeuti-  
sche Industrie; Umwelttechnik

### TM-Systeme

SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Fortbildung: Erneuerbare  
Energien (BDÜ)

### Herr Abd Salama

Dolm. und Übers.  
Tegeleerweg 25  
10589 Berlin  
Tel. 1: +49 30 21981721  
Tel. 2: +49 176 25254835  
[edsalama@gmail.com](mailto:edsalama@gmail.com)  
[www.arabiclanguagesolutions.com](http://www.arabiclanguagesolutions.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Arabisch (M) Dolm.

### Frau Regina Baumert

Dipl.-Dolm. und -Übers. (FH)  
Fennpfühlweg 49  
13059 Berlin  
Tel.: +49 30 20165748  
Fax: +49 30 20165749  
[mail@baumert-  
konferenzdolmetscher.de](mailto:mail@baumert-konferenzdolmetscher.de)  
[www.baumert-  
konferenzdolmetscher.de](http://www.baumert-<br/>konferenzdolmetscher.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Dolm. (auch §)

#### Fachgebiete

Industrie und Technik allge-  
mein; Bauwesen; Wasserbau;  
Städtebau; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Metall-  
industrie; Pharmazeutische  
Industrie; Elektrotechnik allge-  
mein; Elektronik allgemein

### Unterlagenarten

Angebote; Aufträge;  
Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Genehmigungsunterlagen;  
Lastenhefte; Qualitätsdokumen-  
tationen; Trainingsunterlagen;  
Pflichtenhefte

#### TM-Systeme

SDL Trados Studio

**Frau Cindy Schönfeld**

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.  
Schmidweg 2a  
21029 Hamburg  
Tel. 1: +49 1578 3028830  
Tel. 2: +49 40 30853908  
[schoenfeld@4sprachen.de](mailto:schoenfeld@4sprachen.de)  
[www.4sprachen.de](http://www.4sprachen.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch  
Dolm. (auch §)  
Englisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Baumaschinen; Baustoffindustrie;  
Architektur und Bauwesen;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;  
Bergbau; Erneuerbare Energien

**Unterlagenarten**

Technische Datenblätter;  
Genehmigungsunterlagen;  
Gebrauchsanweisungen; Prüfungsnachweisdokumentationen;  
Ausschreibungsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL TRADOS 2007

**Frau Angela Sánchez Fernández**

Konferenzdolm. VKD-Senior  
Hinter den Eichen 12  
21272 Egestorf  
Tel. 1: +49 4175 8088594  
Tel. 2: +49 160 1647900  
Fax: +49 40 38017833732  
[sanchez@semanticaandpartner.de](mailto:sanchez@semanticaandpartner.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch Dolm.  
Englisch → Spanisch (M) Dolm.  
Englisch → Deutsch (M) Dolm.  
Spanisch (M) → Englisch Dolm.

**Fachgebiete**

Erneuerbare Energien; Bauwesen; Hochbau; Tiefbau;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;  
Natürliche Energieträger; Metallindustrie;  
Städtebau; Fahrzeugbau

**TM-Systeme**

memoQ

**Frau Barbara Katz-Zargarizadeh**

Dipl.-Dolm., Übers.  
Treptower Str. 80C  
22147 Hamburg  
Tel.: +49 40 28482610  
Fax: +49 40 84501905  
[info@bkz-hamburg.de](mailto:info@bkz-hamburg.de)  
[bkz-hamburg.de](http://bkz-hamburg.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Gummi, Kautschuk; Kfz-Technik;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Reifenindustrie; Flugzeugbau;  
Industrie und Technik allgemein;  
Qualitätssicherung allgemein;  
Qualitätsmanagement; Arbeitsschutz

**Unterlagenarten**

Qualitätsdokumentationen;  
Risikobeurteilungen; Prüfungsnachweisdokumentationen;  
Trainingsunterlagen; Fertigungsanweisungen;  
Lastenhefte; Angebote; Sicherheitsdatenblätter

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Birgit Welch

Gepr. Dolm., gepr. Übers.  
Sommerstr. 8  
31246 Ilsede  
Tel. 1: +49 5172 4129384  
Tel. 2: +49 172 3652370  
Fax: +49 5172 4129385  
[mail@bow-translation.de](mailto:mail@bow-translation.de)  
[www.bow-translation.de](http://www.bow-translation.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch  
Dolm. (auch §)  
Englisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Patentrecht; Patentschriften;  
Kfz-Technik; Motorradbau;  
Dokumentation; Textilindustrie;  
Möbelindustrie; Medizintechnik;  
Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau

### Unterlagenarten

Patentschriften; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Sicherheitsdaten-  
blätter; Technische Datenblätter;  
Website-Texte; Trainingsunter-  
lagen; Kataloge; Service Level  
Agreements (SLA)

### TM-Systeme

Across; MemSource;  
SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Fortbildung; Einführung in  
die Halbleitertechnik (BDÜ);  
Zerifikatskurs: Leichte Sprache  
(Barrierefreie Kommunikation);  
Fortbildung: Terminologie-  
manager ECQA, advanced level

### Frau Regina Simmes

Staatl. gepr. Übers.,  
staatl. gepr. Dolm.  
Kleiner Holzweg 7  
34121 Kassel  
Tel.: +49 561 285555  
[regina@simmes.de](mailto:regina@simmes.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) §Dolm.

### Fachgebiete

Erneuerbare Energien;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Windenergie; Solar-  
energie; Umweltschutz

### Unterlagenarten

Technische Marketing-  
unterlagen; Website-Texte

### Herr Dominik Herlinger

M. A. Konferenzdolmetschen,  
B. A. Sprache, Kultur, Translation  
Ivo-Beucker-Str. 27  
40237 Düsseldorf  
Tel.: +49 178 9828862  
[info@herlingua.com](mailto:info@herlingua.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

### Fachgebiete

Elektro- und Elektronikindustrie;  
Leiterplatten- und Halbleiter-  
technologie; Bekleidung und  
Mode; Schuhindustrie; Software-  
lokalisierung; Betriebssysteme

### Unterlagenarten

Kataloge; Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; memoQ

### Herr Jean-Paul Fogeron

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Philippstr. 2b  
40878 Ratingen  
Tel. 1: +49 2102 26429  
Tel. 2: +49 173 5793933  
Fax: +49 2102 26422  
[jpfogeron@aol.com](mailto:jpfogeron@aol.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Französisch (M)  
Dolm.  
Englisch → Deutsch Dolm.

### Fachgebiete

Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Elektro- und  
Elektronikindustrie; Energie-  
wirtschaft und Energie-  
erzeugung; Erneuerbare  
Energien; Umweltschutz;  
Chemische Industrie;  
Verfahrenstechnik; Kunststoffe;  
Biotechnologie

### Unterlagenarten

Angebote; Ausschreibungs-  
unterlagen; Patentschriften;  
Gebrauchsanweisungen;  
Kataloge; Lastenhefte; Pflichten-  
hefte; Technische Datenblätter;  
Technische Marketingunterlagen

### TM-Systeme

SDLX

### Zusatzinformation

Auch: Simultandolm. bei  
Konferenzen, Dolm. bei Schu-  
lungen, Werksbesichtigungen,  
Marketingveranstaltungen,  
Verhandlungen. Mitglied in: AII  
(Weltverband der Konferenz-  
dolm.), VKD-Senior.



**Frau Pauline Flake**

Dipl.-Dolm., Redakteurin  
Tiergartenstr. 46  
47053 Duisburg  
Tel.: +49 176 99987597  
[info@flake-communications.de](mailto:info@flake-communications.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

**Fachgebiete**

Metallindustrie; Werkzeugmaschinen; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Architektur und Bauwesen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Thermische Abfallverwertung; Kfz-Technik

**Unterlagenarten**

Technische Datenblätter; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bedienerführungen; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Schnittstellenspezifikationen; Trainingsunterlagen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; GUI (Software, Apps)

**Frau Cornelia Praetorius**

Dipl.-Übers.  
Frieslandweg 9  
49477 Ibbenbüren  
Tel. 1: +49 5451 49627  
Tel. 2: +49 176 52295457  
Fax: +49 5451 745508  
[cp@ps-uebersetzungen.de](mailto:cp@ps-uebersetzungen.de)  
[www.ps-uebersetzungen.de](http://www.ps-uebersetzungen.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Verfahrenstechnik; Fertigungstechnik; Telekommunikationstechnik; Unterhaltungselektronik (Geräte)

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Trainingsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Angebote  
**TM-Systeme**  
Across  
**Zusatzinformation**  
Schwerpunkt Technik (Ergänzungsfach) im Studium

**Frau Jil Richter**

Konferenzdolm. VKD-Senior  
Mainzer Str. 20  
50678 Köln  
Tel. 1: +49 221 16853660  
Tel. 2: +49 172 7456482  
[jil.richter@gmail.com](mailto:jil.richter@gmail.com)  
[www.jilrichter.de](http://www.jilrichter.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Farben, Lacke; Fahrzeugbau; Schweißen; ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning); Kosmetikindustrie; Energiemärkte

**Unterlagenarten**

Aufträge; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**Zusatzinformation**  
Fortbildungen: Photovoltaikanlagen mit und ohne Batteriespeicher, Windkraftanlagen, Geothermie, Mechatronik

**Frau Katja Schulten**

B. A. Mehrsprachige Kommunikation, M. A. Konferenzdolm., Gepr. Fremdsprachenkorrespondentin  
Bertha-Sander-Str. 41  
50829 Köln  
Tel. 1: +49 221 16836732  
Tel. 2: +49 178 2813650  
[info@rede-kunst.com](mailto:info@rede-kunst.com)  
[www.rede-kunst.com](http://www.rede-kunst.com)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Natürliche Energieträger; Erneuerbare Energien; Energiemärkte; Energieeffizienz; Energiespeicherung; Unterhaltungselektronik (Geräte); Umweltschutz

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Katharina Lanz

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,  
Industriekaufrau  
Bruktererweg 11  
59229 Ahlen  
Tel. 1: +49 2382 7665785  
Tel. 2: +49 173 3939511  
[info@fachuebersetzungen-lanz.eu](mailto:info@fachuebersetzungen-lanz.eu)  
[www.fachuebersetzungen-lanz.eu](http://www.fachuebersetzungen-lanz.eu)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Dolm.  
Englisch → Deutsch (M) Dolm.

### Fachgebiete

Kunststoffe; Tiefbau;  
Wasserbau; Abwassertechnik;  
Umweltschutz; Umwelttechnik;  
Qualitätssicherung allgemein;  
Arbeitsschutz; Industrie und  
Technik allgemein

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen;  
Sicherheitsdatenblätter; Technische Marketingunterlagen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Risikobeurteilungen; Trainingsunterlagen; Angebote; Aufträge; Bestellungen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: BWK, DWA

### Frau Brigitte Hillebrecht

Dipl.-Übers.  
Schloßstr. 121  
60486 Frankfurt am Main  
Tel. 1: +49 69 702160  
Tel. 2: +49 170 2380915  
Fax: +49 69 702172  
[service@dolmetschteam-frankfurt.de](mailto:service@dolmetschteam-frankfurt.de)  
[www.dolmetschteam-frankfurt.de](http://www.dolmetschteam-frankfurt.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Dolm.  
Englisch → Deutsch (M) Dolm.

### Fachgebiete

Architektur und Bauwesen;  
Erneuerbare Energien; Energie-recht (EEG usw.); Metall-industrie; Optische Geräte;  
Umwelttechnik; Glasindustrie;  
Verpackungsindustrie; Qualitäts-sicherung allgemein

### Unterlagenarten

Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise; Aus-schreibungsunterlagen; Prüf-nachweisdokumentationen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Gebrauchs-anweisungen; Pflichtenhefte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Spezialgebiete : Fenster, Türen, Tore, Beschläge, Fassaden, Vorhangfassaden, Glas, Brand-schutz, Einbruchschutz, ENEC, Normenwesen, EU-Richtlinien, Nachhaltigkeit, IoT, Universal Design, Architektur

### Frau Beatriz

### Quintanero Raposo

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Butterberg 23  
66583 Spiessen-Elversberg  
Tel.: +49 152 53885137  
Fax: +49 6806 9829885  
[hello@spanisch-dolmetscher.com](mailto:hello@spanisch-dolmetscher.com)  
[www.spanisch-dolmetscher.com](http://www.spanisch-dolmetscher.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Spanisch (M)  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Energiequellen; Natürliche Energieträger; Erneuerbare Energien; Energieeffizienz;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Informationstechnologie;  
Umwelttechnik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Website-Texte; Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Technische Marketingunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across; memoQ; SDL Passolo

**Frau Ingrid Pfeifer**

Dipl.-Übers.  
Zeppelinstraße, 186  
69121 Heidelberg  
Tel. 1: +49 6221 7286087  
Tel. 2: +49 174 9758847  
Fax: +49 711 8604930  
[IngridCPfeifer@online.de](mailto:IngridCPfeifer@online.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

**Fachgebiete**

Fahrzeugbau; Kfz-Technik;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Metallindustrie; Elektro-  
technik allgemein; Brenn-  
stoffzellen; Energieeffizienz;  
Kunststoffe; Patentschriften

**Unterlagenarten**

Lastenhefte; Auslegungsunter-  
lagen, technische Nachweise;  
Trainingsunterlagen; Technische  
Marketingunterlagen; Ausschrei-  
bungsunterlagen; Qualitäts-  
dokumentationen; Risiko-  
beurteilungen; Website-Texte;  
Patentschriften

**TM-Systeme**

STAR Transit

**Zusatzinformation**

Fortbildungen: Elektrotechnik,  
Elektronik und Digitaltechnik  
(IHK u. Industrie); Fahrzeug-  
elektronik, Verfahrenstech-  
nik, Konsekutivdolmetschen  
(BDÜ); Cambridge Conference  
Interpreter's Course (AIC)

**Frau Cornelia Oppitz**

Konferenzdolm. VKD-Senior  
Pfadäckerstr. 11  
70378 Stuttgart  
Tel. 1: +49 711 5506771  
Tel. 2: +49 162 8616498  
Fax: +49 711 5506772  
[oppitz@oppitz-  
sprachdienstleistungen.de](mailto:oppitz@oppitz-sprachdienstleistungen.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

**Fachgebiete**

Fahrzeugbau; Maschinen-, Anla-  
gen-, Gerätebau; Maschinenbau;  
Automatisierung, Robotik; Infor-  
mationstechnologie; Bildverar-  
beitung; Erneuerbare Energien;  
Biomasse; Brennstoffzellen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; Across

**Frau Sabine Kreuzpaintner**

Konferenzdolm. VKD-Senior  
Schieringerstr. 7  
74321 Bietigheim-Bissingen  
Tel. 1: +49 7142 377822  
Tel. 2: +49 179 2104353  
Fax: +49 7142 377823  
[kreuzpaintner@d-interp.de](mailto:kreuzpaintner@d-interp.de)  
[www.d-interp.de](http://www.d-interp.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch Dolm.  
Englisch → Deutsch (M) Dolm.

**Fachgebiete**

Kfz-Technik; Elektrotechnik allge-  
mein; Informationstechnologie;  
Erneuerbare Energien; Architek-  
tur und Bauwesen; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungs-  
technik; Medizintechnik; Zahn-  
technik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Technische Datenblätter; Aus-  
schreibungsunterlagen; Lasten-  
hefte; Qualitätsdokumentation-  
en; Sicherheitsdatenblätter

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; Across

**Frau Barbara Böer Alves**

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Tillystr. 25  
76669 Bad Schönborn  
Tel.: +49 7253 4113  
Fax: +49 7253 32644  
[boer.alves@t-online.de](mailto:boer.alves@t-online.de)  
[www.alves-dolmetschen-  
uebersetzen.de](http://www.alves-dolmetschen-<br/>uebersetzen.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Englisch → Portugiesisch  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Metallverarbeitung; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungs-  
technik; Straßen- und Schienen-  
bau; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Maschinenbau;  
Umweltschutz; Fördertechnik;  
Werkzeugmaschinen; Software

**Unterlagenarten**

Angebote; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Lastenhefte; Prüfnachweis-  
dokumentationen; Schmier-  
pläne; Technische Datenblätter;  
Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio;  
SDL TRADOS 2007

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Yoshiko Dehn

Dolm. und Übers., M.A.  
Englische und Amerikanische  
Literatur, Soziologie  
Karlstr. 19  
78166 Donaueschingen  
Tel.: +49 771 9294545  
Fax: +49 771 9294546  
[yoshiko@dehn.com](mailto:yoshiko@dehn.com)  
[www.yoshiko-dehn.com](http://www.yoshiko-dehn.com)

### Sprachrichtungen

Japanisch (M) → Englisch Dolm.  
Englisch → Japanisch (M) Dolm.

### Fachgebiete

Patentschriften; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Technik;  
Fertigungstechnik; Werkzeugmaschinen;  
Medizintechnik;  
Pharmazeutische Industrie;  
Anlagenbau; Automatisierung,  
Robotik

### Unterlagenarten

Patentschriften; Pflichtenhefte;  
Gebrauchsanweisungen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Fertigungsanweisungen; Prüfnachweisdokumentationen;  
Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen

### Frau Anja Ruchatz

Dipl.-Dolm.  
Gutleutstr. 1  
79115 Freiburg  
Tel. 1: +49 761 4762676  
Tel. 2: +49 171 6409090  
Fax: +49 761 4764778  
[ruchatz@dolmetschen.de](mailto:ruchatz@dolmetschen.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Tiefbau; Straßen- und Schienenbau;  
Bergbau; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Erneuerbare  
Energien; Schienenfahrzeuge;  
Eisenbahntechnik;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Landwirtschaft

### Unterlagenarten

Website-Texte; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Service  
Level Agreements (SLA);  
Trainingsunterlagen; Aufträge  
**TM-Systeme**  
Déjà Vu; memoQ

### Frau Christine Wiesmeier

Übers., DipTrans (IoL), M. A.  
Kleinlappener Str. 4  
80939 München  
Tel.: +49 176 45537214  
[transwiesel@web.de](mailto:transwiesel@web.de)  
[www.one2one-translations.de](http://www.one2one-translations.de)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

### Fachgebiete

Softwarelokalisierung;  
Erneuerbare Energien;  
Landwirtschaft; Kfz-Technik

### Unterlagenarten

Software-Handbücher/Helpfiles;  
Technische Marketingunterlagen;  
GUI (Software, Apps);  
Trainingsunterlagen;  
Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen

### TM-Systeme

Across; SDL Trados Studio;  
SDL Passolo

### Zusatzinformation

Fortbildungen: Erneuerbare  
Energien, Energiewirtschaft  
und Kfz-Entwicklung

### Frau Adelheid Schöneich

Konferenzdolm.  
Allescherstr. 28a  
81479 München  
Tel. 1: +49 89 79893872  
Tel. 2: +49 172 8404943  
Fax: +49 89 79893874  
[a.schoeneich@aic.net](mailto:a.schoeneich@aic.net)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch  
Dolm. (auch §)  
Englisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Patentrecht; Patentschriften;  
Kfz-Technik; Medizintechnik;  
Mobilfunktechnologie; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung;  
Luft- und Raumfahrt;  
Flugzeugbau; Eisenbahntechnik

### Unterlagenarten

Patentschriften; Qualitätsdokumentationen;  
Lastenhefte; Pflichtenhefte;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Arbeitsaufträge;  
Service Level Agreements (SLA);  
Trainingsunterlagen; Website-  
Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

**Frau Bärbel Kirmse**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
 Wolfratshauser Str. 44  
 82049 Pullach im Isartal  
 Tel. 1: +49 89 7938047  
 Tel. 2: +49 151 41901239  
[baerbel-kirmse@t-online.de](mailto:baerbel-kirmse@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Englisch  
 Dolm. (auch §)  
 Englisch → Deutsch (M)  
 Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

CO<sub>2</sub>-Abscheidung und -Speicherung; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Fracking; Kälteanlagen; Petrochemie; Maschinenbau; Erdgas; NC- und CNC-Maschinen; Anlagenbau

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Bestellungen; Angebote; Schnittstellenspezifikationen; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Zeichnungen; Technische Datenblätter

**Zusatzinformation**

Langjährige Berufserfahrung im Projektmanagement der Beschaffung für Petrochemie-LNG- und Luftzerlegungsanlagen, im internationalen Einkauf von Maschinen nach Spezifikation und anderer Komponenten.

**Herr Ronald Bernard Wiles**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
 Schützenweg 2  
 83671 Benediktbeuern  
 Tel. 1: +49 8857 8552  
 Tel. 2: +49 172 9026014  
 Fax: +49 32 223755425  
[wilestrans@t-online.de](mailto:wilestrans@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Englisch (M)  
 Dolm. (auch §)  
 Englisch (M) → Deutsch  
 Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Kfz-Technik; Flugzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Medizintechnik; Labortechnik; Umwelttechnik; Keramikindustrie; Geothermie; Wehrtechnik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Angebote; GUI (Software, Apps); Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; memoQ; MemSource; Across; STAR Transit; Wordfast

**Herr Timothy Slater**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
 B.A. (Nat. Sci.)  
 Fichtestr. 1  
 86165 Augsburg  
 Tel. 1: +49 821 7292233  
 Tel. 2: +49 821 7292235  
 Fax: +49 821 7292234  
[TranSlater@protonmail.com](mailto:TranSlater@protonmail.com)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Englisch (M)  
 Dolm. (auch §)  
 Englisch (M) → Deutsch  
 Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Kernkraftwerke; Windkraftanlagen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkzeugmaschinen; Patentschriften; Geothermie; Umwelttechnik; Schiffbau

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Patentschriften; Pflichtenhefte; Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; Genehmigungsunterlagen

**TM-Systeme**

MemSource

**Zusatzinformation**

Auch: Anerkennung des ITI (Institute of Translation and Interpreting) für Schiffbau und Kerntechnik

## ENGLISCH (FORTS.)

### Frau Anke Betz

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
B.A. in Music, M.M. in Conducting  
Söllitz 7  
92555 Trausnitz  
Tel.: +49 173 5662688  
Fax: +49 9604 5309808  
[anke@a-z-translations.com](mailto:anke@a-z-translations.com)  
[www.a-z-translations.com](http://www.a-z-translations.com)

### Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Englisch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;  
Erneuerbare Energien;  
Automatisierung, Robotik;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Qualitätsmanagement;  
Dokumentation; Nahrungs- und Genussmittel; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Genehmigungsunterlagen;  
Trainingsunterlagen; Qualitätsdokumentationen;  
Risiko-beurteilungen; Technische Datenblätter;  
Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
memoQ; SDL Trados Studio; SDLX

---

### Herr Günter Whittome

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,  
M.A.  
Jhongshan N. Rd., Sec. 6,  
Lane 405, Alley 45, 4-1, 5F  
Taipei, 11155, Taiwan  
Tel. 1: +886 925066863  
Tel. 2: +886 228747190  
Fax: +886 228747182  
[contact@chinesecontext.de](mailto:contact@chinesecontext.de)  
[www.chinesecontext.de](http://www.chinesecontext.de)

### Sprachrichtungen

Chinesisch → Englisch (M) Dolm.  
Englisch (M) → Chinesisch Dolm.  
Englisch (M) → Deutsch (M)  
Dolm.  
Deutsch (M) → Englisch (M)  
Dolm.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Umwelttechnik; Chemische Industrie;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Elektro- und Haushaltsgeräte;  
Elektronik allgemein;  
Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Patentschriften

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Genehmigungsunterlagen;  
Kataloge; Patentschriften;  
Prüfnachweisdokumentationen;  
Technische Datenblätter;  
Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; Across

# FACHGEBIETSREGISTER FRANZÖSISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Dolmetscher für die französische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vor liegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Dolmetscher für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Dolmetscher sind am Ende des Verzeichnisses für die französische Sprache aufgeführt.

<b>Abfalltechnik</b> 86836	<b>Elektrotechnik allgemein</b> 47053, 49477, 79100, 91056, 91369, 92245	<b>Informatik</b> 92245
<b>Abwassertechnik</b> 07751	<b>Energieeffizienz</b> 50829, 66121	<b>Informationstechnologie</b> 69245, 79114
<b>Anlagenbau</b> 91443	<b>Energiemärkte</b> 50829	<b>Internet</b> 50667
<b>Arbeitsschutz</b> 22147, 92245	<b>Energiespeicherung</b> 50829, 66121	<b>Kfz-Technik</b> 07751, 22147, 47053, 79114, 92245
<b>Architektur und Bauwesen</b> 47053, 49477	<b>Energiewirtschaft und Energieerzeugung</b> 20535, 40878, 47053, 50829, 79114, 91056, 92245	<b>Kunststoffe</b> 40878
<b>Automatisierung, Robotik</b> 69245, 86316	<b>Erneuerbare Energien</b> 20535, 40878, 50829, 66121, 86316	<b>Kälteanlagen</b> 91443
<b>Bauwesen</b> 50667, 79100, 82178	<b>Fahrzeugbau</b> 50667, 86836	<b>Labortechnik</b> 41812
<b>Biomasse</b> 41812, 66121	<b>Fertigungstechnik</b> 49477, 50667, 92245	<b>Landwirtschaft</b> 41812, 79114
<b>Biotechnologie</b> 20535, 40878, 41812	<b>Flugzeugbau</b> 20535, 22147	<b>Lebensmittelindustrie</b> 20535, 41812, 86316, 91443
<b>Brauereiwesen</b> 20535, 86316	<b>Fördertechnik</b> 69245, 86836, 91443	<b>Luft- und Raumfahrt</b> 86836
<b>Chemische Industrie</b> 40878	<b>Gas- und Dampfturbinen- Kraftwerke</b> 47053	<b>Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau</b> 07751, 22147, 40878, 47053, 49477, 50667, 69245, 79100, 79114, 80333, 82178, 86316, 86836, 91056, 91443
<b>Computersicherheit (Daten- sicherheit/-sicherheit)</b> 92245	<b>Gentechnik</b> 41812	<b>Maschinenbau</b> 91443
<b>Dampfkraftwerke</b> 91369	<b>Gerätebau</b> 91443	<b>Medizintechnik</b> 07751, 41812, 91369
<b>Dokumentation</b> 86836	<b>Gummi, Kautschuk</b> 22147	<b>Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik</b> 79100, 79114, 80333, 86316, 92245
<b>Druckindustrie</b> 80333	<b>Holzverarbeitende Industrie</b> 82178	<b>Metallindustrie</b> 47053, 50667, 91369
<b>Druckmaschinen</b> 80333	<b>Industrie und Technik allgemein</b> 07751, 20535, 22147, 49477, 50667, 50829, 79100, 79114, 82178, 86316, 91369, 91443	<b>Metallverarbeitung</b> 82178, 86836
<b>Eisenbahntechnik</b> 91056		<b>Mikroskopie</b> 41812
<b>Elektro- und Elektronikindustrie</b> 40878, 69245, 86836, 91369, 92245		

## FACHGEBIETSREGISTER FRANZÖSISCH (FORTS.)

<b>NC- und CNC-Maschinen</b> 69245	<b>Reifenindustrie</b> 22147	<b>Unterhaltungselektronik (Geräte)</b> 49477, 50829
<b>Natürliche Energieträger</b> 50829	<b>Schienenfahrzeuge</b> 91056	<b>Verfahrenstechnik</b> 40878, 49477, 86316
<b>Normung</b> 82178	<b>Software</b> 69245	<b>Walzwerke</b> 91443
<b>Optische Geräte</b> 07751	<b>Softwarelokalisierung</b> 69245, 91369	<b>Webtechnik</b> 79100
<b>Papierindustrie</b> 80333	<b>Solarenergie</b> 66121, 79100	<b>Werkstoffprüfung</b> 82178
<b>Patentrecht</b> 82178	<b>Straßen- und Schienenbau</b> 91369	<b>Werkzeugmaschinen</b> 47053
<b>Patentschriften</b> 82178	<b>Technische Redaktion</b> 91369	<b>Windenergie</b> 66121
<b>Pharmazeutische Industrie</b> 07751, 41812	<b>Telekommunikationstechnik</b> 49477, 79114	<b>Windkraftanlagen</b> 20535, 66121
<b>Photovoltaikanlagen</b> 66121, 79100	<b>Thermische Abfallverwertung</b> 47053, 66121	<b>Zahntechnik</b> 07751, 50667, 69245
<b>Qualitätsmanagement</b> 22147, 50667	<b>Umweltschutz</b> 07751, 40878, 50829, 79114	
<b>Qualitätssicherung allgemein</b> 20535, 22147, 86836	<b>Umwelttechnik</b> 86316	



## FRANZÖSISCH

**Frau Beatrix Manthey**

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.  
Felsenstr. 14  
07751 Rothenstein/Jena  
Tel.: +49 170 5246464  
Fax: +49 32 125246464  
[bm-translations@email.de](mailto:bm-translations@email.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Medizintechnik; Pharmazeutische  
Industrie; Zahntechnik; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau;  
Kfz-Technik; Abwassertechnik;  
Umweltschutz; Optische Geräte

**Unterlagenarten**

Technische Marketing-  
unterlagen; Bestellungen;  
Pflichtenhefte; Technische  
Datenblätter; Sicherheitsdaten-  
blätter; Qualitätsdokumentatio-  
nen; Website-Texte; Kataloge;  
Gebrauchsanweisungen

**TM-Systeme**

memoQ

**Frau Catherine Stumpp**

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,  
staatl. anerk. Wirtschaftsdolm.  
und -übers. (Französisch)  
Lohhof 31  
20535 Hamburg  
Tel. 1: +49 40 21982698  
Tel. 2: +49 176 23416605  
Fax: +49 40 21982699  
[mail@translinguae.eu](mailto:mail@translinguae.eu)  
[www.translinguae.eu](http://www.translinguae.eu)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Französisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Französisch (M) → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allge-  
mein; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung;  
Erneuerbare Energien; Wind-  
kraftanlagen; Flugzeugbau;  
Lebensmittelindustrie; Brauerei-  
wesen; Qualitätssicherung  
allgemein; Biotechnologie

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungs-  
anleitungen; Angebote;  
Aufträge; Trainingsunterlagen;  
Technische Datenblätter

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Fortbildungen: Werkzeugma-  
schinen und Fertigungstechnik  
BDÜ Nord (6/2018); Hütten-  
und Stahlwerksbesichtigung,  
BDÜ Nord (2/2017)

**Frau Barbara****Katz-Zargarizadeh**

Dipl.-Dolm., Übers.  
Treptower Str. 80C  
22147 Hamburg  
Tel.: +49 40 28482610  
Fax: +49 40 84501905  
[info@bkz-hamburg.de](mailto:info@bkz-hamburg.de)  
[bkz-hamburg.de](http://bkz-hamburg.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Gummi, Kautschuk; Kfz-  
Technik; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Reifenindustrie;  
Flugzeugbau; Industrie und  
Technik allgemein; Qualitäts-  
sicherung allgemein; Qualitäts-  
management; Arbeitsschutz

**Unterlagenarten**

Qualitätsdokumentationen;  
Risikobeurteilungen; Prüf-  
nachweisdokumentationen;  
Trainingsunterlagen; Fertigungs-  
anweisungen; Lastenhefte;  
Angebote; Sicherheits-  
datenblätter

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

## FRANZÖSISCH (FORTS.)

### Herr Jean-Paul Fogeron

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Philippstr. 2b  
40878 Ratingen  
Tel. 1: +49 2102 26429  
Tel. 2: +49 173 5793933  
Fax: +49 2102 26422  
[jpfogeron@aol.com](mailto:jpfogeron@aol.com)

### Sprachrichtungen

Französisch (M) → Deutsch  
Dolm.  
Deutsch → Französisch (M)  
Dolm.  
Englisch → Französisch (M)  
Dolm.

### Fachgebiete

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Elektro- und Elektronik-  
industrie; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Erneuerbare  
Energien; Umweltschutz; Chemi-  
sche Industrie; Verfahrenstech-  
nik; Kunststoffe; Biotechnologie

### Unterlagenarten

Angebote; Ausschreibungs-  
unterlagen; Patentschriften;  
Gebrauchsanweisungen;  
Kataloge; Lastenhefte; Pflichten-  
hefte; Technische Datenblätter;  
Technische Marketingunterlagen

### TM-Systeme

SDLX

### Zusatzinformation

Auch: Simultandolm. bei Konfe-  
renzen, Dolm. bei Schulungen,  
Werksbesichtigungen, Marke-  
tingveranstaltungen, Verhand-  
lungen. Mitglied in: AIIIC (Welt-  
verband der Konferenzdolm.),  
VKD-Senior.

### Frau Martina

#### Körschgen-Memmesheimer

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,  
Dipl.-Biotechnologin  
Weinesch 15  
41812 Erkelenz  
Tel. 1: +49 2431 4107  
Tel. 2: +49 178 2431269  
Fax: +49 2431 981674  
[mkoerschgen@yahoo.de](mailto:mkoerschgen@yahoo.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Französisch  
Dolm.  
Französisch → Deutsch (M)  
Dolm.

### Fachgebiete

Biomasse; Pharmazeutische  
Industrie; Lebensmittelindustrie;  
Medizintechnik; Labortechnik;  
Gentechnik; Biotechnologie;  
Mikroskopie; Landwirtschaft

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Patent-  
schriften; Sicherheitsdaten-  
blätter; Technische Datenblätter;  
Technische Marketingunterlagen;  
Trainingsunterlagen; Website-  
Texte; Kataloge

### Zusatzinformation

Erfahrung im Simultandolm.

### Frau Pauline Flake

Dipl.-Dolm., Redakteurin  
Tiergartenstr. 46  
47053 Duisburg  
Tel.: +49 176 99987597  
[info@flake-communications.de](mailto:info@flake-communications.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Metallindustrie; Werkzeugma-  
schinen; Elektrotechnik allge-  
mein; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Architektur und  
Bauwesen; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Gas-  
und Dampfturbinen-Kraftwerke;  
Thermische Abfallverwertung;  
Kfz-Technik

### Unterlagenarten

Technische Datenblätter; Bedie-  
nungs-, Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Bediener-  
führungen; Fertigungsanweisun-  
gen; Qualitätsdokumentationen;  
Trainingsunterlagen; Aus-  
legungsunterlagen, technische  
Nachweise; GUI (Software, Apps)

**Frau Cornelia Praetorius**

Dipl.-Übers.  
Frieslandweg 9  
49477 Ibbenbüren  
Tel. 1: +49 5451 49627  
Tel. 2: +49 176 52295457  
Fax: +49 5451 745508  
[cp@ps-uebersetzungen.de](mailto:cp@ps-uebersetzungen.de)  
[www.ps-uebersetzungen.de](http://www.ps-uebersetzungen.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Elektrotechnik allgemein;  
Verfahrenstechnik; Fertigungs-  
technik; Telekommunikations-  
technik; Unterhaltungselektronik  
(Geräte)

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Technische Datenblätter; Sicher-  
heitsdatenblätter; Trainingsunter-  
lagen; Qualitätsdokumentationen;  
Auslegungsunterlagen, techni-  
sche Nachweise; Ausschreibungs-  
unterlagen; Angebote  
**TM-Systeme**  
Across  
**Zusatzinformation**  
Schwerpunkt Technik  
(Ergänzungsfach) im Studium

**Frau Karen Altland**

Dipl.-Dolm.,  
Wirtschaftsmediatorin (IHK)  
Richmodstr. 29  
50667 Köln  
Tel. 1: +49 221 94102561  
Tel. 2: +49 172 2177181  
Fax: +49 221 94102554  
[info@mecacom.de](mailto:info@mecacom.de)  
[www.mecacom.de](http://www.mecacom.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Dolm.  
Deutsch (M) → Französisch  
Dolm.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allge-  
mein; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Metallindustrie;  
Fahrzeugbau; Fertigungstechnik;  
Qualitätsmanagement; Bau-  
wesen; Internet; Zahntechnik

**Unterlagenarten**

Technische Marketing-  
unterlagen; Technische Daten-  
blätter; Qualitätsdokumen-  
tationen; Trainingsunterlagen;  
Website-Texte; Angebote;  
Bestellungen; Kataloge  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio

**Frau Katja Schulten**

B. A. Mehrsprachige Kommuni-  
kation, M. A. Konferenzdolmet-  
schen, Gepr. Fremdsprachen-  
korrespondentin  
Bertha-Sander-Str. 41  
50829 Köln  
Tel. 1: +49 221 16836732  
Tel. 2: +49 178 2813650  
[info@rede-kunst.com](mailto:info@rede-kunst.com)  
[www.rede-kunst.com](http://www.rede-kunst.com)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Dolm.  
Deutsch (M) → Französisch  
Dolm.  
**Fachgebiete**  
Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Natürliche Energie-  
träger; Erneuerbare Energien;  
Energimärkte; Energieeffizienz;  
Energiespeicherung; Unter-  
haltungselektronik (Geräte);  
Umweltschutz

**Unterlagenarten**

Aufträge; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Kata-  
loge; Technische Marketing-  
unterlagen; Trainingsunterlagen;  
Website-Texte  
**Zusatzinformation**  
Fortbildungen: Photovoltaik-  
anlagen mit und ohne Batten-  
respeicher, Windkraftanlagen,  
Geothermie, Mechatronik

**Frau Christa Schuh**

Dipl.-Übers.  
Uhlandstr. 32  
66121 Saarbrücken  
Tel. 1: +49 681 96853856  
Tel. 2: +49 176 84118725  
Fax: +49 681 635370  
[christa.schuh@t-online.de](mailto:christa.schuh@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete**  
Erneuerbare Energien; Solar-  
energie; Photovoltaikanlagen;  
Windenergie; Windkraftanlagen;  
Biomasse; Energieeffizienz;  
Energiespeicherung; Thermo-  
sche Abfallverwertung

**Unterlagenarten**

Angebote; Ausschreibungs-  
unterlagen; Pflichtenhefte;  
Lastenhefte; Technische  
Marketingunterlagen; Website-  
Texte; Risikobeurteilungen;  
Service Level Agreements (SLA);  
Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekcom

## FRANZÖSISCH (FORTS.)

### **Frau Astrid Wolf-Engelhorn**

Dipl.-Übers.  
Johann-Sebastian-Bach-Str. 52  
69245 Bammental  
Tel. 1: +49 6223 970651  
Tel. 2: +49 175 4113742  
Fax: +49 6223 970652  
[a.wolf-engelhorn@t-online.de](mailto:a.wolf-engelhorn@t-online.de)  
[www.aw-translations.com](http://www.aw-translations.com)

### **Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Dolm. (auch §)

### **Fachgebiete**

Software; Softwarelokalisierung; Automatisierung, Robotik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; NC- und CNC-Maschinen; Elektro- und Elektronikindustrie; Informationstechnologie; Fördertechnik; Zahntechnik

### **Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

### **TM-Systeme**

SDL Trados Studio;  
Déjà Vu; Across

### **Zusatzinformation**

Auch: Dolm. von technischen Schulungen, Trainings und Fortbildungen

### **Frau Monika Brüninghaus**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Skagerakstr. 1  
79100 Freiburg  
Tel. 1: +49 761 289348  
Tel. 2: +49 176 23219485  
Fax: +49 761 3685967  
[Uebersetzungen.freiburg@t-online.de](mailto:Uebersetzungen.freiburg@t-online.de)  
[www.brueninghaus-rasselet.de](http://www.brueninghaus-rasselet.de)

### **Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Dolm. (auch §)

### **Fachgebiete**

Bauwesen; Solarenergie; Photovoltaikanlagen; Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Webtechnik

### **Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter

### **TM-Systeme**

SDL Trados Studio

### **Frau Caroline Montexier**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Sudermannstr. 32  
79114 Freiburg im Breisgau  
Tel. 1: +49 761 88184915  
Tel. 2: +49 171 4936706  
[cmontexier@i-punkt-services.de](mailto:cmontexier@i-punkt-services.de)

### **Sprachrichtungen**

Deutsch → Französisch (M)  
Dolm.  
Französisch (M) → Deutsch  
Dolm.

### **Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Informationstechnologie; Telekommunikationstechnik; Umweltschutz; Landwirtschaft

### **Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Qualitätsdokumentationen; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; GUI (Software, Apps); Service Level Agreements (SLA); Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

### **TM-Systeme**

SDL Trados Studio;  
Across; STAR Transit

**Frau Uta Baubin**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Schleißheimer Str. 4  
80333 München  
Tel. 1: +49 89 38538910  
Tel. 2: +49 171 8137080  
Fax: +49 89 21028669  
[info@tag-translations.de](mailto:info@tag-translations.de)  
[www.tag-translations.de](http://www.tag-translations.de)

**Sprachrichtungen**

Französisch → Deutsch (M)  
Dolm.  
Deutsch (M) → Französisch  
Dolm.

**Fachgebiete**

Druckmaschinen; Druck-  
industrie; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Papierindustrie;  
Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Fertigungsanweisungen;  
Gebrauchsanweisungen; Pflich-  
tenhefte; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge; Technische  
Datenblätter; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio

**Frau Anne Paul**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Josef-Schauer-Str. 18  
82178 Puchheim  
Tel. 1: +49 89 89027133  
Tel. 2: +49 177 3262011  
Fax: +49 89 89026955  
[info@annepaul.de](mailto:info@annepaul.de)  
[www.annepaul.de](http://www.annepaul.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Französisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Französisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Patentschriften; Patentrecht;  
Bauwesen; Metallverarbeitung;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Normung; Holzverarbeitende  
Industrie; Werkstoffprüfung

**Unterlagenarten**

Patentschriften; Sicherheits-  
datenblätter; Website-Texte;  
Auslegungsunterlagen, techni-  
sche Nachweise; Gebrauchsan-  
weisungen; Lastenhefte;  
Technische Datenblätter; Tech-  
nische Marketingunterlagen;  
Prüfnachweisdokumentationen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio

**Frau Sabine Ide**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hugolinstr. 2a  
86316 Friedberg  
Tel. 1: +49 821 6508 1390  
Tel. 2: +49 171 1249864  
Fax: +49 821 6508 1391  
[info@s-ide.com](mailto:info@s-ide.com)  
[www.s-ide.com](http://www.s-ide.com)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Französisch  
Dolm.  
Französisch → Deutsch (M)  
Dolm.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Erneuerbare Energien; Lebens-  
mittelindustrie; Brauereiwesen;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Automatisierung, Robotik;  
Mess-, Steuerungs- und Rege-  
lungstechnik; Verfahrenstechnik;  
Umwelttechnik

**Unterlagenarten**

Auslegungsunterlagen, techni-  
sche Nachweise; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Technische  
Marketingunterlagen; Software-  
Handbücher/Helpfiles; Aus-  
schreibungsunterlagen; Ange-  
bote; Technische Datenblätter;  
Lastenhefte; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio;  
SDL WorldServer

**Frau Petra Huber**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Wiesenstr. 40  
86836 Untermeitingen  
Tel. 1: +49 8232 5034002  
Tel. 2: +49 174 9715792  
[tradu-tech@t-online.de](mailto:tradu-tech@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Französisch  
Dolm. (auch §)  
Französisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Gerä-  
tebau; Elektro- und Elek-  
tronikindustrie; Fahrzeugbau;  
Luft- und Raumfahrt; Abfalltech-  
nik; Fördertechnik; Metallver-  
arbeitung; Qualitätssicherung  
allgemein; Dokumentation

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen;  
Pflichtenhefte; Qualitätsdoku-  
mentationen; Prüfnachweisdo-  
kumentationen; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkata-  
loge; Technische Datenblätter;  
Bedienführungen; Angebote  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio

## FRANZÖSISCH (FORTS.)

### Herr Pierre David

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Ingénieur dipl. ESME  
Damaschkestr. 123 A  
91056 Erlangen  
Tel. 1: +49 9131 408494  
Tel. 2: +49 162 2446653  
Fax: +49 9131 408493  
[mail-to@translation-david.com](mailto:mail-to@translation-david.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Französisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Elektrotechnik allgemein;  
Schienenfahrzeuge; Eisenbahn-  
technik; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; STAR Transit

### Frau Susanne Doneth-Hofmann

Staatl. gepr. Übers.  
und Dolm., M.A.  
Gartenstr. 24a  
91369 Wiesenthau  
Tel.: +49 9191 735388  
[info@fradiomas.com](mailto:info@fradiomas.com)  
[www.fradiomas.com](http://www.fradiomas.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Französisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Französisch (M) → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Metallindustrie; Medizintechnik;  
Technische Redaktion; Soft-  
warelokalisierung; Straßen- und  
Schienenbau; Dampfkraftwerke;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Elektrotechnik allgemein

### Unterlagenarten

Trainingsunterlagen; Lern-  
programme; Bedienerführungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Software-Handbücher/Help-  
files; Technische Datenblätter;  
Qualitätsdokumentationen;  
Lastenhefte

### Zusatzinformation

Mitglied in: tekom

### Frau Sabine Katzenberger

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hauptstr. 14  
91443 Scheinfeld  
Tel. 1: +49 9162 9281320  
Tel. 2: +49 175 8382156  
Fax: +49 9162 9281321  
[info@katzenberger.biz](mailto:info@katzenberger.biz)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Dolm.  
Deutsch (M) → Französisch  
Dolm.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Kälteanlagen; Lebensmittel-  
industrie; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Anlagenbau; Förder-  
technik; Gerätebau; Maschinen-  
bau; Walzwerke

### Unterlagenarten

Angebote; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsan-  
weisungen; Lastenhefte;  
Pflichtenhefte; Sicherheitsdaten-  
blätter; Technische Datenblätter;  
Risikobeurteilungen; Ausschrei-  
bungsunterlagen

### TM-Systeme

Across

### Frau Arlette Forstmeier

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hammergutstr. 38  
92245 Kümmerbruck  
Tel.: +49 96217887520  
[info@tradette.de](mailto:info@tradette.de)  
[www.tradette.de](http://www.tradette.de)

### Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Französisch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Fertigungstechnik; Informa-  
tik; Elektrotechnik allgemein;  
Elektro- und Elektronik-  
industrie; Computersicherheit  
(Datensicherung/-sicherheit);  
Arbeitsschutz; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungs-  
technik; Kfz-Technik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Genehmigungsunterlagen;  
Kataloge; Patentschriften;  
Sicherheitsdatenblätter; Tech-  
nische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Trainings-  
unterlagen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

## GRIECHISCH

### **Frau Helena Wulgari-Popp**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Barbarossastr. 14  
81677 München  
Tel. 1: +49 89 9827522  
Tel. 2: +49 172 8505887  
Fax: +49 89 9827523  
[Helena.W-Popp@t-online.de](mailto:Helena.W-Popp@t-online.de)  
[www.translations-hwp.de](http://www.translations-hwp.de)

### **Sprachrichtungen**

Deutsch → Griechisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Griechisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

### **Fachgebiete**

Nutzung erneuerbarer Energien;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Elektro- und Haushaltsgeräte;  
Arbeitsschutz; Maschinenbau;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Medizintechnik; Software-  
lokalisierung; Kfz-Technik

### **Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; GUI  
(Software, Apps); Kataloge;  
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge; Website-Texte;  
Software-Strings

### **TM-Systeme**

Across; SDL Trados Studio;  
STAR Transit; SDL Passolo

## FACHGEBIETSREGISTER ITALIENISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Dolmetscher für die italienische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vor liegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Dolmetscher für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Dolmetscher sind am Ende des Verzeichnisses für die italienische Sprache aufgeführt.

**Abfalltechnik**  
3691 (A)

**Anlagenbau**  
50667

**Architektur und Bauwesen**  
12203, 53840

**Automatisierung, Robotik**  
22927, 80331,  
85778, 10020 (I)

**Biomasse**  
50667, 66121

**Biotechnologie**  
22927

**Blockheizkraftwerke**  
81541

**Chemie**  
81541

**Chemische Industrie**  
53840

**Dokumentation**  
3691 (A)

**Druckmaschinen**  
22927

**Elektro- und  
Elektronikindustrie**  
22927

**Elektro- und Haushaltsgeräte**  
12203, 22927

**Elektrotechnik allgemein**  
80331

**Energieeffizienz**  
66121

**Energiemärkte**  
53840

**Energierecht (EEG usw.)**  
12203

**Energiespeicherung**  
66121

**Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung**  
12203, 50667

**Erneuerbare Energien**  
12203, 53840, 66121, 3691 (A)

**Fahrzeugbau**  
10020 (I)

**Hydraulik**  
10020 (I)

**Industrie und  
Technik allgemein**  
01445, 12203, 80331,  
81541, 85778, 10020 (I)

**Internet**  
53840

**Kfz-Technik**  
12203, 80331,  
81541, 10020 (I)

**Kraft-Wärme-Kopplung**  
50667

**Künstliche Intelligenz**  
53840

**Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau**  
01445, 22927,  
3691 (A), 10020 (I)

**Maschinenbau**  
53840, 81541

**Medizintechnik**  
3691 (A)

**Metallindustrie**  
50667, 10020 (I)

**Metallverarbeitung**  
81541

**Motorradbau**  
80331

**NC- und CNC-Maschinen**  
10020 (I)

**Nahrungs- und Genussmittel**  
80331

**Normung**  
3691 (A)

**Patentrecht**  
53840, 81541, 3691 (A)

**Pharmazeutische Industrie**  
12203, 3691 (A)

**Photovoltaikanlagen**  
66121

**Qualitätsmanagement**  
81541

**Schweißen**  
50667

**Software**  
50667

**Solarenergie**  
01445, 66121

**Thermische Abfallverwertung**  
66121

**Uhren- und Schmuckindustrie**  
01445

**Umweltschutz**  
3691 (A)

**Unterhaltungs-  
elektronik (Geräte)**  
22927

**Verpackungsindustrie**  
01445, 85778

**Waffentechnik**  
12203

**Werkzeugmaschinen**  
22927, 50667,  
81541, 10020 (I)

**Windenergie**  
66121

**Windkraftanlagen**  
66121

**Zahntechnik**  
53840



## ITALIENISCH

**Frau Barbara Gerstenberg**

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.  
 Eduard-Bilz-Str. 27  
 01445 Radebeul  
 Tel. 1: +49 351 4722125  
 Tel. 2: +49 172 8115393  
 Fax: +49 351 4722147  
[mail@gerstenberg-italiano.de](mailto:mail@gerstenberg-italiano.de)  
[www.gerstenberg-italiano.de](http://www.gerstenberg-italiano.de)

**Sprachrichtungen**

Italienisch → Deutsch (M)  
 Dolm. (auch §)  
 Deutsch (M) → Italienisch  
 Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete**  
 Industrie und Technik allgemein;  
 Solarenergie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Uhren- und Schmuckindustrie; Verpackungsindustrie

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Website-Texte; Qualitätsdokumentationen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Hilffiles; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
 SDL Trados Studio

**Frau Sofia Carrà**

M. A. Dolmetschen, B. A.  
 Übersetzen  
 Hindenburgdamm 78  
 12203 Berlin  
 Tel.: +49 152 59583406  
[carra.sofi@gmail.com](mailto:carra.sofi@gmail.com)

**Sprachrichtungen**

Italienisch (M) → Deutsch  
 Dolm. (auch §)  
 Deutsch → Italienisch (M)  
 Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete**  
 Industrie und Technik allgemein;  
 Kfz-Technik; Waffentechnik;  
 Erneuerbare Energien; Energie-recht (EEG usw.); Pharmazeuti-sche Industrie; Architektur und Bauwesen; Elektro- und Haus-haltsgeräte; Energiewirtschaft und Energieerzeugung

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Website-Texte; Aus-legungsunterlagen, technische Nachweise; Qualitätsdoku-mentationen; Technische Datenblätter; Patentschriften; Prüfnachweisdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme**  
 SDL Trados Studio; Across; memoQ; MultiTrans  
**Zusatzinformation**  
 Auch: Erstellung von Glossaren; Lektorat.

**Frau Giannina Gindler**

Staatl. gepr. Übers., M.A.  
 Jäckbornsweg 14  
 22927 Großhansdorf  
 (bei Hamburg)  
 Tel. 1: +49 4102 678674  
 Tel. 2: +49 177 2186169  
[info@gindler-sprachen.de](mailto:info@gindler-sprachen.de)  
[www.gindler-sprachen.de](http://www.gindler-sprachen.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Italienisch (M)  
 Dolm. (auch §)  
 Italienisch (M) → Deutsch (M)  
 Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete**  
 Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Druckmaschinen; Elektro- und Elektronikindustrie; Automatisierung, Robotik; Werkzeugmaschinen; Elektro- und Haushaltgeräte; Unterhaltungselektronik (Geräte); Biotechnologie

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Website-Texte; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter  
**TM-Systeme**  
 Across; memoQ; SDL Trados Studio; STAR Transit; OmegaT  
**Zusatzinformation**  
 Auch: Dolmetschen bei Firmen-besichtigungen, Schulungen und Einweisungen; Glossar-erstellung; Internet-Recherchen; Lektorat.

## ITALIENISCH (FORTS.)

### Frau Claudia De Benedetti

Staatl. anerk. Übers., M.A.  
Mittlere u. Neuere Geschichte,  
Roman, Phil.  
Richmodstr. 29  
50667 Köln  
Tel.: +49 221 2761145  
Fax: +49 221 2761146  
[info@debenedetti.de](mailto:info@debenedetti.de)  
[www.debenedetti.de](http://www.debenedetti.de)

### Sprachrichtungen

Italienisch (M) → Deutsch (M)  
§Dolm.  
Deutsch (M) → Italienisch (M)  
§Dolm.

### Fachgebiete

Anlagenbau; Werkzeugmaschinen;  
Metallindustrie; Schweißen;  
Kraft-Wärme-Kopplung;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Software; Biomasse

### Unterlagenarten

Lastenhefte; Pflichtenhefte;  
Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Angebote; Risikobeurteilungen;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Fertigungsanweisungen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; memoQ

### Herr Dr. phil. Carlo Campani

Staatl. gepr. Übers.  
Am Strandbad 7  
53840 Troisdorf  
Tel. 1: +49 2241 1693510  
Tel. 2: +49 175 2430479  
[carlo@campani.de](mailto:carlo@campani.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)  
§Dolm.  
Italienisch (M) → Deutsch  
§Dolm.

### Fachgebiete

Chemische Industrie; Zahntechnik; Internet; Architektur und Bauwesen; Energiemärkte; Erneuerbare Energien; Maschinenbau; Künstliche Intelligenz; Patentrecht

### Unterlagenarten

Kataloge; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Website-Texte; Pflichtenhefte; Service Level Agreements (SLA); Angebote; Trainingsunterlagen; Technische Marketingunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL TRADOS 2007; SDL Passolo  
**Zusatzinformation**  
Auch: Langjährige Zusammenarbeit mit Unternehmen der Chemie- und Pharmaindustrie (Bayer Health Care, Bayer Crop Science, Covestro) und der Internertwirtschaft (AdServing-Lösungen, On-Line-Marketing).

### Frau Christa Schuh

Dipl.-Übers.  
Uhlandstr. 32  
66121 Saarbrücken  
Tel. 1: +49 681 96853856  
Tel. 2: +49 176 84118725  
Fax: +49 681 635370  
[christa.schuh@t-online.de](mailto:christa.schuh@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Italienisch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Erneuerbare Energien;  
Solarenergie; Photovoltaikanlagen; Windenergie;  
Windkraftanlagen; Biomasse;  
Energieeffizienz; Energiespeicherung; Thermische Abfallverwertung

### Unterlagenarten

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Pflichtenhefte; Lastenhefte; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Risikobeurteilungen; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekom

**Frau Caterina Buratin**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Rindermarkt 7  
80331 München  
Tel. 1: +49 89 28803236  
Tel. 2: +49 172 9027086  
[buratin@verterem.de](mailto:buratin@verterem.de)  
[www.verterem.de](http://www.verterem.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Italienisch (M)  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Elektrotechnik allgemein; Automatisierung, Robotik; Kfz-Technik; Motorradbau; Industrie und Technik allgemein; Nahrungs- und Genussmittel

**Unterlagenarten**

Bedienerführungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Website-Texte; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Mitglied in: tekom

**Herr Amsycora Orecchioni**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Dipl. sc. pol. Univ.  
Edelweißstr. 9  
81541 München  
Tel. 1: +49 89 7256887  
Tel. 2: +49 171 8145885  
Fax: +49 89 7256887  
[amsycora@arcor.de](mailto:amsycora@arcor.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Italienisch (M)  
Dolm. (auch §)

Italienisch (M) → Deutsch (M)

Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Metallverarbeitung; Patentrecht; Kfz-Technik; Blockheizkraftwerke; Qualitätsmanagement; Maschinenbau; Chemie; Werkzeugmaschinen

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen; Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Patentschriften; Trainingsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Qualitätsdokumentationen

**TM-Systeme**

Across; SDL Trados Studio

**Frau Alessandra Brizzante**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Von-Haniel-Str. 15a  
85778 Haimhausen  
Tel. 1: +49 8133 2409885  
Tel. 2: +49 151 12746540  
[office@brizzante.de](mailto:office@brizzante.de)  
[www.brizzante.de](http://www.brizzante.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Italienisch (M)

Dolm. (auch §)

Italienisch (M) → Deutsch

Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein; Automatisierung, Robotik; Verpackungsindustrie

**Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen; Bedienerführungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Lastenhefte; Lernprogramme; Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme**

Déjà Vu; SDL Trados Studio

**Frau Nicole Maina**

Strada Tetti Canape, 19  
10020 Pecetto Torinese, Italien  
Tel. 1: +39 011 8156612  
Tel. 2: +39 380 3597578  
Fax: +39 011 8609366  
[nicole.maina@tedesco-tecnico.com](mailto:nicole.maina@tedesco-tecnico.com)  
[www.traduzioni-tecnico-teDESCO.it](http://www.traduzioni-tecnico-teDESCO.it)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Italienisch (M)

Dolm.

Italienisch (M) → Deutsch (M)

Dolm.

**Fachgebiete**

Fahrzeugbau; Kfz-Technik; NC- und CNC-Maschinen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Automatisierung, Robotik; Werkzeugmaschinen; Hydraulik; Industrie und Technik allgemein; Metallindustrie

**Unterlagenarten**

Bedienerführungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Lastenhefte; Lernprogramme; Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme**

Déjà Vu; SDL Trados Studio

## ITALIENISCH (FORTS.)

### Frau Cristina Bufi-Pöcksteiner

M. A. Dolm. und Übers.  
Gullung 10  
3691 Nöchling (Nieder-  
österreich), Österreich  
Tel.: +43 6509578592  
[cbufi@uos.de](mailto:cbufi@uos.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M) Dolm.  
Italienisch (M) → Deutsch Dolm.

### Fachgebiete

Abfalltechnik; Dokumentation;  
Erneuerbare Energien;  
Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Medizintechnik;  
Normung; Patentrecht;  
Pharmazeutische Industrie;  
Umweltschutz

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungs-  
anleitungen; Genehmigungs-  
unterlagen; Patentschriften;  
Qualitätsdokumentationen;  
Sicherheitsdatenblätter; Techni-  
sche Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Trainings-  
unterlagen; Website-Texte

### TM-Systeme

MemSource; SDL TRADOS 2007

### Zusatzinformation

Fortbildungen: Summer School  
Renewable Energy (FH Aachen);  
Montagetraining Mittelspan-  
nungsschaltanlagen (Siemens,  
Frankfurt); Montagetrainings  
Verpackungsmaschinen (Wind-  
müller & Hölscher)

## JAPANISCH

### Frau Caroline Yayoi Frantzen

Dolm., B.A. Englische und  
Amerikanische Literatur  
Geisenheimer Str. 14  
14197 Berlin  
Tel. 1: +49 30 20615541  
Tel. 2: +49 171 6294013  
[yayoi@japancoaching.com](mailto:yayoi@japancoaching.com)  
[www.japancoaching.com](http://www.japancoaching.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Japanisch (M)  
Dolm.  
Japanisch (M) → Deutsch (M)  
Dolm.

### Fachgebiete

Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Eisenbahntechnik;  
Optik; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Elektro- und Elek-  
tronikindustrie; Luft- und Raum-  
fahrt; Leiterplatten- und Halb-  
leitertechnologie; Zahntechnik;  
Medizintechnik

### Zusatzinformation

Auch: Untertitelungen (für  
beispielsweise Schulungs- und  
Marketingvideos) ins Japanische

### Frau Yasuko Mimuro

Staatl. anerk. Dolm.  
und Übers. (IHK)  
Klabautermannweg 106b  
22457 Hamburg  
Tel. 1: +49 40 5591157  
Tel. 2: +49 175 5275794  
Fax: +49 40 5594150  
[info@mimuro-translation.com](mailto:info@mimuro-translation.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Japanisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Japanisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Anlagenbau; Elektro- und  
Elektronikindustrie; Erneuerbare  
Energien; Windenergie; Kfz-  
Technik; Luft- und Raumfahrt;  
Medizintechnik; Qualitäts-  
management; Patentschriften

**Frau Junko Fukumoto-Wessel**

Dolm. und Übers.  
 Käthe-Larsch-Str. 1  
 45127 Essen  
 Tel. 1: +49 201 7988919  
 Tel. 2: +49 171 5370449  
 Fax: +49 201 8775272  
[junko@junko.de](mailto:junko@junko.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Japanisch (M) Dolm.  
 Japanisch (M) → Deutsch Dolm.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
 Architektur und Bauwesen;  
 Straßen- und Schienenbau;  
 Städtebau; Erneuerbare Ener-  
 gien; Maschinen-, Anlagen-,  
 Gerätebau; Landmaschinen;  
 Fahrzeugbau; Kernkraftwerke

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-,  
 Montage- und Wartungs-  
 anleitungen; Patentschriften

**Frau Naoko Wada**

Dipl.-Übers.  
 Siemensstr. 40  
 50825 Köln  
 Tel. 1: +49 221 9926660  
 Tel. 2: +49 171 7705300  
[info@jp-translation.com](mailto:info@jp-translation.com)  
[www.jp-translation.com](http://www.jp-translation.com)

**Sprachrichtungen**

Japanisch (M) → Deutsch §Dolm.  
 Deutsch → Japanisch (M) §Dolm.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
 Umwelttechnik; Medizintechnik;  
 Baumaschinen; Kunststoffe;  
 Chemie; Möbelindustrie; Farben,  
 Lacke; Lebensmittelindustrie

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
 tage- und Wartungsanleitungen;  
 Sicherheitsdatenblätter;  
 Website-Texte; Pflichten-  
 hefte; Lernprogramme; Soft-  
 ware-Handbücher/Helpfiles;  
 Trainingsunterlagen; Technische  
 Marketingunterlagen

**TM-Systeme**

memoQ; MemSource;  
 SDL Trados Studio

**Frau Rina Prinz-Sanchome**

Dolm.  
 Bettinastr. 45  
 60325 Frankfurt am Main  
 Tel. 1: +49 69 40564683  
 Tel. 2: +49 173 2890652  
 Fax: +49 69 40564957  
[rps@sanchome-communications.com](mailto:rps@sanchome-communications.com)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Japanisch (M)  
 Dolm.  
 Japanisch (M) → Deutsch (M)  
 Dolm.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
 Energiewirtschaft und Energie-  
 erzeugung; Pharmazeutische  
 Industrie; Mobilfunktechnologie

**Unterlagenarten**

Patentschriften; Gebrauchs-  
 anweisungen; Lastenhefte;  
 Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
 tage- und Wartungsanleitungen;  
 Fertigungsanweisungen; Quali-  
 tätsdokumentationen; Schmier-  
 pläne; Sicherheitsdatenblätter;  
 Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
 Schwerpunkt im industriellen  
 Bereich: Prozessoptimierung  
 (KVP, Kaizen, 5S, TPM, TPS)

**Frau Katrin Franke**

Dipl.-Sprachmittl.  
 Maulbronner Hof 32  
 67346 Speyer  
 Tel. 1: +49 6232 8503978  
 Tel. 2: +49 171 5472951  
 Fax: +49 6232 8503978  
[Franke@japan4u.de](mailto:Franke@japan4u.de)

**Sprachrichtungen**

Japanisch → Deutsch (M)  
 Dolm. (auch §)  
 Deutsch (M) → Japanisch Dolm.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
 Metallindustrie; Elektrotech-  
 nik allgemein; Fahrzeugbau;  
 Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
 bau; Kfz-Technik; Qualitäts-  
 management; Patentschriften;  
 Kernkraftwerke

**Unterlagenarten**

Patentschriften; Gebrauchs-  
 anweisungen; Lastenhefte;  
 Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
 tage- und Wartungsanleitungen;  
 Fertigungsanweisungen; Quali-  
 tätsdokumentationen; Schmier-  
 pläne; Sicherheitsdatenblätter;  
 Trainingsunterlagen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
 Schwerpunkt im industriellen  
 Bereich: Prozessoptimierung  
 (KVP, Kaizen, 5S, TPM, TPS)

## JAPANISCH (FORTS.)

### Frau Yoshiko Dehn

Dolm. und Übers., M.A.  
Englische und Amerikanische  
Literatur, Soziologie  
Karlsru. 19  
78166 Donaueschingen  
Tel.: +49 771 9294545  
Fax: +49 771 9294546  
[yoshiko@dehn.com](mailto:yoshiko@dehn.com)  
[www.yoshiko-dehn.com](http://www.yoshiko-dehn.com)

### Sprachrichtungen

Japanisch (M) → Englisch Dolm.  
Japanisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)  
Englisch → Japanisch (M) Dolm.  
Deutsch → Japanisch (M)  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Patentschriften; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Kfz-  
Technik; Fertigungstechnik; Werk-  
zeugmaschinen; Medizintechnik;  
Pharmazeutische Industrie;  
Anlagenbau; Automatisierung,  
Robotik

### Unterlagenarten

Patentschriften; Pflichtenhefte;  
Gebrauchsanweisungen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Fertigungsanweisungen; Prüf-  
nachweisdokumentationen;  
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen

### Frau Hisako Conze

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Schlossangerweg 12a  
85635 Höhenkirchen-  
Siegertsbrunn  
Tel. 1: +49 8102 729651  
Tel. 2: +49 163 7296510  
Fax: +49 8102 729652  
[hisako@conze-asano.de](mailto:hisako@conze-asano.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Japanisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Japanisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Patentrecht; Fahrzeug-  
bau; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Elektro- und  
Elektronikindustrie; Chemische  
Industrie; Pharmazeutische  
Industrie; Architektur und  
Bauwesen; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Lebens-  
mittelindustrie

### Unterlagenarten

Patentschriften; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Software-  
Handbücher/Helpfiles;  
Lernprogramme; Technische  
Marketingunterlagen; Website-  
Texte; Software-Strings

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; memoQ;  
STAR Transit; Andere

## KATALANISCH

### Frau Susanne Heyse

Staatl. gepr. Übers., M. A.  
Konferenzdolmetschen  
Kelkheimer Str. 10  
65812 Bad Soden  
Tel. 1: +49 6196 523 59 51  
Tel. 2: +49 172 3470676  
Fax: +49 6196 523 25 00  
[mail@susanneheyse.com](mailto:mail@susanneheyse.com)  
[www.susanneheyse.com](http://www.susanneheyse.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Katalanisch  
Dolm. (auch §)  
Katalanisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Kata-  
loge; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge; Trainings-  
unterlagen; Website-Texte;  
Angebote; Bestellungen; Tech-  
nische Datenblätter

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Auch: langjährige Berufserfah-  
rung in Spanien und Katalonien

## KROATISCH

### Herr Jure Cvitan

Staatl. anerk. Übers. und Dolm.  
Libellenweg 2  
51381 Leverkusen  
Tel. 1: +49 2171 3944581  
Tel. 2: +49 160 8063809  
Fax: +49 32 223756238  
[jure.cvitan@t-online.de](mailto:jure.cvitan@t-online.de)  
[www.cvitan.de](http://www.cvitan.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Kroatisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Kroatisch (M) → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungs-  
anleitungen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

## NIEDERLÄNDISCH

### Herr Johannes Nobelen

Staatl. gepr. Übers.  
Hohenzollernstr. 11  
40211 Düsseldorf  
Tel.: +49 211 17930728  
Fax: +49 211 17930788  
[nobelen-du@duechting.net](mailto:nobelen-du@duechting.net)

### Sprachrichtungen

Niederländisch (M) → Deutsch  
Dolm.  
Deutsch → Niederländisch (M)  
Dolm.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energieer-  
zeugung; Metallindustrie; Wind-  
energie; Kfz-Technik; Elektro- und  
Haushaltsgeräte; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Patent-  
schriften; Dokumentation

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Patentschriften; Kataloge

### TM-Systeme

memoQ; SDL Trados Studio;  
SDL TRADOS 2007; MemSource

### Zusatzinformation

Mitglied in: Aticom, tekcom,  
NGV (NL)

## POLNISCH

### Frau Ewa Marzodko

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.  
Mühlweg 26  
06114 Halle (Saale)  
Tel. 1: +49 345 2941622  
Tel. 2: +49 174 2000686  
Fax: +49 345 2941623  
[MARZODKO@t-online.de](mailto:MARZODKO@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Polnisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Bauwesen; Tiefbau; Bau-  
maschinen; Baustoffindustrie;  
Biomasse; Anlagen zur Nutzung  
von Biomasse; Metallindustrie;  
Chemie; Landwirtschaft

### Unterlagenarten

Technische Datenblätter;  
Genehmigungsunterlagen;  
Sicherheitsdatenblätter;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Bestellungen; Stück-/Ersatz-  
teillisten, Ersatzteilkataloge;  
Lernprogramme

## POLNISCH (FORTS.)

### Herr Dr. Włodzimierz Kowalski

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.  
Piroulstr. 66  
12683 Berlin  
Tel. 1: +49 30 51700710  
Tel. 2: +49 178 5170710  
Fax: +49 30 51700711  
[wl.kowalski@t-online.de](mailto:w.kowalski@t-online.de)  
[www.wlodek-kowalski.de](http://www.wlodek-kowalski.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Polnisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Technik; Erneuerbare Energien; Umweltschutz; Qualitätsmanagement; Informatik; Dokumentation

### Unterlagenarten

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Fortbildung; Servicelehrgänge für CNC-Maschinen (Heckert GmbH Chemnitz). Auch: Konferenzdolm., Mitglied in: VKD

### Herr Jerzy Czopik

Übers. und Dolm., Dipl.-Ing.  
Feldbrandweg 22  
44339 Dortmund  
Tel. 1: +49 231 801645  
Tel. 2: +49 173 3516611  
Fax: +49 231 801653  
[info@tts-td.com](mailto:info@tts-td.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Polnisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Fahrzeugbau; Kfz-Technik; Schienenfahrzeuge; Eisenbahntechnik; Baumaschinen; Baufahrzeuge; Industrie und Technik allgemein; Windenergie; Erneuerbare Energien

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Bedienerführungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; memoQ; STAR Transit

### Zusatzinformation

Zertifiziert nach ISO 17100; Dipl.-Ing. des Maschinenbaus

### Frau Magdalena Nucia

Staatl. gepr. Übers.,  
M.A. in Sprachwissenschaft  
Wilmersdorfer Str. 5  
79110 Freiburg  
Tel. 1: +49 761 89759798  
Tel. 2: +49 761 89759791  
Fax: +49 761 89759799  
[magdalena@nucia.de](mailto:magdalenanucia.de)  
[www.polnischservice.nucia.de](http://www.polnischservice.nucia.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M) Dolm.  
Polnisch (M) → Deutsch Dolm.

### Fachgebiete

Bauwesen; Industrie und Technik allgemein; Chemische Industrie; Elektro- und Elektronikindustrie; Klimatechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; NC- und CNC-Maschinen; Maschinenbau

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Trainingsunterlagen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Wordfast; Across



## PORTUGIESISCH

### Frau Cindy Schönfeld

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.  
Schmidtweg 2a  
21029 Hamburg  
Tel. 1: +49 1578 3028830  
Tel. 2: +49 40 30853908  
[schoenfeld@4sprachen.de](mailto:schoenfeld@4sprachen.de)  
[www.4sprachen.de](http://www.4sprachen.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Portugiesisch  
Dolm.  
Portugiesisch → Deutsch (M)  
Dolm.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Baumaschinen; Baustoffindustri-  
e; Architektur und Bauwesen;  
Energiewirtschaft und Energieer-  
zeugung; Bergbau; Erneuer-  
bare Energien

### Unterlagenarten

Technische Datenblätter;  
Genehmigungsunterlagen;  
Gebrauchsanweisungen; Prüf-  
nachweisdokumentationen;  
Ausschreibungsunterlagen

### TM-Systeme

SDL TRADOS 2007

### Frau Susi Kühnapfel

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.  
Nurda-Park 35  
53562 St. Katharinen  
Tel. 1: +49 2644 8095249  
Tel. 2: +49 152 33531627  
[mail@susikuehnafel.de](mailto:mail@susikuehnafel.de)  
[www.susikuehnafel.de](http://www.susikuehnafel.de)

### Sprachrichtungen

Portugiesisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)  
Deutsch → Portugiesisch (M)  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Baumaschinen; Landmaschinen;  
Windenergie; Solarkraftwerke;  
Metallindustrie; Metallverarbeit-  
ung; Erneuerbare Energien;  
Patentrecht

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Technische Datenblätter;  
Patentschriften; Aufträge;  
Gebrauchsanweisungen; Prüf-  
nachweisdokumentationen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Genehmigungsunterlagen;  
Bestellungen

### Frau Barbara Böer Alves

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Tillystr. 25  
76669 Bad Schönborn  
Tel.: +49 7253 4113  
Fax: +49 7253 32644  
[boer.alves@t-online.de](mailto:boer.alves@t-online.de)  
[www.alves-dolmetschen-  
uebersetzen.de](http://www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de)

### Sprachrichtungen

Portugiesisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Portugiesisch  
Dolm. (auch §)  
Englisch → Portugiesisch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Metallverarbeitung; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungs-  
technik; Straßen- und Schienen-  
bau; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Maschinenbau;  
Umweltschutz; Fördertechnik;  
Werkzeugmaschinen; Software

### Unterlagenarten

Angebote; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Lastenhefte; Prüfnachweis-  
dokumentationen; Schmier-  
pläne; Technische Datenblätter;  
Trainingsunterlagen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio;  
SDL TRADOS 2007

## PORTUGIESISCH (FORTS.)

### Herr Francisco Cesar da Silva

Staatl. gepr. Übers.  
Rua José Polli 191  
São José dos Campos – SP  
12220-440, Brasilien  
Tel.: +55 12981712473  
[info@de-pt.com](mailto:info@de-pt.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Portugiesisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Portugiesisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Medizintechnik; Optische  
Geräte; Industrie und Technik  
allgemein; Rüstungsindustrie;  
Tiefbau; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik; Maschinenbau;  
Verpackungsindustrie;  
Informationstechnologie

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; GUI (Software, Apps); Patentschriften; Website-Texte; Genehmigungsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Trainingsunterlagen; Ausschreibungsunterlagen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Across; SDL TRADOS 2007; SDLX; Wordfast; Open TMS; MemSource; memoQ; SDL WorldServer

### Zusatzinformation

Mitglied in: SINTRA (Sindicato Nacional dos Tradutores), der brasilianische Fachverband für Dolm. und Übers.

## RUSSISCH

### Frau Alide Folz

Dipl.-Übers.  
Munzelwiese 1  
30855 Langenhagen  
Tel.: +49 511 76190995  
Fax: +49 32 126777889  
[folz.translations@gmx.de](mailto:folz.translations@gmx.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Russisch (M)  
Dolm.  
Russisch (M) → Deutsch (M)  
Dolm.

### Fachgebiete

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Chemische Industrie; Lebensmittelindustrie; Eisenbahntechnik; Verpackungsindustrie; Abwassertechnik; Abfalltechnik; Werkzeugmaschinen

### Unterlagenarten

Trainingsunterlagen; Pflichtenhefte; Lastenhefte; Aufträge; Technische Datenblätter; Ausschreibungsunterlagen

### TM-Systeme

memoQ

### Herr Waleri Schmidt

Staatl. anerk. Übers.  
Eifelstr. 22  
50677 Köln  
Tel. 1: +49 177 2809020  
Tel. 2: +49 221 311426  
Fax: +49 221 9321556  
[kontakt@wasch-russisch.de](mailto:kontakt@wasch-russisch.de)  
[www.wasch-russisch.de](http://www.wasch-russisch.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Russisch (M)  
§Dolm.  
Russisch (M) → Deutsch (M)  
§Dolm.

### Fachgebiete

Chemische Industrie; Farben, Lacke; Chemikalien und ihre Herstellung; Lebensmittelindustrie; Umweltschutz; Kosmetikindustrie; Vakuumtechnik; Metallkunde; Patentschriften

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Kataloge; Patentschriften; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; SDL Passolo; MultiTrans; Wordfast

### Zusatzinformation

Zusatzausbildung: Anorganische und physikalische Chemie, Westfälische Wilhelms-Universität Münster; Zusatzausbildung: BWL, FH Köln

**Frau Julia Gäjtjens**

Konferenzdolm. (M. A.)  
Fuchstanzstr. 105  
60489 Frankfurt am Main  
Tel. 1: +49 7152 3811202  
Tel. 2: +49 176 56841355  
[info@julia-gaetjens.eu](mailto:info@julia-gaetjens.eu)  
[www.julia-gaetjens.eu](http://www.julia-gaetjens.eu)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Russisch (M) Dolm.  
Russisch (M) → Deutsch Dolm.

**Fachgebiete**

Kfz-Technik; Medizintechnik;  
Umwelttechnik; Industrie und  
Technik allgemein; Energiewirt-  
schaft und Energieerzeugung;  
Pharmazeutische Industrie;  
Lebensmittelindustrie; Maschi-  
nenbau; Landwirtschaft

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio; STAR Transit

**Herr Dr. (RAW Moskau)****Leon Ivanov**

Staatl. gepr. Übers., Dolm.,  
Dipl.-Kfm. (Univ. Hagen)  
Baumkirchner Str. 4  
81673 München  
Tel. 1: +49 170 4541495  
Tel. 2: +49 89 30708522  
Fax: +49 89 30708520  
[2@translat.at](mailto:2@translat.at)  
[www.mar.at](http://www.mar.at)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Russisch (M) Dolm.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allge-  
mein; Architektur und Bau-  
wesen; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Luft- und  
Raumfahrt; Medizintechnik;  
Metallverarbeitung; Chemikalien  
und ihre Herstellung; Pharma-  
zeutische Industrie; Elektro-  
und Haushaltsgeräte

**Unterlagenarten**

Aufträge; Ausschreibungsunter-  
lagen; Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; GUI (Software, Apps);  
Kataloge; Qualitätsdokumen-  
tationen; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Technische Marketing-  
unterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme**

Across; Alchemy Catalyst; Mem-  
Source; MultiTrans; OmegaT;  
SDL Trados Studio; SDL TRADOS  
2007; STAR Transit; Wordfast

**Zusatzinformation**

Mitglied in: tekcom

**Frau Marina Samodelkina**

Konferenzdolm. VKD-Junior  
An der Bleichewiese 16  
88131 Lindau (Bodensee)  
Tel.: +49 178 5596317  
[marina.w.samodelkina@  
gmail.com](mailto:marina.w.samodelkina@gmail.com)

**Sprachrichtungen**

Deutsch → Russisch (M) Dolm.  
Russisch (M) → Deutsch Dolm.

**Fachgebiete**

Kfz-Technik; Fahrzeugbau;  
Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau

**TM-Systeme**

Across

**SERBISCH****Herr Jure Cvitan**

Staatl. anerk. Übers. und Dolm.  
Libellenweg 2  
51381 Leverkusen  
Tel. 1: +49 2171 3944581  
Tel. 2: +49 160 8063809  
Fax: +49 32 223756238  
[jure.cvitan@t-online.de](mailto:jure.cvitan@t-online.de)  
[www.cvitan.de](http://www.cvitan.de)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Serbisch  
Dolm. (auch §)  
Serbisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungs-  
anleitungen

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

## SLOWAKISCH

### Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,  
staatl. gepr. Dolm.  
Bücheleresweg 8  
41469 Neuss  
Tel. 1: +49 2137 7880433  
Tel. 2: +49 1525 6181989  
[is@ivonastelzig.de](mailto:is@ivonastelzig.de)  
[www.ivonastelzig.de](http://www.ivonastelzig.de)

### Sprachrichtungen

Slowakisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)  
Deutsch → Slowakisch (M)  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Bauwesen; Kernkraftwerke;  
Metallindustrie; Farben, Lacke;  
Pharmazeutische Industrie;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Fahrzeugbau; Medizin-  
technik

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen;  
Fertigungsanweisungen;  
Gebrauchsanweisungen;  
Genehmigungsunterlagen; Kata-  
loge; Patentschriften; Sicher-  
heitsdatenblätter; Qualitäts-  
dokumentationen; Technische  
Datenblätter

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Mitglied in: Aticom, SAPT  
(Slovenská asociácia preklada-  
teľov a tlmočníkov, Slowakei), JTP  
(Jednota tlumočníků a překlada-  
teľů, Tschechische Republik)

### Frau Lenka Sieber

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,  
Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)  
Sinterstr. 42  
42781 Haan-Gruiten  
Tel. 1: +49 2104 2149592  
Tel. 2: +49 173 2995522  
Fax: +49 2104 2149593  
[info@lesiczzech.de](mailto:info@lesiczzech.de)  
[www.lesiczzech.de](http://www.lesiczzech.de)

### Sprachrichtungen

Slowakisch (M) → Deutsch Dolm.  
Deutsch → Slowakisch (M) Dolm.

### Fachgebiete

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Fahrzeugbau; Werkzeug-  
maschinen; Mess-, Steue-  
rungs- und Regelungstechnik;  
Medizintechnik; Elektro- und  
Haushaltsgeräte; Straßen- und  
Schienenbau; Architektur und  
Bauwesen; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Aus-  
schreibungsunterlagen; Service  
Level Agreements (SLA); Sicher-  
heitsdatenblätter; Risikobeur-  
teilungen; Kataloge; Trainings-  
unterlagen; Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Zusatzinformation

Mitglied in: JTP; Zusatzausbil-  
dung: NLP (WBSeminare & NLP,  
Düsseldorf); Qualitätsprüferin  
für technische Übersetzungen  
nach SAE J2450 Norm

### Frau Livia Jansen

Dipl.-Übers., staatl. gepr.  
Übers. und Dolm.  
Hinterbärenbadstr. 49  
81373 München  
Tel. 1: +49 89 27273150  
Tel. 2: +49 175 6301200  
Fax: +49 89 89137136  
[info@de-sk.com](mailto:info@de-sk.com)  
[www.de-sk.com](http://www.de-sk.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Slowakisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Slowakisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Metallindustrie; Medizintechnik;  
Dokumentation; Maschinenbau;  
Werkzeugmaschinen; Arbeits-  
schutz; Fahrzeugbau; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungs-  
technik

### Unterlagenarten

Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Trainingsunter-  
lagen; Risikobeurteilungen;  
Lernprogramme; Technische  
Marketingunterlagen; Kataloge;  
Gebrauchsanweisungen; Sicher-  
heitsdatenblätter

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Across;  
MemSource

### Zusatzinformation

Auch: Erfahrung als  
Produktionsdolmetscherin

## FACHGEBIETSREGISTER SPANISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Dolmetscher für die spanische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vor liegenden Fachgebietenregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Dolmetscher für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Dolmetscher sind am Ende des Verzeichnisses für die spanische Sprache aufgeführt.

<b>Abfalltechnik</b> 80339	<b>Flugzeugbau</b> 28205, 70191	<b>Natürliche Energieträger</b> 21272, 66583
<b>Abwassertechnik</b> 80339	<b>Fördertechnik</b> 63743	<b>Netzbetrieb</b> 04229
<b>Architektur und Bauwesen</b> 10115	<b>Heizungsanlagen</b> 10247	<b>Nutzung erneuerbarer Energien</b> 04229
<b>Automatisierung, Robotik</b> 09111, 86316	<b>Hochbau</b> 21272	<b>Optische Geräte</b> 63743
<b>Baumaschinen</b> 10115	<b>Industrie und Technik allgemein</b> 04229, 09111, 10115, 10247, 63743, 66583, 70191, 80339, 85521, 86316	<b>Patentrecht</b> 10115
<b>Bauwesen</b> 04229, 21272	<b>Industriezweige, sonstige</b> 63743	<b>Pharmazeutische Industrie</b> 10247
<b>Bergbau</b> 04229	<b>Informatik</b> 09111	<b>Photovoltaikanlagen</b> 10247
<b>Biomasse</b> 10247	<b>Informationstechnologie</b> 09111, 66583	<b>Rüstungsindustrie</b> 70191
<b>Brauereiwesen</b> 86316	<b>Internet</b> 70191	<b>Softwarelokalisierung</b> 63743
<b>Dokumentation</b> 10115, 70191	<b>Kfz-Technik</b> 09111, 70191, 80339, 85521	<b>Solarenergie</b> 28205, 85521
<b>Eisenbahntechnik</b> 70191	<b>Kohlekraftwerke</b> 04229	<b>Städtebau</b> 21272
<b>Elektro- und Elektronikindustrie</b> 09111, 66583	<b>Landwirtschaft</b> 28205	<b>Telekommunikationstechnik</b> 70191
<b>Energieeffizienz</b> 66583	<b>Lebensmittelindustrie</b> 86316	<b>Textilindustrie</b> 09111, 63743
<b>Energiequellen</b> 66583	<b>Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau</b> 63743, 66583, 86316	<b>Tiefbau</b> 21272
<b>Energierecht (EEG usw.)</b> 10115	<b>Maschinenbau</b> 09111, 28205, 63743	<b>Umwelttechnik</b> 10115, 10247, 66583, 86316
<b>Energiewirtschaft und Energieerzeugung</b> 04229, 10247, 21272, 80339, 85521	<b>Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik</b> 09111, 86316	<b>Verfahrenstechnik</b> 86316
<b>Erneuerbare Energien</b> 10115, 10247, 21272, 28205, 66583, 86316	<b>Metallindustrie</b> 10115, 21272	<b>Werkzeugmaschinen</b> 63743, 70191
<b>Fahrzeugbau</b> 21272, 80339	<b>Nahrungs- und Genussmittel</b> 28205	<b>Windenergie</b> 28205, 85521
		<b>Windkraftanlagen</b> 10247

## SPANISCH

### Frau Ariane Stark

Dipl.-Dolm.  
Brockhausstr. 63  
04229 Leipzig  
Tel.: +49 178 1434821  
[mail@arianestark.de](mailto:mail@arianestark.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch Dolm.  
Spanisch → Deutsch (M) Dolm.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Bauwesen; Bergbau; Energie-  
wirtschaft und Energieerzeu-  
gung; Nutzung erneuerbarer  
Energien; Kohlekraftwerke;  
Netzbetrieb

### TM-Systeme

SDL Trados Studio

### Herr Dr.-Ing. Dagoberto Pinillo Díaz

Dipl.-Ing., Dipl.-Wirtschaftsing.,  
Ing. f. Heizungs-, Lüftungs-,  
Klima- und Sanitärtechnik  
Straße der Nationen 112  
09111 Chemnitz  
Tel.: +49 1601561294  
Fax: +49 3714059722  
[info@drpinillotranslations.com](mailto:info@drpinillotranslations.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M) Dolm.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Kfz-Technik; Automatisierung,  
Robotik; Textilindustrie; Infor-  
matik; Informationstechnologie;  
Maschinenbau; Mess-, Steue-  
rungs- und Regelungstechnik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitun-  
gen; Gebrauchsanweisungen;  
Kataloge; Lernprogramme;  
Prüfnachweisdokumentationen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Trainingsunterlagen;  
Website-Texte

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; memoQ;  
STAR Transit; Across; MemSource

### Frau Beatriz

### González Gutiérrez

Licenciada en Traducción  
e Interpretación  
Chausseestr. 117  
10115 Berlin  
Tel.: +49 30 32663866  
[beatrizgg@gmail.com](mailto:beatrizgg@gmail.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M) Dolm.  
Spanisch (M) → Deutsch Dolm.  
Englisch → Spanisch (M) Dolm.  
Spanisch (M) → Englisch Dolm.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen;  
Baumaschinen; Energierecht  
(EEG usw.); Dokumentation;  
Erneuerbare Energien; Patent-  
recht; Umwelttechnik; Metall-  
industrie

### Unterlagenarten

Aufträge; Gebrauchsanweisun-  
gen; GUI (Software, Apps); Kata-  
loge; Patentschriften; Website-  
Texte; Sicherheitsdatenblätter;  
Service Level Agreements (SLA);  
Trainingsunterlagen

### TM-Systeme

Across; MemSource; memoQ;  
SDL Trados Studio; Wordfast

### Frau Romy Bartsch

Dipl.-Dolm.  
Finowstr. 23  
10247 Berlin  
Tel. 1: +49 30 27571681  
Tel. 2: +49 178 6060162  
[info@romybarsch.de](mailto:info@romybarsch.de)  
[www.romybarsch.de](http://www.romybarsch.de)

### Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Spanisch  
Dolm. (auch §)  
Englisch → Spanisch Dolm.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Heizungsanlagen;  
Biomasse; Erneuerbare Ener-  
gien; Windkraftanlagen; Photo-  
voltaikanlagen; Pharmazeuti-  
sche Industrie; Umwelttechnik

### TM-Systeme

SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Fortbildung: Erneuerbare  
Energien (BDÜ)

**Frau Angela****Sánchez Fernández**

Konferenzdolm. VKD-Senior  
Hinter den Eichen 12  
21272 Egestorf  
Tel. 1: +49 4175 8088594  
Tel. 2: +49 160 1647900  
Fax: +49 40 38017833732  
[sanchez@  
semanticaandpartner.de](mailto:sanchez@semanticaandpartner.de)

**Sprachrichtungen**

Englisch → Spanisch (M) Dolm.  
Deutsch (M) → Spanisch (M)  
Dolm.  
Spanisch (M) → Deutsch (M)  
Dolm.  
Spanisch (M) → Englisch Dolm.

**Fachgebiete**

Erneuerbare Energien; Bau-  
wesen; Hochbau; Tiefbau;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Natürliche Energie-  
träger; Metallindustrie; Städte-  
bau; Fahrzeugbau

**TM-Systeme**

memoQ

**Frau Beate Löwe-Navarro**

Staatl. gepr. Dolm.,  
staatl. gepr. Übers.  
Osterdeich 114  
28205 Bremen  
Tel. 1: +49 421 591435  
Tel. 2: +49 172 4539878  
Fax: +49 421 5979934  
[bln@bln-communications.com](mailto:bln@bln-communications.com)

**Sprachrichtungen**

Spanisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Spanisch  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Erneuerbare Energien;  
Windenergie; Solarenergie;  
Maschinenbau; Flugzeugbau;  
Nahrungs- und Genussmittel;  
Landwirtschaft

**Unterlagenarten**

Angebote; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienungs-  
Betriebs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Techni-  
sche Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Trainings-  
unterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Frau Christine Heßler**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Traductora-Intérprete  
Jurada de alemán nombrada  
por el M.A.E.C, Madrid  
Frühlingstr. 23  
63743 Aschaffenburg  
[Info@Hessler-  
Uebersetzungen.de](mailto:Info@Hessler-Uebersetzungen.de)  
[www.Hessler-  
Uebersetzungen.de](http://www.Hessler-Uebersetzungen.de)

**Sprachrichtungen**

Spanisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Spanisch  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Werkzeugmaschinen;  
Maschinenbau; Maschinen-  
Anlagen-, Gerätebau; Förder-  
technik; Optische Geräte; Soft-  
warelokalisierung; Textilindustrie;  
Industriezweige, sonstige;  
Industrie und Technik allgemein

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungs-  
anleitungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Bediener-  
führungen; Technische  
Datenblätter; Website-Texte

**Frau Susanne Heyse**

Staatl. gepr. Übers., M. A.  
Konferenzdolmetschen  
Kelkheimer Str. 10  
65812 Bad Soden  
Tel. 1: +49 6196 5235951  
Tel. 2: +49 172 3470676  
Fax: +49 6196 5232500  
[mail@susanneheyse.com](mailto:mail@susanneheyse.com)  
[www.susanneheyse.com](http://www.susanneheyse.com)

**Sprachrichtungen**

Spanisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Spanisch  
Dolm. (auch §)

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Kata-  
loge; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge; Trainings-  
unterlagen; Website-Texte;  
Angebote; Bestellungen; Tech-  
nische Datenblätter

**TM-Systeme**

SDL Trados Studio

**Zusatzinformation**

Auch: langjährige Berufserfah-  
rung in Spanien und Katalonien

## SPANISCH (FORTS.)

### Frau Beatriz

#### Quintanero Raposo

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Butterberg 23  
66583 Spiesen-Elversberg  
Tel.: +49 152 53885137  
Fax: +49 6806 9829885  
[hello@spanisch-dolmetscher.com](mailto:hello@spanisch-dolmetscher.com)  
[www.spanisch-dolmetscher.com](http://www.spanisch-dolmetscher.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Englisch → Spanisch (M)  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Energiequellen; Natürliche  
Energieträger; Erneuerbare  
Energien; Energieeffizienz;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Informationstechnologie;  
Umwelttechnik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Website-Texte; Angebote; Aus-  
legungsunterlagen, technische  
Nachweise; Gebrauchsanwei-  
sungen; Kataloge; Qualitäts-  
dokumentationen; Technische  
Marketingunterlagen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Across;  
memoQ; SDL Passolo

### Herr Fritz Reumann

Staatl. gepr. Übers., Dolm.,  
Dipl.-Ing. (Maschinenbau)  
Wilhelm-Blos-Str. 82  
70191 Stuttgart  
Tel. 1: +49 711 165840  
Tel. 2: +49 171 4510251  
Fax: +49 711 1658421  
[fritz.reumann@ib-reumann.com](mailto:fritz.reumann@ib-reumann.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch (M)  
Dolm.  
Spanisch (M) → Deutsch (M)  
Dolm.

### Fachgebiete

Kfz-Technik; Industrie und Tech-  
nik allgemein; Internet; Doku-  
mentation; Rüstungsindustrie;  
Eisenbahntechnik; Flugzeugbau;  
Werkzeugmaschinen; Telekom-  
munikationstechnik

### Unterlagenarten

Website-Texte; Technische  
Marketingunterlagen; Bedie-  
nungs-, Betriebs-, Montage-  
und Wartungsanleitungen;  
Fertigungsanweisungen; Aus-  
legungsunterlagen, technische  
Nachweise; Lernprogramme;  
Trainingsunterlagen; Technische  
Datenblätter

### TM-Systeme

STAR Transit; SDL Trados Studio;  
Andere

### Zusatzinformation

Mitglied in: VDI; Zertifiziert nach:  
DIN EN ISO, Register-Nr. 7U252

### Herr Rafael Adam

Staatl. gepr. Übers. und  
Dolm., B.A. Übersetzen, M.A.  
Konferenzdolmetschen  
Gollierstr. 23  
80339 München  
Tel. 1: +49 89 51308986  
Tel. 2: +49 179 4822356  
[rafael@adam-ortiz.com](mailto:rafael@adam-ortiz.com)  
[www.adam-ortiz.com](http://www.adam-ortiz.com)

### Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Spanisch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik  
allgemein; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung;  
Fahrzeugbau; Kfz-Technik;  
Abfalltechnik; Abwassertechnik

### Zusatzinformation

Auch: Dolmetschen von  
Konferenzen, Schulungen,  
Verhandlungen, Werks-  
besichtigungen und  
Marketingveranstaltungen

### Frau Eleonora Scattaglia

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Rosenheimer Landstr. 125 A  
85521 Riemerling  
Tel.: +49 176 48552060  
[elesca@hotmail.de](mailto:elesca@hotmail.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch  
Dolm. (auch §)  
Spanisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Solarenergie; Wind-  
energie; Kfz-Technik

### Unterlagenarten

Gebrauchsanweisungen;  
Bedienungs-, Betriebs-,  
Montage- und Wartungs-  
anleitungen; Website-Texte

### TM-Systeme

MemSource; OmegaT



**Frau Sabine Ide**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hugolinstr. 2a  
86316 Friedberg  
Tel. 1: +49 821 6508 1390  
Tel. 2: +49 171 1249864  
Fax: +49 821 6508 1391  
[info@s-ide.com](mailto:info@s-ide.com)  
[www.s-ide.com](http://www.s-ide.com)

**Sprachrichtungen**

Deutsch (M) → Spanisch Dolm.  
Spanisch → Deutsch (M) Dolm.

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Erneuerbare Energien; Lebens-  
mittelindustrie; Brauereiwesen;  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Automatisierung, Robotik;  
Mess-, Steuerungs- und Rege-  
lungstechnik; Verfahrenstechnik;  
Umwelttechnik

**Unterlagenarten**

Auslegungsunterlagen, techni-  
sche Nachweise; Bedienungs-,  
Betriebs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Technische  
Marketingunterlagen; Software-  
Handbücher/Helpfiles; Aus-  
schreibungsunterlagen; Ange-  
bote; Technische Datenblätter;  
Lastenhefte; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio;  
SDL WorldServer

## THAILÄNDISCH

**Frau Sangsri Götzfried**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Parsberger Str. 40  
93057 Regensburg  
Tel. 1: +49 941 6400197  
Tel. 2: +49 173 3574457  
Fax: +49 941 647213  
[xgoetzfried@t-online.de](mailto:xgoetzfried@t-online.de)

**Sprachrichtungen**

Thailändisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

Deutsch → Thailändisch (M)  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Baumaschinen; Metallindustrie;  
Chemische Industrie; Pharma-  
zeutische Industrie; Elektro-  
technik allgemein; Kfz-Technik;  
Medizintechnik; Uhren- und  
Schmuckindustrie

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Angebote; Ausschreibungs-  
unterlagen; Kataloge; Patent-  
schriften; Trainingsunterlagen;  
Gebrauchsanweisungen; Sicher-  
heitsdatenblätter; Technische  
Marketingunterlagen  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio;  
STAR Transit; Across

## TSCHECHISCH

**Frau Lenka Sieber**

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,  
Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)  
Sinterstr. 42  
42781 Haan-Gruiten  
Tel. 1: +49 2104 2149592  
Tel. 2: +49 173 2995522  
Fax: +49 2104 2149593  
[info@lesiczech.de](mailto:info@lesiczech.de)  
[www.lesiczech.de](http://www.lesiczech.de)

**Sprachrichtungen**

Tschechisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

Deutsch → Tschechisch (M)  
Dolm. (auch §)

**Fachgebiete**

Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Fahrzeugbau; Werkzeug-  
maschinen; Mess-, Steue-  
rungs- und Regelungstechnik;  
Medizintechnik; Elektro- und  
Haushaltsgeräte; Straßen- und  
Schienenbau; Architektur und  
Bauwesen; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung

**Unterlagenarten**

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Aus-  
schreibungsunterlagen; Service  
Level Agreements (SLA); Sicher-  
heitsdatenblätter; Risikobeur-  
teilungen; Kataloge; Trainings-  
unterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: JTP; Zusatzausbil-  
dung: NLP (WBSeminare & NLP,  
Düsseldorf); Qualitätsprüferin  
für technische Übersetzungen  
nach SAE J2450 Norm

## TSCHECHISCH (FORTS.)

### Herr Richard Weinberg

Staatl. gepr. Übers.,  
staatl. gepr. Dolm.  
Weissenburgstr. 22  
75173 Pforzheim  
Tel. 1: +49 7231 781900  
Tel. 2: +49 151 52153855  
Fax: +49 7231 4402907  
[r-weinberg@t-online.de](mailto:r-weinberg@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Tschechisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Tschechisch (M) → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Bauwesen; Industrie und Technik allgemein; Anwendungsprogramme; Metallverarbeitung; Metallindustrie; Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Anlagenbau; Automatisierung, Robotik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; GUI (Software, Apps); Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme**  
Across; SDL Trados Studio; STAR Transit; SDL Passolo; SDLX

## TÜRKISCH

### Herr Ömer Tulgan

Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Ing. f. Elektrotechnik  
Reichenberger Str. 72  
10999 Berlin  
Tel. 1: +49 30 2617237  
Tel. 2: +49 176 63178987  
Fax: +49 30 26555701  
[translate@tulgan.com](mailto:translate@tulgan.com)  
[www.tulgan.com](http://www.tulgan.com)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Türkisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Türkisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Elektro- und Elektronikindustrie; Software; Internet; Erneuerbare Energien; Abfalltechnik; Pharmazeutische Industrie; Chemische Industrie; Medizintechnik; Zahn-technik

### Unterlagenarten

Website-Texte; Gebrauchsanweisungen; Angebote; Aufträge; Software-Handbücher/Helpfiles; Pflichtenhefte; Kataloge; Technische Datenblätter

### Herr Reyhan Savran

Staatl. anerck. Dolm. und Übers.  
Daniel-von-Büren-Str. 23  
28195 Bremen  
Tel. 1: +49 421 16899483  
Tel. 2: +49 172 4227749  
Fax: +49 421 1683956  
[Reyhan.Savran@t-online.de](mailto:Reyhan.Savran@t-online.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Türkisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Türkisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Architektur und Bauwesen; Softwarelokalisierung; NC- und CNC-Maschinen; Verpackungsindustrie; Luft- und Raumfahrt; Qualitätsmanagement; CAX-Technologien (CAD/CAM/CAP usw.)

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Technische Datenblätter; Website-Texte; Technische Zeichnungen; Qualitätsdokumentationen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles  
**TM-Systeme**  
SDL Trados Studio; STAR Transit; SDLX  
**Zusatzinformation**  
Auch: Industriedolmetschen, Audits, Zertifizierung

## UNGARISCH

### Frau Kornélia Heine

Staatl. gepr. Dolm., staatl. gepr. Übers., Volkswirtin für Internationale Kommunikation  
Am Rohrgraben 6  
79249 Merzhausen  
Tel. 1: +49 761 13731814  
Tel. 2: +49 151 40335050  
Fax: +49 761 13731815  
[info@kornelia-heine.de](mailto:info@kornelia-heine.de)  
[www.kornelia-heine.de](http://www.kornelia-heine.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Ungarisch (M)  
Dolm. (auch §)  
Ungarisch (M) → Deutsch  
Dolm. (auch §)

### Fachgebiete

Papierindustrie; Arbeitsschutz; Verpackungsindustrie; Katastrophenschutz; Industrie und Technik allgemein; Schweißen; Schutztechnik; Brandschutz; Dokumentation

### Unterlagenarten

Angebote; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Fertigungsanweisungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Bestellungen; Lernprogramme

### Frau Ilona Futó

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Ing. (FH)  
Phantasiestr. 37  
81827 München  
Tel. 1: +49 89 43906963  
Tel. 2: +49 151 45668312  
Fax: +49 89 43739075  
[info@IK-Uebersetzungen.de](mailto:info@IK-Uebersetzungen.de)  
[www.IK-Uebersetzungen.de](http://www.IK-Uebersetzungen.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Ungarisch (M) Dolm.  
Ungarisch (M) → Deutsch Dolm.

### Fachgebiete

Industrie und Technik allgemein; Bekleidung und Mode; Verbundwerkstoffe; NC- und CNC-Maschinen; Textilindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkzeugmaschinen; Kunstfasern; Chemische Industrie

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

### TM-Systeme

SDL Trados Studio; Across; OmegaT; Andere

### Herr Antal Pozman

Übers., Dolm., Dipl.-Ing.  
Pfarrkirchener Str. 89  
84307 Eggenfelden  
Tel.: +49 170 3073955  
Fax: +49 32 121923517  
[pozman@web.de](mailto:pozman@web.de)

### Sprachrichtungen

Deutsch → Ungarisch (M) Dolm.  
Ungarisch (M) → Deutsch Dolm.

### Fachgebiete

Architektur und Bauwesen; Erneuerbare Energien; Heizungsanlagen; Belüftungsanlagen; Klimatechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Technische Redaktion; Rehattechnik

### Unterlagenarten

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Genehmigungunterlagen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Technische Zeichnungen; Trainingsunterlagen; Website-Texte

### Zusatzinformation

Erstellung von technischen Illustrationen mit CAD und DTP

## VIETNAMESESISCH

### **Frau Anke Friedel-Nguyen**

Dipl.-Sprachmittl.  
Elsgrubenweg 18  
13597 Berlin  
Tel. 1: +49 30 54859293  
Tel. 2: +49 177 9693501  
Fax: +49 30 89658898  
[ankefriedelnguyen@gmail.com](mailto:ankefriedelnguyen@gmail.com)

### **Sprachrichtungen**

Vietnamesisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Vietnamesisch  
Dolm. (auch §)

### **Fachgebiete**

Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Landwirtschaft; Anlagen zur Nutzung von Biomasse

### **TM-Systeme**

SDL Trados Studio

---

### **Herr Tobias Barisch**

Staatl. gepr. Dolm.,  
staatl. gepr. Übers.  
Atostr. 9  
88697 Bermatingen  
Tel. 1: +49 7544 9870829  
Tel. 2: +49 176 65307738  
[mail@tobiasbarisch.com](mailto:mail@tobiasbarisch.com)  
[www.tobiasbarisch.com](http://www.tobiasbarisch.com)

### **Sprachrichtungen**

Vietnamesisch → Deutsch (M)  
Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) → Vietnamesisch  
Dolm. (auch §)

### **Fachgebiete**

Bergbau; Dokumentation;  
Fördertechnik; Arbeitsschutz;  
Hydraulik; Qualitätssicherung  
allgemein; Belüftungsanlagen;  
Industrie und Technik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

### **Unterlagenarten**

Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;  
Lastenhefte; Pflichtenhefte;  
Schmierpläne; Technische Datenblätter; Software-Strings; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge

### **TM-Systeme**

SDL Trados Studio  
**Zusatzinformation**  
Mitglied in: tekom





# SPEZIALISTEN FÜR VIELE WEITERE FACHGEBIETE FINDEN SIE HIER:

Mit qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern zu mehr Erfolg in der Kommunikation mit ausländischen Partnern.



Kostenlose Online-Datenbank unter:

**[suche.bdue.de](https://suche.bdue.de)**

- mehr als 7500 professionelle Sprachmittler
- über 80 Sprachen, auch für Gebärdensprache
- hilfreiche Tipps zur Auswahl des richtigen Dienstleisters
- komfortable Suchmöglichkeiten, z.B. nach Auftragsart und Fachgebiet/Spezialisierung
- auch mit PLZ-Umkreissuche



Bundesverband der  
Dolmetscher und Übersetzer



# FACHLEUTE, DIE MEHR ALS IHRE SPRACHE SPRECHEN

Ihre Produkte und Dienstleistungen genießen einen guten Ruf. Das möchten Sie auch in anderen Sprachen professionell kommunizieren? Dann finden Sie dazu in den BDÜ-Fachlisten die Kontaktdaten von Sprach- und Fachexperten, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

## **Gut zu wissen:**

In den BDÜ-Fachlisten sind keine Vermittlungsagenturen verzeichnet, sondern qualifizierte Übersetzer und Dolmetscher mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche bzw. auf Ihrem Fachgebiet.

Damit haben Sie einen direkten Ansprechpartner, der mit seinem Namen für die Qualität seiner Arbeit steht.

Viele der hier verzeichneten Übersetzer und Dolmetscher arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können so auch umfangreiche Aufträge übernehmen.



## **Über den Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)**

Der BDÜ ist mit mehr als 7500 Mitgliedern der größte deutsche Berufsverband der Branche. Er repräsentiert etwa 80 Prozent aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland und setzt sich seit 1955 für die Interessen seiner Mitglieder sowie des gesamten Berufsstands ein.

Für Auftraggeber stellt eine BDÜ-Mitgliedschaft ein Qualitätssiegel für professionelle Leistungen im Übersetzen und Dolmetschen dar, da eine Aufnahme in den Verband nur mit entsprechender fachlicher Qualifikation möglich ist.

Die als Kommunikationsexperten für mehr als 80 Sprachen und eine Vielzahl von Fachgebieten gefragten BDÜ-Mitglieder sind auch in der Online-Datenbank auf der Verbandswebsite schnell und einfach zu finden.

[www.bdue.de](http://www.bdue.de)

